

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA**  
**EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**PROPUESTA DE UNA FICHA LEXICOGRÁFICA PARA LA**  
**DEFINICIÓN ENCICLOPÉDICA EN EL PROYECTO**  
***“DICCIONARIO EJEMPLIFICADO E ILUSTRADO DE***  
***BOLIVIANISMOS”***

Trabajo Dirigido para obtener el Título de Licenciatura

**POR: JOSEFINA TANIA ALANES FLORES**

**TUTOR ACADÉMICO: LIC. JAVIER D. ARUQUIPA P.**

**LA PAZ - BOLIVIA**

Junio, 2013

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA**  
**EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

Trabajo Dirigido:

**PROPUESTA DE UNA FICHA LEXICOGRÁFICA PARA LA**  
**DEFINICIÓN ENCICLOPÉDICA EN EL PROYECTO**  
***“DICCIONARIO EJEMPLIFICADO E ILUSTRADO DE***  
***BOLIVIANISMOS”***

Presentada por: Univ. Josefina Tania Alanes Flores

Para optar el académico de *Licenciada en Lingüística e Idiomas*

Nota numeral.....

Nota literal.....

Ha sido

Director de la carrera de Lingüística e Idiomas: Lic. Virginia Coronado Conde

Tutor Académico: Lic. Javier D. Aruquipa Paredes

Tribunal: Lic. Roxana Latorre Hidalgo

Tribunal: Dr. Gregorio Callisaya Apaza

*“Porque tu puedes escalar la montaña más alta.  
Nadar el más profundo mar.  
Todo lo que necesitas es desearlo...  
Cree en ti mismo, pase lo que pase.  
Puedes ser un ganador, pero solo si mantienes la fe.”*

*M.J.*

El presente trabajo dirigido está dedicado a mis amados padres, ambos ya fallecidos. A mi padre, Juan Alanes Virreira, que siete meses antes de la defensa de este trabajo dirigido partió al lado de nuestro creador y que desde todo punto de vista siempre apoyo el trabajo que realice a lo largo de estos años y que creyó en mi incondicionalmente, a mi madre Raquel Flores de Alanes que siempre quiso mi superación en todo aspecto, también a una persona muy querida que no conocí personalmente pero que por medio de su música y su alma noble me infundió mucha fuerza en los momentos difíciles que pasé en el transcurso de la ejecución de este trabajo. A mis queridos hermanos y mis amados sobrinos que con paciencia y amor me dieron ánimos para seguir adelante en todo el transcurso de mi carrera universitaria y lograr la culminación con mi licenciatura. A todos mis seres queridos que partieron a lado de Dios y que fueron una parte muy importante de mi vida.

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero, en primer lugar, agradecer a Dios por haberme brindado la fuerza suficiente para lograr vencer los obstáculos que se presentaron en mi camino para concluir mis estudios y defender este trabajo.

Por otro lado, agradecer al licenciado Carlos Coello Vila que participó en mi formación académica y me inculcó la ética profesional y por ende me proporcionó las armas para seguir adelante y ejercer mi carrera, que antes de ser docente fue un amigo, mentor y que hasta ahora lo sigue siendo.

Al Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, que fue el centro de mi formación en la investigación lexicográfica, a la familia de amigos e investigadores que formamos a la cabeza de Don Carlos y a los logros que emprendimos y finalizamos con esmero y constancia; a Ida Calle (+), Marlene Huet, María Juana Aguilar, Martha Burgos, Gregorio Callisaya, Gloria Lazzo y los demás miembros que pasaron por el IBLEL y se quedaron o siguieron caminos diferentes.

A mi tutor académico Lic. Javier D. Aruquipa Paredes, que con sus consejos y apoyo incondicional hizo posible que me mantuviera firme en mi meta y lograr el título de licenciatura.

Por último a la Universidad Mayor de San Andrés y por intermedio a la Carrera de Lingüística e Idiomas, donde cultive durante años mi sed de conocimiento y formación profesional y personal, una institución en la que adquirí mucha experiencia, avizorando nuevos horizontes y conociendo maestros, amigos y diferentes realidades, desde lo más profundo de mi ser muchas gracias.

## TABLA DE CONTENIDOS

	Pág.
<b>I. SECCIÓN DIAGNÓSTICA</b>	
1.1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.2. INSTITUTO BOLIVIANO DE LEXICOGRAFÍA Y OTROS ESTUDIO LINGÜÍSTICOS.....	5
1.3. NECESIDADES DE APOYO.....	7
1.4. FUNDAMENTACIÓN.....	9
1.5. DELIMITACIÓN Y ALCANCES DEL PROYECTO.....	10
1.6. OBJETIVOS.....	11
1.6.1. Objetivo General.....	11
1.6.2. Objetivos Específicos.....	11
<b>2. MARCO REFERENCIAL.....</b>	<b>13</b>
2.1. Lingüística aplicada.....	13
2.2. Cultura.....	14
2.2.1. Socialización de la cultura.....	15
2.2.2. Clasificación.....	15
2.2.3. Mecanismos de la cultura.....	16
2.2.4. Cultura específica.....	17
<b>3. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>18</b>
<b>3.1. LA LEXICOGRAFÍA.....</b>	<b>18</b>
3.1.1 La Metalexigrafía.....	19
3.1.2 Lexicografía práctica.....	20
3.1.3 La Lexicología.....	20
3.1.3.1 El léxico.....	21
3.1.3.1.1 El campo léxico.....	21
3.1.4 La semántica.....	23
3.1.4.1 Campo semántico.....	25
3.1.4.2 Clases de significado.....	25
<b>3.2 EL DICCIONARIO.....</b>	<b>27</b>

3.2.1	Estructura de un Diccionario.....	27
3.2.1.1	Macroestructura.....	28
3.2.1.2	Microestructura.....	28
<b>3.2.2</b>	<b>Tipología de los diccionarios.....</b>	<b>30</b>
<b>3.3</b>	<b>EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO.....</b>	<b>31</b>
3.3.1	El diccionario lingüístico.....	32
3.3.2	El glosario, vocabulario, léxico y otros.....	33
3.3.3	Diferencias entre enciclopedia, diccionario especializado y diccionario enciclopédico.....	33
3.3.4	Enciclopedia.....	33
3.3.5	Diccionario especializado .....	34
3.3.6	Diccionario enciclopédico propiamente dicho.....	34
3.3.6.1	Estructura externa o macroestructura del diccionario enciclopédico.....	36
3.3.6.1.1	Pliego de principios.....	36
3.3.6.1.2	Cuerpo del diccionario.....	37
3.3.6.1.3	Finales del diccionario.....	37
3.3.6.2	Estructura interna o microestructura del diccionario enciclopédico.....	38
3.3.7	Fraseología.....	39
3.3.7.1	Unidades fraseológicas.....	40
3.3.8	<b>DESCRIPCIÓN Y DEFINICIÓN ENCICLOPÉDICA.....</b>	<b>41</b>
3.3.8.1	La descripción.....	41
3.3.8.2	La descripción científica o técnica.....	42
3.3.9	La definición Aristotélica.....	43
3.3.10	La definición enciclopédica según Günter Haensch.....	45
3.3.11	La definición enciclopédica según Julio Casares.....	47
3.3.12	La definición enciclopédica según Ignacio Ahumada.....	47
3.3.13	La definición enciclopédica según Manuel Seco.....	49
3.3.14	La definición enciclopédica según José Álvaro Porto Dapena.....	50
3.3.15	La definición enciclopédica según otros autores.....	52

3.3.16 Tipos de definición en la lexicografía.....	58
3.3.16.1 Definiciones propias.....	58
3.3.16.2 Definición sinonímica.....	59
3.3.16.3 Definición antonímica.....	59
3.3.16.4 Definición serial.....	59
3.3.16.5 Definición mesonímica.....	59
3.3.16.6 Definición ostensiva.....	59
3.3.16.6.1 Metalenguaje empleado .....	60
3.3.16.6.1.1 Por la naturaleza de lo definido y la información que proporciona en la definición .....	60
3.3.16.6.1.2 Por la estructura sintáctica y la modalidad de la definición.....	60
3.3.17 Otros tipos de definición.....	62
3.3.17.1 Definición formal.....	62
3.3.17.2 Definición semi – formal.....	63
3.3.17.3 Definición no – formal.....	63
3.3.18 Factores que debe cumplir la definición.....	65
3.3.19 Definición de nombres.....	67
<b>3.4 LA FUNCIÓN DEL DICCIONARIO.....</b>	<b>68</b>
3.4.1 La Comunidad lingüística y el usuario.....	69
<b>3.5 LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA ENCICLOPÉDICA.....</b>	<b>70</b>
3.5.1 Estudios sobre lexicografía enciclopédica española.....	73
3.5.1.1 Laura Bórras.....	74
3.5.1.2 Inmaculada Anaya Revuelta .....	96
3.5.1.3 Humberto Hernández.....	102
3.5.1.4 Juan Martínez Marín.....	105
<b>3.6 LEXICOGRAFÍA BOLIVIANA.....</b>	<b>109</b>

3.6.1 Estudios sobre lexicografía enciclopédica boliviana.....	111
3.6.1.1 Ciro Bayo.....	111
3.6.1.2 Germán Coimbra.....	113
3.6.1.3 Carlos Coello Vila.....	115
3.6.1.4 Ernesto Cavour Aramayo.....	115
<b>4 SECCIÓN PROPOSITIVA.....</b>	<b>117</b>
<b>DISEÑO METODOLÓGICO.....</b>	<b>117</b>
4.1 Naturaleza y características del trabajo dirigido.....	117
4.2 Estado de la cuestión.....	117
4.3 Resultados del diagnóstico.....	120
4.4 Método.....	124
4.5 Muestra.....	125
4.6 Procedimiento.....	125
4.7 Universo.....	126
<b>5 DESARROLLO DE LA PROPUESTA.....</b>	<b>127</b>
5.1.1 Secuencia de actividades.....	132
5.1.1.1 LETRA “A”.....	136
5.1.1.2 Cultura específica.....	136
5.1.1.3 Flora.....	139
5.1.1.4 Fauna.....	139
5.1.1.5 Juegos infantiles.....	140
5.1.1.6 Instrumentos folclóricos.....	140
5.1.1.7 Danzas folclóricas.....	141
5.1.2 LETRA “B”.....	141
5.1.2.1 Cultura específica.....	141
5.1.2.2 Flora.....	143
5.1.2.3 Fauna.....	143
5.1.2.4 Juegos infantiles.....	144

5.1.2.5 Instrumentos folclóricos.....	145
5.1.2.6 Danzas folclóricas.....	146
<b>5.1.3 LETRA “CH”.....</b>	<b>146</b>
5.1.3.1 Cultura específica.....	146
5.1.3.2 Flora.....	150
5.1.3.3 Fauna.....	150
5.1.3.4 Juegos infantiles.....	151
5.1.3.5 Instrumentos folclóricos.....	151
5.1.3.6 Danzas folclóricas.....	152
<b>5.1.4 LETRA “C”.....</b>	<b>155</b>
5.1.4.1 Cultura específica.....	155
5.1.4.2 Juegos infantiles.....	157
5.1.4.3 Danzas folclóricas.....	158
5.1.4.4 Instrumentos folclóricos.....	158
5.1.4.5 Flora.....	158
5.1.4.6 Fauna.....	159
<b>5.1.5 LETRA “D”.....</b>	<b>159</b>
5.1.5.1 Cultura específica.....	159
5.1.5.2 Juegos infantiles.....	161
5.1.5.3 Danzas folclóricas.....	161
5.1.5.4 Instrumentos folclóricos.....	162
5.1.5.5 Flora.....	162
5.1.5.6 Fauna.....	162
<b>5.1.6 LETRA “E”.....</b>	<b>163</b>

5.1.6.1	Cultura específica.....	163
5.1.6.2	Juegos infantiles.....	165
5.1.6.3	Danzas folclóricas.....	165
5.1.6.4	Instrumentos folclóricos.....	166
5.1.6.5	Música.....	166
5.1.6.6	Flora.....	166
5.1.6.7	Fauna.....	166
<b>5.1.7</b>	<b>LETRA “L”</b> .....	166
5.1.7.1	Cultura específica.....	166
5.1.7.2	Juegos infantiles.....	169
5.1.7.3	Danzas folclóricas.....	169
5.1.7.4	Instrumentos folclóricos.....	169
5.1.7.5	Música.....	170
5.1.7.6	Flora.....	170
5.1.7.7	Fauna.....	171
<b>6</b>	<b>ACTORES Y/O BENEFICIARIOS</b> .....	172
<b>7</b>	<b>LOGROS INICIALES</b> .....	174
<b>8</b>	<b>APLICACIÓN DE LA PROPUESTA</b> .....	176
<b>9</b>	<b>SECCIÓN CONCLUSIVA</b> .....	179
9.1	<b>CONCLUSIONES</b> .....	179
9.2	<b>RECOMENDACIONES</b> .....	185
<b>10</b>	<b>GLOSARIO</b> .....	187
<b>11</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	192
11.1	Bibliografía metalexicográfica.....	192
11.2	Bibliografía de internet.....	196
11.3	Diccionarios.....	198
<i>11.4</i>	<b>ANEXOS</b> .....	199

## ÍNDICE DE CUADROS

<b>Cuadro 1.</b> Partes de la definición.....	57
<b>Cuadro 2.</b> Ficha de zoónimos a).....	88
<b>Cuadro 3.</b> Ficha de zoónimos b).....	88
<b>Cuadro 4.</b> Tabla de análisis de Diccionarios Enciclopédicos Españoles.....	102
<b>Cuadro 5.</b> Ejemplo de Ficha lexicográfica según el análisis de la muestra.....	128
<b>Cuadro 6.</b> Fichas o plantillas lexicográficas propuestas por campos léxicos para la definición enciclopédica.....	131
<b>Cuadro 7.</b> Ficha o plantilla lexicográfica propuesta para la definición enciclopédica.....	134

## RESUMEN

El presente trabajo dirigido está dentro de la disciplina de la Lexicografía aplicada, específicamente de la lexicografía enciclopédica. Concretamente, en la redacción sistemática de la definición o descripción de las entradas de origen enciclopédico. Según los estudios de varios lingüistas como Dra. Inmaculada Anaya y la Dra. Laura Bórras, que nos sirvió de partida, basan sus investigaciones en un estudio comparativo sobre cómo se presentan las entradas enciclopédicas entre varios diccionarios españoles, análisis y diagnóstico del comportamiento de la definición enciclopédica que se emplea en el campo léxico de los zoónimos.

Es muy importante destacar estas investigaciones, pues se recogen las características más importantes para reconocer un diccionario enciclopédico y los aspectos informativos que al usuario debería proporcionársele. Humberto Hernández es otro estudioso sobre el que nos basamos, pues caracteriza al diccionario enciclopédico de diferente forma al diccionario de origen lingüístico, pero que en resultado posterior ambos tipos de diccionarios se fusionan adquiriendo otras características diferentes.

Previo estudio y aproximaciones a este tipo de diccionario y las características de las definiciones enciclopédicas, es que nos adentramos en la microestructura de las entradas de este tipo de diccionario, en este caso tomamos como base al *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* (inédito) en el cual aparecen infinidad de entradas de origen enciclopédico, repartidos en distintas áreas de nuestra cultura y nuestro entorno.

La propuesta que hicimos, fue el de hallar criterios lexicográficos, una metodología y una forma de sistematización para crear una ficha lexicográfica para definir las entradas enciclopédicas, según las características que presente, es decir una definición ordenada, concreta, descriptiva, clara y sin terminología ajena al usuario.

## **ABSTRACT**

The following supervised project explores the applied Lexicography, specifically of the encyclopedic lexicography. In particular, this referring to the systematic drawing-up of definitions of entries which have encyclopedic origin. According to different studies from many linguists like Inmaculada Anaya and Laura Borrás, they developed their in comparative studies and they demonstrate how encyclopedic entries are built in different Spanish dictionaries. These authors analyze and identify the ways of encyclopedic definition in the lexical field of fauna.

It is very important to consider these investigations since it is possible to recognize the most important characteristics of an encyclopedic dictionary and useful information for the user. Humberto Hernández is another author who defines the encyclopedic dictionary in a different way in comparison to the linguistic dictionary. At the end, both dictionaries join together different characteristics.

Previous studies and approximations to this kind of dictionary and features of encyclopedic definitions, it is considered the microstructure or the structure of lexical entry of this type of dictionary. In this way, it is taken into account database of Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos (unpublished) in which there are plenty of entries from encyclopedic origin, divided among in different lexical fields.

The purpose of this study is to establish lexicographic criteria, a methodology and systematic way to create a lexicographic card to define the encyclopedic entries, according to its own characteristics that is, an organized, concrete, descriptive, clear definition without strange terminology to the user.

## **PALABRAS CLAVES**

Lingüística, lexicografía, lexicografía enciclopédica, lexicografía aplicada, campo léxico, definición enciclopédica, diccionario enciclopédico, diccionario lingüístico, entrada, zoónimos, microestructura, ficha lexicográfica, terminología.

## **KEY WORDS**

Linguistic, lexicography, encyclopedic lexicography, applied lexicography, lexical field, encyclopedic definition, encyclopedic dictionary, linguistic dictionary, entry, microstructure, lexicographical card, terminology.

# **SECCIÓN DIAGNÓSTICA**

## **INTRODUCCIÓN**

Nuestro país guarda en su naturaleza diferentes caras en cuanto a cultura, conformación geográfica, demografía y especialmente en la lengua. Esta última, ligada estrechamente con el desarrollo social, ambiental y cultural, como resultado de este proceso surge una diversidad de factores y formas de expresión.

Uno de los aspectos importantes es la existencia de diferentes lenguas y pueblos como el aimara, el quechua, el guaraní y el castellano; cada uno con una filosofía y formas de reflejar su origen y ancestro. Todo ello se ha manifestado por medio de hechos sociales y lingüísticos.

La naturaleza de cada lengua posee un sin fin de formas de conocimiento plasmados en la lengua y un ejemplo claro es la tradición oral, junto con ella las diferentes formas de manifestación de tradiciones, mitos, danzas, comidas, etc.

Tomando un rumbo diferente y crítico, los trabajos existentes no llenan las expectativas en cuanto a la descripción y redacción de todas estas áreas, puesto que proporcionan una definición sintética y carente de características diferenciadoras entre los componentes de un campo léxico o semántico.

En este sentido, el lector comprende y decodifica lo que lee, por supuesto del material que está a su alcance, sea apto para los fines de la información que proporciona, dirigido a ciertas materias, pero en el caso del diccionario la información que se presenta debe ser completa e ideal, según la información que sea enciclopédica o lingüística, para lo que el lector busca y en el caso del material enciclopédico generalmente no es apropiado, Álvaro Porto Dapena nos habla acerca de ello: “*Las definiciones enciclopédicas cambian - o pueden cambiar - según el grado de conocimiento que se tenga de las cosas, mientras que las lingüísticas no...*”<sup>1</sup> Siguiendo esta línea, la compilación de los materiales por áreas se realizan según criterios extralingüísticos y muy bien lo afirma Humberto Hernández.<sup>2</sup>

En este aspecto, lo que se proyecta con el trabajo dirigido es prestar la colaboración correspondiente y contribuir con una propuesta metodológica dirigida a la creación de una ficha o plantilla lexicográfica para la definición, en el corpus de las entradas enciclopédicas del proyecto *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*, en los diferentes campos de la cultura boliviana; desde un estudio lingüístico y más exactamente lexicográfico, sistematizando cada vocablo en cuanto a la redacción de la definición y también proponer un orden de las características particulares de cada entrada y todo con relación a la descripción enciclopédica de un diccionario.

En este ámbito de la cultura y sus diferentes manifestaciones en Bolivia existe actualmente un proyecto en el cual se refleja la lengua de nuestro país, el *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* que incluye una variedad muy grande de

---

<sup>1</sup>José Álvaro Porto Dapena: *Elementos de Lexicografía*, El diccionario de Construcción y régimen de R.J. Cuervo; Bogotá 1980, pág. 308.

<sup>2</sup>Hernández, Humberto; *Los diccionarios de Orientación Escolar*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1989, pág. 98

nuestras costumbres, cultura en general, música, danza, fauna y flora que se reúne en 45.000 entradas y más acepciones. Este proyecto, como reúne tanto material, precisa en su etapa final de trabajo una revisión y apoyo en metodología para descripción y conformación de ejemplos, sinonimia y sobre todo en la definición de entradas enciclopédicas.

Nuestro trabajo, de apoyo a este proyecto, consistió en realizar un sistema para la redacción de la parte definitoria de las entradas de cultura específica, instrumentos musicales, danzas folclóricas, comidas y bebidas tradicionales, música, etc., es decir, en las entradas con características enciclopédicas.

En una primera fase, se realizó un diseño de trabajo dirigido que giró en torno a la sistematización de la definición de la parte enciclopédica y luego se procedió a realizar la etapa de diagnóstico con las letras elegidas como muestra, del universo que consistía en todas las letras del diccionario.

La muestra elegida consistió en siete letras, A, B, C, CH, D, E y L, según la decisión que tomó el director del proyecto y director del Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, debido a que todo el diccionario es abundante en entradas enciclopédicas.

El diagnóstico consistió en la lectura de la letra A, para luego seleccionar todas las entradas que tienen carácter enciclopédico, con la lectura de toda la letra y señalar las entradas y luego seleccionar en diferentes documentos en formato Word, soporte electrónico, para cada campo léxico de la cultura específica y los otros campos de tinte extralingüístico.

En una segunda fase, se aplicó la misma metodología con todas las letras designadas, lectura, señalización y selección en diferentes documentos en formato de Word. Cada entrada fue seleccionada en los debidos campos léxicos propuestos como meta para la sistematización de la definición enciclopédica.

Los campos léxicos, también designados como campos semánticos, fueron seleccionados cuidadosamente, especialmente por el contenido y los rasgos semánticos comunes y específicos que los hacían homogéneos y heterogéneos. Estas características se acomodaron perfectamente a nuestra propuesta, incluida en nuestro diseño de trabajo, y nos sirvió para la sistematización de la metodología que fue corrigiéndose según proseguíamos con el trabajo. Los campos léxicos que se desarrollaron y para los cuales se creo una ficha lexicográfica fueron: costumbres, objetos de la cultura específica, composiciones musicales, vestimenta típica, personajes de danzas folclóricas, preparaciones, comida y bebidas típicas, productos de repostería e instrumentos musicales y danzas folclóricas.

La ficha lexicográfica para la definición enciclopédica, se acomodó a los rasgos semánticos, siguiendo también un esquema de palabra introductoria o descriptor y la descripción o definición del artículo lexicográfico o entrada. En este aspecto, el contenido que tiene la ficha lexicográfica se basa en el descriptor y especialmente en los rasgos semánticos o descriptores para formar el cuerpo de la definición enciclopédica.

Los artículos o entradas lexicográficas, están entre las simples que incluyen acepciones que competen a la definición enciclopédica y las pluriverbales o unidades fraseológicas, que existen en abundante número en la muestra de nuestro trabajo. Las unidades fraseológicas se presentaron en un número elevado, sobre todo en el campo léxico de la gastronomía típica.

En una tercera fase, luego de la selección de los campos léxicos, se procedió a la aplicación de la propuesta, en este caso la ficha lexicográfica que se acomodó a la definición y se logró reformular muchas de las entradas, en la definición, y hacer que estas sean las ideales que proporcionen una información enciclopédica completa al lector. Las letras que se redactaron por campos con nuestra propuesta, se incluyeron en un Cuaderno de Trabajo, que sugirió el director de la institución en la que desempeñamos el trabajo dirigido.

Por último, la propuesta que se realizó fue uno de los primeros acercamientos, sino el único, en el campo de la lexicografía enciclopédica, trabajo que fue arduo puesto que conjuntamente con la aplicación de la ficha lexicográfica se tuvo que acudir a proveernos de información faltante sobre las entradas que eran de redacción lexicográfica lingüística, es decir para un diccionario de lengua y no para un diccionario enciclopédico.

No queremos desmerecer el material existente, puesto que en otros campos léxicos como flora, fauna y juegos infantiles tradicionales, la redacción de la definición de las entradas es muy completa y tiene muchos rasgos semánticos que los hacen componentes de un diccionario enciclopédico.

Finalmente, esperamos que el trabajo realizado sea uno de los iniciadores de otros precursores, ya que el campo de la lexicografía enciclopédica está llano para seguir arando y producir frutos que serán valiosos para la lexicografía boliviana.

## **1.2 INSTITUTO BOLIVIANO DE LEXICOGRAFÍA Y OTROS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS**

El Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL) nace a la vida como un instituto de investigaciones que fue fundado gracias a una idea surgida en una de las tantas reuniones ordinarias de supervisión e informe del avance del proyecto *Nuevo Diccionario de Bolivianismos*. El 4 de febrero de 1995 en el domicilio del Lic. Carlos Coello, los integrantes del equipo de trabajo acordaron fundar; constituyéndose en miembros fundadores.

Es en este sentido, se estableció que la fecha oficial de fundación del IBLEL sería el 25 de mayo de 1995, quedando conformada la primera directiva. Como toda institución, se nombra una comisión encargada de elaborar los estatutos y reglamentos internos del IBLEL se presentó un proyecto a consideración de los miembros, que luego de un análisis minucioso y algunas correcciones, aprobaron cada uno de los artículos propuestos, por consenso, acordando que este estatuto normaría las actividades de los

miembros del IBLEL. Se definió, además, que el Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos es una institución autónoma de derecho privado, creado sin fines de lucro, que tiene como principales fines y objetivos fundamentales:

- La investigación lingüística, referida particularmente a la lexicografía de las lenguas que se hablan en el ámbito de la geografía nacional.
- El estudio de las disciplinas lingüísticas y las diferentes teorías a ellas referidas, y en particular, los estudios y teorías lexicológicas.
- La elaboración de diccionarios de acuerdo a las teorías, técnicas y metodologías lexicográficas más recientes.
- La investigación en las diferentes ramas que constituyen la ciencia lingüística y de aquellas relacionadas a la lengua y su enseñanza.
- Permanente capacitación de los miembros del instituto.
- La comunicación del trabajo realizado a través de publicaciones, seminarios, encuentros, talleres, etc.

Posteriormente, se obtuvo la personería jurídica el 28 de abril de 1997, la Prefectura del Departamento de La Paz, mediante Resolución Prefectural RAP 193, refrendada por el Lic. Germán Quiroga Gómez, titular de este despacho, otorgó personalidad jurídica al Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos IBLEL.

Entre las actividades que el IBLEL desarrolla están los seminarios especializados, conferencias, encuentros, participación en actividades con la Universidad Mayor de San Andrés, Academia Boliviana de la Lengua, Universidades de nuestro país y con otras instituciones.

Las instalaciones del IBLEL ofrecen a los miembros una sala de computadoras y bibliografía donde trabajan con los diferentes proyectos. De igual manera, ofrece a los miembros y personas particulares una biblioteca general y especializada sobre diferentes aspectos de la lingüística y otras áreas de las ciencias humanas. También, en los

ambientes se desarrollan diferentes actividades como cursos, conferencias y charlas; además de ser sede de las reuniones generales y extraordinarias de la institución.

Los proyectos que el Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos lleva a cabo son varios como *El Español de Bolivia*, *El Diccionario Fraseológico*, *Diccionario de Prestamos Aimaras*, etc.; pero el principal es el *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* que ésta ya se encuentra en su etapa final.

### **1.3 NECESIDADES DE APOYO**

Actualmente, el IBLEL trabaja arduamente con uno de los principales proyectos, que es base de su creación, este proyecto es el *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* que en sus inicios recibió el nombre de *Nuevo Diccionario de Bolivianismos*. El diccionario es descriptivo y recoge cerca de 20.000 palabras del léxico de castellano boliviano. En cuanto al avance está en un 80% y una composición cerca 17.000 artículos lexicográficos y 45.000 acepciones.

El objetivo del diccionario es el de recoger el mayor número de palabras o bolivianismos con ejemplos en contexto, de uso y que provengan de textos escritos de autores bolivianos (textos periodísticos y literarios).

Por otro lado, es selectivo y sincrónico para incorporar solo los usos más frecuentes; también busca orientar al usuario (boliviano y extranjero) un correcto uso de las palabras consideradas como bolivianismos; de la misma forma, proporciona definiciones perifrásticas para lograr la comprensión del significado de las palabras en forma descriptiva e informativa; asimismo, presenta una serie de marcas gramaticales, diatópicas, registro, especialidad, etc.

Por último, presenta sinónimos bolivianos y observaciones de tipo gramatical, fonético, pragmático, etc. Entre otras características lleva ilustraciones de las palabras de origen enciclopédico (fotografías y dibujos) de las áreas referidas a la cultura específica

(vestimenta, objetos, danzas, instrumentos musicales, gastronomía, etc.); también de la fauna y flora nacional.

Luego de haber descrito las características del *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*, las necesidades que presenta en el área de cultura específica y otros campos léxicos son de diferente índole, es decir que en el diccionario tenemos muchos vocablos de diferentes culturas como el quechua, aimara, mosetén, t`simane, etc. que al entrar en contacto con el español introdujeron muchos términos que representan realidades que se reflejan en el habla de los bolivianos, tales vocablos (vestimenta, comida, objetos de uso particular, danzas instrumentos musicales, etc.) precisan ser revisados en su última etapa, esto significa:

- La incorporación de un método lexicográfico para la definición de los vocablos con características enciclopédicas.
- Completar la información descriptiva que precisan las entradas de origen enciclopédico, hacer que el vocablo sea correctamente definido.
- Corregir la redacción en su etapa final.
- Verificar el uso de cada vocablo.
- Ilustrar aquellos vocablos que a pesar de una buena descripción, necesitan de una imagen.

Para este cometido, el diccionario emplea una determinada metodología lexicográfica para la definición, siguiendo una redacción descriptiva, que engloba una representación del vocablo. Así, la información gira en torno a las funciones, relaciones, principios, divisiones, subdivisiones, clases, familias; características que se describen, esto incluye su debida ilustración; desde un punto de vista de la definición lingüística.

Desde luego, sigue la debida estructuración en la microestructura, como ser: la entrada, las diferentes marcas (etimología, de uso gramatical, variantes del vocablo, de lugar, de uso, de especialidad, de intención, etc.); la definición descriptiva, el ejemplo, sinónimos y observaciones.

## 1.4 FUNDAMENTACIÓN

El siglo XX, trajo a diferentes países la facilidad de información tomando en cuenta el conglomerado de formas de comunicación entre países del mundo, uno de estos medios es el diccionario, que hoy no solo se refleja en volúmenes de más de ocho unidades, sino que se hallan en discos compactos (*CD Rom*), incluyendo nuevas metodologías y técnicas para la presentación de los materiales, en este caso podríamos citar a la Real Academia Española con el Diccionario de la RAE en CD, el cual facilita el trabajo de búsqueda y requerimientos que solicita el usuario.

En el caso de Bolivia, un prometedor trabajo que está en etapa de conclusión es el *Diccionario Ilustrado e Ejemplificado de Bolivianismos*, que en la parte de la metodología, definición, redacción y presentación de materiales enciclopédicos, está innovando con nuevas formas de descripción de los campos léxicos de la cultura específica y otras áreas como danzas, instrumentos musicales, flora y fauna.

Por otro lado, para la finalización y presentación de estos materiales, el proyecto precisó de una revisión, en todos los aspectos de la descripción de cada vocablo de origen enciclopédico; es decir, los rasgos específicos que diferencian a un vocablo de otros, como por ejemplo, la danza de los *ahuatiñas* que tiene características definidas para su ejecución, ritmo musical, vestimenta que deben vestir los bailarines, etc. En cambio, los instrumentos musicales precisaron de características definatorias como materiales de fabricación, dimensiones, época de ejecución, etc.

Lo mismo, ocurre con la definición enciclopédica de vocablos relacionados con la cultura específica, como las entradas referidas a objetos de uso diario, es decir que son propios de una cultura que en otras regiones no se conocen y no están dentro de su realidad; como por ejemplo el vocablo *batán* que es la base de todo el instrumento que sirve para moler granos, salsas, etc., típico de la zona occidental del país. Cada uno de los campos léxicos, de la cultura específica, tiene una plantilla o ficha que por orden de

las características del vocablo introduce la información en forma clara y que diferencia a un vocablo de otro.

En el largo proceso de redacción se hallaron aun vocablos (entradas) que precisaron de revisión en la redacción de la definición, verificación del uso del vocablo, complementación de información, etc., desde luego siguiendo la metodología que establece el diccionario.

En este sentido, el proyecto requirió de una revisión pormenorizada de toda la parte enciclopédica, mencionada líneas arriba, y que la postulante de este proyecto realizó con la supervisión de los encargados del Diccionario.

## **1.5 DELIMITACIÓN Y ALCANCES DEL PROYECTO**

El presente proyecto de trabajo tuvo planeado realizar las diferentes actividades citadas en la parte de objetivos, es decir que el trabajo se realizó en el cuerpo del diccionario de las letras **A** a la **Z**. Esta parte fue observada por el director de la institución, ya que con la prosecución del trabajo, se vio oportuno trabajar de la letra “A” hasta la “L”, más por la premura del tiempo y el número de entradas enciclopédicas. Hacemos esta aclaración debido a que en el diseño de trabajo dirigido se remarcó trabajar con todo el diccionario, entiéndase que este es un producto realizado en casi 20 años y por tanto, las entradas enciclopédicas son abundantes.

Todo el trabajo se realizó, de igual forma, en el campo de la lexicografía enciclopédica y con todos los vocablos relacionados con la cultura específica, esto incluye también colaborar con la revisión de la redacción de los campos léxicos de flora y fauna.

Nuestras expectativas de alcance, fueron de llegar a la culminación de la revisión en primer lugar de los campos léxicos de las danzas e instrumentos folclóricos, desde luego, con sus respectivas remisiones, es decir, son vocablos que existen también en el diccionario y que su función es el de hacer más amplio el conocimiento del vocablo

consultado. Éstos pueden referirse a materiales de fabricación, es el caso de los instrumentos o personajes de danzas.

También, definir las entradas del campo léxico referido específicamente a las costumbres, objetos, ritos, vestimenta, comida, etc. de las diferentes culturas que existen en nuestro país y que tal hecho está reflejado en el léxico existente en el diccionario, por ejemplo *aguayo* que es un vocablo (préstamo) introducido en el español por las lenguas quechua y aimara, y que debido a la realidad y características que posee es necesario describirlo de tal forma que no exista ambigüedades para el destinatario. Otro ejemplo que podemos mencionar es el vocablo *coachar*, rito muy practicado por la población y que es de tinte religioso, cuya procedencia es de la cultura Callawaya.

## **1.6 OBJETIVOS**

El *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* como un proyecto en su etapa final requiere realizar diferentes tareas para llegar a su meta, entre ellas la ejemplificación, la revisión de la definición de los diferentes vocablos y su categoría gramatical, la redacción final, la sinonimia, etc. En este sentido, el presente proyecto de trabajo dirigido tuvo los siguientes objetivos:

### **1.6.1 Objetivo General**

- Contribuir con el tratamiento de la definición enciclopédica, con la creación de una ficha o plantilla lexicográfica que facilite la sistematización, orden descriptivo, prioridad de rasgos específicos para la definición de los diferentes vocablos del área de cultura específica y otros campos léxicos como instrumentos musicales y danzas folclóricas de la cultura boliviana.

### **1.6.2 Objetivos Específicos**

- Sistematizar, en la definición de una entrada, las funciones, propiedades y características, por medio de criterios lexicográficos, como el uso de un

descriptor y una descripción, y así lograr que este tipo de definición sea la más adecuada para los requerimientos del lector.

- Buscar y completar la información enciclopédica, siguiendo los rasgos específicos en la ficha lexicográfica propuesta, sobre las entradas relativas a la cultura específica, es decir entradas que en su definición precisen de mayor descripción.
- Verificar la información existente en la definición enciclopédica de las entradas sobre cultura específica, para hacerla verídica y que no sea equivocada.
- Redactar y revisar cada entrada, de los campos léxicos de la cultura específica, empleando la ficha o plantilla lexicográfica propuesta y la metodología ya establecida en la Planta Del Diccionario, en la redacción o definición enciclopédica.
- Emplear, revisar y verificar con la ficha lexicográfica propuesta, la definición enciclopédica de los campos léxicos referentes a instrumentos musicales y danzas folclóricas del diccionario, empleando los criterios del uso del descriptor, descripción y los rasgos semánticos que cada entrada presente.
- Colaborar con la revisión de algunos aspectos de redacción de los campos léxicos de flora y fauna en el diccionario.

## **2. MARCO REFERENCIAL**

El presente trabajo se funda en los diferentes conceptos correspondientes a la rama de la Lexicografía, tanto en sus aspectos comunes y diferenciadores de la Lexicología; al igual que los conceptos básicos que son comunes para la confección de un diccionario, lingüístico o enciclopédico, apoyándonos en una corriente funcionalista y estructuralista.

Las bases teóricas giran con relación a las diferencias del diccionario lingüístico y el diccionario enciclopédico, en su macroestructura y su microestructura, como referencia tomaremos a muchos de los autores conocidos en la materia.

### **2.1 Lingüística aplicada**

La lingüística aplicada es propiamente la ejecución de la parte teórica, metodología y todo conocimiento científico inherentes a la lengua. La prosecución de estas teorías dan como fruto la aplicación en el campo de la investigación por ejemplo, en el caso de la lexicografía se habla de la lexicografía práctica; elaboración de los diccionarios, recogida de materiales, aplicación de la teoría de redacción de las entradas, es decir de la recolección, selección, creación de una planta que rige la estructuración del diccionario, etc.

En el caso específico de los diccionarios, podemos ver en la aplicación y confección de los instrumentos dedicados a los estudiantes, los diccionarios escolares, que después de mucho estudio hasta hoy existe algunos materiales que siguen en ejecución para llegar a buenos resultados. Citamos a muchos estudiosos en este campo como María del Carmen Ávila, Humberto Hernández, Carmen Maldonado, etc. que en base a teorías dirigidas a la educación y los requerimientos de materiales para la enseñanza proponen métodos para la facilidad en la confección de los diccionarios escolares, según el nivel de enseñanza; desde niveles primarios hasta superiores.

## 2.2 CULTURA

El término cultura viene del latín *cultus* que a su vez deriva de la voz *colere* que significa cuidado del campo o del ganado. Es un término que tiene muchos significados interrelacionados. Comúnmente se la asocia con dos significados:

- Excelencia en el gusto por las bellas artes y las humanidades, también conocida como alta cultura.
- Los conjuntos de saberes, creencias y pautas de conducta de un grupo social, incluyendo los medios materiales (tecnologías) que usan sus miembros para comunicarse entre sí y resolver sus necesidades de todo tipo.

El concepto de cultura surge en el siglo XX como concepto central de la antropología abarcando todos los fenómenos humanos que no son el total resultado de la genética.

El término cultura en la antropología americana tiene dos sentidos: la evolucionada capacidad humana de clasificar y representar las experiencias con símbolos y actuar de forma imaginativa y creativa, y el otro, las distintas maneras en que la gente vive en diferentes partes del mundo, clasificando y representando sus experiencias y actuando creativamente.

Cultura, antiguamente, significaba la cultivación del alma o la mente, pero con la llegada de los pensadores alemanes del siglo XVIII, en sus escritos, adquiere sus posteriores significados. También, desarrollo el contraste implícito entre cultura y civilización, no expresado de manera formal, en tanto ocurre esto, cultura adquiere dos significados primarios:

- cultura como un espíritu folclórico con una identidad única.
- cultura como la cultivación de la espiritualidad o la individualidad libre.

El primer significado es predominante dentro de nuestro uso actual del término "cultura", pero el segundo juega todavía un importante rol en lo que creemos debería lograr la cultura, como la "expresión" plena del ser único y "auténtico".

### **2.2.1 Socialización de la cultura**

La psicología humanista hace un importante aporte con una teoría psicosocial para explicar los componentes socioculturales del desarrollo personal.

- Cada miembro de la especie podría acceder a ella desde una fuente común, sin limitarse, ejemplo de ello: el conocimiento transmitido por los padres.
- Debe poder ser incrementada en las ulteriores generaciones.
- Ha de resultar universalmente compartible por todos aquellos que poseen un lenguaje racional y significativo.

De esta forma el ser humano adquiere la facultad de enseñar al animal, desde el momento en que es capaz de entender su rudimentario aparato de gestos y sonidos, llevando a cabo nuevos actos de comunicación; pero los animales no pueden hacer algo parecido con nosotros. De ellos podemos aprender por la observación, como objetos, pero no mediante el intercambio cultural, es decir, como sujetos.

### **2.2.2. Clasificación**

La cultura se clasifica, respecto a sus definiciones, de la siguiente manera:

- *Tópica*: La cultura consiste en una lista de tópicos o categorías, tales como organización social, religión o economía.
- *Histórica*: La cultura es la herencia social, es la manera que los seres humanos solucionan problemas de adaptación al ambiente o a la vida en común.
- *Mental*: La cultura es un complejo de ideas, o los hábitos aprendidos, que inhiben impulsos y distinguen a las personas de los demás.

- *Estructural*: La cultura consiste en ideas, símbolos o comportamientos, modelados o pautados e inter-relacionados.
- *Simbólica*: La cultura se basa en los significados arbitrariamente asignados que son compartidos por una sociedad.

### **2.2.3 Mecanismos de la cultura**

La cultura forma todo lo que implica transformación y seguir un modelo de vida.

Los mecanismos de la cultura se dividen en:

- **Materiales.** Son todos los objetos, en sus estados naturales o transformados por el trabajo humano, que un grupo esté en condiciones de aprovechar en un momento dado de su acontecer histórico: tierra, materias primas, fuentes de energía, herramientas, utensilios, productos naturales y manufacturados, etc.
- **De organización.** Son las formas de relación social sistematizadas, a través de las cuales se hace posible la participación de los miembros del grupo cuya intervención es necesaria para cumplir la acción. La magnitud y otras características demográficas de la población son datos importantes que deben tomarse en cuenta al estudiar los elementos de organización de cualquier sociedad o grupo.
- **De conocimiento.** Son las experiencias asimiladas y sistematizadas que se elaboran, se acumulan y transmiten de generación a generación y en el marco de las cuales se generan o incorporan nuevos conocimientos.
- **Simbólicos.** Son los diferentes códigos que permiten la comunicación necesaria entre los participantes en los diversos momentos de una acción. El código fundamental es el lenguaje, pero hay otros sistemas simbólicos significativos que también deben ser compartidos para que sean posibles ciertas acciones y resulten eficaces.
- **Emotivos, que también pueden llamarse subjetivos.** Son las representaciones colectivas, las creencias y los valores integrados que motivan a la participación

y/o la aceptación de las acciones: la subjetividad como un elemento cultural indispensable.

#### **2.2.4 Cultura específica**

La cultura, como ya lo habíamos visto es el conjunto de conocimientos, creencias y pautas de conducta de un grupo social, incluyendo los medios materiales (tecnologías) que usan sus miembros para comunicarse entre sí y resolver sus necesidades de todo tipo.

Dentro de lo que es cultura específica, podemos afirmar que está compuesta por rasgos culturales en porción más pequeña y significativa, que da el perfil de una sociedad que restringe sus expresiones y rasgos al interior del grupo y cobra fuerza para luego exteriorizarlo. Estos rasgos culturales contienen, también complejos culturales de la sociedad.

Por otro lado, la cultura específica es particular, es igual a una subcultura que guarda en su interior un conjunto de pautas compartidas por un grupo que se integra a la cultura general y que a su vez se diferencia de ella, podríamos hablar de diferentes culturas dentro de un país.

La cultura específica en nuestro país, se manifiesta de manera emergente, puesto que nuestras culturas y etnias se hallan en gran número, por ejemplo las culturas callahuya, chimane, jalq'a, guaraní, aimara, quechua, etc., cada una de ellas, tiene sus respectivas formas de expresión en el todo ámbito de nuestra cultura boliviana. Algunas expresiones no son muy conocidas y se propagan de manera muy restringida, en este caso, no se logra alcanzar del todo, debido a un grupo muy pequeño que la práctica, en estos casos, el contenedor de los términos utilizados es un vocabulario.

### 3. MARCO TEÓRICO

#### 3.1 LA LEXICOGRAFÍA

Al hablar de esta rama de la lingüística, existen diferentes estudiosos que describen a esta disciplina de diferente forma; en primer lugar, el concepto que se conoce es “el arte de la confección de diccionarios”, mucho más allá encontramos fundamentos para creer que no es un arte sino que se encamina a ser una ciencia. Apoyamos esta noción con lo que aseveran otros autores como Fernández Sevilla que dice: *“Tal como se va entendiendo y practicando - cuando se practica bien - en nuestra época, la lexicografía es una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no sólo diccionarios sino también vocabularios, inventarios, etc.”*<sup>3</sup>

No es solo una técnica científica, si de esta forma la llamamos, pero para afirmar esto debemos ampliar más nuestros conceptos, de esta forma José Martínez Soussa asevera lo siguiente: *“En efecto, puede no ser una ciencia la lexicografía, pero ha de ser necesariamente científica la metodología aplicada a los trabajos lexicográficos”*.<sup>4</sup>

A este respecto, apoyándonos en esta cita, hacemos referencia a la metodología que emplea la lexicografía, siguiendo bases lingüísticas como sociolingüísticas, para descifrar las necesidades del usuario y que tipo de materiales precisa, así como también, las bases teóricas que se desarrollarían más adelante.

Otro autor que se refiere a la lexicografía es el estudioso en la materia, Julio Casares que asevera lo siguiente: *“La lexicografía empieza a ser moderna en el momento en que rebasa la primitiva etapa puramente literaria... luego la preocupación de seleccionar (adopción de los hechos lingüísticos y la repulsa de otros) aparece el*

---

<sup>3</sup> Fernández Sevilla, Julio: *Problemas de Lexicografía Actual*; Editorial Caro y Cuervo; Bogota, Colombia; 1974, pág. 15.

<sup>4</sup> Martínez Soussa, José: *Diccionario de Lexicografía Práctica*; 1<sup>ra</sup> ed.; Bibliograf; Barcelona; 1995, pág. 229.

*criterio científico según el cual todos los materiales léxicos han de mantener una nueva atención.*”<sup>5</sup>

Así reconocida, como un arte que posee métodos científicos, la lexicografía rebasa los límites de ser autodidacta y llega a ser moderna, incluyendo en sus ramas una *metalexigrafía* que mejora y hace más sistemáticos los métodos para la confección de diccionarios.

### **3.1.1 La metalexigrafía**

Es la parte de la lexicografía que se ocupa de enfocar científicamente la teoría para la confección de diccionarios, teniendo en cuenta la toma de criterios lexicográficos, una determinada tipología, una metodología sistemática y las técnicas que se precisan para formar un corpus o la macroestructura del diccionario; por tanto la lexicografía se postula como una futura ciencia. Según Günter Haensch, la lexicografía teórica o metalexigrafía estudia: “... *la teoría de los diccionarios, su estructura, su tipología, finalidad, sociolingüística, su relación con otras disciplinas (lexicología psicolingüística, semántica, estadística e informática) la metodología, su elaboración y se dedica a la crítica de diccionarios.*”<sup>6</sup>

Como es de conocimiento, la parte teórica de la lexicografía, ayuda en gran forma a la elaboración científica de los diccionarios, buscando bases teóricas y relaciones con otras ciencias para hacer fructífero su producto, el diccionario. Es muy importante crear nuevas bases o postulados científicos, puesto que ello es muestra de la capacidad de esta rama de ser no una práctica sino una ciencia que marcha y se renueva constantemente.

---

<sup>5</sup> Casares, Julio: *Introducción a la Lexicografía Moderna*; Consejo superior de Investigaciones Científicas; 3<sup>a</sup>. edición; Madrid; 1992, pág. 11.

<sup>6</sup> Haensch, Günter y otros: *La Lexicografía*; 1<sup>ra</sup>. ed.; Editorial Gredos; Madrid, España; 1982, pág. 93.

### 3.1.2 Lexicografía práctica

Esta parte de la lexicografía es propiamente la que se ocupa de la confección de los diccionarios, es la puesta en obra de la recolección de un repertorio léxico, la descripción, la definición, las marcas que suponen un área geográfica, estilística, etc.; sus bases se hallan en la metalexigrafía, previamente estudiada, con el fin de presentar materiales mejorados al público. En este aspecto, el esfuerzo que hace el lexicógrafo por reunir un repertorio léxico o “corpus” para luego, uno a uno de los artículos de ese corpus sean descritos en una redacción adecuada y accesible, dejando ver la realidad de la lengua y del entorno circundante. Según lo afirmado, Haensch dice: *“Hoy en día se distingue ya claramente la lexicografía práctica, la elaboración de diccionarios, de la lexicografía teórica...”*<sup>7</sup>

A este tema, aportamos que no solo es la confección de diccionarios sino también, el dar a conocer la realidad de la lengua y del mundo, puesto que el lexicógrafo debe dominar las teorías que incluyen su trabajo y no ser un mero plagiarista como muchos otros compiladores que reciben la denominación de lexicógrafos.

### 3.1.3 La lexicología

La lexicología, dentro de la Lingüística y como parte aún no definitiva de la lexicografía, es según muchos autores, parte colindante con la lexicografía, tanto para explicar la composición de las palabras, etimología, derivación y otros fenómenos de la lengua. En este sentido, citamos nuevamente a Haensch que habla de la Lexicología de la siguiente manera: *“La lexicología es el estudio científico del léxico, en realidad es una disciplina que combina en sí los elementos de etimología, historia de las palabras y,*

---

<sup>7</sup> Haensch, Günter; *Los Diccionarios del Español en el Umbral del Siglo XXI*; Universidad de Salamanca; Salamanca; 1997, pág. 30.

*para algunos autores elementos de estructuralismo cuando se estudia el léxico de una lengua como sistema estructurado.”<sup>8</sup>*

Esta cita aclara, mucho más las concepciones acerca de la realidad lexicológica, siendo así una disciplina que estudia el léxico en todos sus aspectos estructurales y funcionales; es por ello que nos apoyamos en esta aseveración.

### **3.1.3.1 El léxico**

Como parte esencial de la lengua tenemos un caudal de expresiones lingüísticas, recopiladas en el “*léxico*”, esta incluye un sin fin de formas y unidades como la palabra hasta sintagmas, giros, modismos y locuciones. Al respecto, muchos autores afirman que es el vocabulario de una lengua, región o relacionado con él.

Según Haensch, la definición que da es más científica y con un sentido analítico profundo y plasma su visión desde un punto de vista semántico y nos dice: “...*vemos como definición del léxico ‘el conjunto de monemas y sinmonemas’ del discurso individual, del discurso colectivo, del sistema lingüístico individual o del sistema lingüístico colectivo...*”<sup>9</sup>

Según lo analizado antes, el léxico es un inventario de unidades léxicas o lexemas de una lengua o vocabulario; en otras palabras es el lexicón que encierra diferentes aspectos en su estructura interna como externa.

#### **3.1.3.1.1 El campo léxico**

En términos comunes, el campo léxico no se distingue del campo semántico, ya que ambos tratan del área del significado recubierto por una palabra o grupos de

---

<sup>8</sup> Op. cit., Haensch, Günter; *Los Diccionarios del Español en el Umbral del Siglo XXI*; Universidad de Salamanca; Salamanca; 1997, pág. 29.

<sup>9</sup> Haensch, Günter y otros: *La Lexicografía*; 1ra. ed.; Editorial Gredos; Madrid, España; 1982, pág. 91.

palabras. En este aspecto, ambos de una u otra forma van ligados estrechamente aunque existen disciplinas que estudian más a fondo este tema, como la lexicología.

Hallamos, muchas definiciones de campo léxico como señala Martínez Soussa: “...campo léxico es el conjunto de unidades léxicas que se reparten en una zona semántica y que están en oposición las unas con las otras...”<sup>10</sup>. Ello implica que realmente, forma parte de la semántica y que quiérase o no, van juntos aunque con límites confusos en su estudio.

Según Eugenio Coseriu “*El campo léxico es una estructura paradigmática primaria del léxico; más aún: es, en este dominio, la estructura paradigmática por excelencia. Puede definirse como ‘paradigma constituido por unidades léxicas de contenido (lexemas) que se reparten una zona de significación continua común y que se encuentran en oposición inmediata unas con otras.*”<sup>11</sup>

Coseriu<sup>12</sup> también señala que dentro de un campo puede existir un ‘archilexema’ que puede contener en significado a otros llamados ‘archiunidades’, en cada paradigma existen lexemas que están relacionados entre sí, pero que existen ciertas diferencias u oposiciones que los hacen antonímicos. En este sentido un campo léxico, microcampo, puede estar incluido en otro de mayor categoría, denominado macrocampo.

Otro autor como Lecch habla de muchos otros aspectos, pero nosotros nos quedamos con la definición de que es un repertorio de voces pertenecientes a una comunidad lingüística, sea individual o colectiva, desde luego posee rasgos semánticos que los llevan a diferenciarse o ser similares entre sí.

---

<sup>10</sup> Martínez Soussa, José: Diccionario de Lexicografía Práctica; 1<sup>ra</sup> ed.; Bibliograf; Barcelona; 1995, pág. 60.

<sup>11</sup> Coseriu, Eugenio: *Principios de Semántica Estructural*; trad. Marcos Martínez; Editorial Gredos; Madrid; 1977, pág. 210.

<sup>12</sup> Coseriu, Eugenio: *Principios de Semántica Estructural*; pág. 146.

### 3.1.4 La semántica

La semántica, como disciplina lingüística, ha experimentado un mayor cambio con relación a las otras ciencias, en la extensión de su área de trabajo, también al mismo tiempo se incorpora a la gramática en relación al significado.

Esta disciplina emerge por la aplicación de los métodos en la fonología de los significados, de ello surge el “análisis componencial”, es decir la descomposición de los elementos léxicos en unidades mínimas de significado (“semas”, “marcadores semánticos”) desarrollado por la escuela americana como en la lingüística europea en los años setenta.

En otro aspecto surge la teoría de los “campos léxicos” o de los “campos semánticos” que se inician con los trabajos de Ipsen o Trier<sup>13</sup>, entre otros estudiosos, y que alcanza su pleno desarrollo con Portier y Coseriu.

Según Dolores Azorín Fernández *“La lingüística estructural proyectaba así también sobre el léxico la idea de un todo estructurado en el que el valor de cada unidad no se delimita a partir de su consideración como entidad aislada, sino a partir de las relaciones que contrae con otros elementos del sistema”*.<sup>14</sup>

Con todo y siguiendo su curso, no cabe duda de que el análisis componencial como la teoría de los campos léxicos aportaron al estudio del significado el rigor y la acotación que estaba precisando: el significado con entidad estrictamente lingüística, podía ser identificado y parecía poseer, además una organización comparable a los de los niveles fonológico y sintáctico.

---

<sup>13</sup> Medina Guerra, Antonia: *Lexicografía española*, pág. 48.

<sup>14</sup> Azorín Fernández, Dolores: ‘La lexicografía como disciplina lingüística’ en *Lexicografía Española*; Ariel Editores; Barcelona, 2003, pág. 48.

Entonces, sí se aplicaría una nueva tendencia semántica a la lexicografía como tal, con relación a los significados y la teoría del análisis componencial, pero no ha sido extendida según Humberto Hernández: *“uno de los impedimentos mayores que ha habido para el trasvase de los resultados semánticos de utilidad lexicográfica ha sido su escasa aplicación al modelo del diccionario tradicional y socialmente aceptado, cuyo discurso debe adaptarse a un tipo de destinatario (el público en general) al que no se le presuponen conocimientos de lingüística.”*<sup>15</sup>

Al respecto, en los últimos años surgió una teoría llamada de los prototipos de la semántica cognitiva, que según José Luis Cifuentes afirma que: *“la teoría del prototipo no estaría reñida, por ejemplo, con el análisis componencial; antes más bien lo presupone: ‘las propiedades constituyentes del prototipo no pueden ser simples datos enciclopédicos, sino que deben presentar una cierta pertinencia lingüística y esa pertinencia lingüística, evidentemente, se obtiene mediante un juego de relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. El contenido no viene dado de forma aislada’.”*<sup>16</sup>

En este sentido, la aplicación de la teoría prototípica implica que pueden existir diferencias entre los sentidos asociados a una unidad lingüística, sin que por ello dejen de considerarse como instancias del mismo significado, o como elementos incluidos en la misma categoría. Por tanto, en la teoría+ componencial, radica la principal diferencia entre una y otra perspectiva.

La aplicación de esta teoría conlleva ciertos obstáculos que varían según el tipo de diccionario, es decir a que tipo de usuario está dirigido, según este plano se aplicaría insistiendo en el objeto que busca comunicar al público, si es un diccionario de tipo didáctico, enciclopédico, etc.

---

<sup>15</sup> Hernández, Humberto: “Del Diccionario a la Enciclopedia: los diccionarios enciclopédicos”, en M. Almeida y J. Dorta (eds.), *Contribuciones al Estudio de la Lingüística Hispánica: Homenaje al Profesor Ramón Trujillo*, Santa Cruz de Tenerife, Montesinos, Tomo II, 1997, págs. 155-164.

<sup>16</sup> Cifuentes J. L.: *Gramática cognitiva. Fundamentos críticos*; EUDEMA; Madrid; 1994, pág. 24.

Ladislav Zgusta, con relación a la teoría del estereotipo, afirma que *“podría ser particularmente útil aplicada no tanto al significado denotativo sino a los valores connotativos o a los componentes connotativos de un significado léxico predominante en varias culturas, lenguas o grupos de hablantes.”*<sup>17</sup>

#### **3.1.4.1 Campo semántico**

El campo semántico tiene mucha relación con lo que representa el campo léxico, por la mención realizada líneas arriba. En el estudio de este tema, se afirma que campo semántico se refiere a las unidades léxicas cuyo significado se relaciona sistemáticamente por compartir al menos un rasgo semántico mínimo.

Es de esta forma que existe una relación mutua entre ambos aspectos, según Eugenio Coseriu sería *“...el conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común y que los mismos se subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico...”*<sup>18</sup>. La otra parte incluye a la semántica, puesto que analiza aspectos inherentes a los rasgos distintivos que posee cada lexema, es decir caracteres que bien corroboran la similitud o no de un lexema.

#### **3.1.4.2 Clases de significado**

Las clases de significados en el ámbito de la lingüística, específicamente en la semántica de las unidades léxicas son de dos tipos, los que juegan un papel importante para la definición de las unidades universales y pluriverbales dentro del terreno de la lexicografía: la denotación y la connotación. Ambos se definen básicamente de la siguiente manera:

- **Denotación:** Según diferentes autores como José Martínez *“la denotación es el significado básico de una palabra, no subjetivo ni*

---

<sup>17</sup> Zgusta L.: ‘Prototipos y lexicografía’; *Voz y Letra*, v-1; 1994, pág. 11.

<sup>18</sup> Coseriu, Eugenio: *Principios de Semántica Estructural*; trad. Marcos Martínez; Editorial Gredos; Madrid; 1977, pág. 135.

*dependiente del contexto, pero al mismo tiempo es la relación de una unidad léxica y el conjunto de entidades que virtualmente comprende su referencia*<sup>19</sup>, así tenemos: *pichitanca* denota una especie de animal que pertenece a una clase de aves y que existe en nuestro país.

- **Connotación:** La connotación “*es el significado adicional o expresivo que se superpone al significado básico de una palabra, antes mencionado, y es percibida por el receptor de una información*”<sup>20</sup>, si hablamos de la palabra *abarca* tiene varias connotaciones en el Diccionario de Bolivianismos como *campesino*.

Ambos conceptos van de la mano, el primero es definido por la palabra misma, lenguaje literal; en cambio la segunda por el valor que se le otorga, sentidos agregados según el contexto en que se halle, lenguaje figurado.

En el lenguaje el tema de la significación está inmerso en la denotación y la connotación, es decir el signo y el referente se relacionan entre si. Por las circunstancias culturales también se puede entender que ambos conceptos pueden ser decisivos, es decir que la comunidad lingüística le otorga ciertos valores significativos a una palabra según con el entorno en que se encuentre, por ejemplo *papa*, en nuestro medio esta variedad de tubérculo no solo se define como una única variedad, sino que en nuestro ámbito, por circunstancias culturales y existenciales, se hallan otras variedades que un foráneo no conoce. La parte cultural influye de gran manera en las definiciones de objetos que llevan cargas semánticas diferentes a otro; teniendo siempre en cuenta la relación de significados de denotación y connotación, paradigmática y sintagmática.

---

<sup>19</sup> Op. Cit., Martínez, 1995, pág. 103.

<sup>20</sup> Op. Cit., Martínez, 1995, pág. 66.

## 3.2 EL DICCIONARIO

El diccionario aparece, en sus inicios, como un libro que supone la existencia de una forma de escritura plasmado en sus páginas y por otro lado representa a una cultura en la cual la fijación y la preservación de un discurso que tenga una función específica para sus instituciones sociales. Mucho después se habla de un compendio de voces del léxico de una lengua, que se establecen en su escritura y en su función.

Según Luis Fernando Lara, “...*el diccionario adquiere un papel preponderante como acervo social que concurre la totalidad de las experiencias individuales al que habrá que referirse cada individuo cuando desee comunicarse con los demás acerca de temas que no domina...*”.<sup>21</sup>

Entonces, el diccionario es un documento que recopila una cultura, es depósito de contenidos culturales plasmados en palabras, que tiene por finalidad hacer más fácil la comprensión de temas no conocidos por el usuario, por otro lado, es la memoria de una sociedad.

Buscando otras definiciones, llegamos a ver que dicen los propios diccionarios, de ellos mismos, dicen ser recopilaciones de palabras, locuciones, giros y sintagmas de una lengua o los términos de una ciencia o especialidad, dispuestos en orden alfabético. Otros autores llegan a concluir, que el diccionario tiene un objeto estrictamente, social el de dar a conocer la cultura y realidad lingüística que se consolida en la propia sociedad.

### 3.2.1 Estructura de un diccionario

El diccionario en su parte estructural consta de dos partes en relación a su conformación, son la *macroestructura* y la *microestructura*, ambos con una importante

---

<sup>21</sup>Lara, Luis Fernando: “El discurso del diccionario” en WOTJAK, G. (ed.): *Estudios de Lexicología y Metalexigrafía del español actual*; Tübingen, Max Niemeyer; 1990; págs. 1-12.

función dentro de la metodología que se aplica en la lexicografía, para así, lograr uniformar la información que se pretende proporcionar al usuario.

### **3.2.1.1 Macroestructura**

El primer término, la macroestructura, fue introducido por Rey Debove en 1971, que asevera de que es un conjunto de entradas que está debajo de una lectura virtual parcial, durante la búsqueda del objeto del mensaje. Ello nos lleva a concebir cual es la estructura general de un diccionario, puesto que hace referencia a la ordenación de los materiales que forman el cuerpo del mismo, naturalmente, con la parte introductoria, introducción fonética, gramatical, las instrucciones de uso y los anexos.

Según Günter Haensch, “...la macroestructura de un diccionario es la ordenación de los materiales léxicos en conjunto, que puede ser por orden alfabético, por orden inverso, por familias de palabras o según un sistema conceptual”.<sup>22</sup>

Así, concluimos que es la estructura o cuerpo general de un diccionario: ordenación de los materiales léxicos, introducción, instrucciones de uso, anexos, suplementos del mismo; en otras palabras es la nomenclatura o repertorio de la obra lexicográfica, pero que también incluye la parte bibliográfica y tipográfica. Una parte importante en la que podemos poner énfasis es la que se trata de las instrucciones de uso, porque es el segmento de la obra que enseña, por decirlo así, como buscar información en el diccionario; es muy relevante que esta sección este muy bien redactada para que el lector se nutra de la información que está buscando.

### **3.2.1.2 Microestructura**

El término de microestructura fue introducido por Josette Rey Debove en 1971, puesto que como existe una parte general del diccionario, debe existir una parte que estudie la entrada. A este respecto Martínez de Soussa nos dice: “La microestructura

---

<sup>22</sup> Op. Cit., Haensch, 1997, pág. 41.

*afecta al artículo como unidad de estructuración del contenido léxico y a la descripción lingüística, la colocación, disposición y separación de las acepciones, la disposición de los sintagmas y de la fraseología, las subentradas, las separaciones entre los artículo, etc.*”<sup>23</sup>

Es más sintético, porque expresa y señala las partes del artículo o entrada, es la estructuración de la parte mínima de un diccionario, así, todo parte de lo general a lo particular.

Otro autor que nos aclara la idea es Haensch, que hace una especie de clasificación de las partes importantes del que se compone la entrada y sirven también, para la información que el usuario necesita. Estas partes se dividen en:

- *Enunciado del Lema.*
- *Indicaciones sobre la pronunciación.*
- *Indicaciones de variantes gráficas.*
- *Indicaciones morfológicas.*
- *Indicaciones de categoría gramatical.*
- *Indicación de género.*
- *Diferentes clases de marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas.*

Todos estos aspectos o características mencionados son importantes para la descripción y definición ordenada de una unidad léxica.

En otro aspecto, podemos ver que el artículo lexicográfico, se puede dividir en dos partes importantes como son: la parte enunciativa y la informativa. La primera, es la palabra que sirve de entrada al que se refiere la información que bien puede dirigirse a la pronunciación, etimología, categorización y significación de la entrada. La segunda, también llamado desarrollo del artículo se ocupa de definir el significado de la entrada,

---

<sup>29</sup> Op. Cit., Martínez, 1995, pág. 275.

desde luego, según sea la extensión de la definición puede tener muchas acepciones y también depende mucho del tipo de diccionario que se trate.

### **3.2.2 Tipología de los diccionarios**

La tipología de los diccionarios está basada en diferentes criterios, como es el pragmático que señala las varias funciones que poseen los diccionarios en cuanto a la realidad, teniendo en cuenta las características que poseen. Es en este aspecto, que aparecen los diccionarios enciclopédicos y las obras híbridas (diccionario lingüístico y de cosas), los cuales ven en su función dar conocer al usuario aspectos concretos de la realidad objetiva y su entorno; plasmando así sus materiales informativos adecuados a su contenido de palabras, relacionadas paradigmáticamente entre sí.

Otra clasificación existente, es la que señala a los diccionarios sintagmáticos y paradigmáticos. Los primeros tratan la unidad léxica en su aplicación contextual, en este tipo se hallan los diccionarios de régimen, de colocaciones, de locuciones, de modismos, de refranes, de citas, de uso, etc.

En cambio, los diccionarios paradigmáticos son aquellos que reúnen palabras en paradigmas de contenido, o bien paradigmas de expresión, en esta clasificación se hallan los diccionarios onomaseológicos (del significado al significante) tenemos a los llamados diccionarios de sinónimos, de antónimos, de homónimos y parónimos, de rimas, de imagen, inversos, de gestos, de familias de palabras, etc.

Otra categorización, que es la más común, son los diccionarios semaseológicos que registran un repertorio de voces seguidas de sus correspondientes significados, generalmente ubicados por orden alfabético, en esta clase se hallan los diccionarios de lengua y enciclopédicos.

Existen muchos otros criterios, en los que se fundan la gran cantidad de diccionarios, puesto que no solo se ven los convencionales sino otros que van agrupados

a familias o materias como es el *diccionario de Uso del Español* de María Moliner, editado en Madrid en 1982, que agrupa los artículo por materias.

Debemos también, aclarar las definiciones que surgen luego de lo que son los diccionarios, como es el vocabulario que son una parte de los términos de la lengua, escogidos de acuerdo con criterios extralingüísticos, glosario son las palabras oscuras o difíciles de un texto y léxico son las voces de un autor u obra, etc. Es en este sentido que citamos a Humberto Hernández<sup>24</sup> cuando analiza estas definiciones.

Las aclaraciones que hace, nos llevan a concluir que la variedad de conceptos y tipologías de los diccionarios son amplias y lo que se debe hacer es clasificarlos de acuerdo al enfoque de las metodologías de compilación, para un mejor ordenamiento y exposición de sus materiales.

### **3.3 EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO**

Estos diccionarios explican los conocimientos humanos sobre determinadas materias, agrupados en artículos mediante significantes lingüísticos que figuran como lema, éstos suelen clasificarse por orden alfabético o por materias. La descripción enciclopédica de determinadas materias no está enfocada a una explicación lingüística pero ocurre que en la práctica, aparecen mezcladas en el artículo de una enciclopedia, indicaciones enciclopédicas, semaseológicas u onomaseológicas y otras de origen lingüístico. En este caso, cuando se combinan en un diccionario la descripción enciclopédica y la descriptiva lingüística, se habla de un “*diccionario enciclopédico o de cosas*”.

La principal función de este diccionario consiste en informar sobre algunas materias especiales, y en ellas predomina la definición sobre el mundo extralingüístico. Por otro lado, los diccionarios enciclopédicos tienen un elemento en común en relación con los diccionarios de lengua. En primer lugar, unos y otros, dan una definición de la

---

<sup>24</sup> Humberto Hernández: *Los Diccionarios de orientación escolar*; Max Niemeyer Verlag, Tübingen; 1989, pág. 16-17.

voz que es objeto del artículo en cuestión (lema); pero luego cambia el desarrollo del lema, lo que proporciona es información sobre materias, a veces en artículos bastante largos.

Según Martínez Soussa, *“...los tratamientos enciclopédicos pueden ser de distinta extensión, pero algunos, especialmente en los diccionarios enciclopédicos con muchos volúmenes, son incluso muy largos como pequeñas monografías acerca del tema. En algunos diccionarios de esta índole los artículos importantes aparecen firmados por su redactor, lo que en principio es garantía de seriedad.”*<sup>25</sup>

Esta es la actual realidad que presentan los diccionarios enciclopédicos, sin más metodologías que incluyan un tipo específico de definición y descripción, con sus debidos elementos de composición y estructuración.

### **3.3.1 El diccionario lingüístico**

Los diccionarios lingüísticos son repertorios de signos lingüísticos, cuya naturaleza, significado, valores de usos y relación paradigmática y sintagmática con otros elementos del léxico se expresan mediante una metalengua.

Pero, existen interferencias entre los tipos de diccionarios lingüísticos y enciclopédicos y son más frecuentes de lo que parece a simple vista, pues a veces, resulta difícil establecer una separación entre ambos. Debido a ello un lexicógrafo necesita información sobre las cosas y sobre la materia para poder redactar diccionarios de lengua, sobre todo cuando de trata de distinguir términos técnicos.

Entre otras cosas los diccionarios lingüísticos dan referencias enciclopédicas, cuando presentan definiciones extensas con más información de la necesaria, en esta cuestión, los diccionarios reciben el nombre de “híbridos o mixtos” o en todo caso diccionarios “enciclopédicos”.

---

<sup>25</sup> Op. Cit. Martínez, 1995, pág.136.

### **3.3.2 El glosario, vocabulario, léxico y otros**

Existen diferentes autores que definen estos términos, en conceptos aclaratorios sobre como discriminar estos tipos de recopilación de diferentes expresiones de la lengua. Así, siguiendo a Haensch decimos que:

- *El glosario*, es prácticamente un repertorio especial que aclara términos oscuros que son propios de una materia.
- *El vocabulario*, es similar al anterior, pero encierra una parte específica de la lengua, por ejemplo, de una región, de una etnia, etc.
- *El léxico*, es un repertorio de voces y expresión de una obra o autor.
- *El tesoro*, es el compendio o repertorio de una lengua en su forma histórica, es decir recopila la lengua desde sus orígenes.

Todos estos conceptos aclaran en forma concisa la diferencia que existe entre los diccionarios enciclopédicos y otros.

### **3.3.3 Diferencias entre enciclopedia, diccionario especializado y diccionario enciclopédico**

#### **3.3.4 Enciclopedia**

Es un material temático, sistemático y metódico, porque ordena sus materiales según tres criterios cualquiera que sea el modelo adoptado, así:

- Clasifica sus materiales en orden alfabético o por materias.
- Tiene un carácter general o especializado
- Sus artículos son extensos, prestando la información más amplia posible.

Por otro lado, busca la comunicación situando las informaciones donde es más probable que se busquen.

Según Alan Rey<sup>26</sup> la oposición tradicional entre palabras que designan una cosa (enciclopedia) y la palabra que designa una palabra (diccionario). Nos lleva a creer que la enciclopedia es específicamente informativa en relación a temas objetivos del mundo, compilados en tomos por áreas, folletos más concisos o pequeñas monografías que presentan sus materiales.

Actualmente, existe una enciclopedia alfabética que no registra sus materiales por materias sino por palabras ordenadas, esto es lo que ocurre con la mayoría de los diccionarios bolivianos.

### **3.3.5 Diccionario especializado**

El diccionario especializado ordena alfabéticamente las entradas de una determinada materia de especialidad, como la biología, lingüística, historia, comunicación, etc., puede ser igual de forma, terminológico y enciclopédico, no es igual a la enciclopedia alfabética, puesto que registra y define terminología, ni tampoco es un diccionario enciclopédico, en sentido estricto, faltarían dos aspectos esenciales:

- La universalización de su contenido.
- La definición propia de las entradas de un diccionario de lengua.

Por tanto, podemos ratificar que son, específicamente, compendios o repertorios que explican términos específicos de una materia que van dirigidos a especialistas, por ejemplo de la informática, derecho, zoología, botánica, etc.

### **3.3.6 Diccionario enciclopédico propiamente dicho**

Un diccionario enciclopédico es la suma de un diccionario de lengua y una enciclopédica de tal forma que los términos de uno y otro aparecen estrechamente ligados y relacionados de forma interdependiente. Es entonces, una forma de diccionario

---

<sup>26</sup> Rey Alain: "Typologie génétique des dictionnaires", *Langages*, 19, pág 20.

híbrido, que mezcla ambas forma de composición. Actualmente, son los diccionarios más comúnmente expandidos en todo el mundo.

Algunos autores como José Martínez de Soussa<sup>27</sup> señalan que las características que muestran estos diccionarios son los siguientes:

- Presentan un orden alfabético en sus entradas y aparece interrelacionada con un diccionario de lengua.
- Los artículos van firmados por sus redactores.
- Son especialistas los que redactan los diccionarios.
- Posee en sus contenidos biografías de personalidades.
- Presentan ilustraciones en su material.
- Los artículos pueden ser extensos en su definición y como complemento informativo, presentan una pequeña bibliografía.
- Los artículos presentan remisiones adecuadas para mejor información.
- Se completa con suplementos para poner al día la materia.

Estas propiedades son muy específicas en este tipo de diccionario y emplea una metodología específica y diferente a otro tipo de material. A este respecto los ejemplares del siglo XIX y hasta nuestros tiempos, son los que vienen de Francia, Italia y España, que reflejados en el “*Larousse*”, el “*Espasa - Calpe*” y el “*Salvat*” son muestra de la vigencia de este tipo de diccionario.

Según nuestros requerimientos y sobre las argumentaciones hechas por Inmaculada Anaya Revuelta<sup>28</sup>, las características para reconocer un diccionario enciclopédico, las más importantes para nuestro estudio son:

---

<sup>27</sup> Op. Cit. Martínez, 1995, pág.137.

<sup>28</sup> Anaya Revuelta, Inmaculada: “Los Diccionarios Enciclopédicos del Español Actual” en *Revista de Lexicografía, Volumen VI*; 1ra ed.; Departamento de Filología Española e Latina; Facultad de Filología; Universidad Da Coruña; España; 1999-2000; págs. 7-35.

- La selección de voces.
- Inclusión de nombres propios y topónimos (incluyendo términos científicos).
- Ordenación alfabética de materias.
- Ilustraciones.
- Facilidad de uso.
- Información clara y sintética.
- Datos actualizados y correctos (esto incluye revisiones de ediciones antiguas).
- Participación de personal especializado para las definiciones enciclopédicas.

### **3.3.6.1 Estructura externa o macroestructura del diccionario enciclopédico**

Los diccionarios tanto lingüísticos como enciclopédicos tienen la misma estructura externa, también llamada *macroestructura* que consta de diferentes aspectos que implica la parte física e integral del cuerpo de la obra:

**3.3.6.1.1 Pliego de principios:** Se refiere a las primeras páginas de un diccionario, sin tener en cuenta el número de ellas se disponen en *portadilla, contraportada, portada, páginas de créditos, presentación, prólogo, introducción, instrucciones de uso, lista de colaboradores e índice de abreviaturas.*

Las partes más relevantes que merecen oportuna aclaración son las que corresponden a página de créditos en las que se menciona el lugar, derechos de la edición del diccionario, si es traducción, editorial, registro, depósito legal, etc.

La segunda, referida a las instrucciones de uso, esta parte es muy importante puesto que le da al lector los procedimientos para buscar y sacar mayor provecho de la obra; se le muestra las partes del diccionario, como se han preparado, como utilizarse e interpretarse. Se emplea generalmente modelos de entradas para explicar las partes de

las que compone, es decir las categorías gramaticales, definición, ejemplos, observaciones, etc.

Una tercera, el índice de abreviaturas que se emplea en el diccionario, es una lista que se utiliza en todo el diccionario y que sirve de guía y complemento a la definición.

**3.3.6.1.2 Cuerpo del diccionario:** Se refiere a todo el desarrollo del diccionario, todo el material recogido y dispuesto según criterios metodológicos, la ordenación alfabética o por contenidos, si consta de las 29 letras del alfabeto o solo 27 (C, CH y L, LL). El cuerpo se compone también de una organización de las letras del diccionario, los artículos o entradas y las ilustraciones.

**3.3.6.1.3 Finales del diccionario:** Se refiere a la parte posterior del diccionario, puede estar presente o no, aunque los diccionarios especializados y otros de términos, pueden tener como anexos, apéndices, correspondencias de las entradas en otros idiomas, cronología, bibliografía, índice alfabético, e incluso en algunos diccionarios se presenta una sección biográfica, como el *Diccionario Larousse*, ilustraciones o cuadros, etc.

A este respecto, según Elena Bajo señala que “*los diccionarios escolares y los de tipo enciclopédico incluyen normalmente esquemas, ilustraciones, gráficos, mapas... además de apéndices de carácter variado. Desde el punto de vista didáctico, las ilustraciones son preferibles a las fotografías, pues permiten una identificación más fácil y segura de animales, plantas, setas, objetos...*”<sup>29</sup>. En este caso, son pocos los diccionarios de lengua que incluyen este tipo de gráficos o ilustraciones, pues solo describen la lengua no los objetos que están fuera del contexto del lenguaje, los objetos de la realidad circundante.

Por otro lado, en la parte de la presentación de un diccionario enciclopédico también se considera el diseño material que incluye el formato, título del diccionario,

---

<sup>29</sup> Bajo Pérez, Elena: *Los diccionarios, Introducción a la lexicografía del Español*; 1ra ed.; Ediciones TREA S. L.; España; 2000, pág. 22.

cortesía, la tipografía o tipo y cuerpo de la letra, páginas y márgenes, número de columnas, forma del párrafo, página modelo.

### **3.3.6.2 Estructura interna o microestructura del diccionario enciclopédico**

Con relación a la estructura interna del diccionario enciclopédico, es similar al de lengua, es decir tiene una macroestructura y una microestructura, y se diferencia de la siguiente forma:

Incluye las mismas partes de un diccionario de lengua, a excepción de que puede presentar dos partes como hallamos en el “*Diccionario Larousse*”, con una parte de descripción lingüística y otra enciclopédica. Por lo demás, guarda en orden alfabético, también las instrucciones de uso, los anexos, índices, etc.; incluyendo las imágenes que amplían mejor el contenido del objeto descrito.

Dentro de la microestructura hallamos las mismas características de los diccionarios de lengua, exceptuando la parte definitoria que contiene aspectos más concretos dirigidos hacia la descripción, que más adelante detallaremos.

En cuanto, se refiere a los artículos o llamados entradas poseen muchas de las características de un diccionario de lengua, pero con excepciones. El mismo término que fue acuñado por Josette Rey-Debove (macroestructura y microestructura) en 1971, nos dice “*La microestructura afecta al artículo como unidad de estructuración del contenido léxico y a la descripción lingüística, la colocación, disposición y separación de las acepciones, la disposición de los sintagmas y de la fraseología, las subentradas, la separación entre los artículos, etc.*”<sup>30</sup>.

Ahora resumimos lo más relevante de otros autores y desde luego, tomando en cuenta este último estudioso; la microestructura de un diccionario enciclopédico presenta las mismas características:

---

<sup>30</sup> Op. Cit. Martínez, 1995, pág. 275.

- *Lema y lematización*
- *Informaciones metalingüísticas* (dentro de esta parte se incluirían la etimología, la clase de palabra, transiciones semánticas, restricciones de tiempo, geográfico, de estilo, de especialidad, intencionalidad, propiedad e impropiedad en el habla, etc.).
- *Definición o descripción* (en este punto la definición en un diccionario de lengua es diferente con la definición enciclopédica, en la segunda se describe tal cual al objeto, la realidad; en cambio la primera se remite al significado).
- *Citas y ejemplos*
- *Sinonimia, antónimos y voces afines*

### **3.3.7 Fraseología**

La fraseología es una parte de la lexicología y una rama independiente de la lingüística. Componen esta disciplina la fraseografía, que se centra en la práctica lexicográfica y la fraseología es la parte teórica de la lexicografía. Podemos ver que es un conjunto de modos de expresión de una comunidad lingüística, de un grupo humano, de una época o actividad.

Dentro de la fraseología hallamos también, un conjunto de expresiones, frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes. Dentro del artículo lexicográfico, en este caso las unidades univocales y las plurivocales se agrupan y definen en torno a la voz de entrada. También, desglosa su objeto de estudio de una manera peculiar y las características en que un individuo, un grupo o un idioma construye y ordena las frases.

En la fraseología encontramos a la paremiología que estudia los refranes, proverbios y frases; la idiomática que estudia las locuciones o expresiones idiomáticas y por último las colocaciones.

### 3.3.7.1 Unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas son las combinaciones de palabras que portan un significado unitario, están compuestas por una o más palabras del discurso que se incluyen en una sola con un único significado, aunque cada palabra tenga su propio contenido, agrupadas en una frase o locución adquieren un significado.

Los diccionarios de lengua como los enciclopédicos deben incluir todos los tipos de frases o locuciones lexicalizadas que tengan uso regular en la lengua, cada una colocada en la entrada que le corresponde según las normas para el registro de frases o locuciones.

Cuando nos referimos a la parte definitoria, existen locuciones que se marcan gramaticalmente de diferente forma, ya sea utilizando marcas gramaticales, fórmulas de redacción o paráfrasis, por ejemplo:

- Loc. Sustantiva = sust/ sin. nom.
- Loc. Adjetival = Referido a ...
- Loc. Adverbial = Referido a ...
- Loc. Verbal = v/ sin. verbal
- Loc. Interjetiva = Expresa...
- Proverbio = Se usa para...
- Refrán = Se usa para...

La definición enciclopédica, en todo caso, es la misma que se aplica en la redacción de las entradas simples o artículos univerbales, los rasgos de descripción se reflejan de acuerdo a las características que existen para cada entrada.

### **3.3.8 DESCRIPCIÓN Y DEFINICIÓN ENCICLOPÉDICA**

#### **3.3.8.1 La descripción**

Para establecer en líneas generales en que consiste la descripción, diremos que es la actividad que explica las características o cualidades de un objeto, un animal, una planta, un lugar, un ambiente, una persona, un sentimiento, una sensación de paisaje o una escena. Desde un punto vista de función, decimos que la descripción es estática, al presentar las características o cualidades de la realidad en el espacio, en el caso del lexicógrafo para definir estas cualidades se debe ser lo más objetivo posible para tratar de dar una visión exacta de la realidad.

Que aspectos se debe tomar en cuenta para que una descripción sea objetiva o denotativa: tener una actitud imparcial y precisión léxica, enumerar los rasgos con precisión y objetividad, utilizar un léxico específico y técnico y tener presente una función representativa o referencial.

La descripción tiene por otro lado, ciertas características que debemos mencionar:

- Atiende a la realidad percibida, imaginada o sentida.
- En la descripción se recurre a los sentidos para representar la imagen de la realidad: forma, función tamaño, volumen, grosor, olor, sonoridad, ambiente, etc.
- Los temas se centran en objetos, paisajes, personas o escenas
- Observación y fijación de la realidad con cualidades y propiedades detalladas.
- Adopción de un punto de vista: objetivo o subjetivo, en este aspecto, el lexicógrafo, en lo posible, debe ser objetivo en cuanto a la realidad extralingüística.

¿Qué función cumple la descripción? Su función principal es la que expresar y representar las partes, las cualidades, las notas características y los elementos que constituyen un ser animado, un persona o un objeto. Para lograr este objetivo debemos observar la realidad con el fin de captar las características, cualidades y las impresiones sensoriales de manera detallada. Una vez ubicados los rasgos más sobresalientes, pasamos a la ordenación espacial (descripción estática), es entonces que, explicamos las partes de que consta un objeto, las cualidades que lo componen, las funciones que desempeñan y lo ponemos en relación con el espacio y el tiempo con otros objetos

Todos los datos y características obtenidas y que conocemos de los objetos, utilizamos los que mejor reflejan lo que deseamos describir; en esta tarea es imprescindible la selección y ordenación de los datos y características en relación con la representación que deseamos dar a conocer.

### **3.3.8.2 La descripción científica o técnica**

La descripción científica recurre a un lenguaje de carácter denotativo con dominio de la precisión, la objetividad, la claridad y ordenación lógica. A ello se une el recurso a palabras técnicas y específicas de la materia de que se trate y a estrategias que se incluyen en las descripciones. En este contexto, la definición es una estrategia que se utiliza en la descripción y en la exposición. Consiste en determinar cuáles son las características que singularizan un objeto, un fenómeno, un concepto o un proceso.

Las descripciones científicas se emplean para delimitar las características y propiedades particulares de un ser, un objeto, un hecho, una situación o un concepto pertenecientes al mundo físico, social, cultural o psicológico. En este tipo de descripciones suele utilizarse la analogía como un recurso para estudiar un fenómeno que incluye comparaciones entre objetos de estudio.

La analogía es una estrategia discursiva que consiste en explicar las características de un objeto y compararlas con algún otro componente del grupo que es objeto de estudio, es decir que se compara entre componentes similares.

Aplicando este tipo de definición al trabajo lexicográfico, hallamos que se emplea en cierto modo este tipo de técnica, puesto que en el campo de la lexicografía enciclopédica se hacen comparaciones con objetos componentes de un grupo específico, para así denotar las características similares que poseen y las que los hacen opositores, es decir los hacen diferentes del grupo que componen. Esta forma de selección se la aplica para luego formar familias o campos semánticos en lo que se agrupan diferentes entradas o términos de un diccionario, vocabulario o léxico.

Resumiendo, la descripción científica o técnica es denotativa y lógica, que requiere precisión, claridad y exactitud de las palabras en las enumeraciones y características, Sirve para dar a conocer los elementos y partes constituyen un objeto o una realidad. Requiere de las siguientes cualidades: precisión, objetividad, claridad y orden lógico. Mediante este tipo de descripción se define y se precisa.<sup>31</sup>

### **3.3.9 La definición Aristotélica**

Según el estudio realizado por varios estudiosos de la lexicografía, surge como inicio para la definición de las palabras de la realidad como lengua y como entorno en el que vivimos, el concepto aplicado de la definición aristotélica cuyas bases son propuestas por Aristóteles y sus seguidores buscaban hallar la esencia de las cosas, además de los componentes de ésta: género próximo, la especie y las diferencias específicas. Por otro lado, las propiedades y los accidentes de las cosas solo rodeaban la peculiaridad de la entidad.

---

<sup>31</sup> Sánchez Lobato, Jesús: *Saber escribir* (coord.); 2da. Ed.; Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara S.A.; Colombia, Bogotá 2007, pág. 351-355.

Esta teoría quedo muy arraigada en la búsqueda de la esencia de las cosas, para este objetivo se tendrían que probar cuáles serían esos verdaderos géneros, especies y diferencias específicas de estas entidades. La concepción que traía esta teoría quedo integrada en el concepto de las cosas y de los signos que las significaban, por ello no es de extrañarse que pasara como fundamento para la definición lexicográfica. En este sentido, la definición de los seres vivos que nos rodean todavía hasta hoy tiene la influencia de esta base teórica, tanto, en mayor parte, en la definición lexicográfica como enciclopédica.

Básicamente, la definición aristotélica consistía en la clasificación de los objetos y una categorización en relación con otros, pero como su orientación era la búsqueda pura de la esencia esta clasificación era solo un efecto del reconocimiento de dicha propiedad. No se concebía como un conjunto de reglas para reconocer objetos de la misma clase sino el reconocimiento de la esencia de un objeto y no un punto de partida. Cuando se manifiesta este reconocimiento la definición se convierte en la enunciación de todas las cosas pertenecientes a la misma clase; entonces, una vez definida la esencia de un objeto su definición no solo lo especifica como único sino que ha sido identificado en el reino de las esencias que interesa a la metafísica y por tanto es reconocido como clase<sup>32</sup>.

Actualmente, la definición enciclopédica sigue manteniendo estas bases, ya que la descripción de los objetos y seres vivos de nuestro entorno, se representan mediante los rasgos, las características y las propiedades que poseen, formando familias y clases que hacen más clara la visión que se presenta ante el usuario. La descripción del objeto, mediante una definición enciclopédica es más sencilla y concisa, siguiendo las pautas establecidas para tal finalidad.

---

<sup>32</sup>Lara, Luis Fernando: *Teoría del diccionario Monolingüe*; El Colegio de México; 1ra. ed.; México; 1997; págs. 204-208.

### **3.3.10 La definición enciclopédica según Günter Haensch**

Günter Haensch, estudioso alemán reconocido en el campo de la Lexicografía realiza una distinción entre lo que es la definición lingüística y la definición enciclopédica, basándose en la distinción entre diccionarios de lengua y diccionarios de cosas, este último llamado también diccionario de materias o enciclopedias.

Los diccionarios de cosas propiamente, tiene un elemento en común con muchos diccionarios monolingües, ambos dan información acerca de la voz que es objeto del artículo en cuestión, el lema, pero luego cambia el desarrollo del tema. El diccionario de lengua da indicaciones sobre todas las peculiaridades lingüísticas de la voz, en cambio, el diccionarios de cosas amplía la información sobre materias, a veces en artículos extensos, como en las enciclopedias.

Sobre la distinción que existe en cuanto a definición, Haensch nos dice que la definición enciclopédica, el lema se considera como significante de la lengua objeto que se refiere a una fracción de la realidad extralingüística de una comunidad, cuya cultura y sociedad tiene conceptos ya establecidos. Por tanto, la definición enciclopédica está dirigida a proporcionar información sobre conocimientos sociales de la realidad y su entorno. En cambio la definición lingüística considera al lema como significante metalingüístico que se refiere al significante de la lengua objeto, en este caso se describiría el contenido lingüístico de la unidad léxica.

Pero ambos tipos de definición no son estrictamente empleados en definiciones estructuradas de manera restrictiva, es decir que en muchos diccionarios se emplean ambas definiciones en una entrada cuya definición posee elementos semaseológicos y enciclopédicos. Entonces, podemos ver que los diccionarios que reflejan este tipo de entradas pueden proporcionar información enciclopédica o por el contrario, pueden considerarse como indicaciones semaseológicas. Actualmente, existe un tipo de definición híbrida en la mayoría de los diccionarios, que según la función que desee cumplir para el lector puede ser apta para dar la información necesaria.

Para ejemplificar este tipo de indicaciones, Günter Haensch se refiere al siguiente lema *marta*:

**MARTA.** f. Mamífero carnívoros de unos veinticinco centímetros de altura, de patas cortas y pelo espeso y suave. Hállase en España, y se la persigue por la piel y para evitar el daño que hace a la caza. // **cebellina.** Especie de marta algo menor que la común, que se cría en las regiones septentrionales del antiguo continente y su piel es de las más estimadas por su finura // Piel de este animal.<sup>33</sup>

El lema con la que ejemplifica Haensch, muestra todos los indicadores de ser una entrada definida de acuerdo con criterios enciclopédicos que cumplen los objetivos de darle al usuario la información necesaria para la identificación de la realidad sobre dicho mamífero. Por lo tanto, la definición exclusiva o parcialmente enciclopédica cumple la función de un conocimiento para las necesidades de información de un emisor o receptor lingüístico.

En todo caso, cuando se trata de significantes que hacen referencia a objetos concretos como plantas, animales, frutos, etc. la definición enciclopédica está por encima de la lingüística, porque cuando se trata de dar información para la interpretación o para el uso de las unidades léxicas es más efectivo.

Por otro lado, Haensch afirma que el lexicógrafo que realiza un diccionario de lengua debe tener cuidado cuando redacta la definición lexicográfica, puesto que debe proporcionar solo indicaciones enciclopédicas cuya meta sea la identificación de la realidad del objeto que se define, es decir que reúna los especificadores suficientes para representar el significante objeto del artículo del diccionario.

---

<sup>33</sup> Günter Haensch y otros: *La Lexicografía*; pág. 282-285.

### 3.3.11 La definición enciclopédica según Julio Casares

Julio Casares, uno de los primeros estudiosos en lexicografía, distingue dos tipos de redacción de la definición que usualmente se presentan en los diccionarios, se diferencian por tanto, dos, la definición real y la definición nominal. La definición nominal se limita a explicar el significado de la palabra, en cambio la definición real nos invita a descubrir la naturaleza, la esencia de la cosa significada. Casares se decide más por la definición nominal pues asevera que es más científica y el lexicógrafo la prefiere por ser más suficiente que la definición real.

Por otro lado, Casares distingue otros tipos de definición que denomina como: genéticas, descriptivas y teleológicas. La definición genética explica el definido con el efecto de la acción que lo engendra, por ejemplo *disparo*: resultado visible que deja la bala en una superficie. La definición teleológica es la que informa sobre la naturaleza de las cosas en razón a la funcionalidad que desempeñan, por ejemplo *termómetro*: instrumento que sirve para medir el calor corporal.

La tercera definición descriptiva, para nuestro trabajo la más relevante, la consideramos como la dirigida a una definición enciclopédica, pues según el autor es la que define generalmente plantas y animales, visto usualmente en cualquier diccionario. Este tipo de definición combina la descripción de la forma y otros caracteres sensibles con la indicación teleológica o funcional, y aun con el origen de la causa de la cosa que se define; este tipo de definición es el más usual en los diccionarios<sup>34</sup>.

### 3.3.12 La definición enciclopédica según Ignacio Ahumada

Siguiendo, las bases de la definición aristotélica Ignacio Ahumada afirma que surge una topología de la definición a partir de esta definición entre definición real y definición nominal. Es decir, que aquellas definiciones dirigidas a unidades de la lengua

---

<sup>34</sup> Julio, Casares: *Introducción a la Lexicografía Moderna*; Consejo superior de Investigaciones Científicas; 3<sup>ra</sup>. edición; Madrid; 1992, págs. 158-160.

se deben reflejar en el diccionario con definiciones lingüísticas, debido a que pertenecen a un sistema lingüístico antes que definiciones lógicas; pertenecen a un repertorio que refleja un conjunto de signos y no son pertenecientes a un repertorio que refleja a un conjunto de cosas las cuales se describen de forma pormenorizada.

La explicación previa que se realiza sobre el tema surge de la diferenciación entre el diccionario de cosas que recoge la realidad conceptual, es decir que es la descripción del mundo (la enciclopedia). Por el contrario, el diccionario de signos recoge la realidad lingüística, busca una representación del léxico con finalidad práctica (diccionario de lengua). En otras palabras, la *cosa nombrada* es igual a la unidad que se describe en un repertorio enciclopédico; en cambio el *signo nombrante* es igual a la unidad descrita en un diccionario de lengua. La primera es reconocida como *definición enciclopédica* y la segunda como *definición lexicográfica*<sup>35</sup>.

Ambos tipos de definición poseen cierto grado de enciclopedismo, lo cual aparta a la definición lexicográfica de su cometido principal, el lingüístico, puesto que enumera los rasgos semánticos más relevantes de la unidad léxica definida, suficientes para diferenciar de una unidad léxica con otra. Por otro lado, la definición enciclopédica describe de forma exhaustiva la cosa nombrada, este tipo de definición es susceptible de ser modificada en su contenido, debido a que depende del conocimiento del lexicógrafo o la investigación científica que tenga de la realidad designada, esto supone una influencia fundamental en el contenido de los nombres de planta y animales.

En cierto modo, el enciclopedismo que se presenta en muchas de las definiciones académicas para nombres de plantas y animales, no son del todo completas debido a que en un diccionario especializado en fauna y flora, las definiciones serían más amplias y exhaustivas con un metalenguaje científico y técnico.

---

<sup>35</sup>Ahumada, Ignacio: *Aspectos de Lexicografía Teórica*; Estudios de lengua española; 1ra. ed.; Universidad de Granada; España; 1989; págs. 137-140.

Para las definiciones enciclopédicas que se realizan en los diccionarios de lengua, no se debe olvidar que a pesar de que el lexicógrafo tenga un conocimiento adecuado sobre las definiciones de objetos, animales y plantas, el hablante posee sus propios conocimientos y competencia de su realidad, esto debe considerarse importante para así lograr las metas que busca el diccionario.

### **3.3.13 La definición enciclopédica según Manuel Seco**

Manuel Seco, llama a la definición enciclopédica como una anomalía que se presenta en la definición lexicográfica, denominada *definición de predicación múltiple*, la presenta como una ruptura de la unidad sintáctica que es indispensable para la definición como tal. Este tipo de definición se vale de otras estructuras sintácticas, que son necesarias, para dar una información suficiente de la unidad definida.

En una primera cuestión, la definición lexicográfica se centra en la primera estructura que viene a ser definida como el significado de la palabra, en este caso es suficiente para lo que necesita expresar, regularmente las entradas de un diccionario de lengua cumplen esta regla, pero al parecer para las definiciones de tipo enciclopédico no basta solo una estructura sino varias para completar el significado de la palabra u objeto que se define. Estos desarrollos sintácticos secundarios no son para cualquier tipo de nombre sino para aquellos que designan seres u objetos materiales y predominantemente a los que corresponde las materias de zoología y botánica.

Lo que señala Seco, apoyándose en Julio Casares, sobre la definición es que conviene distinguir entre *definición real* de la meramente *definición nominal*, es decir que la nominal se limita a explicarnos el significado de la palabra, en cambio la real quiere descubrir la naturaleza, la particularidad de la cosa designada. Es en este punto, hace una diferencia entre lo que son los diccionarios de *palabra* y los diccionarios de *cosas*, los primeros informan sobre las palabras y los segundos informan sobre las cosas, este último estaría situado en las enciclopedias y diccionarios técnicos o especiales. De aquí parte una nueva tendencia que es el diccionario enciclopédico, también llamado

hibrido, que dentro de la información que presenta distingue entre la parte léxica y la parte enciclopédica.

Ahora, cuando el lexicógrafo define una palabra trata de hacerlo con la más absoluta precisión y tiende a pensar que para este cometido es necesario que la definición tenga el mayor número de especificadores. Cuando encuentra un vocablo que contiene bastantes datos sobre su contenido, lo redacta de tal manera que trata de enriquecer la definición y dar al lector una información e imagen completa del objeto definido. Es en este sentido, el lexicógrafo entra en el terreno de la definición enciclopédica, utilizando los medios informativos sobre lo que desea representar en varias estructuras sintácticas.

Por el contrario, la definición lexicográfica no pretende definir una imagen completa del vocablo sino que trata de representarla como una imagen *suficiente*, que construye con los especificadores necesarios, todo con la finalidad de que el lector asimile la palabra u objeto solo con los rasgos más relevantes y diferenciadores con relación a todos los restantes objetos que forman parte del contexto en que vive el lector.

Entonces, el primer tipo de definición, lógica, busca identificar indiscutiblemente el objeto definido de manera que quede reconocido como único y al mismo tiempo que forma parte del medio o clase cerrada de la que integra. El segundo tipo de definición, busca enumerar solo los rasgos semánticos más relevantes de la unidad léxica definida para que sean suficientes y de esta manera diferenciarla de las otras unidades léxicas<sup>36</sup>.

### **3.3.14 La definición enciclopédica según José Álvaro Porto-Dapena**

Porto-Dapena distingue, primeramente, dos tipos de definición, la lingüística o definición lexicográfica propiamente dicha y la definición enciclopédica o definición de las cosas. Asevera que esta diferencia surge desde la filosofía aristotélica donde se

---

<sup>36</sup> Manuel Seco: *Estudios de Lexicografía Española*; 1ra. Ed.; Colección Filológica; Paraninfo; Madrid, España; 1987; págs 30-34.

denominan *definición nominal* y *definición real*, haciendo referencia a Julio Casares, esto también, hace diferencia entre los tipos de diccionarios que existen, es decir a los diccionarios estrictamente de palabras y los que hacen referencia al diccionario de cosas o enciclopedia.

Pero según el autor, en la práctica lexicográfica las definiciones enciclopédicas no son exclusivas de los diccionarios de cosas, sino que se presentan a menudo en los diccionarios de lengua, especialmente cuando se refieren a palabras del ámbito de la fauna y flora o correspondientes a alguna terminología. A este respecto, la posibilidad teórica de distinguir los planos significativo de un signo y el de la realidad que éste presenta no es posible separarlos marcadamente y tampoco es conveniente hacer esta distinción.

Ahora, en la definición lingüística las características particulares que presentan las palabras que definen cosas, solo emplean algunos rasgos distintivos para definir y presentar la palabra, ello no incluye todos los rasgos que deberían reflejarse en la definición y de la realidad que el hablante conoce. Es en este aspecto que, al lexicógrafo no se le presenta otra alternativa que acopiar, enciclopédicamente, todas las características de la palabra definida para hacer más efectiva la identificación de la realidad designada por el vocablo entrada del diccionario.

Por otro lado, en el caso de las terminologías, incluidas las que se refieren a las nomenclaturas populares referentes a las clasificaciones zoológicas y botánicas, presentan características enciclopédicas, no refleja estructuras lingüísticas sino estructuraciones de las realidades representadas, se produce una coincidencia entre la significación y la designación. Por esta razón, es que los diccionarios monolingües tienen dificultades para definir lingüísticamente las palabras que son cosas de la realidad y deben recurrir a la terminología científica o bien a recursos pictóricos.

Para Porto-Dapena, la definición enciclopédica debería denominarse *lingüística*, debido a que en ella el **definiens** (definición) es estrictamente lingüístico, puesto que

trata de explicar o identificar por medio de la lengua el entorno o referente definido por la entrada. En cambio, la definición lingüística debería denominarse *metalingüística*, puesto que pretende identificar o explicar un signo de la lengua, la palabra-entrada misma.

En tanto, las definiciones enciclopédicas también son llamadas descriptivas, el autor se apoya en Julio Casares sobre la clasificación que realiza sobre las definiciones en la lexicografía, en que la definición descriptiva responde a una pregunta ¿qué es el definido? o ¿cómo es el definido? y para ello la respuesta es indicando las características o propiedades de la entrada objeto de la definición. También, hace mención de las dos definiciones que hace Casares, que son la teleológica y genética las cuales no describen sino caracterizan el objeto por su finalidad y por su origen.

Una última definición que menciona, es la ostensiva o mostrativa que no es una definición, sino que consiste en poner al referente en lugar de la definición o como componente de éste, en todo caso una imagen o fotografía como ocurre con las enciclopedias, así se denominarían definiciones ostensivas de tipo icónico y se hallan en los diccionarios ilustrados<sup>37</sup>.

### **3.3.15 La definición enciclopédica según otros autores**

Existen otros autores, que estudiaron la definición enciclopédica de manera sucinta pero que dieron sus aportes acerca de las diferencias y la realidad del concepto de la descripción enciclopédica con relación a la definición lexicográfica. Entre los muchos autores que dieron una mirada a esta parte de la lexicografía fue Elena Bajo cuya visión de la definición enciclopédica parte de la diferencia existente entre la definición nominal frente a la definición enciclopédica.

---

<sup>37</sup> José Álvaro Porto Dapena: *Manual de Técnica Lexicográfica*; 1ra. Ed.; Arco /Libros S. A.; Colección Biblioteca Philologica; Madrid, España; 2002, págs. 277-281.

La definición nominal, según la visión de Elena Bajo es la que consiste en la información acerca del significado de la palabra de que constituye el lema, indica que al significante le corresponde un conjunto de rasgos semánticos, el espacio en blanco que hay entre la palabra y el lema se entiende como *el lema significa...*

Por esta razón, es que los diccionarios de lengua no recogen entradas que corresponden a nombres propios como plantas, animales antropónimos, nombres propios de personas jurídicas, objetos, etc., estas entradas solo poseen el significado etimológico por lo cual no tiene relación alguna con su referencia, por tanto es difícil proponer definiciones nominales para este tipo de palabras.

Ahora, en una definición nominal el concepto es arbitrario por lo que podría ser sustituido por otro con facilidad. En cambio, en la definición real o enciclopédica la arbitrariedad no es permitida, ya que el espacio que existe entre la palabra y la definición debe entenderse como *el lema es...*; en este sentido, la definición enciclopédica da por manifestado la esencia de la cosa significada a diferencia de la definición nominal que solo explica el significado de la palabra.

La diferencia que existe entre ambas definiciones, no es tajante ya que se hallan diccionarios de lengua que se comportan como enciclopédicos, debido a que definen o tratan de definir plantas, animales, enfermedades objetos, etc., de la misma forma, cuando se trata de remitir a otras palabras no lo hacen con similares sino a otras plantas, animales, etc. En este contexto, los diccionarios de lengua informan y proporcionan datos que permiten con facilidad instaurar la relación entre una entrada y la experiencia del contexto que corresponde a dicha entrada.

De este modo, para aclarar las directrices que le diccionario de lengua cumple, Elena Bajo textualmente nos dice: *“desde una perspectiva estructuralista, un diccionario de lengua no debe en caso alguno definir apelando al conocimiento que pueda tener los hablantes del objetos u otras realidades, sino que debe partir de la*

*inclusión de cualquier término en un campo semántico y definirlo oponiéndolo al resto de los elementos de ese campo.”*<sup>38</sup>

A pesar de las aseveraciones sobre los diccionarios de lengua y su direccionalidad, la realidad es otra, la práctica y la teoría son muy diferentes, actualmente los diccionarios de lengua, quiérase o no, incluyen términos de la realidad extralingüística, definiéndolos con los rasgos semánticos que resultarían suficientes para la comprensión del lector, si se mantuviera la postura estructuralista los términos de conocimientos especializados solo tendrían que figurar en diccionarios enciclopédicos, científicos o técnicos.

Otro autor, que hace una distinción importante entre explicación semántica y comentario enciclopédico es Reinhold Werner, que hace una distinción entre lo que viene a ser la definición metalingüística y la enciclopédica, en este caso el problema surge en muchos de los artículos de las obras de consulta, al lema que representa el *explicandum* le sigue una formulación que funciona como *explicans*. Podríamos decir, que el *explicandum* (entrada) seguido por el *explicans* (lema o definición), tendrían una diferencia clara, este último se entendería como la explicación del significado de la unidad léxica que figura como el lema o la definición de la clase de cosas a la que se refiere la unidad léxica. Se interpretaría que la voz (*explicandum*) es, por una parte en la definición lexicográfica, como la entrada que *significa*: “cosa con características a, b, c, etc.” y por otra, en la definición enciclopédica como la cosa *es* una cosa con las características a, b, c, etc.

Entre otras teorías que surgen, está la diferencia que existe entre los llamados saber enciclopédico y saber semántico que es presentado por Herbert Wiegand<sup>39</sup>. En el caso de los predicadores nominales, el estudioso distingue conocimientos semánticos y

---

<sup>38</sup> Elena Bajo Pérez: *Los diccionarios, Introducción a la lexicografía del Español*; pág. 43.

<sup>39</sup> Herbert Ernst Wiegand: “Zur Unterscheidung von semantischen und enzyklopädischen Daten ins Fchwörterbüchen”, en Schaefer, Burkhard / Bergenholtz, Henning (ed.); *Fachlexicographie. Fachwissen und Seine Repräsentation in Wörterbüchern*; Tübingen, Gunter Narr; 1994; págs 103-131.

conocimientos enciclopédicos, ambos se componen de dos subcategorías de las que una es subcategoría de rango superior.

En los conocimientos enciclopédicos se puede ver por una parte, aquellos que constituyen el concepto que tiene una cosa y por otra parte, los demás conocimientos enciclopédicos. Los conocimientos semánticos se dividen en categorías que tienen subcategorías y una de ellas corresponde a los conocimientos semánticos, la otra corresponde a los conocimientos semánticos no enciclopédicos. Las subcategorías se pueden clasificar a su vez en, conocimientos categoriales y conocimientos estereotípicos; los primeros hacen referencia a la clase de objeto, por ejemplo *quena* es un instrumento musical y a los conocimientos estereotípicos que está manufacturado en madera, estos conocimientos enciclopédicos son también de naturaleza semántica. Otro tipo de conocimientos semántico, por ejemplo lugar de fabricación, corresponde a conocimientos de naturaleza no enciclopédica.<sup>40</sup>

Un estudio que fue un aporte importante sobre la realización de un vocabulario, lo realizó Ursula Kühl de Mones, basándose en el material sobre El Vocabulario Rioplatense Razonado de Daniel Granada. Este estudio, en la parte enciclopédica, nos muestra que con relación a la definición de los términos referentes a objetos, plantas y animales, existen problemas a nivel descriptivo; es decir que los problemas se presentan cuando se va a definir el artículo lexicográfico, se presentan rasgos específicos que hacen que la definición lingüística se convierta en una definición híbrida, utilizando información de tipo enciclopédico con el fin de que el artículo contenga toda la información necesaria para el lector, dándole una idea clara del referente.

Para ejemplificar, presenta la definición de una planta, los rasgos específicos que tiene como su aroma, forma, tamaño, color, etc. son inevitables de utilizar para la redacción, en este caso el nombre científico no reemplaza dicha información sino que la

---

<sup>40</sup>Reinhold Werner: "Información terminológica, lingüística y enciclopédica en diccionarios de lenguas especializados" en *Lenguas de Especialidad y Lenguas Documentales*; 1ra. Ed.; Asociación Española de Terminología; en VII Jornadas de la Asociación Española de Terminología; Madrid, España; 2007; págs. 6-9.

completa. Aunque, el autor trata de hacer una diferencia entre la definición enciclopédica de la lingüística le resulta difícil debido al material que compone el vocabulario, material que se basa en los campos semánticos de historia, folclore, costumbres, medicina popular, creencias y supersticiones. Razón por la cual, el autor, afirma Kühl de Mones, advierte la gran dificultad de delimitar lo semaseológico de lo enciclopédico, ante todo en las cosas regionales, que no existen en otras partes. Además, el usuario de este vocabulario espera la máxima información posible sobre la palabra que consulta, el éste no es conciente de la separación que existe entre lo lingüístico y la cosa de referencia.

Pero en cierto modo, Daniel Granada intenta separar lo lingüístico de lo enciclopédico, tanto en la información como en la disposición de la entrada o artículo. La ordenación se compone primero de la definición que contiene los rasgos semánticos pertinentes, éstos en un párrafo, el resto de la información, indicaciones enciclopédicas, podría suprimirse; el lenguaje empleado en la parte de la definición se diferencia del resto del artículo.<sup>41</sup>

Resumiendo, la definición enciclopédica seguirá la línea de representación de personas, hechos y cosas, por medio del lenguaje y también, al describir o enumerar las partes o propiedades del artículo definido, por medio de un descriptor. Aclarando ello afirmaremos lo siguiente:

La definición enciclopédica es diferente a una definición lingüística, puesto que describe, en la mayoría de las veces, con detalles extensos el definido, lo que no ocurre con el de lengua. Así, la información gira en torno a las funciones, relaciones, principios, divisiones, subdivisiones, clases, familias; características que se describen muy extensas, a veces, con pequeñas bibliografías.

---

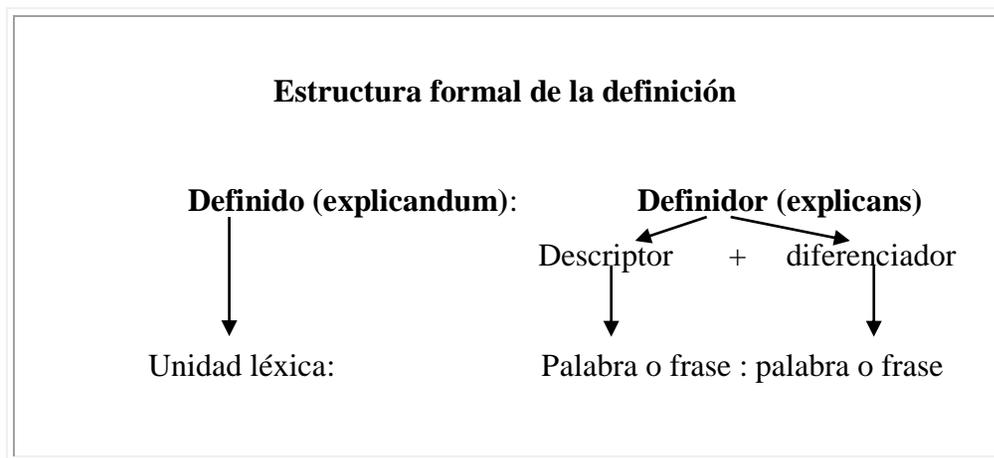
<sup>41</sup> Ursula Kühl de Mones.: *Los inicios de la lexicografía del español de Uruguay*: El Vocabulario Rioplatense Razonado por Daniel Granada (1889-1890); 1ra. ed; Lexicographica Series Maior 8; Max Niemeyer Verlag, Tübingen; Germany; 1986; págs. 93- 95, 127-129.

El descriptor que define la entrada, siempre ingresa por *paráfrasis* o *sinónimos*; ello se debe a que los objetos de la realidad son nombres y de la misma forma, pueden ser descritos por medio de sintagmas nominales.

La definición enciclopédica es diferente a la del diccionario de lengua, aunque supone muchas de las partes de la redacción lingüística como por ejemplo, las marcas de especialidad, geográficas, cronológicas, etc.

Esta definición deberá ser suficiente para el lector, es decir lo necesario para su comprensión y necesidad, ni exhaustiva, ni muy completa; lo cual lleva a una información clara y concreta, no como ocurre en la enciclopedia. Lo que se busca es proporcionar una imagen no muy extensa sino suficiente.

Siguiendo el esquema que presenta Martínez de Sousa (1995: 75) podemos ver la línea que debe seguir una definición, sea enciclopédica o lingüística:



Cuadro 1. Partes de la definición

Una forma de diferenciar entre las definiciones lingüística y enciclopédica, los primeros no recoge palabras que encierran realidades extralingüísticas, más se utilizan definiciones nominales, en caso de las definiciones enciclopédicas intentan poner de manifiesto la naturaleza, la esencia de la cosa significada a diferencia de la anterior.

En nuestro trabajo, sistematizaremos la definición enciclopédica de las entradas de los campos léxicos seleccionados en nuestro estudio, desde luego con las propiedades que cada uno posea; cada uno con sus respectivas clasificaciones, funciones y particularidades.

Nuestro objetivo es sistematizar estas funciones, propiedades y características, por medio de criterios lexicográficos y así lograr que este tipo de descripción y definición, sea la más adecuada para la recepción del usuario.

### **3.3.16 Tipos de definición en la lexicografía**

Para la definición de los artículos o entradas de un diccionario existen diferentes formas de definición, la cual se expresa por medio de una metalengua siguiendo la naturaleza de lo definido y la información que proporciona la definición. Así podemos apreciar que según el tipo de definición hallamos las más comunes en esta área:

**3.3.16.1 Definiciones Propias:** Son perifrásticas y se llaman verdaderas y pueden ser:

- *Hiperonímicas:* Definen por género próximo y diferencia específica. El descriptor es el hiperónimo de la unidad léxica, por ejemplo **quena** → instrumento musical. La relación hiperonímica en la unidad léxica es su hipónimo y todas las palabras que se puedan definir son del mismo hiperónimo, es decir que son co-hipónimos entre si. Constituye el género próximo de la unidad léxica y la información que se añade al hiperónimo para distinguir al hipónimo de sus co-hipónimos constituye la diferencia específica. No todas las unidades poseen un hiperónimo claro, y se debe recurrir a otro tipo de definición.
- *Metonímicas:* Definen palabras que nombran partes de un todo, como *bisel* (de un instrumento musical), *matraca* (complemento del disfraz del moreno).

**3.3.16.2 Definición sinonímica:** Es la definición en la que la entrada remite a otra y de igual significado, pero sabemos que no existen sinónimos absolutos.

**3.3.16.3 Definición antonímica:** Es la definición en la que la unidad léxica se explica por su contrario, por ejemplo: niña → persona no adulta.

**3.3.16.4 Definición serial:** Es un complemento de las definiciones anteriores, pues define la unidad léxica que pertenece a una serie o grupo de palabras. Presenta dificultad especialmente, cuando se tiene que definir cada uno de los miembros de una serie y se hace más problemático si la serie es indefinida.

**3.3.16.5 Definición mesonímica:** También complemento de las anteriores definiciones, se ve la unidad léxica ocupando una posición intermedia entre otras o bien, se identifica por exclusión de estos.

**3.3.16.6 Definición ostensiva:** Su definición expresa alusiones directas o ejemplo concretos del definido o a un objeto que posee la propiedad que se define, por ejemplo: rojo → del color parecido a la sangre fresca, rubí, etc.

También, podemos destacar diferentes tipos siguiendo varios autores, pero nos apoyaremos en la clasificación que realiza Antonia María Guerra<sup>42</sup> que evita otros tipos de definición y menciona los más necesarios.

Dentro de las clasificaciones que tenemos están las siguientes:

---

<sup>42</sup> Medina Guerra, Antonia: *Lexicografía española*, Presentación de Germán Colón, Ariel Lingüística; 1ra. ed.; Barcelona, España; 2003, pág. 138.

#### **3.3.16.6.1 Metalenguaje empleado:**

- Definiciones propias o perifrásticas, aquellas que tratan de reflejar lo que significa la palabra en el habla de una comunidad en las diferentes contextos, es decir los sentidos consolidados por el uso.
- Definiciones impropias o metalingüísticas, aquellas que no son verdaderas definiciones son explicaciones de la palabra-entrada, por ejemplo de las interjecciones.

Otra de las clasificaciones y que es específica para nuestro tema es la siguiente:

#### **3.3.16.6.2 Por la naturaleza de lo definido y la información que proporciona en la definición**

- Definiciones enciclopédicas, aquellas que describen objetos.
- Definiciones lexicográficas, aquellas que exponen el significado de las palabras.
- Definiciones explicativas, aquellas que delimitan los conceptos y reflejan la esencia de una determinada categoría que el hablante puede conocer aunque no sepa definir.
- Definiciones constructivas, aquellas que son propiamente tecnicismos y de las unidades léxicas formadas por siglas, crean el término y el concepto a partir de un significado complejo.

#### **3.3.16.6.3 Por la estructura sintáctica y la modalidad de la definición**

Estas dos clasificaciones son propuestas por Ignacio Bosque<sup>43</sup>, la primera que hace alusión a las definiciones conjuntivas o disyuntivas, basadas en la ubicación de los conectores en la definición ‘copulativa y’ y la ‘disyuntiva o’, ambas a nivel de metalengua.

---

<sup>43</sup> Bosque, Ignacio: “Sobre la teoría de la definición lexicográfica; en: *Verba* 9, 1982, págs. 105-123.

En segundo lugar, se definen como científicas, literarias, humorísticas, etc., hace alusión a la forma en que se define, utilizando una descripción casi literaria, haciendo que la definición sea más personificada. Da un matiz complementario a la descripción.

Según otros autores como Álvaro Porto-Dapena<sup>44</sup>, realiza una clasificación más sencilla:

- *La definición lingüística*
- *La definición enciclopédica*

La primera es la propiamente lexicográfica o metalingüística, puesto que su objeto es explicar las palabras o unidades léxicas en general. En esta clasificación se encuentran dos subtipos: la conceptual o de contenido y la funcional o los valores y funciones que la unidad léxica posee.

La segunda, enciclopédica, se ocupa de la descripción de las cosas u objetos de la realidad, según la filosofía aristotélica una definición nominal y real. Por otro lado, este tipo de definición no está del todo apartada del contenido en los diccionarios de lengua, necesariamente aparecen para definir palabras de la lengua que designan objetos sean animados o inanimados.

El problema, muchas veces nace de la necesidad de describir estas realidades de tal forma que una palabra, que pertenece a un determinado paradigma, sea descrita de tal forma que refleje las diferencias que existen entre varias de dicho arquetipo.

Como cita Álvaro Porto-Dapena: “...en definitiva, al lexicógrafo no se le presenta otra alternativa que acumular, enciclopédicamente, todo cuanto de un modo u otro contribuya a una más efectiva identificación de la realidad designada por la palabra que sirve de entrada en el diccionario”<sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup> José Álvaro Porto Dapena: *Manual de Técnica Lexicográfica*; pág. 77.

<sup>45</sup> José Álvaro Porto Dapena: *Manual de Técnica Lexicográfica*; pág. 279.

### 3.3.17 Otros tipos de definición

Existen otros tipos de definición que bien se podrían acomodar a las definiciones enciclopédicas pero que se estructuraron para la terminografía, llaman nuestra atención por la forma en que son formuladas.

Una de las primeras es la propuesta de Trimble (1985: 80) ha gozado de gran aceptación en lexicografía e incluso ha sido adoptada por algunos teóricos para la construcción de definiciones en el ámbito de la terminografía. Entre éstos cabe destacar la propuesta de Pearson (1998), quien extrapola los tipos de definición que propone Trimble (1985), al ámbito especializado.

Trimble (1985) sostiene que existen tres tipos de definición en un texto, la formal, la semiformal y la no formal.

#### 3.3.17.1 Definición formal

La primera definición la describe como "the well known equation-like "Species=Genus + Differentiae", usually called "formal" because of its rigidity of form" (1985: 75-76). La definición formal tiene una estructura poco dinámica que a menudo presenta la fórmula " $X = Y + característica$ ". En esta fórmula, la  $x$  representa la unidad léxica, la  $y$  representa un hiperónimo y la característica sirve para distinguir  $x$  de otras unidades léxicas de la misma categoría. Un ejemplo de definición formal sería el siguiente:

INTERLEUKIN-1 (IL-1) is a cytokine produced by mononuclear phagocytes

En esta definición INTERLEUKIN-1 (IL-1) es la  $X$ , *cytokine* representa a  $y$ , el hiperónimo, y, por último, la frase *produced by mononuclear phagocytes* se correspondería con las características que diferencian a  $X$  del resto de sus co-hipónimos. En las definiciones formales la estructura varía según se trate de una descripción física,

funcional, o que delimite el uso o finalidad. En el siguiente ejemplo encontramos una definición formal, creada para ser el instrumento de una descripción funcional:

An anemometer is a meteorological instrument that registers the speed of wind on a dial or gage.

Esta definición sigue el esquema de *genus* = hiperónimo + característica discriminatoria (función). Sin embargo en Trimble (1985) no se indica la frecuencia de este tipo de definición en comparación con el resto de definiciones formales, así como tampoco se analizan otras formas de expresar la relación *genus*-hiperónimo.

### **3.3.17.2 Definición semi-formal**

En cuanto a la definición semi-formal, apunta que contiene sólo dos de los tres elementos definitorios: el término que se define y la explicación de las diferencias (Trimble 1985: 77). Este tipo de definición generalmente aparece representada en la forma de “*X = característica*”. Se ha prescindido de uno de los tres componentes básicos de la definición, la *Y*, es decir, el término hiperónimo. Normalmente, según Trimble (1985) se debe a que se asume la *Y*, bien porque es obvio o porque carece de relevancia en el texto. Un ejemplo de definición semi-formal sería el siguiente:

An anemometer registers the speed of the wind on a dial or gage  
(Trimble 1985: 80)

El *genus* no existe y el término se define funcionalmente, sirviendo el verbo *register* como enlace entre el término y las características. Pearson (1998: 99) habla en este caso de definición implícita ya que no suele ser el núcleo de un párrafo.

### **3.3.17.3 Definición no - formal**

Por último, el caso de la definición no-formal hace referencia a aquel enunciado que define en términos generales para que el lector pueda advertir un elemento familiar

en el nuevo término. De esta forma, la mayor parte de las definiciones formales se dan en forma de sinónimos. (Trimble 1985: 78). Así, al lector se le proporciona el nombre de otra unidad léxica que tiene más o menos el mismo significado. A este tipo de definición, Flowerdew (1992: 211) la denomina por *sustitución* y señala que ésta puede hacerse bien a través de un sinónimo, una paráfrasis que explica el significado de la unidad léxica en cuestión o por derivación.

Estos tres tipos de definición se agrupan bajo el calificativo de *simple*, es decir, son consideradas como las definiciones estructuralmente más simples que puedan existir, y están compuestas, por regla general, por una sola estructura oracional.

A este grupo de definiciones Trimble (1985: 85) añade las *definiciones complejas*, compuestas por más de una oración. Las definiciones complejas no son más que una versión más amplia de las definiciones simples, se encuentran en párrafos y contienen, por regla general, una definición simple en su interior. Dentro de este grupo de definiciones se incluyen, a su vez, otros tres tipos en función del objetivo de la definición: (i) por estipulación; (ii) por operación; (iii) por explicación. El objetivo de la primera es establecer un límite espacial, temporal o de cualquier tipo; la segunda pretende comunicar al lector qué hacer para experimentar lo que se está definiendo, y finalmente, la tercera intenta facilitar más información nueva sobre los términos-clave en la definición original.

La clasificación de las definiciones de Trimble (1985) responde a criterios de exhaustividad informativa (formal, semi-formal y no-formal), tipo de información facilitada (descripción física, función, finalidad) y manera en que se facilita la información (estipulación, explicación y operación). Sin duda, la propuesta de Trimble (1985) es punto de referencia obligado en la práctica lexicográfica. Prueba de ello son los numerosos estudios que se han basado en sus propuestas. Sin embargo, su trabajo no está exento de críticas.

### 3.3.18 Factores que debe cumplir la definición

Según varios autores los principios que deben regir una definición, desde luego no referidos al contenido sino más bien a la forma son de diferente visión, de ello señalaremos algunos que cumplan sencillamente estos requisitos.

En primer lugar, está Álvaro Porto-Dapena que propone una serie de seis requisitos para que una definición sea lo más ideal posible: “...*el principal es el de carácter general o equivalencia y otros que son especiales como conmutabilidad, o sustitución, el de identidad categorial o funcional, el de análisis, de transparencia y el de autosuficiencia*”.<sup>46</sup>

En cambio, el análisis que hace Antonia Medina es más sencilla y aplicable desde un punto de vista lexicográfico, es decir que aparte de contener una serie de principios como la *sistematicidad* y la *coherencia*, que debe existir en todo diccionario, corresponden los siguientes:

- La unidad léxica definida no debe figurar en la definición.
- La definición no debe translucir ninguna ideología.
- La definición debe participar de las características de la lengua de su época y de las palabras con que se codifique han de ser sencillas a la vez claras y precisas.<sup>47</sup>

Primero, se propone una solución, adoptar por definiciones tipo o definiciones patrón, con lo que se pretende garantizar la uniformidad de la redacción, es decir siguiendo un mismo esquema o patrón.

Segundo, se busca la neutralidad e imparcialidad dentro del diccionario y sus definiciones, alejadas de cualquier tipo de tendencias, antipatías, política, filosofía o

---

<sup>46</sup> José Álvaro Porto Dapena: *Manual de Técnica Lexicográfica*, pag. 271.

<sup>47</sup> Medina Guerra, Antonia: *Lexicografía española*, pag. 133.

religión. Pero dentro de este ideal de diccionario, no existe esta posibilidad, debido a las tendencias de las editoriales, la elección de las palabras por parte del lexicógrafo, etc., en definitiva no existiría un diccionario con las características deseadas.

Tercero, la metalengua que se emplee para definir las entradas en un diccionario, deben ser de la época en la que se realiza dicho registro, porque el envejecimiento de las definiciones de algunos diccionarios atenta contra el principio de sencillez, es decir se utilizan términos fuera de época que para las nuevas generaciones de lectores les resulte incomprensibles, como por ejemplo, *humor = líquido*, lo que obliga al usuario a buscar dicho término y lo que muchas veces lleva a *círculos viciosos o pistas perdidas*.

En este aspecto, no existiría una total equivalencia en seguir este principio aunque existan casos que así lo demuestren, en tanto Antonia Medina concluye. “*A veces, sin embargo, la sencillez no es comprensible con la claridad y precisión, características también exigibles a la definición, y el lexicógrafo se ve obligado a elegir utilizar términos comprensibles para el lector o términos precisos*”.<sup>48</sup>

Otras opciones, como hallamos en el *Diccionario de Lexicografía* de Martínez de Soussa<sup>49</sup> que propone los siguientes requisitos:

- *Consición*: Es la cualidad que la definición debe cumplir, debe contener solamente las características esenciales de la unidad léxica que se define expresada en una sola unidad.
- *Compleción*: La definición debe ser suficiente, para lo cual debe corresponder rigurosamente a la unidad léxica que se define.
- *Circularidad*: Comprende cuando el definido y el definiente deben ser intercambiables en sintagmas nominales de lengua sin que se produzcan cambios de significación.

---

<sup>48</sup> Op. Cit. Medina; 2003, pág 135.

<sup>49</sup> Op. Cit., Martínez, 1995, pág. 78.

En cuanto a la definición, motivo de este trabajo dirigido, nos apoyamos en la sugerencia que realiza Inmaculada Anaya<sup>50</sup> que propone definir las voces enciclopédicas siguiendo el tipo de artículo que se presente, así pueden ser:

- De carácter *científico o divulgativo*: la primera nos da referencia sobre un término especializado sobre una ciencia, por ejemplo, **erizo** (zool. monotrema); **motacú** (bot. árbol del trópico boliviano). La segunda ofrece una definición clara que es sobre una voz común a todo lector, por ejemplo, **taza**.
- Pueden ser *propias e impropias*: la primera que posee el principio de sustituibilidad y la segunda no la admite. Podemos afirmar que el segundo tipo de definición es más empleado, puesto que la definición está compuesta por varios sintagmas que describen la entrada.
- Pueden ser *perifrásticas y sinonímicas*: la primera se da por una explicación en varias oraciones y la segunda con un sinónimo. El primer tipo es el más aplicado en las definiciones enciclopédicas.

### 3.3.19 Definición de nombres

La definición de las palabras que son de categoría nominal son las más sencillas para definir en los diccionarios científicos y técnicos. En este sentido el nombre definido debe relacionarse con la apariencia, propósito o composición de la cosa definida, pero debe describir de manera exacta la propiedad o propiedades que posea, desde luego que debe ser conocida por los hablantes. Si esta propiedad esencial no estuviera presente, el objeto no estuviera regularmente identificado por el *definiendum*.

La definición de un nombre debe responder inmediatamente a la pregunta ¿Qué es? Para responder esta pregunta se debe emplear un nombre, ya sea calificativo o no, en

---

<sup>50</sup> Anaya Revuelta, Inmaculada: “Los Diccionarios Enciclopédicos del Español Actual” en *Revista de Lexicografía, Volumen VI*; 1ra ed.; Departamento de Filología Española e Latina; Facultad de Filología; Universidad Da Coruña; España; 1999-2000; págs. 7-35.

la primera parte de la definición que identifica la clase, variedad de objeto a la que el *definiendum* pertenece. Por ejemplo si el término a ser definido es una pluriverbal así como *bronquitis crónica*, ‘bronquitis’ ya está definida dentro del diccionario, solamente se emplearía como *bronquitis* como nombre de definición, como en “*bronquitis caracterizada por*” o “*una forma aguda de bronquitis en la que*”. No hay la necesidad de repetir la definición de *bronquitis*, especialmente en un diccionario especializado.

Es más probable que el usuario de un diccionario médico sepa que significa *bronquitis* y el orden de entradas y subentradas ubican el término básico cerca de sus combinaciones. En un diccionario general, el espacio extra requerido para parafrasear *bronquitis* como ‘infección producida en los bronquiolos’ valdría la pena ahorrarle al lector el esfuerzo de buscar una entrada distante.

El uso del elemento nominal en la definición de una entrada pluriverbal no está confinado a diccionarios científicos y especialidades sino es muy común en diccionarios generales.

Podemos advertir que, las definiciones enciclopédicas se pueden definir desde de un punto de vista científico, teniendo en cuenta el objeto, animal, planta, objeto de una cultura, etc. siempre y cuando así lo solicite el diccionario en el que figure la entrada; en este caso es un nombre. Generalmente, casi siempre las entradas de los diccionarios enciclopédicos son nombres y así como se señala líneas arriba se pueden definir siguiendo las características definitorias que señala Anaya.

### **3.4 LA FUNCIÓN DEL DICCIONARIO**

El diccionario como parte esencial de la lengua, debe aclarar qué factores incluye el tener un catálogo como objeto de información, es decir qué función tiene como un objeto didáctico, pues es bien sabido que desde la primaria se hace uso de un diccionario, todo con el fin de conocer nuestra propia lengua y realidad, enmarcando un tipo específico de escritura.

El diccionario como medio de información debe cumplir ciertos requisitos para la ejecución de sus materiales, es decir realizar en la población un diagnóstico previo para ubicar las posibilidades del usuario y la comunidad. Así, un diccionario se definirá de acuerdo, a los resultados que dichos diagnósticos den a la luz.

### **3.4.1 La Comunidad lingüística y el usuario**

Dentro de una sociedad y su lengua, hallamos al diccionario como un elemento indispensable para reunir el repertorio y memoria de una comunidad. Esta función es importante, debido a la necesidad de la comunidad de mantener su lengua en todo su contenido y expresión, asimismo es un medio de información; por tanto, se constituye en un medio de comunicación indirecta entre individuos.

La comunidad es amplia y ello implica tener conocimiento no solo de la lengua sino de la realidad a la que estamos adscritos, es aquí que debe existir una metodología de aplicación enciclopédica para librar al usuario y a la comunidad de las dudas que su entorno puede emanar.

El usuario, por ejemplo, siempre busca (en menor o mayor intensidad) salir de dudas, sea cual fuese la edad que tenga, consulta de forma normal un diccionario, que puede ser científico, general, de especialidad, etc., esperando llenar sus expectativas. En este sentido, el diccionario debe cumplir con ciertas bases sociolingüísticas, es decir la parte empírica, lingüística y la visión del usuario.

Estos aspectos son muy importantes para confeccionar un diccionario lingüístico o enciclopédico, incluyendo a los vocabularios, glosarios, etc., así, mejorar en todo sentido las metodologías a aplicarse, tanto en la parte del cuerpo del diccionario como en su estructura mínima.

### 3.5 LEXICOGRAFÍA ENCICLOPÉDICA ESPAÑOLA

Previamente, antes de realizar un diagnóstico de la primera letra de este diccionario retrocederemos en el tiempo, de manera sintética en lo que representó el estudio e intentos de lograr recopilar el vocabulario de objetos y seres que nos rodean.

Los primeros estudios se remontan a la Antigüedad Clásica, pues tuvo gran importancia en la edad media. Los diccionarios eran ante todo compilaciones de conocimientos humanos correspondientes a una época o disciplina científica o artística en forma sistemática. Representantes de ella son Plinio con su *“Historia Naturalis”* que contiene los conocimientos sobre la materia de la naturaleza. Otra de origen Europeo es el de *“Etimología”* de San Isidoro de Sevilla; la Enciclopedia *“De Universo”* de Beato Romano Mauro y también como en la edad media una serie de *“Specula y Summae”*.

En el renacimiento se publicaron en Italia algunas enciclopedias en varios tomos. En la época Barroca se agregan algunas compilaciones enciclopédicas en índice alfabético, y así, se llega a fines del siglo XVIII al tipo moderno de enciclopedia, en el que los materiales suelen presentar un orden alfabético en lengua moderna.

Las enciclopedias en cuanto a su finalidad, poco tenían que ver con la lexicografía lingüística, pero desde el siglo XVII muchas adoptan la denominación de **“diccionarios”**; puesto que presentan sus materiales por orden alfabético y ofrecen también indicaciones de orden lingüístico.

La primera enciclopedia europea, en la lengua moderna, corresponde a *“Le Grand Dictionnaire Historique”* de Kuis Moreri (1674) que es de carácter histórico y bibliográfico; otro exponente fue *“Lexicón Universale”* del Historiador Joham Jacob Hoffmman (1677) y el *“Dictionnaire Historique et Critique”* del filósofo francés Pierre Boyle.

El siglo de la Ilustración fue el de las grandes enciclopedias como es el caso de *“Cyclopedia”* del inglés Ephram Chambers (1778); otra de origen francés es

*“Encyclopedie ou Dictionnaire raisonne des sciences, des arts y des metiers”* dirigida por Diderot y D’ Alambert (1754 - 1780).

Todas estas enciclopedias reflejan el proceso de la ciencia y respondían al afán del saber de hombre; de la misma forma, en todas estas obras se explica no solo cosas sino palabras y conceptos; por lo tanto, existe una cierta relación entre la Lexicografía Enciclopédica y Lingüística.

En el siglo XIX, aparece una forma híbrida de diccionario, el cual recibe el nombre de **“Diccionario Enciclopédico”** que contiene ambas forma de redacción lexicográfica, mencionado líneas arriba. Así por ejemplo, el Diccionario de la Editorial *Larousse* de París. Con el paso del tiempo y evolución de la Lexicografía aparecen otras obras de la lexicografía española como el *Diccionario Espasa - Calpe* que se inicia en 1905, la publicación de la monumental obra lleva el nombre de *“Enciclopedia Universal Ilustrada Espasa - Calpe”* europeo - americana. Otra obra muy conocida es el correspondiente a la editorial *Salvat* con el *“Diccionario Enciclopédico Salvat”*, que salió al público en 9 tomos en su primera edición (1906 - 1920)<sup>51</sup>. En el caso de los diccionarios, anteriormente mencionados, el *Diccionario Espasa - Calpe*, observamos ciertos problemas de formato y contenido al igual que el *Diccionario Salvat*, como también consta de un desequilibrio arbitrario entre entradas, muy extensas y muy exiguas.

Otras obras españolas las hallamos en un principio a Ramón Joaquín Domínguez Hervella con su obra titulada *“Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española”* que salió en 2 volúmenes, editados en Madrid en 1846 - 1847. Otro similar, es el caso de Eduardo Chao con el *“Diccionario Enciclopédico en el Diccionario Enciclopédico de la Lengua Española”* editado por Gaspar y Roig en 1853 - 1855.

---

<sup>51</sup> Op. Cit., Martínez, 1995, pág. 176.

En el siglo XX, en los años 70, luego de la Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial los editores hallaron un negocio lucrativo la edición de diccionarios enciclopédicos. Surgió un enorme caudal de diccionarios de mala calidad, la información que presentaban tenían notables desequilibrios, sin metodología adecuada, con tratamientos enciclopédicos reiterativos puesto que son copias de otras obras, sin originalidad. Sus definiciones en información son extensas y tienen muchos errores, y para compensar esto llenan sus ediciones con ilustraciones que ocupan páginas enteras del diccionario.

El usuario que conoce de estos problemas, y los capta al consultarlos, busca un diccionario con contenidos concretos, no muy amplios y que informen de acuerdo a sus requerimientos. Muchos españoles eligen el *DESU* en 20 volúmenes, editado en 1969 - 1974. Otro diccionario muy consultado es el *NEL* con 20 volúmenes, editado en 1980 - 1982. Ambos representan a los mejores diccionarios de esta parte del mundo.

Otros diccionarios los podemos hallar en Francia, Italia y Portugal; otros países anglosajones no presentan trabajos a este nivel a no ser por el Reino Unido que publica un Diccionario en 1800, reúne a su lengua con una específica metodología, pero no dio buenos resultados.

En Francia, ya anteriormente mencionado, está el Diccionario enciclopédico titulado "*Encyclopedie Moderne, Dictionnaire abrégé des lettres, des arts, de l'industrie et de comerce*" en 26 volúmenes, editado en París (1823 - 1832); otro que sale también, es la "*Encyclopedie Moderne*", en 30 volúmenes editado en Francia (1841 - 1876). Señalamos, también, a Pierre Larousse con su "*Grand Dictionnaire Universal du XIX siècle*", en 15 volúmenes, editado en París (1866 - 1876); le sigue otro de la misma edición, aunque mejorada, es "*Dictionnaire Larouesse du XX siècle* con 6 volúmenes (1929 - 1933). Otro exponente es Marcellin Berthelot su obra "*Grande Encyclopedie*" con 31 volúmenes, editado en París (1885 - 1892). Otro muy conocido es el "*Nouveau Larousse Illustre*" con 7 volúmenes, editado en París (1896 - 1904). Una

última obra lexicográfica corresponde a las ediciones de Pierre Larousse con “*Grand Larousse Encyclopédique*” con 10 volúmenes editado en París (1966 - 1964).

Los diccionarios editados en Italia son: “*Nuova Enciclopedia Italiana*” en 14 volúmenes, editado en Italia (1841 - 1853), de la misma serie se halla “*La enciclopedia Moderna*” en 37 volúmenes (1851 - 1853). Otro diccionario que estuvo a cargo de Gerolamo Breordo con la “*Nuova Enciclopedia Italiana*” con 24 volúmenes, editada en Turín (1875 - 1888).<sup>52</sup>

Existen otras obras lexicográficas, pero las más renombradas son las españolas, aunque salieron nuevas ediciones que realizan recopilaciones de otros diccionarios y que en sus materiales presentan grandes ilustraciones a todo color y una cantidad grande de anexos. Entre muchos de ellos podemos mencionar al “*Diccionario Enciclopédico Lexus*” y el “*Diccionario Enciclopédico Océano*” que son recopilaciones de otros trabajos lexicográficos, debido a que no exponen un metodología adecuada, en cuanto a la extensión e información de sus entradas, otro aspecto es la definición por sinonimia, puesto que son entradas que necesariamente deben ser definidas. Además no presentan una relación de categorías gramaticales, ya que existe el verbo y no el sustantivo y viceversa. Presentan demasiadas ilustraciones y otros elementos pictóricos, pero poca información.

### **3.5.1 Estudios sobre lexicografía enciclopédica española**

Dentro del bagaje de estudios realizados en la Península, podemos mencionar a los estudiosos que se destacan por su trabajo en el campo de la lexicografía enciclopédica; entre ellos Laura Borrás con sus trabajos “*La definición de términos científicos en distintas tradiciones lexicográficas: el caso de los zoónimos*”(2000) y “*Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*” (2004); Inmaculada Anaya de la Universidad de Vigo, con su trabajo “*Los diccionarios*

---

<sup>52</sup>Op. Cit., Martínez, 1995, pág. 225.

*enciclopédicos del español actual*”(2000); Juan Martínez Marín de la Universidad de Granada, con su estudio *“La terminología musical en los diccionarios del Español. Algunas calas para su estudio”* (2001) y Humberto Hernández con su trabajo *“Del diccionario a la Enciclopedia: Los diccionarios enciclopédicos”* (1997). En nuestro estudio, nos servirán de referencia para alcanzar nuestras expectativas teóricas y prácticas, desde luego sin desmerecer otros existentes.

### **3.5.1.1 Laura Borrás**

Laura Borrás, estudiosa y componente de la IULA - Universitat Pompeu Fabra, realizó estudios sobre la definición de términos científicos en distintas tradiciones lexicográficas: el caso de los zoónimos y los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general. Donde realiza un análisis comparativo y de profundidad sobre los términos utilizados en los diccionarios de lengua que, bien corresponde a diccionarios comunes de lengua que definen términos del área de la zoología y en específico como se presentan y que dificultades y soluciones se le pueden dar.

El primer estudio realizado, es a nivel comparativo y analítico, puesto que busca es situar a los zoónimos en el espectro teórico general de la terminología y en la teoría y práctica de la lexicografía.

En primer lugar, aclara lo que es término, término científico y palabra común. En este aspecto, explica la diferencia que existe entre término con respecto a la palabra común.

En una primera instancia, presenta el concepto con el contenido semántico de los términos. Cuando se habla de concepto científico, se habla de contenido cognitivo de carácter extralingüístico y de naturaleza universal que no se debe confundir con el significado intralingüístico de la lengua. Entonces, aquellas palabras o unidades léxicas que son pertenecientes a áreas de la ciencia son considerados términos científicos.

En una segunda instancia, para diferenciar los términos de las palabras, se tiene que considerar o tomar en cuenta los usos y contextos, es decir la pragmática.

Teniendo en cuenta lo mencionado, definir término depende mucho de poder definir el concepto de *especialidad* y de *contexto de especialidad*, lo que aún no se ejecutó. Todo depende mucho del tipo de perspectiva que se tenga, generalmente es subjetivo.

Dentro de su análisis pone en situación la denominación que se les proporciona a los animales que aparecen en la descripción enciclopédica, estos serían los siguientes:

- Nombres comunes (populares, vulgares o vernáculos).
- Nombres científicos (generalmente de origen latino).
- Nombres semicientíficos que usan en obras de zoología, enciclopedias y libros de divulgación.

En los diccionarios, generalmente se encuentran zoónimos, definidos lexicográficamente, populares, vernáculos o comunes, los que emplean comúnmente los hablantes, estas unidades léxicas no son homogéneas cuando se considera como términos o como palabras. Por otro lado, se debe considerar que son denominaciones con una gran variación diatópica o geográfica, también se caracteriza por mostrar otros tipos de variedad, generalmente comercial. Otro aspecto, son las dificultades denominativas por las sinonimias, homonimias y la variedad dialectal que presentan.

Para reunir muchos de los términos que agrupan áreas de la naturaleza, existe una denominación nomenclatural, por ejemplo una nomenclatura biológica que agrupa y clasifica los seres vivos y no vivos que esta especialidad estudia en su diversidad. En este campo, un nombre es un símbolo convencional que sirve como referencia y evita la definición en una frase descriptiva, al mismo tiempo esta área es dinámica porque pueden sufrir cambios por diversos motivos.

En el aspecto relativo a los nombres semicientíficos, éstos suelen ser designados por un organismo oficial o por una determinada asociación dentro de la comunidad científica de un país. La meta, es buscar denominaciones que se dan por normalización y de contenido semántico mucho más referencial de carácter científico, con el fin de no utilizar una nomenclatura científica.

Para adentrarse en el estudio, Laura Borrás realiza puntualizaciones sobre cuestiones previas, en cuanto a la definición lexicográfica de los zoónimos en los diccionarios de lengua de tradición española y en diccionarios de tradición anglosajona; ejecutando luego un análisis comparativo. Realiza una diferencia en lo que representa la definición enciclopédica y la definición lingüística. La primera se ocupa de los elementos enciclopédicos externos al sistema, variados y de difícil adecuación a los criterios clasificatorios de carácter popular. Debido a estos rasgos que lo caracteriza, surgen problemas para definirlos en los diccionarios de lengua, se debería utilizar la lengua en términos científicos o la usual definición lingüística.

En todo caso, en la definición lexicográfica española se emplea como base la definición lógica o aristotélica que tiene como componente un elemento genérico y otro específico, mediante los cuales se clasifican las entradas dentro de una clase y desde luego, mediante el elemento específico, conseguir diferenciarlas de las demás unidades léxicas que se encuentran en su categoría. Este modelo de definición, sigue funcionando, puesto que es útil y significativo para su semejanza con la clasificación de los referentes animales.

Luego de hacer las consideraciones más generales, Borrás continúa con la muestra a estudiar, consistente en resultados obtenidos del análisis de las definiciones de un grupo de zoónimos que pertenecen a la clase de los reptiles. Su muestra está compuesta de 194 entradas de zoónimos de todas las clases, muestra que es sistemática y representativa de la presencia y distribución de los distintos grupos de animales en los diccionarios españoles más relevantes: Diccionario de la Real Academia Española

(DRAE), María Moliner (MM) y Vox General (Vox). Por otro lado, los diccionarios anglosajones en lengua inglesa, el Merrian Webster, el Collins y el Collins Cobuild.

La elección de la clase de los reptiles fue a causa de la muestra variada y rica como animales reales, mitológicos y fantásticos, aplicados en los diccionarios anglosajones y, se adicionó, en los diccionarios españoles, los animales extintos.

La metodología, se basa en dos elementos que son ejes del análisis: el *descriptor* (elemento genérico de la definición lógica o aristotélica) y *descripción* (elemento específico). En el grupo de los zoónimos la descripción siempre es enciclopédica, incorporando abundante información de carácter biológico. El análisis se realizó aislando los rasgos descriptivos de las definiciones, para poder caracterizarlas y al mismo tiempo añadiendo otros que son relevantes, desde un punto de vista biológico. El resultado que se obtuvo fue una lista de rasgos muy específicos y principales, en si, una información sistemática y nomenclatural, como por ejemplo: piel, aspecto/morfología, parecido, color, patas/cola, etc.

Los rasgos descriptivos fueron aplicados a los tres diccionarios españoles pero no a los anglosajones y cuando se aplicó a los últimos, se tuvieron que hacer ajustes aumentando otros rasgos más para completar el material de estudio, por ejemplo respiración, ojos, glándulas, boca. Lo que se investigaba con este análisis, era observar los conflictos que existían entre los científicos y los lexicógrafos al realizar un diccionario, pero también observar las diferencias de método al redactar definiciones lexicográficas de zoónimos.

Los resultados que presentan están dispuestos en dos aspectos importantes: cuestiones formales y cuestiones de contenido. En las cuestiones formales se observan dos puntos importantes:

- En los diccionarios anglosajones, en la redacción de las definiciones el descriptor no aparece en primer lugar, por cuestiones de tipo gramatical.

En la redacción, debido a la gramática del inglés y al tipo de redacción realizado, se produce un conflicto en los bloques de *descriptor* (D1) y *descripción* (D2) se hallan mezclados en las definiciones de lengua inglesa. Otra cuestión, es referida a la redacción, que también afecta al contenido de la definición, se refiere a que en los diccionarios de lengua inglesa la definición comúnmente se encabeza con la fórmula “any varius”... D1 y semejantes; en cambio en los diccionarios españoles el encabezamiento es por un sustantivo que refiere al nivel de “clase” y que funciona como primer elemento descriptor.

- En los diccionarios españoles, la colocación de la información nomenclatural o sistemática, se da al margen de la definición, exceptuando el DRAE que la integra a la definición como rasgo descriptivo.

En cambio, en los diccionarios anglosajones existe mayor variación, por ejemplo la información se da internamente en la definición, entre paréntesis y no siempre en la misma posición, sino al lado del D1 o también a la par de otros elementos de carácter clasificatorio. También, en otro de los mismos diccionarios la información marcada se integra en la definición, sin ningún diferenciador alguno.

Otro aspecto que se encontró, fue el uso de los nombres semicientíficos en ambos tipos de diccionarios, tanto anglosajones como españoles, este uso no es sistemático y en general se considera que prolonga innecesariamente la definición y la extensión del artículo lexicográfico. Estos nombres, se integran en la tradición lexicográfica española o en el interior de la definición como subentradas.

Entre otros aspectos, en el contenido informacional, existen diferencias en cuanto al descriptor y a la definición. En el empleo del descriptor, existe un problema cuando se trata de hacer encajar dos tipos de categorización y clasificación de los animales: el popular y el especializado. Las soluciones son posibles en las distintas tradiciones

lexicográficas, así podemos ver que en la tradición anglosajona se usa el esquema de solo el descriptor D1, en cambio en la española el más habitual es D1 más D2.

En la tradición española, el D1 representa la nivel de clase de forma sistemática, en otros casos, se emplea el descriptor genérico metalingüístico del tipo: ‘Nombre que se da a...’ y sus variantes. El D2 pertenece a los niveles taxonómicos de orden, suborden o familia, obedeciendo a qué clasificación resulta más usual para los usuarios o de otros factores. Esta tradición opta por sistematizar el descriptor; por otro lado, no se hace muy explícita la referencia de la entrada con un concepto genérico sino que se relaciona con la entrada de forma directa con un referente que parece casi individual. En algunos diccionarios españoles como María Moliner, se intenta redactar, en el encabezamiento de la definición de la entrada con ‘cualquier D1’, éste menos estable y sistemático que el empleo del descriptor genérico.

La tradición anglosajona, el D1 no se corresponde de forma sistemática con el nivel clasificatorio. En estos diccionarios no suele aparecer un D2 y menos un D3. En esta tradición, se opta por la adecuación del descriptor al contenido semántico de la entrada léxica, según la categorización popular. En cuanto, al carácter semántico de las entradas-zoónimos se escoge por utilizar un recurso de redacción, el uso de determinantes ‘any of various D1’ y sus variantes mediante la fórmula ‘a adj. D1’. En cuanto, a las definiciones en algunos diccionarios analizados como el Collins, todas las definiciones se encabezan con la misma fórmula de descripción, que consiste en repetir la misma unidad léxica de la entrada para luego definirla; ésta es una solución metalingüística empleada para los sustantivos pero que no responde a la voluntad explícita y específica de mostrar que el sustantivo de la entrada es un genérico.

Con relación, a la información nomenclatural o sistemática, en la tradición española esta información es normalmente el nombre científico, en cambio en la tradición anglosajona muy pocas veces se utiliza el nombre científico, más bien la denominación del orden, suborden, familia o género a la que más o menos corresponde

el contenido de ese nombre popular. La lexicografía anglosajona emplea la información sistemática y de nomenclatura de una forma más natural que la española, es más variada y su uso parece más estable.

Se observa, también, otros recursos nomenclaturales como el sistema sufijal de la nomenclatura que permite eliminar confusiones denominativas, como por ejemplo, en el sistema nomenclatural las denominaciones de las familias de animales que termina en el sufijo *-idae*, lo que permiten diferenciarlas de los órdenes, subórdenes, cuando éstas son muy parecidas; mediante este sufijo se puede determinar. Este tipo de método no se aplica a la lexicografía española.

Con relación, a la descripción se observan diferencias en todos los diccionarios analizados según el tipo de rasgos escogidos en unos y otros, según la cantidad y también según el orden de aparición de éstos en las definiciones, podemos decir que cuantos más rasgos aparezcan el diccionario es más enciclopédico.

Según nos dice Laura Borrás: *“para etiquetar un diccionario como enciclopédico no se puede partir únicamente de la cantidad de rasgos descriptivos que utiliza, sino que se debe determinar muy bien cuáles son estos elementos extralingüísticos y el uso que se hace de ellos en la obra para delimitar el significado de los zoónimos”*.<sup>53</sup>

Los resultados que surgen del análisis de estos diccionarios, confirman que las definiciones de los zoónimos no son tan distintos en los diccionarios de lengua o monolingües y en los enciclopédicos, pero si existen diferencias mayores entre los diccionarios de aprendizaje (y de uso) y los enciclopédicos.

---

<sup>53</sup> Laura Borrás Dalmau: *‘La definición de términos científicos en distintas tradiciones lexicográficas: el caso de los zoónimos’*: en *Estudios de Lexicografía*. I Jornada de lexicografía, 3 de desembre de 1999, II Jornada de lexicografía, 24 de novembre de 2000 – *Série activitats*, Edició a cura de Janet De Cesaris i Victòria Alsina, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA - Universitat Pompeu Fabra, 2001, pp.126.

Con respecto al tipo de rasgos de la descripción que se utilizan, en los diccionarios anglosajones se ha tenido que añadir algunos elementos que habían sido necesarios al caracterizar las definiciones en los diccionarios españoles: respiración, ojos/mirada, glándulas y boca. En cambio, en los tres diccionarios españoles el rasgo 'hábitad' aparece como el más frecuente y el que aparece más veces en primer lugar dentro de la definición, coincidiendo así en estos diccionarios, al contrario los rasgos semánticos que en los diccionarios anglosajones aparecen no coinciden en nada.

Resumiendo, se observa que determinados rasgos no coinciden entre los diccionarios españoles y los anglosajones, bien porque en una tradición no aparecen y en otra sí, bien porque, los que aparecen en ambas no se dan con la misma prioridad. Estos rasgos han sido elegidos teniendo en cuenta los criterios lexicográficos y no científicos, en todo caso, si los criterios hubieran sido científicos los rasgos estarían en función de describir la forma anatómica del animal, tomando otro tipo de rasgos como por ejemplo: 'morfología' con una descripción detallada. Claramente, esto estaría en función del tipo de obra científica.

Como conclusiones nos dice, que los conflictos entre especialistas y los lexicógrafos se hallan en todas partes, en todos los elementos de la definición de los zoónimos: en el descriptor y en la descripción.

En Biología es imprescindible clasificar los seres vivos a partir de criterios objetivos en categorías bien delimitadas y conocidas y aceptadas por los especialistas. Esta disciplina obtiene coherencia interna partiendo de los referentes y estableciendo unos conceptos y unas categorías basados en sus principios internos, como ciencia.

En lexicografía pasa lo mismo, la necesidad de clasificar, y describir lo que anteriormente se clasificó, pero las categorías existentes tras las denominaciones populares de los animales son muchos menos delimitables, mucho más vagas. En la coherencia interna, la lexicografía, la obtiene no tanto de los referentes sino de los conceptos culturales, y que adquieren significado pleno a partir del uso lingüístico que

hacemos de las nombres de estos conceptos, pero los conceptos cambian según muchos factores, siendo uno de ellos la evolución de la ciencia.

En la investigación sobre los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general, que realizó Bórras demuestra de manera más profunda aspectos importantes sobre la ubicación y definición de los zoónimos en tres diccionarios españoles<sup>54</sup>. En este estudio desarrolla previamente la parte teórica, que es una fuente importante para ver las divergencias y aciertos que se encuentran en diferentes estudios y conceptos sobre referencia, significado de las clases, categorización y denominación de los zoónimos y la teoría de la definición, en las áreas de la terminología y la lexicografía.

Como conclusiones del anterior apartado nos señala, que los zoónimos se constituyen en un grupo homogéneo semánticamente porque están en una relación de dominancia en eje vertical o en una relación de jerarquía; también que se constituyen en un campo léxico, asimismo se constituyen un grupo homogéneo dentro de las clases naturales.

Otra noción que sale a relucir es que lo zoónimos son un grupo heterogéneo denominativamente y lexicográficamente, puesto que pueden ser considerados desde la perspectiva de que se comportan como “términos” o como “palabras”. Este punto supone la delimitación entre el tratamiento enciclopédico, terminológico o puramente lexicográfico general, tanto en lo que concierne a la selección de la nomenclatura como al tipo de definición y de tratamiento lexicográfico. Esta afirmación es lo que da pie al trabajo para centrarse en el tratamiento de la definición y también cómo deben ser analizadas estas unidades léxicas desde el punto de vista semántico y, por lo tanto, al tipo de definición que resulta más adecuada para su descripción lexicográfica.

---

<sup>54</sup> Bórras Dalmau, Laura: *Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*; Programa de Doctorado: Lingüística Aplicada (Léxico y Discurso); IULA, Universidad Pompeu Fabra; febrero de 2004; pp. 539.

Según la parte semántica, requiere la inclusión de la referencia en el análisis del contenido semántico de las unidades léxicas. El abandono de la metodología del análisis componencial para analizar el contenido semántico de las unidades léxicas que pertenecen a las clases naturales, estos dos aspectos son lo más importantes en cuanto a la parte semántica.

En cuanto a la parte lexicográfica nos señala, la reflexión sobre el tipo de discurso lexicográfico en la definición y en cuestiones de microestructura, donde es necesario tomar en cuenta, por un lado, la selección del criterio o criterios adoptados para expresar la clasificación de los animales descritos, y del criterio o criterios que permitan elaborar definiciones de tipo enciclopédico que resulten adecuadas para un diccionario de lengua.

Por otro lado, en el diccionario de lengua no se define en función de una sola área de conocimiento o de una temática restringida, como sucede en las terminografías, sino en general. También, el diccionario de lengua no se define en función de una sola área de conocimiento o de una temática restringida, como sucede en las terminografías, sino en general. Bórras nos dice, que lo ideal sería poder dar todos los sentidos posibles de cada unidad léxica, pero que las dificultades que esto entraña reclaman la búsqueda de una solución óptima.

Llegando a conclusiones más reales, la autora nos señala que considerando las diferentes teorías que surgen existen varios tipos de obras lexicográficas y asimismo, varias formas de hacer los diccionarios, claro esta de acuerdo a los criterios de cada obra. En tanto, las clases naturales sean consideradas como un tipo de información que va a un público específico, no el especialista sino al público en general.

Al realizar el análisis de la investigación, la autora recomienda valorar hasta que punto se encuentra insertada, en la definición lexicográfica los aspectos de la clasificación taxonómica que ya están en conocimiento de los hablantes en general y que dejaron de ser solo para especialistas. Observar la presencia de valores connotativos que

todo discurso lexicográfico posee como manifestación cultural propia de una comunidad lingüística.

Otro aspecto importante, es el número de zoónimos que deben ingresar al diccionario de lengua, nos referimos a la macroestructura, para ello se debe tener en cuenta el valor terminológico que cada entrada posee, la variación denominativa que existe para cada categoría y también, en el caso de la fauna americana, la consideración que debe tener el tratamiento de la definición y el número de entradas referidas a la misma.

En cuanto, a la hipótesis de trabajo propone siete aspectos importantes que son base para la investigación. Se basa en las falencias que pueden existir en la descripción del campo léxico de los zoónimos; las incongruencias teóricas que surgen en las obras analizadas; la inexistencia de un equilibrio adecuado en cuanto a la información enciclopédica y la lingüística; según el análisis en diccionarios reconocidos se puede dar una referencia de que tipo de información resulta satisfactoria en los diccionarios generales de lengua; la no aplicación de mecanismos para la definición de zoónimos en cuanto a conocimientos biológicos según el requerimiento de la sociedad; en los diccionarios de lengua analizados, se hallan diferencias notables en cuanto al tratamiento de los zoónimos tanto en macroestructura y la forma de definirlos y por último, las entradas de zoónimos tienen notable cantidad de sentidos figurados relacionados con la definición pero no siempre está clara la relación con ellos.

Con relación a la metodología que emplea nos propone un corpus en base a una muestra tomada de tres diccionarios: *Diccionario de la lengua española* (1992 primera edición electrónica), *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1966, pero 1996 primera edición electrónica) y *Diccionario general de la lengua española* de Vox (1997, primera edición electrónica), consideradas como las más representativas de la lexicografía actual española.

La primera labor que realizó fue la extracción de todos los zoónimos de los diccionarios por medio de la búsqueda por descriptor en singular y en plural en todos los casos, menos en aves. El criterio que utilizó fue un genérico amplio, luego un descriptor de filo y, por último uno de clase e incluso de orden para extraer el máximo posible de zoónimos. Según la extracción, los descriptores más fructíferos fueron: cnidario, nematodo, platelminto, molusco, anélido, crustáceo, arácnido, insecto, miriápodo, equinodermo, pez, anfibio, reptil, ave, pájaro y mamífero; a partir de ellos se establecieron grupos que formaron parte de la muestra.

Una vez realizado el listado de zoónimos se optó por un muestreo sistemático dentro de cada uno de los grupos de animales analizados. El diccionario del que se tomó la lista fue el DRAE por tener menor número de entradas de zoónimos. Los grupos fueron: mamífero, ave, pájaro, pez, anfibio, reptil, cnidario, platelminto, nematodo, equinodermo, molusco, anélido, arácnido, crustáceo, miriápodo e insecto; se seleccionaron a partir de los descriptores empleados en los tres diccionarios, que no siempre coincidieron. Los grupos, según sus ítems, se ordenaron de forma alfabética en los tres diccionarios.

Para la distribución de la muestra se expusieron varias razones: porque dicha distribución es significativa de la visión humana de la realidad zoológica, pues en los diccionarios la distribución por grupos era coincidente y la clase que más representada era la de los pájaros, después lo son la de los peces y luego, con mucha diferencia, la de los mamíferos. Por último, están los demás filos y clases, con muchas menos entradas.

La base de datos que se analizó se hizo en un programa informático especial, introduciendo los 184 artículos lexicográficos para que se analicen y comparen. Este programa era FileMaker 2.0 porque era un gestor de datos suficientemente potente y fiable y tiene dos ventajas: permite constituir campos de texto muy largos y es compatible PC-Mac. Su base de datos constaba con 184 fichas lexicográficas, pero que también tenía documentos para cada clase de animales, excepto algunos grupos muy

pequeños, que figuraban en el mismo documento junto con otras clases. En total fueron 8 documentos de FileMaker.

Cada ficha contenía toda la información de cada artículo lexicográfico de una misma entrada en los tres diccionarios. Los campos utilizados fueron de dos tipos: los que llamaron expandidos (con información completa, textual, extraída directamente de los artículos lexicográficos), y los campos de cuantificación. Los campos expandidos son:

#### Diseño de Ficha (expandidos)

Entrada		Texto
Descriptor		Texto
Acepciones	DRAE	Texto
Acepciones	DUE	Texto
Acepciones	Vox	Texto
Remisiones		Texto
Sintagmas y frases		Texto

Cuadro 2. Ficha de zoónimos a)

#### Diseño de Ficha (cuantificación)

Nº total de acepciones	DRAE	Numérico
Nº total de animales	DRAE	Numérico
Nº total de acepciones figuradas	DRAE	Numérico
Nº total de sintagmas y frases	DRAE	Numérico
Nº total de acepciones	DUE	Numérico
Nº total de animales	DUE	Numérico
Nº total de acepciones figuradas	DUE	Numérico
Nº total de sintagmas y frases	DUE	Numérico
Nº total de acepciones	Vox	Numérico
Nº total de animales	Vox	Numérico
Nº total de acepciones figuradas	Vox	Numérico
Nº total de sintagmas y frases	Vox	Numérico

Coincidencia descriptores en los 3 diccionarios Texto (sí / no)
---

Cuadro 3. Ficha de zoónimos b)

El análisis se realizó con dos bases, el primero (filo o clase) y el segundo recogiendo los datos más relevantes, en general, de todos ellos. Los campos de base de

datos permiten observar en que conceptos se trabajó, al mostrar cómo se dividió el artículo para su posterior análisis. Lo que se analizó fue lo siguiente:

**Entrada** Contiene el nombre del animal<sup>55</sup>

**Descriptor** Aparece en este campo el elemento clasificatorio (el ‘género’ en el sentido lexicográfico) que permite iniciar la definición, indicando a qué grupo o a qué clase de nombres objetos pertenece el nombre definido.

**Acepciones** Aparecen aquí todas las acepciones del artículo. En este campo se recoge otra vez el descriptor para no cortar la redacción del artículo, aunque el descriptor aparezca en campo aparte. El campo **acepciones**, en realidad, tiene mucha más información que las definiciones exclusivamente; incluye más información, como la marca temática o la nomenclatura científica el género, la etimología; cosas que no sabíamos si podían ser útiles pero que no hacía falta poner en un campo aparte. El sentido figurado se incluye en **acepciones**.

**Remisiones** El campo incluye la información sobre otras entradas a las que cada diccionario remite para dar la variación geográfica de las denominaciones de los animales. Normalmente se trata de variación geográfica, pero no siempre. A veces las remisiones llevan a pseudosinónimos, a nombres de uso impreciso, a nombres con los que se confunden otros nombres, etc.

**Sintagmas y frases** En este campo se han introducido los sintagmas y las frases que el artículo recoge.

**Coincidencia descriptores** Se puso *sí* cuando las definiciones empiezan por un descriptor coincidente. No se consideró descriptor coincidente cuando el inicio de la definición se realizó con “cierto/a...” o “nombre común...”.

El análisis realizado en los tres diccionarios (DRAE, DUE y Vox) se realizó por grupo de animales, de nivel taxonómico “clase”, en general. Todos estos datos aparecen en las bases de datos en la ficha arriba descrita. Se analizaron las entradas de la muestra en cada diccionario en su conjunto, comparando de la misma manera la información que aparece en varias obras especializadas sobre cada grupo de animales con la información que recogen los diccionarios de lengua escogidos. Estos datos permitieron elaborar las conclusiones parciales de cada grupo.

En esta investigación se analizó, especialmente, la definición de las entradas de los zoónimos de la muestra, ya que la definición es el objetivo principal. Para conseguirlo, se dividió la definición en dos partes: **descriptor** y **descripción**. El descriptor son los elementos clasificatorios, los que permiten situar el sustantivo definido dentro de una categoría determinada de objetos o entidades, es decir el género lexicográfico. La descripción, en cambio, alude a la diferencia y por lo tanto supone la

---

<sup>55</sup> Bórras Dalmau, Laura: *Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general*; pp. 125.

caracterización mediante rasgos, que se denominaron “rasgos descriptivos” de esa clase de objetos. El análisis cuantitativo de los rasgos descriptivos tuvo el objetivo de reconocer los rasgos que pueden ser relevantes y hasta obligados en las definiciones lexicográficas. El descriptor en los zoónimos suele ser uno o más términos de clasificación taxonómica.

El descriptor se analizó en cuanto al número de elementos descriptores utilizados en las definiciones correspondientes a la clase de los reptiles y qué elemento descriptor se utiliza como D1, siempre atendiendo a cada diccionario, y con los resultados expresados en porcentajes. Se analizó también, en qué medida se utiliza un descriptor genérico como D1 en los tres diccionarios analizados y si la información del sustantivo de la entrada corresponde a un nombre genérico (es decir, si la información sobre ‘género y especies’ aparece en la definición o fuera de ella; si aparece en la definición, si lo hace en el descriptor o en la descripción).

Para la descripción, se utilizó una serie de rasgos como: piel, aspecto/morfología, parecido a, color, patas/cola, locomoción, tamaño, habitat, alimentación, comportamiento, nombres, aprovechamiento y fósil. Estos rasgos fueron tomados como elementos de referencia para cuantificar cómo se produce la descripción en los reptiles, a partir de la consulta de las obras especializadas que se utilizó como base bibliográfica, pero especialmente a partir de la información que contenían las mismas definiciones analizadas.

Como conclusiones finales, divide por apartados de acuerdo al área por tratar, menciona tres que se dirigen a la metodología. Dentro de la metodología toca los temas relacionados con:

- a) Cuestiones metodológicas
- b) Conclusiones respecto a la definición lexicográfica de los animales
  - b.1) Conclusiones en cuanto al descriptor lexicográfico
  - b.2) Conclusiones sobre los rasgos descriptivos

b.3) Conclusiones con respecto al sentido figurado

c) Cuestiones lexicográficas que quedan abiertas

En el primer apartado se resume y se valora algunas de las cuestiones metodológicas más relevantes al realizar el estudio. En general el método de análisis fue lento y costoso, según Laura Bórras, pero satisfactorio en todos los grupos de animales. El único grupo que tuvo solo dos elementos y que, a pesar de ello, fue analizado en el estudio (los arácnidos), puede no haber producido datos generalizables, pero aun así los resultados fueron orientativos y no dejaron de ser interesantes. De esta forma, este trabajo muestra tendencias y no hechos, ya que se trata de un estudio basado en técnicas estadísticas.

En el segundo aspecto hace mención a la clasificación en forma taxonómica y al descriptor lexicográfico. Los nombres de las clases naturales, grupo al que pertenecen los zoónimos, tienden a conceptualizarse taxonómicamente y constituyen taxonomías semánticas, populares y científicas. Por ello, es de gran importancia analizar el descriptor que aparece en las definiciones de los zoónimos y observar su coherencia, más aún teniendo en cuenta que el descriptor debe ser necesariamente clasificatorio. En este sentido, se constató que existe heterogeneidad y falta de sistematicidad en los descriptores de los diccionarios estudiados.

Por lo tanto, en los diccionarios estudiados los D1 (descriptor 1) que hemos encontrado no son del mismo nivel. No todos los D1 se corresponden con el nivel taxonómico de clase, aunque en general parece que este nivel es el más utilizado como elemento clasificador en los diccionarios de lengua (parece que este nivel sería el más común, el más popular).

Con relación a los descriptores hallados en el estudio, además de las divergencias en cuanto al nivel en el D1 también se dan divergencias en cuanto al tipo de D1 utilizado en los tres diccionarios. Por otro lado, la comparación entre los tres diccionarios analizados nos permite extraer algunas conclusiones sobre el peso cultural de los

zoónimos en la cultura española. En este sentido, un aspecto interesante es observar su distribución y su número en la macroestructura.

En cuanto al descriptor genérico se vio que en los diccionarios analizados se utiliza en algunas ocasiones el DG. Es un descriptor útil y plenamente satisfactorio para definir voces que son grupos amplios de animales. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, si se utiliza un descriptor genérico metalingüístico (DG), lo cual es plenamente justificable, debe hacerse entonces en todas las entradas que son realmente amplias categorías de animales (casi todas).

Con respecto al uso de un solo elemento descriptor o de dos elementos descriptores o más, se constato que lo más general en los tres diccionarios es el uso de D1+D2. Sin embargo, se utiliza bastante habitualmente solo D1 y lo menos frecuente es tener tres elementos descriptores.

En el caso del uso de fórmulas de redacción, lo más general fue encontrar el esquema de elementos descriptores (normalmente D1+D2) en todos los grupos, aunque es curioso que en algunos, en concreto en los reptiles, los anfibios y los insectos, se encontró más frecuentemente fórmulas de redacción.

Otro aspecto que menciona Bórras, se trata sobre las remisiones y la variación dialectal. Se estableció que en los diccionarios de lengua no existe un correcto sistema de remisiones, basado en los atlas lingüísticos (dialectología) y en las denominaciones comerciales de ciertos animales (como los peces y algunas aves). La actualización constante de estos datos es imprescindible, puesto que las denominaciones están sujetas a diferentes variaciones en el tiempo y por causas de uso.

Con relación a las conclusiones sobre los rasgos descriptivos, no existen criterios claros de decisión sobre qué tipo de elementos descriptivos deben entrar en un diccionario de lengua para describir los zoónimos. Los diccionarios de lengua que fueron analizados en este trabajo contienen diferencias notables en cuanto al modo de

definir los zoónimos y se observó que, también existen lagunas en cuanto a la descripción de los zoónimos, temas que no han sido convenientemente tratados por la teoría ni resueltos en la práctica.

Por otro lado, los zoónimos pueden incluirse en el conjunto de los “términos” más que en el de las “palabras”. El conjunto de los zoónimos no es homogéneo tampoco en este sentido. Desde un punto de vista semántico, se hace notar que se trata de unidades que requieren tanta precisión en la denotación como extremos son a veces sus significados connotativos.

Laura Bórras, también hace referencia a la definición lexicográfica como tal, a pesar que según Seco, no debería existir molde o esquemas para definir, Bórras cree que se debe buscar una sistematicidad y regularidades en los grupos de palabras afines con el fin de aunar este tipo de definiciones con un contenido rico en información y variedad. El estudio se ocupó de analizar y por ello, no se realizaron plantillas de definición para cada grupo de animales.

Con relación al análisis de los rasgos descriptivos en la muestra de zoónimos se halló que el diccionario más especial, en el sentido de ser “diferente” (de DRAE y Vox, al menos) es DUE, en el que se emplean menos rasgos descriptivos que en DRAE y Vox, es decir, las definiciones se presentan sintéticas y también muy homogéneas en cuanto al número de rasgos, y en el que los rasgos priorizados son más culturales y de conocimiento popular y lingüístico que los de los demás diccionarios observados. En general DUE busca definir las entradas de zoónimos desde una perspectiva menos técnica que la de DRAE y de Vox.

En este último diccionario se ha realizado un esfuerzo enorme de sistematización de los descriptores y de los rasgos descriptivos, también se destaca, la gran cantidad de datos enciclopédicos de las definiciones. Esto no significa que en Vox y DRAE los rasgos sean exclusivamente científicos o técnicos, son más bien, detalles de descripción popular de vida u otros aspectos de los animales definidos.

El diccionario DRAE presenta como característica general, con relación a los rasgos descriptivos, un enorme detalle representativo, se utilizan las definiciones enciclopédicas sin llegar a producir descripciones especializadas, pero si se observa en él la influencia de la especialización, es el diccionario que más rasgos descriptivos utiliza.

Según las bases teóricas que incluye Bórras, hace referencia al aspecto de la descripción y algunos autores que proponen describir la imagen suficiente del objeto y no la imagen completa. Siguiendo esta afirmación, en la investigación se intenta separar los rasgos utilizados en dos grupos: los generales y los específicos en un intento por establecer cuales son los rasgos básicos. Algunos rasgos varían de matiz en cada grupo, pone un ejemplo con el rasgo 'tamaño' que se entiende como 'altura' y otras como 'longitud' pero en el fondo se trata del mismo tipo de información, pero existen otros tipos de rasgos muy específicos, según el grupo de animales.

En este aspecto, la sugerencia que hace Bórras, en el momento de elaborar una ficha informática para redactar definiciones de diccionario, no se deberían poner muchos campos resultantes y sí se podrían agrupar en los rasgos comunes y los específicos para cada grupo de animales. Tal vez, sería necesaria también una categoría de rasgos especiales, en los que se tendría rasgos con cambios de matiz muy significativos. En este caso, una ficha no debe utilizarse como molde, sino como orientación y como intento de sistematización, y además, es útil específicamente para los diccionarios elaborados en soporte CD-Rom, que deberían ser distintos de los diccionarios concebidos originalmente en soporte papel.

Pero existen características que no se utilizan para describir un grupo de animales porque son muy generales y habría que usarlas en cada entrada de cada tipo de animal de ese grupo. Estas características se hallan descritas en la entrada del nombre del grupo. Otra serie de rasgos se podrían considerar generales, pues se puede decir algo sobre ellos en cada grupo de animales, pero que no se emplean con total extensión, se observan como más importantes en algunos grupos que otros.

En este estudio se encontró y comprobó que las definiciones analizadas, el interés que mueve la descripción en las obras lexicográficas y en las obras especializadas varían notablemente. Los rasgos de interés lexicográfico suelen ser mucho más generales que los rasgos de interés en las obras especializadas, además en los diccionarios se utilizan rasgos siempre externos.

También podemos resumir que si las definiciones de zoónimos son tan generales, porque utilizan rasgos externos y no especializados, éstos no permiten distinguir el contenido conceptual que aparece bajo las entradas. Esta es la perspectiva más frecuente con la que se encuentra en la descripción de los zoónimos en los diccionarios de lengua: muchas definiciones no cumplen con el principio de distinción de unos animales de otros por los rasgos de descripción utilizados, que no son los suficientemente precisos (la diferencia específica en las definiciones, por lo tanto, se pierde).

Surge en este aspecto otro problema, las definiciones de las entradas de zoónimos deberían ser redactadas por equipos interdisciplinarios de lingüistas y biólogos (todos ellos con interés y conocimientos lexicográficos). Si no se crean estrategias para llegar a un equilibrio en las definiciones de zoónimos en los diccionarios, se producirá un camino todavía más insuperable entre éstas dos áreas con respecto a la zoonimia en los diccionarios de lengua, por ello no pueden estar separadas: la Biología y la Lexicografía; ambos deberían ser “lexicógrafos”.

En este estudio, Laura Bórras nos deja varias incógnitas abiertas: las definiciones de los zoónimos en los diccionarios de lengua no consiguen un equilibrio adecuado entre la información enciclopédica y la lingüística en las entradas. Algunos diccionarios utilizan mucha información enciclopédica, como DRAE y, en menor medida, Vox, mientras que DUE utiliza muchos menos rasgos descriptivos en las definiciones y procura describir mediante rasgos más culturales, más populares, más cercanos al conocimiento lingüístico de los usuarios del diccionario que del conocimiento técnico o

científico. Habría que explicar el método y la orientación de los diccionarios al definir estas entradas que remiten a un mundo extralingüístico muy concreto.

Otra pregunta señala que no se conocen o no se aplican los mecanismos para que las definiciones de zoónimos tengan la base de conocimientos biológicos (información enciclopédica) que, en cambio, requiere la sociedad en la que existimos (por ejemplo, uso de la nomenclatura científica). Hay que recordar que la cultura incluye a la ciencia, algo que a menudo parece olvidarse. Sin embargo, según el análisis que hemos realizado, es cierto que en muchos casos cuando los diccionarios consultados utilizan información técnica lo hacen de forma incorrecta.

Los diccionarios de lengua analizados presentan incongruencias dentro de la misma obra y también entre sí. Esto se observa muy claramente en las diferencias en cuestiones de nomenclatura, cuando esta debería ser similar, si no idéntica. Unos diccionarios presentan arcaísmos y otros han hecho un esfuerzo de sistematización, pero todos presentan diferencias que hacen dudar de los de nomenclatura científica que se emplean. Las descripciones de los animales también presentan diferencias, y el uso de descriptores como “Cualquier [...]” o “Cierta X” incrementan la sensación de duda y vaguedad.

Esta imprecisión existe, y ya hemos dicho muchas veces que las entradas descritas son nombres muy generales. Cuando menos, no es propio utilizar fórmulas de redacción vagas de forma asistemática. Si esas fórmulas se emplean con el objetivo de hacer ver al usuario que el término es vago y genérico, entonces habrá que utilizar esa herramienta de forma sistemática, y explicar su uso y función en las instrucciones o en la introducción de la obra.

Los diccionarios de lengua analizados contienen diferencias notables en cuanto al tratamiento de los zoónimos que entran en su macroestructura, y en cuanto al modo de definirlos. Estas diferencias van desde la selección del descriptor, hasta el número y el tipo de rasgos descriptivos utilizados en la definición.

También varían los criterios de introducción de mayor o menor cantidad y grado de información técnica. Es necesario reflexionar sobre el grado de conocimientos científicos de nuestros lectores al iniciar el proyecto de un diccionario y ver hasta qué punto es permisible y necesario introducir información técnica que a veces resulta necesario. El objetivo final debe ser el de encontrar un equilibrio según el tipo de obra lexicográfica que deseamos elaborar y el tipo de usuario potencial de la misma.

Luego del análisis, se consideró que en la definición de un zoónimo, en un diccionario de lengua, tiene que plantearse la existencia de un bloque que funcione como descriptor y otro como descripción. Es posible elaborar uno o varios modelos de definición, más bien varios o uno con una estructura muy flexible, que permita no eliminar información útil o no ajustar y uniformizar demasiado las definiciones de animales que son, evidentemente, muy distintos y para los que existen conceptualizaciones culturales también distintas.

Se sugiere que en ese posible modelo, deba existir un descriptor que atienda a la clasificación científica, a pesar de que, en caso de conflicto entre la clasificación popular y aquella, en muchos casos deberá pesar más la popular en un diccionario de lengua. Constantemente se pueden utilizar recursos como la información externa a la definición para subrayar cuál es la clasificación científica correspondiente, la cual puede dar pistas para buscar más información sobre ese animal en obras especializadas o en enciclopedias.

El caso del descriptor, también debe resolver el problema de que la definición se refiera a una voz genérica, lo más común entre los zoónimos, ya sea mediante la redacción, o mediante la explicación de qué queremos decir exactamente cuando escribimos que un **gallo**, por ejemplo, es un “ave”. Otra solución sería la de utilizar subentradas con denominaciones semicientíficas, siempre que se pueda para mostrar que **gallo** no es un tipo de ave sino muchos tipos de aves distintos que forman una única categoría que la mayor parte de los hablantes de español se ve reducida a un modelo,

pero que los aficionados al estudio de los gallos o los granjeros ven como una categoría muy amplia.

En esta investigación se considera también, que los rasgos descriptivos pueden y deben sistematizarse. Porque se observó que algunos de ellos son generales y que se pueden utilizar en casi todos los grupos de animales. Los rasgos específicos de cada clase pueden añadirse en cada grupo de animales para poder dar una descripción satisfactoria y diferenciadora.

Por último, en la ficha lexicográfica podrían establecerse una especie de listados desplegables con información que solo se activaría en caso necesario. Los rasgos pueden tener una priorización por orden en el interior de la definición, aunque debe tenerse en cuenta que el orden pueda ser modificado según la relevancia de otros rasgos o según otros motivos de tipo cultural o lingüístico.

### **3.5.1.2 Inmaculada Anaya Revuelta**

Inmaculada Anaya es una investigadora del ámbito de la lexicografía que, actualmente, se ocupa de la lexicografía enciclopédica española. Uno de sus estudios se basa en el estudio y análisis de varios diccionarios que en su contenido dicen ser enciclopédicos. Previamente, realiza un breve repaso histórico sobre los diccionarios que fueron iniciadores de la lexicografía enciclopédica española como el “*Tesoro de la lengua castellana española*” de Sebastián Cobarrubias (Madrid, 1611) con incipientes intentos de definiciones enciclopédicas; otro es el *Diccionario castellano con las voces de las ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* de P. Esteban de Terreros y Pando (1786-1793) que incluye topónimos, tecnicismos y términos científicos; Anaya hace referencia que en estos diccionarios no hay una clara distinción entre lo lingüístico y lo real pero que son los primeros trabajos con intentos de enciclopedismo.

Hace especial mención en el diccionario de la Academia, sobre el carácter normativo que profesa debido a que los mencionados anteriormente, no siguen una norma establecida sino que se van al uso de la lengua. Es en este siglo, XIX, que se destacan varios diccionarios, según Anaya, como el “*El diccionario Castellano*” de Nuñez de Taboada, el “*Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*” de Eduardo Chao, el “*Novisísimo diccionario de la lengua castellana*” de Ramón Campuzano, etc. Es en esta época que ya se comienza a introducir un sistema de redacción de las definiciones incluyendo ilustraciones a color, nombres propios, voces relacionadas con diversas ciencias; al mismo tiempo se muestra también las características de un diccionario de lengua incluyendo la lematización de un diccionario lingüístico como la marca gramatical, conjugaciones de verbos (tablas), normatividad. La interrogante que Anaya propone es hasta donde un diccionario de lengua puede ser puro y delimitar las características de un diccionario enciclopédico.

En este sentido, en los estudios recientes que propone, hay una disparidad clara en lo que deberían tener como contenido los diccionarios de lengua y las enciclopedias, puesto que los primeros integran en su macroestructura voces que son de tinte enciclopédico como nombres propios o topónimos; y los segundos características de tipo gramatical. A esta afirmación podemos citar a Anaya que dice: “*Todo apunta a que interpretemos el diccionario enciclopédico como una obra que cabalga entre dos mundos: el diccionario de lengua y la enciclopedia*” (Anaya, 2000: 14), esto es una muestra de que surge un nuevo tipo de diccionario que incluye un contenido más amplio y que sirve mejor al lector que desee indagar en temas que son referidos a la realidad, que por supuesto no se encuentra en un diccionario de lengua. Anaya señala que es un tipo nuevo de diccionario con definiciones mixtas debido a la dificultad de separar por completo lo lingüístico de lo enciclopédico.

El estudio que hace Anaya, es el que nos interesa, se basa en un trabajo comparativo entre varios diccionarios, los más conocidos, como el “*El diccionario enciclopédico ilustrado VOX*” (1995) en siglas DEI; “*Diccionario enciclopédico*

*Espasa*”, 2 vols., DEE (1995); “*Gran diccionario enciclopédico ilustrado*” Grijalbo, GDEI (1997) y el “*Pequeño Larousse ilustrado*”, Larousse, PLI (1998).

Las observaciones que realiza son las siguientes<sup>56</sup>:

<b>Diccionario</b>	<b>Macroestructura Lematización</b>	<b>Informaciones varias (1er. Enunciado)</b>	<b>Naturaleza de la definición (2do. Enunciado)</b>
<b>DEI</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 80.000 artículos.</li> <li>• 3.000 fotografías a color y 500 cuadros.</li> <li>• En voces homónimas, las minúsculas se anteponen a las mayúsculas.</li> <li>• Se incluyen términos no recogidos por la RAE, de uso extendido.</li> <li>• Empleo de la mayúscula sobre la 1ra. Letra de los nombres propios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información gramatical.</li> <li>• Locuciones.</li> <li>• Marcas de ámbito.</li> <li>• El nombre científico al final, en cursiva y entre paréntesis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definiciones lexicográficas.</li> <li>• Definiciones enciclopédicas.</li> </ul>
<b>DEE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 72.000 artículos (12.5000 biografías).</li> <li>• 8.000 ilustraciones.</li> <li>• Presentación de 2 volúmenes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información gramatical.</li> <li>• No aparecen etimologías.</li> <li>• No aparecen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definiciones lexicográficas (muchas de ellas sinonímicas).</li> </ul>

<sup>56</sup> Revista de Lexicografía, Vol. IV, Universidad da Coruña, 1999-2000, págs. 24 y 25.

	<p>Se incluyen voces de uso restringido (localismos, arcaísmos, voces en desuso). Las mayúsculas se emplean solo en la 1ra. Letra de los nombres propios.</p>	<p>marcas de ámbito.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No figuran las localizaciones geográficas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definiciones enciclopédicas.</li> </ul>
<p><b>Diccionario</b></p> <p><b>GDEI</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 100.000 artículos.</li> <li>• 8.000 ilustraciones.</li> <li>• Léxico general, con especial atención a los americanismos.</li> <li>• Mayúscula y negrita para todas las entradas.</li> <li>• Minúscula negrita para la 2da. Aceptión.</li> <li>• Aparecen siglas sin puntos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información gramatical.</li> <li>• Inversiones semánticas.</li> <li>• Etimologías (en caso de voces homónimas de distinta procedencia).</li> <li>• El nombre científico aparece detrás del lema, entre paréntesis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La información lexicográfica aparece mezclada con la enciclopédica; si ésta es muy extensa aparece aparte.</li> </ul>
<p><b>Diccionario</b></p> <p><b>PLI</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 84.000 artículos</li> <li>• 4.750 ilustraciones.</li> <li>• Lematización en mayúsculas.</li> <li>• Organización del contenido en dos partes bien</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información gramatical.</li> <li>• Etimología (cuando es relevante).</li> <li>• No aparecen nombres</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definiciones lexicográficas.</li> <li>• Explicaciones enciclopédicas separadas por una</li> </ul>

	diferenciadas. • Marcas de ámbito y de uso. • Gran número de americanismos. • Clasificación taxonómica en nombres zoológicos.	científicos. • Aparecen: plurales irregulares, marcas de materia, locuciones y formas compuestas.	marca.
--	--	--	--------

Cuadro 4. Tabla de análisis de Diccionarios Enciclopédicos Españoles

Es muy importante destacar este estudio, debido a que de esta investigación se recogen las características para reconocer un diccionario enciclopédico, que propone Anaya; las más importantes para nuestro estudio son:

- La selección de voces.
- Inclusión de nombres propios y topónimos (incluyendo términos científicos).
- Ordenación alfabética de materias.
- Ilustraciones.
- Facilidad de uso.
- Información clara y sintética.
- Datos actualizados y correctos (esto incluye revisiones de ediciones antiguas).
- Participación de personal especializado para las definiciones enciclopédicas.

En cuanto a la definición enciclopédica, motivo de este trabajo dirigido, Anaya propone definir las voces enciclopédicas siguiendo el tipo de artículo que se presente, así pueden ser:

- De carácter científico o divulgativo: la primera, nos da referencia sobre un término especializado, emplea una forma de definición utilizando léxico afín con la entrada sobre una ciencia específica, por ejemplo, **ornitorrinco** (zool. monotrema); **ambaibó** (bot. árbol del trópico boliviano). La divulgativa ofrece una definición clara que utiliza un léxico conocido por el usuario sin términos especializados, por ejemplo, **vasija**.
- Pueden ser propias e impropias: la primera, que posee el principio de sustituibilidad, este tipo de definición puede admitirse en las definiciones enciclopédicas debido a la descripción que estas exponen en metalengua de contenido y la segunda, que puede definir en metalengua de signo. Ambas definiciones pueden utilizarse en la definición de entradas enciclopédicas de forma híbrida.
- Pueden ser perifrásticas y sinonímicas: la primera se da por una explicación en varias oraciones, desde luego, las definiciones enciclopédicas están compuestas de varios sintagmas y se adecuarían a este tipo de definición. La segunda, puede emplearse aunque no muy frecuentemente.

Entre otras características que tienen los diccionarios enciclopédicos, podemos señalar las siguientes:

- Las definiciones tienen la finalidad de ser didácticas, informando al lector sobre lo que busca.
- La definición suele dar una información exacta y completa, además de ser algo extensa.

- En la sintaxis de la definición, no solo puede existir un solo sintagma sino varios para que la definición sea completa, en este caso se encuentran el campo semántico de los instrumentos musicales.
- La definición debe ser objetiva, libre de opiniones del lexicógrafo.
- Las definiciones pueden cambiar, la ciencia evoluciona y nuestra realidad circundante de igual forma, por ello se habla de las definiciones actualizadas.
- La ilustración en las entradas que son enciclopédicas son muy importantes, especialmente si van dirigidas a estudiantes (diccionarios para escolares).

Lo que concluye Inmaculada Anaya es que el diccionario enciclopédico es un instrumento de información como el de lengua, solo que éste incluye información extralingüística, que a pesar de sus características híbridas es un tipo de diccionario bien reconocido por su contenido y que por necesidad incluye voces de origen científico, desde todo punto de vista es un instrumento de transmisión de conocimientos.

### **3.5.1.3 Humberto Hernández**

Humberto Hernández es uno de los renombrados lexicógrafos que estudia los diferentes aspectos de la lexicografía, entre ellos el diccionario enciclopédico, afirma que es una obra en la que se muestra el léxico de una lengua y el conjunto de cosas de una cultura. La particularidad que esto conlleva es la presencia de los nombres propios y las ilustraciones que estas obras contienen.

La disyuntiva está planteada, ¿Cuál es el nivel de enciclopedismo que un diccionario debe tener para no ser considerado como uno de lengua? interrogante es la que trata de responder Hernández, parte desde un punto de vista crítico al decir que ambas obras son de contenidos diferentes y que pertenecen a planos semióticos distintos. Para esto cita a Luis Fernando Lara que hace una diferenciación entre ambas obras,

afirma que un diccionario de lengua se considera como un inventario del léxico cerrado estructurado de una lengua, en cambio una enciclopedia no se interesa por los vocablos de los ‘paradigmas cerrados’ de una lengua sino que privilegia los nombres propios o comunes que se refieren a conceptos importantes para el conocimiento del mundo, estos vocablos son arbitrarios desde un enfoque lingüístico, pero importante para el conocimiento de los usuarios de una comunidad.

Asimismo, los diccionarios de lengua tratan signos por lo que están en un plano lingüístico (marcas gramaticales, pronunciación, conjugaciones, etc.), también incluye informaciones de origen pragmático; las enciclopedias por el contrario, eliminan estas informaciones. Otro aspecto importante, son las ilustraciones que las enciclopedias presentan y que muestran el vocablo definido y ayuda a la comprensión del mismo; los diccionarios de lengua no pueden reflejar esta imagen del referente puesto que es de naturaleza distinta. Otra característica peculiar, es que los diccionarios de lengua no se pueden traducir a otras lenguas y las enciclopedias si pueden hacerlo.

Hernández distingue, fuera de otras concepciones de tipo susseareano, que existen palabras diccionario y palabras objeto que dan como consecuencia una doble posibilidad significativa (significado cognitivo y significado referencial) por tanto la existencia, de *definiciones lexicográficas* y *definiciones enciclopédicas*<sup>57</sup>. Es en este aspecto, que un diccionario no se puede ocupar solamente de la lengua sino de toda una realidad lingüística y extralingüística, ello a favor no de unos cuantos estudiosos (sin desmerecer a los semantistas y lingüistas) sino a favor del usuario al que va dirigido el diccionario.

Es importante para el lexicógrafo definir el destinatario del diccionario, ya que en muchas de las obras realizadas se incluyen entradas con definiciones sinónimas, poco

---

<sup>57</sup> Humberto Hernández: Del diccionario a la enciclopedia: los diccionarios enciclopédicos en *Contribuciones al estudio de la lingüística Hispánica*, Manuel Almeida y Josefa Dorta, 1997, pág. 157.

o mucho nivel de enciclopedismo, es por ello que Hernández sugiere algunas recomendaciones generales.

- La información no debe ser tan especializada y abundante en un diccionario de lengua ya que ello lleva a muchas pistas perdidas.
- La inclusión de nombres propios en los diccionarios de lengua, no debe considerarse como un exceso de enciclopedismo pues muchos de ellos son parte del equipamiento del conocimiento cultural y lingüístico que un hablante debe conocer para desenvolverse adecuadamente en su lengua.
- El trabajo que cumple un lexicógrafo debe ser neutral, aunque muchas veces la competencia que todo hablante tiene de su lengua y cultura, influyen en su modo de pensar y expresar las ideas y visión del mundo que nos rodea. Es en este sentido, que la neutralidad en el trabajo del lexicógrafo es importante liberarse de las influencias externas y subjetivas de ideologías adquiridas, puesto que lo esencial es aportar lo más objetivamente al usuario, con definiciones en metalengua neutral y que coincida con la mayoría de sus coetáneos.

Como con otros estudiosos de la lexicografía, Hernández concluye que no existen diccionarios de lengua puros, librados del enciclopedismo, sino que nace un nuevo diccionario que bien toma el nombre de *diccionario enciclopédico*. Este tipo de obra surge por la necesidad de aportar con una información completa y veraz de la realidad lingüística y cultural, a requerimiento del usuario del diccionario.

En concreto, el diccionario enciclopédico es el producto de ambas obras, el diccionario de lengua y la enciclopedia, con un nivel heterogéneo en su contenido, es decir que toma en cuenta aspectos de ambos y los reúne bajo una metodología adecuada a la información que desee aportar. Existen muchos otros autores que dan sus puntos de vista, pero todos llegan a la conclusión de que es un producto que surge de la necesidad de satisfacer al hablante en sus requerimientos lingüísticos y culturales.

Por otro lado, aún falta mucho para llegar a perfeccionar una metodología y sistematización adecuada para hacer que un diccionario enciclopédico adquiriera las características de una verdadera obra lexicográfica, porque afirmamos esto, debido a que muchos de los estudios y críticas realizados a varios diccionarios con la etiqueta de enciclopédicos no tienen una estructuración uniforme; unos como el *Diccionario Esencial Santillana* elimina las etimologías, suprime los sinónimos y antónimos así como muchos ejemplos e información sobre su uso. Otros caso, el *Gran Diccionario Salvat* que lematiza todas las entradas con mayúscula pues no se distinguen los nombres propios de los gramaticales, así como las diéresis de los acentos. También se puede citar *Parramón. Diccionario enciclopédico* que presenta definiciones vagas y otras incorrectas por diversos motivos<sup>58</sup>.

Todo este caudal de análisis y crítica de diccionarios lleva a Hernández a reflexionar sobre el verdadero objetivo de la lexicografía enciclopédica y la del lexicógrafo, de cómo se deben evitar estos errores al realizar un diccionario de este tipo y cómo se puede implementar una metodología adecuada en posteriores estudios.

#### **3.5.1.4 Juan Martínez Marín**

Ponemos especial atención a este estudio titulado “*La terminología musical en los diccionarios del español. Algunas calas para su estudio*”, realizado por Juan Martínez Marín a razón de hallar algunos aspectos importantes en los diccionarios españoles que le parecieron necesarios estudiar y reflexionar.

Principia su estudio haciendo un recorrido histórico sobre la terminología musical que se usaba y se usa en los diccionarios de lengua y cómo en base al estudio de

---

<sup>58</sup> Humberto Hernández: Del diccionario a la enciclopedia: los diccionarios enciclopédicos en *Contribuciones al estudio de la lingüística Hispánica*, Manuel Almeida y Josefa Dorta, 1997, pág. 161.

la música surgen términos que se incluyen de a poco en los diccionarios por la necesidad de conocer más sobre la disciplina de la *musicología*.

En muchos de los diccionarios de lengua no se trata la terminología de la música, se presentan muchas otras ciencias pero muy vagamente lo correspondiente a esta disciplina y su nomenclatura. Es en este sentido, que Juan Martínez aborda un estudio sobre este tema y también arguye que fuera de hallar vagamente información enciclopédica sobre el tema no existen vocabularios sobre música pero si de otras ciencias.

Lo que argumenta Martínez es lo siguiente: “*Así pues, nos encontramos en el conjunto de los diccionarios terminológicos del español con una laguna importante, dada la relevancia que el hecho musical ha ido adquiriendo a lo largo de los siglos, y especialmente en el XX, tanto en la vertiente práctica como en la vertiente teórica del estudio de la investigación*”<sup>59</sup>. En este contexto, lo que se debe hacer es seguir consultando a los diccionarios de música hasta llenar el vacío que existe en los diccionarios de lengua que incluyen los términos de música como cualquier otro.

Ahora, existen diccionarios de música que presentan las entradas según una visión enciclopédica de la información, a los que les falta una metodología lexicográfica para la definición, que Martínez sugiere tomar muy en cuenta, debido a los hallazgos que realizó al estudiar obras como el *Diccionario de la música y de los músicos* de Mariano Pérez Gutiérrez, y el *Diccionario de la música española e hispanoamericana*, de Emilio Casares Rodicio y otros autores. En estos diccionarios Martínez halla muchas irregularidades en cuanto a la metodología lexicográfica, como poner varios vocablos en una sola entrada e ir definiendo de acuerdo con el turno que se le asignó. Por ejemplo:

---

<sup>59</sup> Ahumada, Ignacio (coord.): *Diccionarios y lenguas de especialidad*; en V seminario de lexicografía hispánica de la facultad de humanidades de la universidad de Jaén del 21 al 23 de noviembre; 2001; pág. 79.

**cornamusa, zampona, gaita.** Instrumento de viento, que en esp. (=caramillo\*) equivale a la gaita\*, y que consta de un tubo metálico de doble lengüeta y otro u otros (de 1 a 3) que hacen de bordones, y que van unidos a un odre lleno de aire // Instrumento musical conocido desde la época romana y muy popular ya desde la Edad Media (lo menciona Pretorius) con diferentes nombres: en Bretaña fr. (binion)[sic, entre paréntesis], en Escocia e Irlanda (bagpipe)\*, en España (gaita), en Italia (zampogna)\*, etc.<sup>60</sup>

Este ejemplo es claro, porque no presenta una metodología para la definición y la ordenación de los vocablos, introduce información irrelevante y de poco interés para el lector común, lo mejor hubiera sido dar la información de forma individual, es decir, desplegar cada instrumento musical mencionado en diferentes entradas sin incluir información irrelevante. Martínez afirma que está bien la información dada pero que sirve para los interesados en la música como ciencia y no para el lector común.

La problemática surge con el tratamiento que se le da a los términos del acervo de la música en los diccionarios de lengua. Éstos siempre han aparecido en mayor o menor proporción en los diccionarios en el siglo pasado de ahí que están presentes en los diccionarios de *Tesoro de Cobarrubias* o el *Diccionario de Autoridades* de la Academia. Otra obra es el *Diccionario de la Real Academia (1780)* que presta una especial atención a los instrumentos musicales, incluyéndolos en su contenido con la marca de *Mús.* al igual que otros campos de la ciencia, de igual forma sigue integrándolos en posteriores ediciones.

---

<sup>60</sup> Ahumada, Ignacio (coord.): *Diccionarios y lenguas de especialidad*; pág. 81.

Los diccionarios actuales como el de Manuel Seco *Diccionario del español actual* y otros como la vigésima edición del *DRAE*, suponen un avance significativo en cuanto al tratamiento de los términos del campo de la música, por ejemplo los textos que sirven de base para la extracción de los vocablos son documentados; también se trata la vigencia de los vocablos con la marca *hist*; otro avance es el que se diferencia de un vocablo a otro, los que son de uso común como *clarinete* no llevan marca y los que son exclusivos de la terminología musical como *adagio* si se distinguen con la marca *Mús.* Otro aspecto que se destaca en el tratamiento, respeto y adaptación de vocablos extranjeros al uso lingüístico español como *violonchelista* y su abreviación *chelista*, por supuesto se privilegia los términos usados en español.

Martínez concluye, que actualmente no existen diccionarios (propriadamente) de música sino más bien repertorios de origen enciclopédico, y que no existe un tratamiento específico para los diccionarios terminológicos, es decir que no se ha puesto interés en determinar una metodología para realizar este tipo de obras, para ello deberá existir una mutua colaboración entre lexicógrafos y musicólogos.

Resumiendo, actualmente el diccionario llamado *enciclopédico* posee muchas de las características del diccionario lingüístico, puesto que incluye marcas diatópicas, gramaticales, diastráticas, variantes de la entrada, etc. que propiadamente un diccionario de lengua posee por norma. Esto viene como acotación, ya que se vio la necesidad de ingresar en los diccionarios nuevo material informativo de tipo enciclopédico, como en el proyecto del *Diccionario ejemplificado e ilustrado de Bolivianismos*, una información extralingüística que el usuario pueda captar casi a perfección y sea satisfactorio a sus requerimientos. El inmenso caudal de riqueza cultural, fauna, flora, tradiciones, mitos etc. hacen que el lexicógrafo boliviano se vea obligado a trabajar en este campo para llenar las expectativas del usuario nativo y extranjero. Este tipo de diccionario lo llamamos actualmente, *Diccionario Enciclopédico* debido a que es un repertorio de términos tanto lingüísticos como extralingüísticos que en cierta forma no confunde los

términos de la lengua sino que complementa la información de lo extralingüístico reflejado en nuestra lengua.

### **3.6 LA LEXICOGRAFÍA BOLIVIANA**

Con relación a Bolivia y a sus obras lexicográficas, tenemos muy pocos trabajos en cuanto a la lexicografía enciclopédica. Empezaremos mencionando al *“Diccionario Enciclopédico Cruceño”* (1992) que no aplica una metodología adecuada con relación a las nociones del diccionario enciclopédico, puesto que es un “diccionario híbrido”, en su contenido presenta una cantidad considerable del lenguaje y de términos de la diversidad enciclopédica de Santa Cruz. Las entradas que muestra contienen información extralingüística, pero no sistemática ni completa en su descripción y definición.

Otro diccionario que incluye, entradas de origen extralingüístico es el de trabajo de Nicolás Fernández Naranjo *“Diccionario de Bolivianismos”* (1964), que muestra en su estructura una mezcla de entradas de origen lingüístico y enciclopédico, unas definidas de forma sinonímica y las otras sin una información completa sobre el artículo, la mayoría de las mismas es de redacción lingüística. Este diccionario fue editado en varias ediciones, desde 1964 hasta 1975, que recopila el material de una primera edición y aumenta o disminuye los artículos que ya no son de uso general, también dentro del caudal léxico que reúne se hallan términos de lenguas nativas como el aimara y el quechua, con su debida traducción y etimología.

Otros trabajos, no específicamente de lexicografía enciclopédica, pero que se dirigen al campo enciclopédico pertenecen a: Martín Cárdenas con el trabajo *“Manual de Plantas Económicas de Bolivia”* que recopila sus materiales en el ámbito de la Botánica, editado en Cochabamba (1969). También se destaca José Felipe Costas Arguedas con el *“Diccionario del Folklore Boliviano”* con aspectos de la cultura boliviana, editado por la Universidad Mayor de San Francisco Xavier en Sucre en dos volúmenes (1967).

Entre otros trabajos se incluyen obras lexicográficas de especialidad como el *“Diccionario Geográfico Boliviano”* de René Gonzáles Moscoso, editado por los Amigos del Libro, en La Paz - Cochabamba (1984); sigue esta línea *“Plantas del Valle de Cochabamba”* de Adolfo H. María, editado en Cochabamba (1966), otro es el de Enrique Oblitas Poblete con *“Plantas medicinales de Bolivia”* editado en La Paz - Cochabamba (1969). Existen muchos otros trabajos que encierran un caudal de información para una enciclopedia, pero que aún no poseen sistematicidad y solo proporcionan información para su especialidad.

En cuanto a vocabularios, existen muchos trabajos que reflejan el habla de los diferentes departamentos de Bolivia y diferentes etnias no muy conocidas, hallamos en este caso al de *“La Lengua Chipaya”* con un glosario dividido en campos léxicos, dirigido por Instituto Tihuanacota de Antropología, Etnografía e Historia; otro trabajo es que realizó Luís Soria con *“Pequeño vocabulario Callahuaya”* editado en La Paz (1954).

Dentro de otros muchos trabajos, hallamos aquellos que tienen una redacción y descripción lingüística, pero que utilizan elementos de la realidad extralingüística como plantas, vestimenta, animales, instrumentos de diferente origen, etc., son definidos de forma enciclopédica, más bien, definiciones que son lingüísticas e incompletas; a este respecto tenemos diccionarios y vocabularios que se presentan como únicos trabajos, ya que existe una mezcla del léxico de la lengua y de la realidad objetiva.

Los trabajos que podemos mencionar son las siguientes: *“Vocabulario Castellano Regional”* de la serie “Vocabularios bolivianos N° 5” del Instituto Lingüístico de Verano; *“Diccionario de Bolivianismos y Semántica Boliviana”* de Jorge Muñoz Reyes, editado en La Paz (1982) y *“El Habla Popular de la Provincia de Valle Grande”* de Hernando Sanabria, editado en Santa Cruz (1965).

Luego de realizar una pequeña reseña sobre los antecedentes relacionados con nuestro tema de investigación, examinaremos los estudios lexicográficos y nombraremos

a los investigadores bolivianos más importantes que se desempeñan en el campo de la lexicografía lingüística y enciclopédica. Trabajos plasmados en obras iniciadoras, que darán pie a posteriores emprendimientos y críticas constructivas sobre el verdadero objetivo de la lexicografía en nuestro país.

### **3.6.1 Estudios sobre lexicografía enciclopédica Boliviana**

Los investigadores que tomamos como motivación y base para nuestro trabajo son los más relevantes en cuanto a lexicografía enciclopédica, entre ellos mencionamos a Ciro Bayo uno de los primeros verdaderos lexicógrafos que recogieron una infinidad de entradas *'in situ'*, pues no se remitió a reproducir lo que otros estudiosos habían realizado; este trabajo se halla reflejado en *El Vocabulario Criollo – Español Sudamericano* (1910). También en este trabajo señalaremos a Germán Coimbra Sanz con su *Diccionario Enciclopédico Cruceño* (1992). Otro de los importantes estudiosos de la lexicografía, el más importante en el país y fuera de él, es Carlos Coello Vila con *El Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*, aún inédito que es de gran importancia para la lexicografía boliviana. El último estudioso que veremos es Ernesto Cavour, aunque no es lexicógrafo de profesión, realizó el *Diccionario Enciclopédico de los Instrumentos Musicales de Bolivia* que ya se editó y posee en su estructura un rico material en cuanto a música, fabricación de instrumentos, afinación, clasificación, origen, etc. Cavour, con un basto conocimiento sobre música, es uno de los más reconocidos músicos que realizó, hasta hoy, el único diccionario de instrumentos musicales de Bolivia y una personalidad reconocida dentro del ámbito tradicional de la música boliviana.

#### **3.6.1.1 Ciro Bayo**

Ciro Bayo, uno de los pioneros en la lexicografía sudamericana, elaboró una obra titulada *Vocabulario Criollo – Español Sudamericano*, editado en Madrid en 1910, uno de los primeros trabajos sobre el léxico boliviano y argentino, este se construyó a partir de la obra *Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos* publicado en una

revista española y otra francesa el año 1906, del propio Bayo. Las obras de Ciro Bayo son, hoy, una fuente documental de vocablos que se emplean en el presente sincrónico de la lengua.

El contenido completo de los vocabularios de Bayo posee también el valor de documento histórico y cultural. Los artículos en ellos recogidos se emplearon a fines del siglo XIX, se emplearon hasta el siglo XX y muchos llegaron hasta nuestros días. La fuente es el testimonio personal de un cronista que fungió de lexicógrafo y nos dejó una obra única en el género, digna de ocupar un lugar en la bibliografía lexicográfica del español de América.

Este vocabulario es, excepcionalmente, el primero reconocido en nuestro país por su contenido único sobre la realidad cultural boliviana 50.26% y cultura argentina un 17.80% (en 573 entradas con registro geográfico), las otras 1744 entradas no tienen registro diatópico<sup>61</sup>. La recogida de datos de este vocabulario, es la muestra verdadera de un lexicógrafo empeñado en reflejar la realidad de una cultura y es un valuarte de los inicios de la lexicografía en nuestro país, a pesar que Ciro Bayo fue de origen español. En su obra, que analizaremos, veremos grandes muestras de lexicografía enciclopédica dirigida al público español y sudamericano.

Este vocabulario tiene dos partes: la primera corresponde a un 80% del cuerpo de la obra, referente a las entradas tanto de origen lingüístico como enciclopédico y el otro 20% a los Refranes y Modismos Criollos, 107, haciendo un total de 2317 entradas. Para el objetivo de este análisis se revisará el vocabulario de una primera edición editada en 1910.

El Vocabulario que realizó Ciro Bayo, y que es y fue estudiado por varios estudiosos de la lexicografía, es un trabajo valioso por el método de recolección de las

---

<sup>61</sup> IBLEL: *Revista Lexi-Lexa* N° 6; Carlos Coello Vila, 'Ciro Bayo, Lexicógrafo del Español Boliviano'; Año VI, La Paz 2006/7; Pág. 23.

entradas y redacción de las mismas. Debiéramos mencionar que las entradas están repartidas entre las que pertenecen a Argentina, Perú, Chile y Bolivia; por ello existe una relación de uso de muchas de las entradas con hablantes de los mencionados países, es decir que compartimos muchas de ellas con excepciones marcadas.

El análisis realizado de esta obra lexicográfica, y en todas las posteriores, se toma en cuenta, el total de entradas correspondientes a las que reflejan el campo de los instrumentos musicales y los campos léxicos asociados a éste.

Las observaciones que se hacen de la muestra se orientan en la conformación de la microestructura, específicamente en la parte definitoria y los aspectos que se toman para hacer la descripción más completa y sencilla de comprender; incluye también si existen los sinónimos y observaciones.

### **3.6.1.2 Germán Coimbra**

Germán Coimbra Sanz con su obra el *Diccionario Enciclopédico Cruceño*, editado en 1992, está específicamente dirigido a la cultura, fauna y flora oriental, puede decirse que es un trabajo de lexicografía enciclopédica pero carente de criterios, metodología y sistematicidad lexicográficos.

Germán Coimbra Sanz, cruceño de nacimiento, realizó uno de los primeros diccionarios enciclopédicos de su región. Su trabajo aporta mucho sobre la lexicografía enciclopédica, puesto que las entradas que seleccionó para tal diccionario están recogidas palabra por palabra en los distintos campos semánticos de la variedad del español cruceño. Las entradas definidas en este diccionario tienen también un gran caudal de las lenguas originarias de la región, con descripciones exhaustivas sobre los objetos de la realidad cultural, flora, fauna, etc. Este diccionario estuvo asistido por diferentes especialistas de los diferentes campos de investigación como geografía, historia, botánica, zoología, numismática, etc. Más halla de ser un diccionario enciclopédico es un gran aporte a la lexicografía enciclopédica boliviana, puesto que

hasta hoy sólo existen pequeños vocabularios o diccionarios regionales que solo tratan de la lengua en cuestión.

Es el primer diccionario enciclopédico en nuestro país, pues la mayoría son diccionarios de lengua, muy pocos vocabularios y casi ningún diccionario enciclopédico. Este diccionario tiene casi 6000 entradas en su macroestructura de las cuales llevan las marcas de categoría gramatical, de especialidad, de registro, de estilo, etc. La recogida de datos de este diccionario empezó con fines de vocabulario, pero que después por lo rico y amplio se convirtió en un diccionario; el corpus se recolectó palabra a palabra como lo hiciera un lexicógrafo, hasta llegar a ser lo bastante reconocido para formarse en un diccionario enciclopédico.

El corpus no solo está conformado por palabras del habla cruceña popular sino también de todo lo que es el territorio en su conjunto, nos referimos a la parte histórica, mitológica, geográfica, lingüística, numismática, zoología, botánica, música, folklore, etnografía, medicina, meteorología y veterinaria. Otro aspecto que está presente es el contacto de lenguas, ya que Santa Cruz está poblado por varias etnias como la guaraní (guarayo chiriguano), chiquitano, chané sirionó, etc., En las páginas de este diccionario se ve reflejado la castellanización de muchos términos propios de las lenguas mencionadas e incluso verbos basados en lenguas nativas que se conjugan al modo español.

También, se incluye en este diccionario americanismos de origen taíno, caribe, nahuatl, tupí y de origen europeo como el portugués, inglés, gallego, asturiano, italiano, etc., fonéticamente se las adaptó hasta hacerlas irreconocibles a simple vista. A pesar de estar conformado por términos foráneos la mayoría esta compuesto por el español, el chiquitano y el chané. Predominantemente, solo se toma en cuenta la parte morfológica de la variedad del español cruceño.

La parte que corresponde a la fraseología, Coimbra Sanz recogió la mayoría de documentos antiguos, enciclopedias, vocabularios, libros de crónicas, de diccionarios de idiomas nativos y del pueblo mismo. Todo se recolectó y se lo ordeno de acuerdo a un sistema basado en estudios ya existentes para establecer áreas de dispersión<sup>62</sup>. Las áreas que se incluyeron en este trabajo fue asistido por científicos y de instituciones reconocidas de Santa Cruz como el Jardín Botánico.

### **3.6.1.3 Carlos Coello Vila**

Uno de los investigadores más reconocido en el campo de la lexicografía boliviana y sudamericana es Carlos Coello Vila, con una infinidad de trabajos en el campo de la lexicografía lingüística y enciclopédica, demostrada en obras que abundan desde las jergas, léxicos regionales, trabajos sobre el contacto de lenguas reflejado en diccionarios de préstamos de lenguas nativas, obras comparativas como el Proyecto del *Diccionario de Bolivianismos* auspiciado por la Universidad de Augsburgo en Alemania y próximamente el que se editará en nuestro país bajo el nombre de *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*, obra monumental que es una muestra del intenso trabajo y dedicación de Carlos Coello y que inspira a futuros lexicógrafos a seguir su ejemplo. Este último trabajo es una muestra de la aplicación de la lexicografía enciclopédica que se refleja en un *Diccionario Enciclopédico* propio de nuestra cultura que enfatiza en una nueva metodología a la cual el presente trabajo dirigido apoyó con la sistematización en la definición enciclopédica de varios campos semánticos.

### **3.6.1.4 Ernesto Cavour Aramayo**

Por último, otro de los investigadores, autodidacta, es el señor Ernesto Cavour famoso músico y canta autor boliviano, reconocido a nivel mundial por difundir la música boliviana, nos muestra una obra que es el fruto de su carrera de musicólogo, pues

---

<sup>62</sup> Germán Coimbra Sanz: *Diccionario Enciclopédico Cruceño*, Fondo Editorial Banco de la Unión, Santa Cruz, 1992, Preámbulo.

plasma sus conocimientos y creaciones en el *Diccionario de Instrumentos Musicales de Bolivia*, editado en el año 2003, nos presenta un repertorio de los instrumentos bolivianos recopilados a manera de diccionario con las debidas explicaciones, ilustraciones, definiciones, remisiones y sinonimia.

Luego de haber recorrido las nociones y teorías que existen sobre nuestro trabajo dirigido, tanto la lexicografía como una ciencia que encaja en la parte de la lingüística aplicada y los progresos que tenemos en la lexicografía española y boliviana, empleamos muchas que nos sirvieron de fundamento para nuestro cometido. Especialmente, en la lexicografía boliviana desde los inicios, como una aventura con Ciro Bayo, se fueron forjando una gama de estudiosos, que fuera de la propia lingüística, consiguieron elaborar vocabularios, glosarios, diccionarios no muy elaborados sin tener formación en la lexicografía. Los inicios de estos se resumen a la lexicografía autodidacta, es decir las que surgen de la experiencia y de intentar plasmar el significado de las palabras o la descripción de los objetos que son propios de nuestra cultura en un diccionario.

A continuación, continuamos con nuestros objetivos, de los cuales muchos de ellos se cumplieron en su cabalidad, con el fin de colmar las expectativas de las necesidades en el campo de la enciclopedia.

# **SECCIÓN PROPOSITIVA**

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

### **4.1 Naturaleza y características del trabajo dirigido**

El diseño metodológico que presentamos, consiste en cuatro aspectos importantes para este trabajo: El método a emplearse, la técnica, el universo y la muestra.

### **4.2 Estado de la cuestión**

Actualmente, entre los estudios que se realizaron existen muy pocos sobre los procedimientos que se deben seguir para la definición enciclopédica dentro de un diccionario de lengua. Los trabajos que existen fueron realizados por estudiosos en lexicografía y terminología, como Laura Bórras con investigaciones sobre la definición enciclopédica aplicada al campo léxico de los zoónimos, un estudio contrastivo que

realizó con diccionarios españoles y diccionarios anglosajones y, por otro lado, otro estudio importante realizado en el mismo campo, con diccionarios españoles.

Inmaculada Anaya con un estudio comparativo entre diccionarios españoles más conocidos, en cuanto se refiere a las definiciones mixtas, es decir las definiciones lingüísticas y las definiciones enciclopédicas que no se acomodan a las expectativas que en los diccionarios de lengua debieran existir. Hay una disparidad en las definiciones, existen intentos en algunos de los diccionarios analizados pero no se ahondan en sistematizarlos.

Humberto Hernández, otro referente para este trabajo, establece primeramente las diferencias entre lo que es el diccionario de lengua y la enciclopedia, nos da los lineamientos teóricos sobre los cuales se funda la razón por la cual los diccionarios deben tener en su estructura una definición que refleje la realidad extralingüística, con objetividad y libre de ideologías de cualquier tipo. Para este fin nos aclara la perspectiva teórica y luego nos da posibles soluciones que más que eso son reflexiones. Desde luego, nos aporta de gran manera una visión más amplia de las definiciones que se deben incluir en los diccionarios de lengua, que contengan dentro de su nomenclatura palabras referidas a la realidad cultural y natural.

Juan Martínez, al igual que Laura Bórras, afirma que un diccionario que contenga una determinada nomenclatura referida a un campo léxico, debe trabajarse de forma interdisciplinaria, es decir un lexicógrafo y un musicólogo, en este caso. También, concluye que actualmente no existen diccionarios (propia) de música sino más bien repertorios de origen enciclopédico, y que no existe una metodología específica para los diccionarios terminológicos dedicados al campo de la música.

En cambio, en nuestro país no existen estudios sobre el tratamiento de la definición enciclopédica en los diccionarios de lengua, de ninguna manera desmerecemos los trabajos realizados como el lexicógrafo Germán Coimbra, que en su tiempo realizó el *Diccionario Enciclopédico Cruceño* con una macroestructura amplia y

voces que se pueden contar en muchos campos léxicos tanto de la biodiversidad como de la cultura cruceña. Otro trabajo que se incluyen en este campo, es el referido a un acercamiento en la terminología musical de Ernesto Cavour, con el *Diccionario de Instrumentos Musicales de Bolivia* donde encontramos definiciones que proponen un orden en cuanto al uso del descriptor y los especificadores o rasgos diferenciadores o comunes entre las entradas del diccionario. El trabajo es muy rico en información acerca de los instrumentos musicales bolivianos pero no está dentro de la metodología que se emplea en lexicografía o terminología.

Según el material encontrado, específicamente sobre el tratamiento que debiera otorgarse a la definición enciclopédica, podemos considerar los trabajos propuestos por Inmaculada Anaya y Laura Bórras, ya que creemos pertinente que en base a estos estudios nos basarnos en la creación de una plantilla o ficha lexicográfica. En los otros estudios realizados por Humberto Hernández y Juan Martínez se basa en parte nuestro fundamento teórico y de acercamiento a la terminología y teoría sobre la definición enciclopédica.

Esta bien visto, que en la parte del marco teórico se toca más a fondo sobre definición enciclopédica, definición lingüística o lexicográfica, campo léxico, la lexicografía en si, historia y todo sobre el diccionario; estos conceptos representan el cimiento sobre los cuales se realizó la propuesta de las plantillas para la definición enciclopédica, pero el fundamento teórico general y lo que esta sección del trabajo dirigido contiene es el estado en el que se encuentra el Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos en las letras designadas para su diagnóstico y el resultado del mismo.

Por otro lado, de este análisis surgió nuestra propuesta para sistematizar aquellos campos léxicos que contengan nomenclatura de tinte enciclopédico, en la definición y hacer que ésta sea más funcional e informativa, desde luego con los rasgos pertinentes

para hacerla más completa y clara, es decir sin utilizar palabras técnicas o en caso contrario que sea muy necesario.

### **4.3 Resultados del diagnóstico**

En este trabajo dirigido, se realizó la debida observación de todos los campos léxicos existentes en cada letra, A, B, C, CH, D, E y L, estos como ya habíamos mencionado son los siguientes: costumbres típicas, objetos de la cultura específica, composiciones musicales, vestimenta, personajes de danzas, preparaciones, platos y bebidas típicas, productos de repostería, instrumentos musicales y danzas folclóricas.

Nuestro análisis, se basó en la lectura de todas las letras indicadas líneas arriba, del cual surgen varios aspectos lexicográficos en cuanto a la definición enciclopédica. Señalamos a continuación los que creemos pertinentes y que van de acuerdo a nuestros objetivos.

1. Creemos pertinente remarcar, que todas las entradas que figuran dentro de los campos léxicos seleccionados existe una definición lingüística, es decir como una gran parte del diccionario se ocupa de aspectos relativos a objetos, costumbres, bebidas, repostería, instrumentos musicales, etc., está redactada desde un punto de vista lexicográfico para un diccionario de lengua, no se aplica la definición enciclopédica o en su caso es muy escasa.
2. No existe un equilibrio entre la información que se proporciona de las entradas de los campos léxicos con referencia a la parte lingüística y la enciclopédica.
3. No existe un orden homogéneo secuencial de los rasgos específicos en la descripción de las entradas, por ello surge nuestra propuesta de realizar una ficha lexicográfica con un descriptor, con un orden de rasgos semánticos o especificadores y la suficiente información que sea adecuado a cada campo léxico. Por ejemplo:

**antawara** (Del ai. y del qu. antawara) *f.* Crepúsculo con arrebóles: “Llegó a la casa que se levantaba de pronto sobre la esquina, la mansión del suburbio, con balcón de madera tallada y desde el cual podía contemplar los auténticos celajes del crepúsculo —encendidos fuegos de **antawara**— de todos los días y no siempre idénticos. Matices rojos, toques de amarillo, lapislázuli y añil”. NTT, Puytu, 22. | **2.** Danza folclórica en la que los bailarines dan pequeños y rápidos saltos, vueltas y medias vueltas formando diversas figuras que constituyen la coreografía de la danza; es originaria de la zona andina.

**auquiauqui** (Del ai. *awki* ‘padre, viejo’) *m.* **1.** Alt. Danza indígena de la época colonial con la que se ridiculiza al colono español, bailada por hombres disfrazados con trajes de tela fina, sombreros grandes de paja tejida o cartón, de copa alta, y máscaras con una barba larga y blanca. La coreografía presenta diferentes figuras en las que los danzarines apoyados en una rama, que utilizan como bastón, bailan con movimientos torpes y lentos.

4. En el tema referente a la fórmula de redacción para el contorno de la definición, dirigida específicamente a una especialidad, no es necesaria porque en muchas de las entradas no es necesaria por haber pasado a conocimiento de tipo general de la lengua común. Por ejemplo:

**chantillí** *m.* En repostería ...

**capia** (Del qu. *qhapya* ‘maíz blando’ ETIMO) *f.* *var.* **capi** En repostería...

**capia** (Del qu. *qhapya* ‘maíz blando’ ETIMO) *f.* *var.* **capi** CREMA COCIDA, ELABORADA CON FÉCULA DE MAÍZ BLANCO, AGUA O LECHE, Y AZÚCAR, QUE SE EMPLEA EN LA PREPARACIÓN DE DIVERSOS PRODUCTOS DE REPOSTERÍA COMO, POR EJ. ALFAJORES, CACHITOS RELLENOS, BOMBITAS. | **2.** *inform.* Harina fina de maíz. ► [*Bol:* mollete <2>; *E,* *Bol* ≈ maicena].

5. En el campo específico de las danzas e instrumentos musicales no tienen una base de conocimientos en música y danza (de especialidad), es decir información enciclopédica, que se requiere brindar al público.
6. La veracidad de algunas entradas como algunos instrumentos folclóricos que no corresponden a los originales del lugar, por ejemplo **erquencho**, se

verifico que este instrumento se conoce solo como *erke* o *erque*. Tal vez se introdujo como el idiolecto de alguna persona del lugar.

**erque** (Del qu. irki ‘niño pequeño’ ) *M. T.J. VAR. ERKE* INSTRUMENTO MUSICAL DE VIENTO, CONSTRUIDO EN EL CUERNO DEL BUEY, AHUECADO Y PERFORADO INTERIORMENTE; EN LA PUNTA DEL CUERNO LLEVA ACOPLADA LA UNA CAÑAHUECA DELGADA A MANERA DE BOQUILLA, QUE EN EL MOMENTO DE LA EJECUCIÓN DEL INSTRUMENTO VIBRA REPETIDAMENTE. SU SONIDO ES DE NOTAS GRAVES Y AGUDAS. SE EJECUTA EN LAS FIESTAS RELIGIOSAS DE NAVIDAD, ROSARIO, SAN PLÁCIDO Y SAN ANDRÉS, TAMBIÉN EN AÑO NUEVO Y CARNAVAL, CON EL ACOMPAÑAMIENTO DE LA → **CAJA**; AMBOS TOCADOS POR EL MÚSICO. DEPENDIENDO DE LA ÉPOCA, SEA EN EL BARBECHO DE LA TIERRA O EN LLUVIAS, TAMBIÉN ACOMPAÑAN LA → **QUENILLA**, EL → **VIOLÍN CHAPACO**, LA → **CAMACHEÑA** Y LA → **ANATA**. MUY RARAS VECES SE EMPLEA EL BOMBO: “*El regreso a Usichchama lo verifican portando banderas blancas en las manos y tocando bocinas y erques; las banderas significan el pacto de los hombres con la divinidad, para que haya paz sobre la tierra y abundante cosecha*”. APC, *Fiestas Bolivia*, 172.

**erquencho** *m. var erkencho* Instrumento de viento fabricado con tallos de **caña** <1>, horadados longitudinalmente y unidos por correas de piel de cabra. El extremo inferior termina en una embocadura por donde se sopla; el otro extremo, que termina en una curva a manera de cuerno, va unido a un tubo acústico fabricado del cuero de una cola de vaca. El instrumento mide de 3 a 4 m. El aire que sopla el que toca la caña va hasta el tubo acústico que vibra, produciendo notas graves, y marca el ritmo con las posibles variaciones de sonidos largos y de sonidos breves. La música es triste, quejumbrosa, de suave cadencia, pero monótona.

7. Existencia limitada de muchas entradas, que son muy propias de ciertos lugares, como pueblos, usos muy restrictivos de objetos, denominaciones poco conocidas o de la técnica de ganadería, agricultura y otros. En este caso, existen muchos términos que representan una dificultad para su descripción y adecuación a una ficha lexicográfica, debido a que no existe una extensión y uso de estos términos en la lengua común.

**cachincha** f. Tj. PREG. DEF.: “Pero, el que va a estas cosas,/ antes de entrar a cavar,/ ¡cuerpo y alma pa’ templar,/ cachincha con ‘kharantillo’/ y mordiendo el cuchillo,/ naide lo hace recular!...”. MLJ, Plácido, 125. / : “Prontito merman las ollas/ entre bocau y bocau,/ con ‘obligos’, **cachinchaus**;/ y entre un ‘taco’ y otro ‘taco’,/ un ‘phijchu’ y un güen tabaco,/ ¡todo ‘¡al pelo!’ y asentau’...”. MLJ, Plácido, 152.

8. La utilización inexacta de la primera palabra o descriptor en una entrada, que no corresponde al sentido correcto, es decir el descriptor adecuado para representar al objeto redactado:

**agujilla** f. Aguja de metal, de 20 cm de largo, con la punta en forma de gancho, que sirve para tejer, hacer labores de punto o para remallar medias [→► **AGUILILLA** <2>]. [E: aguja de gancho; Bol: **AGUJA CROCHERA, CROCHÉ, CROCHERO**; K aguililla]. *No es propiamente una aguja mejor sería BARRA DELGADA...*

**almohadilla** f. Utensilio pequeño, confeccionado con dos capas de tela unidas y rellenas de algodón, restos de tela u otro material blando, que se usa para borrar lo escrito en la pizarra: “Felizmente, ese momento reapareció mi esposa con una **almohadilla** que me prendió en mis pantalones a manera de rodilleras”. @

9. Otro punto importante, es el de la definición enciclopédica utilizada en las entradas de flora y fauna. La definición en flora es ampliamente descrita y con una completa información, pero el léxico empleado contiene términos que se utilizan dentro de la especialidad de la botánica, existe muchos de estas palabras que un usuario común no comprendería debido a la limitación que presenta. En el campo léxico de la fauna, es menos el uso de términos de especialidad que en ciertos casos se hace difícil su comprensión.

**cabuya** f. Planta que crece en forma de roseta. Sus hojas carnosas con el borde espinoso son fuente de fibras utilizadas para tejer cordeles y telas. Sus flores pequeñas y blancas agrupadas en panículas sobre un escapo floral leñoso. Sus frutos son cápsulas que contienen semillas muy aplanadas. El zumo de sus hojas y raíces se utiliza como detergente. Es apreciada en la medicina natural porque la infusión de sus hojas se utiliza

como desinflamante, en traumatismos y hematomas. Se encuentra en valles interandinos y otros ambientes xerofíticos. Agavaceae, *Furcraea andina*: “En una mesa, con sillas de asiento de cabuyas, un teniente charla con un sargento”. *ECOS*, 6/96, pág. 49.

Todos los puntos señalados son resultado de la lectura y análisis de todas las letras que se seleccionaron, más adelante en la parte de la metodología ampliaremos el procedimiento empleado.

Debemos hacer una aclaración, que durante la prosecución del análisis para la selección de los campos léxicos, las letras más extensas fueron la “C”, y la letra “A”, las otras letras con una cantidad de páginas promedio de 150. Ésta fue una de las causas para no proseguir con el trabajo de forma efectiva, es decir, la cantidad de páginas de estas dos letras, para la lectura y selección, llevo mucho tiempo, por está razón no se avanzo mucho en la redacción de las entradas seleccionadas que se hallan en el “Cuaderno de Trabajo”.

#### **4.4 Método**

La metodología que se eligió para realizar el presente análisis fue establecido sobre los objetivos propuestos y también con la teoría que se estudio sobre el tema, nos referimos a una metodología descriptiva. También se aplicó la Planta del diccionario que estaba ya anteriormente establecida con bases lexicográficas. Por otro lado, se realizó una revisión de la parte teórica que fue muy escasa en cuanto a estudios sobre la definición enciclopédica en si.

El análisis que se realizó se basó también en la falta de un orden en las definiciones que en los diferentes campos léxicos se presenta, tratamos de hallar las dificultades que se presentan al definir las entradas en un diccionario de lengua que de hecho deben tener una información más amplia que una definición lingüística lexicográfica.

Lo que se busca con este estudio, es superar las dificultades que presentan tales definiciones, en la muestra que se eligió para tal cometido, proponer un orden en la definición, siguiendo el estado actual de las entradas en el diccionario. En cada campo léxico se encuentra un orden diferente de entrada a entrada, algunas veces unas definiciones muy escuetas y ambiguas.

#### **4.5 Muestra**

Para lograr nuestros objetivos y así proponer una solución, estuvo centrada en 7 letras del diccionario, estas fueron: A, B, C, CH, D, E y L. La presente muestra fue sugerida por el director del Instituto Boliviano de Lexicografía, desde luego siguiendo un criterio de selección, de acuerdo con el número total de las letras del diccionario. Todas y cada una de ellas, incluyen todos los campos léxicos que encierra la redacción enciclopédica.

#### **4.6 Procedimiento**

El método que utilizamos, consistió en tomar un criterio determinado con relación a los diccionarios enciclopédicos, ya sean vocabularios, glosarios, etc., es decir, cómo están propuestos según la teoría lexicográfica; los aspectos importantes para la realización de éstos y sobre todo hacia quienes va dirigido el diccionario, que tipo de entradas deben entrar en este tipo de repertorios, y por último como aparece la redacción y descripción en la definición de las entradas enciclopédicas.

Luego de proponer una determinada postura sobre los diccionarios enciclopédicos, observamos el aspecto cultural de la lengua, por ejemplo como se identifican los instrumentos musicales folclóricos en las tradiciones, pueblo y cultura en el área andina, que tipo de instrumentos musicales existen, su tipología, su caracterización etc., basándonos, por supuesto, no solo en trabajos lexicográficos sino en otros de antropología, que por su abundancia nos aclararon más sobre este campo léxico.

Otro aspecto importante, es el estudio que la lexicografía hace de este tipo de trabajos, es decir los diccionarios enciclopédicos, la enciclopedia y otros aspectos similares. Asimismo, qué teorías existen acerca de cómo debería ser el trabajo lexicográfico para resolver los vacíos existentes con relación a la definición de los diferentes campos léxicos. En este aspecto, debemos aclarar que pocos son los estudios realizados sobre el problema de la definición enciclopédica en diferentes campos léxicos, no solo de la botánica, zoología o biografías sino también en los campos léxicos de la comida típica, repostería, objetos por ejemplo; son campos que hasta ahora no se han tratado en ningún aspecto dentro de los diccionarios ya sean de lengua o enciclopédicos.

En este sentido, una vez establecida nuestra base teórica y metodológica, nos abocamos a revisar cada letra del diccionario objeto de nuestro estudio, para analizar y realizar un listado de entradas que se refieren a cultura específica, danzas, instrumentos, etc. Así, se revisó cada letra tomando en cuenta la distribución, clasificación, y todos los aspectos definitorios del artículo o entrada, incluyendo sinónimos.

Las fases que se plantearon para realizar nuestro trabajo fueron cuatro, desde la lectura hasta la aplicación de la propuesta en cada una de las letras y campo léxicos de la muestra.

Por tanto, con este trabajo incursionamos en un terreno poco explorado de la lexicografía en nuestro país, debido a que existen muy pocos trabajos que se muestren como verdaderos ejemplos de la lexicografía práctica y teórica.

#### **4.7 Universo**

Nuestro universo estuvo en torno a las todas las letras del *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* específicamente en la parte que corresponde a las entradas de carácter enciclopédico, todas las letras están en relación debido a la parte de la sinonimia y remisiones que se presentaron en muchas de las entradas,

verificar la información y al mismo tiempo añadir la información necesaria y que no aparecía en las mismas. Para logara una completa información consultamos, para la parte definitoria, trabajos de antropología y otras ciencias, dirigidos a los diferentes campos léxicos de nuestro trabajo, como por ejemplo manuales, compendios, etc.

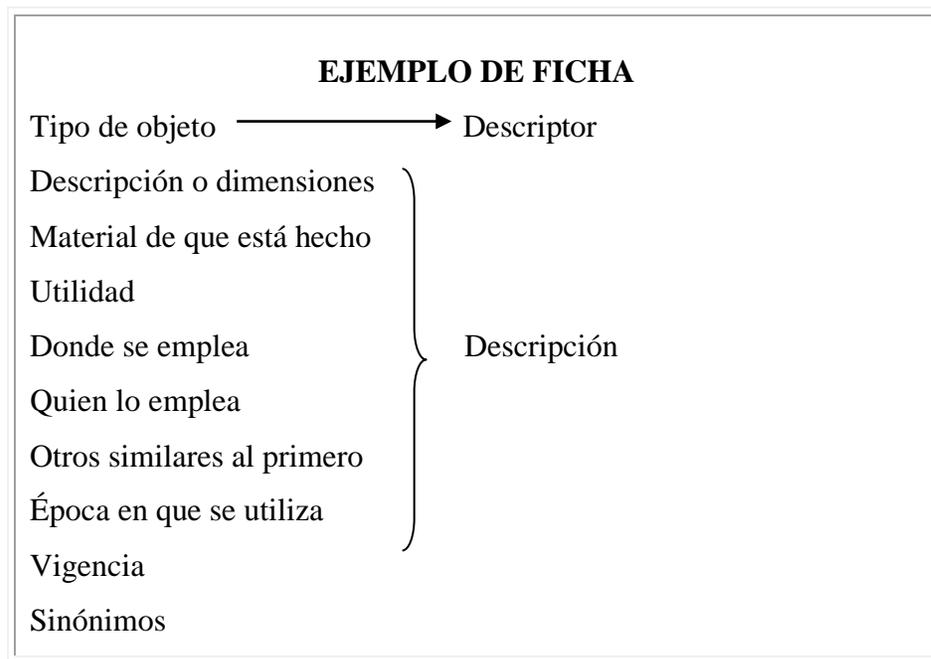
## **5. DESARROLLO DE LA PROPUESTA**

El método que se empleo para el siguiente trabajo dirigido es el descriptivo, luego de realizar un análisis de las letras del diccionario *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* que fue objeto de nuestro trabajo, llegamos a una conclusión sobre las partes definitorias existentes que se trabajaron en cada una de las áreas o campos léxicos, de cada letra para luego formular un método lexicográfico descriptivo que contenga un determinado conjunto de elementos especificadores o rasgos particulares de las entradas que se definirán.

La ficha lexicográfica, que es parte de nuestra propuesta, pretende ordenar los aspectos más relevantes del objeto o sujeto definido comenzando por basarse para su aplicación en dos aspectos importantes para nosotros: el descriptor y la descripción. El descriptor es aquella palabra o sustantivo con que se ordena o clasifica la entrada, el género lexicográfico. La descripción apunta a diferenciar y otorgar a la entrada la información completa que precisa, puesto que determina la caracterización del objeto mediante rasgos descriptivos.

En cada campo léxico, se ha propuesto diferentes rasgos semánticos que creemos pertinentes para lograr una definición apropiada y enciclopédica, estos rasgos están de acuerdo a las necesidades del lector, puesto que acomodaran la información de manera ordenada y completa.

La ficha propuesta tiene los siguientes elementos:



Cuadro 5. Ejemplo de Ficha lexicográfica según el análisis de la muestra

En esta ficha lexicográfica, podemos ver los especificadores que remarcaran los componentes que harán posible una definición completa y adecuada a una descripción enciclopédica y además mostrará los rasgos semánticos diferenciadores de una entrada a otra dentro de un mismo campo léxico.

En los otros campos, se da el mismo formato, desde luego realizando el debido cambio de rasgos semánticos, apropiados para cada entrada, especificadores diferenciadores o rasgos descriptivos.

El orden de los rasgos están de acuerdo con los requerimientos del lector, ubicar la imagen del sujeto u objeto que se está definiendo, los principales rasgos van en inicio de la definición y las que no son tan importantes al final, desde luego respetando un orden de tipo enciclopédico.

Los campos léxicos que se proponen en este trabajo son los siguientes:

<p style="text-align: center;"><b>COSTUMBRES Y DENOMINACIONES</b></p> <p><i>En que cultura</i> <i>Recinto, lugar, persona, objeto, establecimiento</i> <i>Elementos que intervienen</i> <i>Descripción</i> <i>Utilidad u objetivo</i> <i>Vigencia</i> <i>Sinónimos</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>OBJETOS DE CULTURA ESPECÍFICA</b></p> <p><i>Tipo de objeto</i> <i>Descripción o dimensiones</i> <i>Material de fabricación</i> <i>Utilidad</i> <i>Donde se utiliza</i> <i>Quien lo utiliza</i> <i>Otros similares al primero</i> <i>Época en que se utiliza</i> <i>Vigencia</i> <i>Sinónimos</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>COMPOSICIONES MUSICALES</b></p> <p><i>Melodía o composición</i> <i>Quienes lo ejecutan</i> <i>Que instrumentos se utiliza</i> <i>Para que danza</i> <i>Vigencia</i> <i>Sinónimos</i></p>
<p style="text-align: center;"><b>VESTIMENTA TÍPICA</b></p> <p><i>Tipo de prenda</i> <i>Descripción o dimensiones</i> <i>Material del que está hecho</i> <i>Como se utiliza</i> <i>Quien lo utiliza</i> <i>Época en la que se utiliza</i> <i>Vigencia</i> <i>Sinónimos</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>PERSONAJES DE LAS DANZAS</b></p> <p><i>Danza en la que participa ej. en la danza de...</i> <i>Hombre o mujer</i> <i>Descripción de la vestimenta</i> <i>Rol que desarrolla en la danza</i> <i>Vigencia</i> <i>Sinónimos</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>PREPARACIONES O SUSTSNCIAS</b></p> <p><i>Especialidad en la que se utiliza</i> <i>Elementos que intervienen</i> <i>Descripción de la preparación</i> <i>Utilidad</i> <i>Otros similares al primero</i> <i>Vigencia</i> <i>Sinónimos</i></p>

<b>PLATOS Y BEBIDAS TÍPICAS</b>	<b>PRODUCTOS DE REPOSTERÍA</b>	<b>INSTRUMENTOS Y DANZAS FOLCLÓRICAS</b>
<i>Tipo de preparado/ tipo de bebida</i>	<i>Tipo de masa</i>	<i>Tipo de instrumento /danza</i>
<i>Ingredientes que intervienen</i>	<i>Ingredientes que intervienen</i>	<i>Material y dimensiones</i>
<i>Descripción</i>	<i>Descripción</i>	<i>Quienes participan en la danza</i>
<i>Guarnición</i>	<i>Variedades</i>	<i>Quienes lo ejecutan</i>
<i>Otros similares al primero</i>	<i>Vigencia</i>	<i>Descripción de la danza</i>
<i>Vigencia</i>	<i>Sinónimos</i>	<i>Que instrumentos se utiliza</i>
<i>Sinónimos</i>		<i>Para que danza</i>
		<i>Vigencia</i>
		<i>Sinónimos</i>

Cuadro 6. Fichas o plantillas lexicográficas propuestas por campos léxicos para la definición enciclopédica.

En los cuadros anteriores se pueden ver el número de campos léxicos en los que se plantea aplicar nuestra propuesta, desde luego siguiendo el método lexicográfico descriptivo para definir cada entrada.

Luego de especificar nuestra proposición y el plan de trabajo, que fuimos desarrollando, que desde luego estuvo sujeto a las especificaciones que mencionamos en la parte de objetivos, seguimos la metodología lexicográfica relativa a la definición enciclopédica y lingüística. Ahora, pasamos a describir la segunda parte que corresponde a la planta del DEIB.

El IBLEL, como centro de investigaciones tiene definida el área de trabajo que es la Lingüística aplicada, en este caso la Lexicografía y una línea metodológica específica que dio inicio al proyecto *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* que consistió en:

- Formación del corpus.
- Selección de entradas.

- Prerredacción.
- Base de datos.
- Definición.
- Lematización.
- Ejemplificación.

Para que el diccionario tenga una uniformidad determinada fue elaborándose en el transcurso del proyecto una *Planta del Diccionario*, es decir un formato para la lematización, redacción, ejemplificación y otras áreas. Para este cometido, en el IBLEL, se realizaron reuniones y seminarios para establecer los lineamientos de la planta de DEIB, este trabajo se realizó con los integrantes del equipo correspondiente al proyecto.

La Planta se divide en varias secciones, que nos da las pautas para seguir un formato, criterios de definición, uniformidad en las entradas, marcas, sinónimos, variantes, observaciones, etc.

En el aspecto que toca la tipografía, se remite a establecer un tamaño para cada parte de la entrada o vocablo que a continuación detallamos:

El lema o entrada va en **negras**, en 11 ptos.

El étimo va en *cursivas* y el significado, si lo lleva, entre comillas simples ‘’.

Las variantes van en **negras**, en 9,5 puntos, separadas por como si son varias.

Las marcas van en *cursivas*.

El texto de la microestructura va en redondas, en 9.5 ptos. Como se puede ver en el modelo:

**abrillantado**, **a** *adj.* Referido a una fruta, cubierta con azúcar cristalizada: “Con los años, el ‘pan de Tony’ fue mejorando su calidad gracias a la intervención de los panificadores, le adicionaron fruta **abrillantada**, grasas, azúcares y uvas pasas, convirtiéndolo en una masa fina, cuyo nombre hoy es conocido como ‘panetón’. Este nombre guarda mucha relación con el ‘pan de Tony’ por las características sobre todo de tamaño”.@

Esta parte es muy importante, puesto que nos marca una igualdad en todas las entradas del diccionario, por esta razón en el presente informe se respetó el material original con dicho formato.

Como ya lo habíamos mencionado, el diccionario es netamente descriptivo y no así normativo como otros diccionarios de lengua, es por esta razón que la metodología que se aplica trata de reflejar la lengua en uso, a la cual nos sujetaremos, en nuestro caso la parte que corresponde a la definición de entradas enciclopédicas.

## **5.1 SECUENCIA DE ACTIVIDADES**

Las actividades que se realizaron de forma secuencial, partieron del estado actual de las investigaciones sobre el tema y de un diagnóstico de la letra “A” que se basó esencialmente en la revisión y análisis de las entradas con definición enciclopédica.

- **Primera fase:** para el cometido de este trabajo dirigido, como primera tarea se procedió a la lectura completa de la letra “A”, con el fin de conocer la nomenclatura, el número de artículos y la estructuración de aquellas entradas que son de tipo enciclopédico, es decir los artículos que pertenecen a los campos léxicos de la cultura específica: objetos de uso cultural específicos, vestimenta, personajes que participan en las danzas folklóricas, preparaciones, platos típicos, bebidas, repostería, costumbres y denominaciones a lugares, personas, etc. Por otro lado, las entradas que pertenecen a los campos léxicos de la flora, fauna y juegos infantiles. Una primera lectura fue general y una segunda se realizó por categoría gramatical *f. m.*, debido a que la mayoría de los artículos del tipo enciclopédico son nombres o sustantivos.

Esta fase nos sirvió para realizar el diagnóstico, trabajamos con la letra “A”, en la que encontramos varios aspectos lexicográficos que en lo posterior nos sirvieron de guía para aplicar nuestra propuesta y así poder colaborar con el mejoramiento de las

definiciones enciclopédicas; también nos ayudó en la parte de formato y así poder aplicar las convenciones que la Planta del DEIB estableció. Para ello se planteó una ficha lexicográfica para ver cuales eran los aspectos que tenían las entradas de los diferentes campos léxicos:

<b>FICHA LEXICOGRÁFICA</b>
Entrada
Marcas = (gramatical, diatópica, registro)
Descriptor = (palabra con la que se clasifica)
Definición
Acepciones
Remisiones
Ejemplo
Sinónimos
Unidades fraseológicas

Cuadro 7. Ficha lexicográfica propuesta para la definición enciclopédica.

La ficha lexicográfica está en base a los componentes de una entrada o artículo que se encontraron en las entradas analizadas, por ejemplo:

**ahogado** *m.* **1.** Estofado hecho con, cebolla, tomate, **ají colorado**<2> o **ají amarillo**<2>, condimentos que se emplea para preparar algunas comidas criollas. *“Este plato es servido con arroz, papas blancas, y abundante ahogado que en el ahogado están incorporados pedazos de carne que son parte de las patas de la res, arvejas que son cocidas con ají colorado molido dentro del ahogado”.*@ | **2.** Salsa preparada con, cebollas y, tomates picados, arvejas <2>, habas, **ají colorado** <2> o **ají amarillo** <2> molidos, y otras especias, fritos y cocidos en agua hasta que ésta se consume. Se emplea como aderezo: *“Mote de maíz cocido, piel de chancho y ahogado. Acompaña a la carne de chancho”.*@ //: *“Filamentos de carne de res, cebolla verde, habas tiernas, chuño picado, tajadas de huevo duro, salsa de cebolla a la juliana, tomate y locoto, y ahogado de ají colorado”.* @ [Bol: ahogo, rehogado, rehogo].

Como podemos ver, las definiciones son breves y con pocos elementos que puedan llenar una definición suficiente para la comprensión del lector, en otras palabras son definiciones para un diccionario de lengua, una definición lingüística. En cuanto, a los demás componentes que son parte de la entrada, está de acuerdo con lo establecido en la planta del diccionario y por lo tanto, no podemos alterar dicho orden, ya que solo nuestro estudio y propuesta gira en torno a la definición.

Los componentes que podemos advertir en todas las definiciones son:

- Un descriptor, que se refiere al tipo o clasificación a la que pertenece el objeto o sujeto de descripción.
- Rasgos o elementos que describen las dimensiones, preparación, cualidades, participantes, componentes para preparación, etc.
- Evolución y procedimientos de algunas costumbres y danzas.
- Cómo se emplean o época en la que se practica.

Desde luego, no hay un orden específico para definir la entrada, los rasgos semánticos pertenecientes a cada tipo de artículo en un campo léxico definido, es variado pero no completo, no existe una definición completa ideal, sino que es escueta y a veces ambigua por el mismo hecho de no tener especificadores concretos para diferenciar una entrada de otra, dentro del un mismo campo léxico. Por ejemplo:

**auqui** (Del ai. *awki* ‘padre, viejo’) *m.* **1.** *Alt. inform. ...* | **5.** Danza popular que procede de la época colonial, con la que se ridiculiza al colono español anciano, y que es bailada por hombres disfrazados con trajes formales, sombreros grandes de paja tejida y máscaras con una barba larga y blanca.

**auquiauqui** (Del ai. *awki* ‘padre, viejo’) *m.* **1.** *Alt.* Danza indígena de la época colonial con la que se ridiculiza al colono español, bailada por hombres disfrazados con trajes de tela fina, sombreros grandes de paja tejida o cartón, de copa alta, y máscaras con una barba larga y blanca. La coreografía presenta diferentes figuras en las que los danzarines apoyados en una rama, que utilizan como bastón, bailan con movimientos torpes y lentos.

De la misma forma, se tomó también a las unidades fraseológicas que se incluyen dentro del universo de análisis, puesto que tenemos una mayoría que pertenecen a los campos léxicos que trabajamos y que la propuesta que aplicamos a las entradas sencillas la aplicamos a éstas también. Encontramos muchas unidades que se acomodan a nuestros objetivos, por ejemplo:

**ají de conejo** *m.* Plato preparado con trozos de conejo frito y guisados en un **ahogado** <1>. Acompañado con arroz **chuño** <1> y **papas** <2>: “*Cuando estuvo bien preparado el terreno del garlito, invitado fue Don Bermejo pasar una tarde de jolgorio a una quinta situada en las afueras de la ciudad. Juntos ya ambos amasios, circularon abundantes copas haciendo honrosa alternativa con bien preparados platos de ají de conejo y siguió la fiesta*”. IS, *Añejerías Paceñas*, “Doña Come Corazón”. pág. 262.

De manera general, los campos léxicos que se tomaron para la aplicación de la propuesta no presentan un orden de los rasgos semánticos que cada campo debe contener, es decir aparecen desordenados, no siguen una secuencia y muchas veces se presentan incompletos, poseen una información muy simple que no llena las expectativas de una definición de tipo enciclopédico.

Luego de la parte diagnóstica se procedió con la lectura de las letras “B”, con menor número de entradas y acepciones y la letra “CH” con un número similar de entradas y acepciones que la letra “A”; en todas las letras se aplicó la misma metodología. La letra “C” fue más grande en cantidad de entradas, se demoró más en la lectura y selección de entradas.

- **Segunda fase:** como segunda tarea se inició la selección y posterior señalización general de todos los artículos con referencia enciclopédica que corresponden a los campos léxicos mencionados, esto incluía aquellas entradas que necesitaban verificación de la información, búsqueda de información, ya que muchas de las ellas no poseen definición alguna y solo contaban con la referencia del ejemplo en contexto, y las que precisaban de corrección en la definición.

- **Tercera fase:** en esta fase se realizó la selección de los artículos por campos léxicos, entre ellos los que pertenecen a la cultura específica, personajes de danzas folclóricas, preparaciones o sustancias, comidas, repostería y bebidas típicas, costumbres, designaciones a personas, lugares, partes de objetos, frases, etc.; por otro lado, el campo de flora y fauna, instrumentos musicales, danzas folclóricas y juegos infantiles. Debemos aclarar que el campo léxico sobre la mitología no se tomó en cuenta porque precisa de un tratamiento especial que puede dar lugar a otro trabajo de investigación.

A continuación, detallamos el total de páginas y entradas enciclopédicas de las letras A, B y CH a las que se dio lectura y se seleccionó por campos semánticos:

- **Letra “A”:** 273 páginas, 3014 artículos, 536 artículos con características enciclopédicas.
- **Letra “B”:** 77 páginas, 863 artículos, 264 artículos con características enciclopédicas.
- **Letra “CH”:** 221 páginas, 1051 artículos, 563 artículos con características enciclopédicas.

De la lectura realizada de las tres letras, de cada una se seleccionó por campos semánticos los artículos que a continuación pasamos a detallar:

### 5.1.1 LETRA “A”

#### 5.1.1.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico:** 75 artículos.

**Acallanto** (Del qu. *Aqha* ‘chicha’ y *llanthu* ‘sombra’) *m. var.* **Aca llanto** Tela blanca, cuadrangular o rectangular, un poco más grande que un pañuelo, con borlas en tres puntas, que se coloca en la punta de un palo sujeto en la parte superior de la pared o de la puerta de una **chichería** <1>, como señal de que allí se vende **chicha** <1>: “*Hacia el sexto o séptimo día de regreso de la escuela, vimos que debajo del alero pendía de una larga cañahueca clavada en la pared:*

el **aqhallanthu**, señal de que en la casa se vendía chicha. Por la tarde y por la noche hubo un desfile pintoresco de personas, principalmente mujeres, que compraban en botellas y jarros la mercancía”. JL, Paqarin, 119. //: “Vean: en el camino al infierno está nuestra diablada, esas cholitas bailando cueca, dos cargadores en una chichería con su **ackallantu** (aqhallanthu) y esa chola con faluchos prendiendo una vela a la Virgen de Copacabana”. ERM, Sentina de escombros, 138. ► **acapendón**.

**Vestimenta** (prendas de vestir, típicas del país): 7 artículos.

**Ajsu** (Del qu. *Axsu* ‘aguayo rectangular’) *m.* **1.** Alt. Valles Saya de **aguayo** <2>, rectangular, tejido con dibujos, que usa la mujer campesina: “Las indias endomingadas, unas de **aksu** (vestido típico indígena) y, otras ya en proceso de cholificación, de rebozos rojos o azules de ‘bayeta de Castilla’, daban animación al villorrio, que se iba poniendo movido y vistoso”. CM, Chaskañawi, 55. | **2.** Alt. Valles **Aguayo** <1> rectangular que forma parte de la vestimenta típica de la mujer campesina. Se sujeta a uno de los hombros, uniéndolo con un **topo**, y a la cintura con un **chumpi**: “[...] no sólo la vio en efecto bellísima como la había formado el supremo artista en sus inescrutables designios sino también en el traje más a propósito para realzar sus encantos; con el **acsu** y la *lijlla* de finísima lana de vicuña y alpaca”. APC, tradiciones, 42. | **3.** Chuq. LP Pt. Vestido de una sola pieza, con mangas, largo hasta los tobillos, de colores oscuros y con bordados en los extremos, que usa la mujer campesina en la región de Charazani del **departamento** <2> de La Paz y en el **departamento** <2> de Potosí: “A los jóvenes de ahora les gusta mucho ‘la pollera’. No sólo la pollera —agregó la Vega—, sino también el **aksu** y la *ojota*”. CM, Chaskañawi, 103. ¶ En los ejemplos, alternan las variantes gráficas con “k”, *aksu* y “c”, *acsu*.

**Personajes de danzas folclóricas:** 4 (3 artículos de personajes y 1 de composición musical).

**Abuelo** *m.* *StaCr.* Personaje que interviene en muchas danzas tradicionales, especialmente del norte y noreste de Bolivia. Va disfrazado de anciano, lleva una máscara de madera, que representa a diversos personajes, y hace reír al público: “Este es un personaje que sale durante los días de la fiesta del pueblo. Representa a los antepasados, quienes ‘encarnados’ en algunas personas de la comunidad, restituyen elementos de la historia larga de las comunidades. Los **abuelos** tienen la característica de divertir a los niños, son graciosos. Sin

embargo su rol principal es llevar a los hombres, lo más rápido posible, a la tierra prometida”.<sup>63</sup>@

**Preparaciones o sustancias: 10** artículos.

**Abrillantado, a** *adj.* Referido a una fruta, cubierta con azúcar cristalizada: “Con los años, el ‘pan de Tony’ fue mejorando su calidad gracias a la intervención de los panificadores, le adicionaron fruta **abrillantada**, grasas, azúcares y uvas pasas, convirtiéndolo en una masa fina, cuyo nombre hoy es conocido como ‘panetón’. Este nombre guarda mucha relación con el ‘pan de Tony’ por las características sobre todo de tamaño”.@

**Comidas, repostería y bebidas típicas: 99** artículos.

**Ajiaco** *m.* **1** Salsa picante preparada con el fruto seco del **ají amarillo** <2> molido en **batán** <1> con un poco de agua. Se utiliza para adobar o aliñar las comidas. ► **ají.** | **2** *gastron.* SOPA DE CARNE PICADA, PAPA CORTADA EN PEQUEÑOS CUBOS, HUEVO, ESPECIAS Y AJÍ COLORADO. Sopa de carne, huevos, → *papas* <2> y legumbres aderezados con **ajiaco** <1>: “Después de varios años retornó a la escena nacional, desarrapado y muerto de hambre. Contaba en perucho, con dejo limeño y media sonrisa —comiéndose las elles—, que estuvo por “ayá”, en el Perú. Hablaba de las corridas de toros en el Acho, de la fiesta del Señor de los Milagros, de los **ajiacos**, de los chicharrones, del pisco [ ...,]”. NTT, *TEN DOLLAR*, “La Comedia”, 19.

**heque í** *f.* Extracto del fruto del **algarrobo** que se usa para hacer refrescos, dulces y licores: “Un grupo más reducido ha incursionado en actividades como la conservación de la algarroba, la transformación de este producto melífero, producción de miel de abejas y fabricación de **heque í**”.@

**Costumbres: 27** artículos, en este caso entre todos los artículos seleccionados se excluyeron aquellos que pertenecen específicamente a una cultura como la Callahuaya o Ayorea.

**Aini** (Del ai. Y qu. Ayni ‘ayuda mutua’) *m. var.* **Aine 1.** *Alt. Valles Valleg.* En una comunidad **aymara** <2> o **quechua** <2>, trabajo realizado, principalmente, en labores agrícolas o en la construcción de viviendas por el cual no se recibe una

---

\* @ Documento extraído de Internet.

remuneración en dinero, sino que se crea un vínculo de ayuda mutua con familiares y vecinos. Los beneficiarios de la ayuda corresponden con comida, bebida y **coca** <2>: “El **aine** es la prestación de servicios de carácter retributivo; es decir, que una persona ayuda a otra, para que le corresponda en la misma forma llegado el momento en que sea necesario su concurso o ayuda”. EOP, *Cultura Callaway*, 309. [ACHOCALLA, MINCA] | **2**. *Alt. Valles Valleg. En una comunidad aymara <2> o **quechua**, costumbre que consiste en hacer un regalo a una pareja de recién casados; aportación que debe ser retribuida por los agasajados de la misma forma, cuando son ellos los invitados a otra boda: “[...] a pesar de que en la rueda ingresan solamente solteros, ellos han sido admitidos y ya tienen en su haber varios **aynis**. Claro que esto significa un sacrificio muy grande, pero Ramu y Surumi lo realizan complacidos y los beneficios les enorgullecen”. JL, *Surumi*, 49. [minka <1>].*

**Denominaciones:** **69** artículos, estos incluyen denominaciones a personas, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**adobería** *f.* Fábrica de adobes: “Instalaba allí la **adobería**, bajo la dirección del lego, se procedió a preparar el barro, cavando y cavando recio”. HSF, *TRADICIONES, leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra*, pág.45.

### 5.1.1.2 Flora

**152** artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**Abave** *m. bot* Planta que florece una sola vez en todo su ciclo de vida. Sus hojas están dispuestas en roseta y tienen franjas amarillas en el margen y espinas en el borde. Sus flores están agrupadas en una panícula sostenida por un escapo leñoso que puede alcanzar hasta 10 m. de altura. Sus frutos son cápsulas que contienen muchas semillas. Es cultivada como especie ornamental y es apreciada en medicina natural porque se le atribuyen propiedades diuréticas, laxantes, antisépticas, tónicas y purificadoras de la sangre. También se utiliza en el tratamiento de afecciones renales, hepáticas y venéreas. Sus botones florales son comestibles. Se encuentra en valles mesotérmicos interandinos. Fam. Agavaceae, *Agave americana* [agave, chunta, chuchahui tica, magüey, pajpa <1>, pita, sabila].

### 5.1.1.3 Fauna

**68** artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**Acatanca** (Del qu. *Aka* ‘excremento’ y *tanqay* ‘empujar’) *f. var. Acatenca 1*. *Alt. Valles zool.* Nombre de varias especies de coleópteros de aproximadamente 2 cm de largo, de color negro brillante. Suelen llevar hasta el nido bolas de

excremento, que transportan con las patas traseras, para la deposición de los huevos y el alimento de las larvas. Familia Scarabaeidae, *Canthon* spp., *Copris* spp., *Geotrupes* spp., *Phanaeus* spp | **2. Alt. Valles malson.** Excremento humano o de animal [*E*: cagada; *E, Bol*: mierda; *Bol*: aca, bosta, cacacha, caga, hisatune, jama, pajcha, puchi; *K* catanga; emeimi; torta (colonial)]. ■ *m. f. tb. Adj.* **3. malson. Hum.** Niño que está aprendiendo a caminar [*K* baby]. | **4. Or. Pt. Valles malson.** Niño que molesta a los demás moviéndose y hablando mucho [*Bol*: acasique; *K* chichuriro; copete]. ■ *interj.* Se usa para insultar a una o muchas personas.

#### 5.1.1.4 Juegos infantiles

**25** artículos, se contaron todos los que pertenece a este campo.

**Abecedario** *m.* Juego que consiste en escribir palabras que empiecen con una determinada letra del alfabeto sobre una hoja de papel dividida en distintos casilleros, cada uno para un ámbito o tema distinto, por ejemplo: nombres de personas, apellidos, países, ciudades, animales, etc. Gana el participante que logra llenar todos los casilleros correctamente en el menor tiempo posible: “*Ahora, vamos a jugar abecedario para que aprendan los nombres de ciudades y países*”. ► *Bol*: nombres (y apellidos), stop.

#### 5.1.1.5 Instrumentos folclóricos

**11** artículos que se encontraron en este campo.

**Antara** (Del qu. *Antara*) *f.* Instrumento musical de viento, típico de la región andina, hecho de tubos de bambú o de → *cañas huecas* <2>. Los tubos, dispuestos en dos filas, una con siete y la otra con seis, están abiertos en un extremo, cerrados por el otro y sujetos en serie por una cuerda, de mayor a menor y de grueso a delgado. Según el tamaño y el sonido se distinguen cuatro tipos de este instrumento: **chuli, malta** <2>, **sanca** y **toyo**: “*Arrullo de heq, música de antara. / Qué harías tú, qué harías corazón, si mañana / perdida para siempre tuvieras que llorarla*”. JL, *Khatira*, 33. ► *E, Bol*: zampoña; *Bol*: **ayarichi, palla-palla, sicu, sicuri**.

También se encontraron 6 entradas relacionadas con la música que se ejecuta con estos instrumentos, composiciones y canciones.

**Achocalla chiu-chiu** (Del ai. ¿??) *f. folc.* En la comunidad aimara, música que se toca en ocasión de celebrar el techado de una casa. Los instrumentos con los que se obtiene un ritmo semejante al **wayño** son **pinkillos** y tambores: “[...;] *otra, en las áreas aimaraes, es la celebración que con motivo del techado de una casa efectúan danzas especiales y significativas,*

con música propia para la ocasión, llamada **heque í heq-chiu**, o simplemente **heque í** ". APC, Fiestas Bolivia, 11 ► achocalla.

#### 5.1.1.6 Danzas folclóricas

8 artículos que se encontraron en este campo.

**Ahuatiña** (Del ai. *Awatiña* ‘apacentar’) *f. pl. var.* **Aguatiña, ahuatiri** *Alt.* Danza autóctona de la región andina que representa el pastoreo de **llamas** <1> y en la que participan hombres y mujeres. Los varones llevan sombreros de copa aplastados por los costados y terminados en punta en la parte superior y en dos picos encorvados en la inferior, ponchos pequeños de colores, pantalones hasta la pantorrilla, medias blancas de lana y **abarcas**. Las mujeres llevan sombreros, blusas y **polleras** adornadas con lentejuelas. El vestuario se complementa con una honda que tanto hombres como mujeres llevan en las manos, haciéndola girar por encima de la cabeza, al mismo tiempo que dan pequeños saltos y vueltas que constituyen parte de la coreografía de la danza ► *Bol:* ahuatiris, carhuani, llamerada, llamero.

### 5.1.2 LETRA “B”

#### 5.1.2.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico: 68** artículos.

**Balay** *m.* Cesta grande y poco profunda, con bordes ligeramente levantados, tejida con mimbre o carrizo: “Entre enojos y sonrisas le placían las ocurrencias de los rapazuelos del barrio, en cuya persecución salía presurosa, si alguno como quien pasa sin advertir la tienda, arrancaba un plátano o cogía veloz una pera del arca abierta del balay”. VHV, Chuño, 47.

**Vestimenta** (*prendas de vestir, típicas del país*): **14** artículos entre los encontrados no se destaca ninguno con referencias tradicionales o típicas, sino son de uso común en el ámbito boliviano.

**Bicoca** *f.* **1.** Gorro tejido de lana que lleva una borla en el medio. | **2.** *inform.* Cosa, especialmente dinero, de poco valor: “Concluiré haciendo merecida justicia –siquiera con recuerdos– a los maeses sastrecillos que silbando y cantando, hacían prodigios de la moda, por una mísera bicoca; tanta llegó a ser su fama de baratilleros que eran frecuentemente comparados con los de cierto villorio español y por ello, con canturrearles al oído esta suficiente

*promesa de pago [...]*". IS, *Añejías Paceñas*, "Sastrecito Catalán...". Pág. 149.

**Personajes de danzas folclóricas:** No se encontraron entradas con referencia a este campo léxico.

**Preparaciones o sustancias:** 4 artículos, existen entre ellos formas de preparación como en el ejemplo.

**heque** *í m.* Harina no muy fina, que contiene residuos de la cascarilla del trigo.

**Comidas, repostería y bebidas típicas:** 28 artículos. Entre las entradas se encontraron muchas unidades pluriverbales.

**Bachilleres** *m. pl. StaCr. Inform.* Fritura de carne molida y rebozada con harina que se vende en las calles durante la noche.

**Beso de negro** *m. 1.* Producto de confitería que consiste en una masa de crema recubierta con chocolate: "*En las fábricas chocolateras El Cóndor y El Ceibo el aroma a cacao se transforma en figuras, bombones, grageas, tabletas y besos de negro, que invitan a degustar el más delicioso sabor*". @

**Costumbres:** 2 artículos, en este caso entre todos los artículos seleccionados se excluyeron aquellos que pertenecen específicamente a una cultura como la Callahuaya o Ayorea como en la anterior letra.

**Botijo** *m. Chuq. Entre los yamparas*, retribución que los novios ofrecen a sus padrinos. Consiste en llevarles un **huncu** adornado que tiene prendido dinero en billetes para que tomen la cantidad que consideren equivalente a la que gastaron en la boda.

**Denominaciones:** 69 artículos, estos incluyen denominaciones a personas, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**adobería** *f.* Fábrica de adobes: "*Instalaba allí la adobería, bajo la dirección del lego, se procedió a preparar el barro, cavando y cavando recio*". HSF, TRADICIONES, *leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra*, pág.45.

### 5.1.2.2 Flora

36 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**Bejuco m. 1.** *Llanos inform.* Planta tropical de tallo muy largo y delgado que se extiende por el suelo y se enrolla en otras plantas o árboles: “*Un conjunto de plantas es utilizado para la elaboración de artesanías, entre las que identificamos al timboy o pacará (Enterolobium contortisiliquum), cedro (Cedrela lilloi), cedrillo (Cedrela fissilis) y roble (Amburana cearensis) usadas principalmente en la elaboración de muebles para uso familiar; bejuco blanco o mora blanca (Parabignonia chodatii) usada principalmente en la elaboración de canastas, cedazos y muebles rústicos; la quewiña (Polylepis besseri) y palqui (Acacia feddeana) usadas principalmente para la fabricación de platos y cucharas; y el thaco algarrobo (Prosopis laevigata var. Andicola) usada para la fabricación de arados, yugos y bateas*”. @ | **2.** *Llanos Tallo herbáceo y tierno de la planta tropical bejuco,* que por su longitud y flexibilidad, se emplea, cortado en tiras muy delgadas, para tejer cestos, asientos y respaldos de sillas y sillones: “*Tejidos en Palma. Se realizan este tipo de tejidos sobre todo en las comunidades de Santiago, Aguas Calientes y Quituniquiña. Utilizan la palma de Totái y el Bejuco, entre los artículos que se realizan están: las cestas, sombreros y abanicos*”. @ | **3.** *Llanos inform.* Liana que se utiliza, en una construcción, para subir los baldes que contienen agua o mezcla de argamasa desde el nivel del suelo a otro superior: “*Y entró ella. Su aliento cálido le corría por el cuello. Sus manos le acariciaban el pecho. Sus labios se encontraron. Las lenguas se amarraron como bejucos*”. APA, El encuentro, 72-73. | **4.** *StaCr. Inform.* Caña seca que se utiliza generalmente en la construcción de las paredes de una casa.

**Bejuco de los Yungas m.** DEF: “*Hierbas medicinales que se combinan con coca: Nombre común: Bejuco de los Yungas; Nombre científico: Aristolochia maxima L.*”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, 484.

### 5.1.2.3 Fauna

52 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**Bagre m. 1.** *Llanos* Pez malacopterigio abdominal, que vive en los lechos pantanosos o entre las piedras de ríos, arroyos y lagunas, alcanza hasta 60 cm de largo. De piel lisa, sin escamas ni espinas, tienen tres pares de barbillas próximas a la boca. Su carne es amarillenta y muy sabrosa. *Pimelodella Ps.:* “*Contempló, desde el corredor, la roja y triste soledad del crepúsculo. Se sintió como un cuajo famélico atragantado por un bagre. Recostado en su mecedora, sólo le quedaba esperar*”. JS, *Taller*, 129. ■ *m. f. 3. inform. Desp.* Persona de baja condición social: “*El charol en los zapatos / y la seda en el vestido / son los gustos preferidos / de esta gente ‘refinada’, / y hay también ‘pata pelada’ / pue*”

la **bagre** y su querido”. AVM, *Trópico*, 37. || **4. StaCr. Inform. Desp.** Persona muy he. ► [ → abortado, -da]. ■ *m. f. tb. Adj.* **5. Llanos Valles inform.** Persona sucia y de aspecto descuidado. ► botado, -da <1>, **chancho, a** <2>, **chanchoso, a, heque í , a, chijlloso, a, cocinero, a** <2>, **cuchuqui** <1>, **kakoso, a<sup>1</sup>, seboró, a** <2> ■ *adj.* **6. Llanos Valles inform. Referido a una persona, vulgar.** PEPE VERIF <1>.

**Bagre pintado** *m.* Llanos Pez de aproximadamente 40 cm de largo, de piel lisa, color oscuro con líneas blancas y desprovisto de escamas. Habita en los ríos de la cuenca del Amazonas. Su carne se consume habitualmente en los llanos del oriente boliviano. Pimelodidae. *Leiarius marmoratus*.

#### 5.1.2.4 Juegos infantiles

**20** artículos, se contaron todos los que pertenece a este campo.

**Bajomilla** *m. Alt. Valles* Juego infantil en el que uno de los participantes procura encontrar al resto que se ha ocultado. El participante que debe encontrar a los demás, primero, tiene que contar, generalmente hasta diez, con la cara frente a la pared y luego emprender la búsqueda. El participante que es descubierto en primer lugar reinicia el juego de la misma manera: “*En sus pasillos y sótanos / la voz dulce de la quena / y la voz áspera del viento / juegan a la bajomilla*”. BSA, Burbujas, 96. [chucurucu, las escondidas, oculta ocultas, paca paquita, tuja de ocultarse]. ► *E, Bol:* escondite; *Bol:* **chúcurucu, oculta ocultas, paca paquita, pesca-pesca** <1>, **tuja (de esconderse), tuja (de ocultarse)**.

#### **Barquito**

**pasara, pasara mi barquito** *m. Alt.* Juego de niños en el que dos de ellos se toman de las manos, formando un arco, mientras los demás hacen una cadena tomándose de las manos. Los niños que forman la cadena van pasando por debajo del arco, al mismo tiempo que cantan el estribillo: “pasara, pasara mi barquito, el último se quedará” y el último de la cadena es retenido por los participantes que forman el arco quienes le conminan a elegir uno de dos nombres de frutas, animales, etc. que previamente ellos acordaron. De acuerdo a la elección, el participante retenido debe colocarse detrás de la persona elegida. El juego continúa hasta formar dos filas, momento en el cual se traza una línea en el suelo y se miden fuerzas, tirando cada grupo para su lado y pierde el bando que pasa esta línea: “*Los/as estudiantes muy diligentes, comenzaron a organizar los materiales (ula – ula, pelotas,...), para comenzar las actividades que definitivamente fueron una diversidad de juegos como: el gato y el ratón, fútbol, pasar – pasar a mi barquito entre otros que fueron el deleite de las personas del Instituto, pero no fue sólo aquello, estas actividades permitieron enriquecer la vida de los y las estudiantes porque conocieron personas que irradiaban infinito amor, alegría y mucho entusiasmo*”. @

### 5.1.2.5 Instrumentos folclóricos

En el corpus de esta letra no se encontró muchas entradas referentes a este campo léxico, de los pocos se hallaron **3**, lo mismo ocurrió con los instrumentos musicales y otras relacionadas con la música, es decir composiciones musicales y partes de instrumentos musicales.

**Bajón** *m.1.* Instrumento de viento típico de la región de Moxos del **departamento** <2> del Beni, cuyos tubos inmensos, ordenados de mayor a menor, hechos de **cusi (DE QUÉ PARTE DE LA PALMERA???)** y **jipurí** <1>, están amarrados a soportes transversales. Produce sonidos graves y potentes: “*Dos taitas del cabildo indigenal tocan los bajones, instrumentos típicos moxeños, durante la celebración de la fiesta patronal de San Ignacio de Moxos*”. @ | **2.** Humillación que sufre una persona por incurrir en un error o desatino: “*La verdad que terminé la gira practicando un buen tenis, después de un bajón que tuve*”. @ quemada <4>. [E: corte; Bol: bajón, quemada <3>, quemazo <1>; E, Bol ≈ bochorno]. | **3.** LP Llanos juv. En una relación amorosa, cambio de pareja por otra peor. | **4.** Dep. CAÍDA ANÍMICA QUE SUFRE UNA PERSONA O UN GRUPO, LA CUAL AFECTA SU RENDIMIENTO: “*Jesús Reynaldo dice que es difícil entender y también explicar el bajón, deportivo y anímico, en el que ha ingresado Bolívar. ‘Yo no tengo explicación, no sé si los jugadores la tendrán’, sostuvo ayer, como queriendo trasladar el asunto al primer plantel*”. @

**bolero de caballería** *m.* Pieza musical, pentatónica, que ejecuta una banda militar, generalmente en procesiones religiosas o en el entierro de personas importantes: “*La banda que encabeza los Destacamentos ejecuta marchas tradicionales como ‘Colorados de Bolivia’ o sentimentales boleros de caballería, ‘Despedida de Tarija’, muy popular entonces*”. CPT, *Relatos y anécdotas de la guerra del Chaco*, pág. 27. ► bolero.

**Bailecito** *m. 1.* Composición musical folclórica típica de la región andina de Bolivia, de ritmo alegre que se acompaña con **charango** <1>, guitarra, bombo, **quena** <1> y zampoña: “*Orozco movía el rabo de la vitrola que era un contento. Combinó ‘Flor de Chuquisaca’ con ‘Adiós me dijo mi negra’, y de la bocina brotó picante mixto; un heque í de bailecitos se convirtió en saice con cubitos de tocino*”. RRM, *run run*, 110. ► **bailecito de la tierra** <a>.(Tania) | **2.** Danza de pareja suelta que se baila con pañuelo e incluye un zapateo al compás del **bailecito** <1>: “*Todo el día continuaron bailando. Alternaron la cueca con huayños y bailecitos y los bailes con copiosas libaciones de chicha y comida succulenta y pantagruélica*”. FRV, *Socavones*, 39. ► **bailecito de la tierra** <b>. || **3.** Danza de pareja suelta y de ritmo rápido y alegre que se baila en la región oriental de Bolivia: “*Como era la usanza de Santa Cruz, Beni y Pando, las*

*mujeres que bailan un Carnavalito visten un tipoy colorido (vestido largo, sin cuello ni mangas) y llevan flores veraniegas en el cabello. La indumentaria de los varones consiste en una camisa blanca, un pantalón casi hasta los tobillos, una pañoleta y un ‘sombrero de Sao’. Por la forma en que los bailarines se mueven, la danza recuerda un vals europeo, pero por su ritmo es más semejante al taquirari y al bailecito”.* @

**bailecito de la tierra** *m.* **1.** *Alt. Valles* Composición musical folclórica típica de la región andina de Bolivia, de ritmo alegre que se acompaña con **charango** <1>, guitarra, bombo, **quena** <1> y zampoña: “Como el musicante seguía dándole a los **bailecitos de la tierra** y las copas de mistela menudeaban, pronto se levantó él ánimo para una titinambulante pañueleada”. CM, Diálogos y cuentos de mi paisaje, “La Honra y la Hacienda”. Pág. 56. ► → **bailecito** <1>. | **2.** *Alt. Valles* Danza de pareja suelta que se baila con pañuelo e incluye un zapateo al compás del **bailecito** <1>: “Mientras los oficiales bebían cerveza, los soldados se atiborraban de chicha. Oíanse cantos y música de guitarra por todas partes. Bailábanse **bailecitos de tierra** en los que el soldado procuraba lucir su garbo”. ACH, casa, 88. ► → **bailecito** <2>.

### 5.1.2.6 Danzas folclóricas

En el corpus de esta letra se encontró **11** entradas referentes.

**Bailarín** *m.* *Chuq.* Danza navideña acompañada con castañuelas, **requeques**, pitos, **pajaritos** y **chulluchullus**. Las parejas, que pueden ser de mujeres, de hombres, o mixtas, realizan primero una serie de reverencias ante el Niño Dios. Luego, uno por uno, danzan, realizando evoluciones diversas en sentido contrario a las manecillas del reloj y de frente a la imagen, nunca de espaldas a ella, dando pequeños saltitos que se adaptan al ritmo musical, hasta quedar agotado. Entonces, cede su lugar a otro danzante que continúa con el baile de adoración, el cual dura muchas horas. ► **chuntunqui** <1>.

### 5.1.3 LETRA “CH”

#### 5.1.3.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico: 97** artículos.

**Chajraña** (Del ai. *chhaxraña*) *f.* var **sajraña** *Alt. Inform.* Peine hecho con las raíces de algunas plantas, usado generalmente por las mujeres campesinas y por algunas → *cholas* <1> para desenredar, alisar y componer el cabello.

**Chalón** *m.* □ *Chuq.* Manta de un solo color, sin adornos y con flecos largos.

**Chanca**<sup>1</sup> (Del ai. Ch’anca o ch’an Kha ‘hilo de lana’) *f.* *Alt. . inform.* Hilo de lana de oveja, **llama** o **alpaca** <1> con el cual se tejen frazadas, **ahuayos** <1>, etc. ||

2. DEF.: “Años atrás sólo era un patio limpio de piso compactado, aunque algunos los recubrían con tablillas cortadas del tronco de la palma, llamada chanca. Cuando sobrevino el auge de la coca y la pichicata, la mayor parte de los cocaleros medianos y grandes hicieron asfAlt. Ar sus tendales”. TGV, Mariposa, 208.

**Chica chanka** f. Alt. . DEF. LANA DE COLOR O BLANCA QUE SE HILA HACIA LA IZQUIERDA Y QUE SE UTILIZA EN RITUALES Y MALEFICIOS ÉTIMO: “Ch’iqa ch’anka: lana hilada hacia la izquierda, que se usa para maleficios y también para limpiezas rituales”. PFA y otros, *El Hombre que volvió a Nacer*, 286.

**Vestimenta** (prendas de vestir, típicas del país): 14 artículos, entre ellos de origen típico y de uso común boliviano.

**Chullo** (Del ai. Y del qu. *Ch’ullu*) m. Gorro de lana, generalmente de llama o de alpaca, con orejas, que termina en punta y lleva dibujos multicolores con motivos autóctonos, como llamas, o geométricos propios de la cultura → **tiahuanacota**: “El calor es sofocante. Esquivel palpa inquieto la roca y se alumbra con un mechero cuya llama parpadea. Con su chullo, su barbiquejo y sus ojos oblicuos, parece un brujo indígena venido a menos”. ACDR, *embrujo*, 271.

**Chumpi** (Del ai. *Ch’umphí* y del qu. *Ch’umpi*) m. Alt.Valles Faja de lana, de un metro y medio de largo por ocho cm, aproximadamente, de ancho, que utilizan los hombres para sujetarse los pantalones y para protegerse el vientre, y las mujeres para sujetarse el → ajsó <2>. Suele terminar en ambos extremos con un cordel de uno o dos colores. Como forma parte de la vestimenta, lo llevan también los niños, aunque de dimensiones más reducidas. Los colores y los motivos de los dibujos, generalmente geométricos, varían según la región o la comunidad: “Al indio laime que tenía al frente de súbito le arrancó el chumpi que le sostenía el pantalón de bayeta para darle de cinturonzos en sus nalgas desnudas”. NTT, *Indios*, 105.

**Personajes de danzas folclóricas**: 6 artículos.

**China súpay** (Del ai., qu. Supay ‘demonio’) f. folc. 1. Protagonista que en el baile tradicional de la → **diablada**, representa a la mujer del diablo. El papel, en la danza, hasta hace treinta o cuarenta años estaba representado por un varón. El traje es brillante, con encajes y adornos de piedras y lentejuelas, con un faldellín corto, medias blancas y botines. Lleva, además, una mascarilla estereotipada de mujer que cubre el rostro, alas de ángel y una espada: “[...]Roberto, disfrazado de Ángel, conducía la tropa de sus amigos los diablillos, y en esta ocasión, sólo en ésta, permitían que las niñas del barrio bailen de china súpay al lado de los

*ángeles de la barriada*". ACFO, *Carnaval '94*, 57. | 2. *inform. Desp* Es usado por una persona para insultar a otra persona, aludiendo, generalmente, a su conducta deshonesto en el aspecto sexual: "*—Te estaba buscando por todas partes, hijo mío —empezó la madre a hablar—, y al fin te encuentro... No quiero ir a esa tu casa de mala suerte por esa china supay que es tu mujer...*". NTT, *Germen*, 44.

**China (súpay)** (Del qu.*china* 'hembra', ai. *Supaya* y qu. *Supay* 'malo, demonio') *f* Personaje que en el baile tradicional de la → **diablada** <1>, representa a la mujer del diablo. Lleva un traje brillante, con encajes y adornos de piedras y lentejuelas, una falda POLLERA corta, medias blancas, botines, una mascarilla estereotipada de mujer, alas de ángel y una espada que mueve al ritmo de la música. Hasta los años cincuenta del siglo XX, el papel era representado por un varón (→ *súpay*). ¶ La forma de plural es *chinas supayas*.

**Preparaciones o sustancias:** 3 artículos que corresponde a sustancias.

**Cheque-cheque** (Del ai. *Ch'iqich'iqi* 'escarabajo') *m.* 1. Escarabajo negro y alargado que vive en lugares oscuros: "*Luego de proferir estas palabras miró de reojo a sus amigos, cheque-chekhe no dio muestras de interés, no así el águila que empezó a unir y desunir nerviosamente su ganchudo pico*". APC, *Cuentos populares bolivianos*, 95. DEF. | 2. *Alt.* **Pócima** preparada con el **cheque-cheque** <1>, molido y cocido, que algunas mujeres hacen beber a los hombres para dominarlos, imponiéndoles su voluntad y sus caprichos: "*Le ha debido dar ch'equé ch'equé para imbecilizarlo, dijeron. Que el hombre sufría por ella, me consta*". JN, *Cuentos desnudos*, 13.

**Comidas, repostería y bebidas típicas:** 131 artículos, la mayoría pertenecen a platos y bebidas típicas y una minoría de golosinas y repostería.

**Chairo** (Del ai. *Chayru* 'mezcla') *m.* 1. *Alt.* Sopa preparada con **chuño** machacado y picado, **chalonga**, carne de vaca, **papa runa** y zanahoria picadas, habas, arvejas frescas, **patasca** de maíz y trigo pelados, **ají amarillo** o **ají colorado**, cebolla, comino, orégano, pimienta y sal. Al caldo de carne se le van agregando los diversos ingredientes según el tiempo de cocción de cada uno. Es una sopa típica de la cocina paceña, pero se prepara en todas ciudades del ámbito **colla** con algunas diferencias según la región algunas diferencias según la región: "*—Ay, niño Jimmy —respondió con sencillo alborozo la muchacha—yo me cocino un pobre chairito no más ¡Qué le va a gustar!*". ADV, *Plebe*, 76. VERIF: TEXTO EJEMPLO ¶ Se usa generalmente en diminutivo: *chairito*.

**Chupete** *m.* 1. Caramelo elaborado con diversas esencias, como anís, canela, naranja, limón, etc., con un mango de palito: "*Parecía feliz de volver, tenía en sus faldas un canasto de donde comenzó a sacar guineos, chupetes y un par de*

*botines cafés para él*". MV, *Callejones*, 82 ► **chupachup, chupetín**. | 2. Helado con mango de palito ► helado chupete.

**Costumbres:** 20 artículos, en este caso entre todos los artículos seleccionados se excluyeron aquellos que pertenecen específicamente a una cultura como la Callahuaya o Ayorea.

**Challaku** (Del ai. Y del qu. *Ch'allaku* 'acto ritual en honor de la Pachamama') *f.* *Alt. Valles Valleg. Yungas* Ritual de la tradición cultural aimara, muy difundido en el ámbito **colla**, que consiste en rociar la tierra con alguna bebida alcohólica, como un acto de ofrenda a la Pachamama, Diosa de la Tierra. Con frecuencia se quema incienso, se fuman **cuyunas** y se hace el **acullico**: "*El ahora famoso challacu (festejo por el estreno de una casa, un local, automóvil u objeto para el uso familiar) en los días de carnaval, es invento de los últimos tiempos*". JEUZ, *Anécdotas*, 133.

**Denominaciones:** 28 artículos, estos incluyen denominaciones a personas, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**changador** *m. inform.* Hombre que trabaja en los mercados, → **tambos** y otros lugares de comercialización de diversos productos, cargando y descargando bultos y mercancías con ayuda de una cuerda y de una tela resistente: "*Estando en la calle, a la cuadra avanzada, saca un cigarrillo, lo prende y al tiempo de botar el fósforo, mira atrás: apresurada baja una chola; unos chiquillos juegan a la pelota de trapo; en la vereda el carabinero charla con la sirvienta y, un changador, encorvado por el peso del bulto, trepa gradas.*" RP, *calles*, 98 // "*No puede ser que un profesional del volante sea tratado como un changador, esto sin fAlt. Ar el respeto a los cargadores*". @ ► aparapita, apiri <1>, quepirapita, quepiri <1>, runita, tataco, trabuco; E ≈ mozo de cuerda; K cargador <1>; económico; masiste.

**Chapear** *v. 1.* {una persona chapea} *Tj rur* Quitar de un terreno o de un campo la maleza o las hierbas perjudiciales para el cultivo. ► *Bol:* chafrear <1>, champear <1>, razar <1>; E ≈ desbrozar; E, *Bol* ≈ deshierbar; desmalezar]. | 2 {una persona chapea un vehículo} *mec* Reparar la carrocería de un vehículo, quitando las abolladuras: "*Busco peta mod 85 adelante, sin papeles en buen estado o por chapear*". @ [E: sacar la chapa]. | 3. {una persona chapea la harina} *LP inform.* **Formar con las manos una masa**, mezclando harina, huevo, azúcar, sal y otros ingredientes con agua o leche, especialmente para hacer pan. ► [E: heñir; *Bol:* apuñar; K callpir <2>]. | 4. {una persona chapea un terreno o un campo} *Tj rur* Quitar de un terreno o de un campo la maleza o las hierbas perjudiciales para el cultivo. ► [*Bol:* chafrear <3>, champear <4>, razar <2>]; E ≈ desbrozar; E, *Bol* ≈ deshierbar]. | *prnl.* 5. {alguien se chapea} *inform.* Llegar

alguien a una situación de estabilidad económica. ► [*Bol*: arreglarse <4>]. | **6** ~se {una persona se chapea} *Valleg inform.* Complacerse una persona en el disfrute de algo. ► [*E, Bol* regodearse].

### 5.1.3.2 Flora

**99** artículos, entre sinónimos y las entradas originales, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**Chacataya** *f. Ø LP* Arbusto de hasta 4 m de altura, muy resinoso y de hojas simples. Crece en bosques secos, semidecíduos y en matorrales o pastizales secos. Su madera se utiliza como leña y se aprecia por su valor ornamental. Sus hojas trituradas se utilizan en medicina popular para curar fracturas (Fam. Sapindaceae, *Dodonaea viscosa*) ► *Bol*: **chacatia**.

**Chaucha** [acep. <2, 7> qu. *Ch'awchu* 'brote tierno de una planta'; acep. <3, 4> ai. *Chawchitaña* 'obsequiar, donar') *f. 1. inform.* Moneda de poco valor, generalmente el que corresponde a diez → *centavos* <1> ► [*Bol*: cobre]. | **2** *Alt. , Valles inform.* **Semilla de la habichuela** que se come cocida en sopas, guisos, ensaladas o como acompañamiento de algunos platos. ► [*E* ≈ judía verde; K vaina <1>]. | **3** *Alt. , Valles inform.* Pequeña ganancia que se obtiene por la realización de un trabajo sencillo. ► [*E* ≈ propina]. | **4** *Valleg* En carnaval, diversión que consiste en arrojar una persona, al aire, dulces, frutas o monedas para que los niños se los disputen. ► [*Bol*: chauchita <1>, chichisco <1>]. | **5** *Valleg inform.* Mechón de cabello que se enrolla en papel y se sujeta con una o varias horquillas para formar un rulo. ► [*Bol*: chauchita <2>].

### 5.1.3.3 Fauna

**110** artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**Chacja** (Del ai. *Chakja*) *f. Alt.* Nombre de varias especies de hormigas negras y hormigas rojas de hasta 5 mm de largo. Viven en colonias y se alimentan de un tipo de hongo que producen sobre la base de pedazos de hojas cortados y almacenados en el interior del nido. Formicidae, *Atta* spp. ► *Bol*: cuqui <2>, hormiga cortadora, hormiga negra, hormiga roja, sepe <1>, siquimira.

**Chaiña** (Del ai. *Chayña* 'ÉTIMO') *f. LP.* DEF.: "Y en esa silente y florida hondonada, poblada de kantutas, donde se sentía el penetrante olor de los molles, el trinar de chaiñitas y el melifluo lamento de los chihuancus, se alzó una ciudad". RO, *Tradiciones paceñas*, 98.

#### 5.1.3.4 Juegos infantiles

22 artículos, entre sinónimos y las entradas originales, no únicamente son juegos infantiles también existen juegos relativos a la cultura ganadera, objetos que se utilizan en un juego, como *la choca* y juegos de cartas, de forma general todos se contaron en este campo.

**Chivo** *m.* **1.** □ Juego que consiste en ahorcar a un chivo y disputarse el animal muerto entre varias personas a caballo. El primero que lo coge del suelo huye y los demás lo persiguen para arrebatarse la presa. Todos los contendientes en la justa utilizan recursos violentos para ganar. El triunfador celebra su victoria con una fiesta en la cual se asa y come el chivo disputado.

**Choca** [acep. <3> ai. *Chhuqha* ‘pato silvestre’) *f.* **var soca** **1** Juguete de fabricación casera formado por dos carretes unidos con una cuerda. El carrete que sirve de empuñadura lleva, en uno de sus extremos, un palito o pequeño vástago en el cual hay que tratar NO ES TRATAR, ES ENSARTAR de ensartar el otro carrete después de haberlo lanzado al aire. ► *E:* boliche; *Bol:* **balero, choco** <5>, **churca, enchoque**. | **2** Juego en el que los participantes deben ensartar los dos carretes de la → **choca** <1>.

#### 5.1.3.5 Instrumentos folclóricos

12 artículos, entre sinónimos y las entradas originales, también se encuentran partes que corresponde a un tipo específico de instrumento como *charlera*.

**Charlera** *f.* DEF.: “*La charlera de mi caja / cuelga arriba y cuelga abajo, / así me tiene tu amor / cuesta arriba y cuesta abajo*”. FARLC, *Música y cantos tradicionales de Tarija*, 233.

**Chejta** (Del qu. *Ch’iqta* ‘abertura’) **1** *f.* *Alt.* **Moseño** <1> que mide aproximadamente 50 cm de largo.

Otros artículos que se hallaron son aquellos relacionados con los instrumentos en la parte musical como composiciones musicales, tipo de canciones y mezclas musicales, haciendo un total de 9 entradas.

**Chacarera** (Del qu. *chakra* ‘alquería, granja’) *f.* **1.** Composición musical folclórica típica de la región del Chaco en el **departamento** <1> de Tarija de ritmo vivo y carácter picaresco, generalmente cantada y acompañada con rasgueo de guitarra y bombo, al compás de la cual se baila la **chacarera** <2>. | **2.** *Tj.* Baile folclórico de pareja suelta, típico de la región del Chaco en el

**departamento** <I> de Tarija, que se baila íntegramente con castañetas e incluye zapateo y varias figuras coreográficas en las que los bailarines avanzan hasta encontrarse, retroceden y giran.

**Chairito** (Del ai. *Chayru* ‘mezcla’) *m.* *LP inform.* Selección variada de □**huaiños** que se tocan y se bailan a petición de los invitados, para finalizar una fiesta.

**Chapaqueada** *f* **1.** *Tj.* Fiesta popular de los **tarijeños**, en la cual se bebe, come, baila y canta: “*Tosco muñeco de cuerda/ con ímpetu golpea en un bombo/ de hojalata, una tonada:/ algo así como una fresca/ chapaqueada tarijeña/ que arranca escamas de oro/ a un Río Guadalquivir/ diminuto y transparente*”. BSA, *Burbujas*, 32. | **2.** *Tj.* Canción de coplas, con acompañamiento de guitarra y **caja**. Las coplas tratan temas de amor, desengaño, dolor y muerte, y reflejan la manera de pensar y la vida del **chapaco**: “[...;)]*las notas lentamente sonoras de nuestras chapaqueadas y el poema florido de nuestros vates que aprisionaron el espíritu de nuestra tierra.*” WBC, *Subdesarrollo y Felicidad*, 111. | **3.** *Tj.* Canto de coplas y con acompañamiento de guitarra, en el que se satiriza, al contrapunto, al adversario, que responde de igual manera, improvisando según el contexto: “*La Feria, festejo pagano de la Pascua, acompañado de jarana, era una fiesta simpática, donde Alt. Ernaba la gente de la ciudad con los capesinos; allí se apreciaban bonitas escenas de baile, zapateo y gorgeadas de chapaqueadas [...]*”. AMD, *Tarija*, 8.

### 5.1.3.6 Danzas folclóricas

21 artículos se hallaron entre sinónimos y las entradas originales.

**Chatripulis** *m.* *Alt.* Danza autóctona, típica de la región andina, en la que participan sólo hombres, los cuales, disfrazados de ángeles, bailan haciendo **rondas** <1> al compás de la música de **quenás** <1> y de un tamboril que son tocados por hombres disfrazados de negro.

**Chullusca** (Del qu. *Chullusqa* ‘remojado’) *f.* var **chulusca** *Tj.* Baile navideño en el que intervienen niños que al compás de villancicos, con las manos en la cintura, bailan dando pequeños saltos intercambiando alternadamente los pies.

**Chulusca** *f.* *Tj.* **Chullusca.**

Debemos hacer una aclaración, de todo el corpus en el que se trabajo pertenece específicamente al Instituto de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL), es decir que no se añadió en absoluto ningún otro artículo o se alteró de alguna forma la

nomenclatura de la letras “A”, “B” y “CH” del *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*.

- **Cuarta fase:** en esta fase del trabajo dirigido, se aplicó las plantillas propuestas haciendo mejoras en las definiciones, las teorías aplicadas están en base a la estructura que deben tener las entradas enciclopédicas en los diccionarios, nos referimos a las sugerencias que realizan Inmaculada Anaya y Humberto Hernández. En este sentido a continuación ejemplificaremos algunas:

**antara** (Del qu. *antara*) F. ALT. SICU QUE ESTÁ FORMADO POR CAÑAS HUECAS <B> SECAS, ORDENADAS EN UNA SOLA FILA DE GRANDES A PEQUEÑAS, CON AFINACIÓN PENTATÓNICA O DIATÓNICA. EL TUBO MÁS GRANDE MIDE APROXIMADAMENTE, 30 CM. Y LOS OTROS VAN DISMINUYENDO CONFORME AL NÚMERO DE TUBOS QUE SON DE 6 A 10. SE CLASIFICA EN TRES TAMAÑOS: **SANCA, MALTA, CHULI**. SE EJECUTA LUEGO DE LA FESTIVIDAD RELIGIOSA DE SEMANA SANTA: “*Arrullo de urpi, música de antara. / Qué harías tú, qué harías corazón, si mañana / perdida para siempre tuvieras que llorarla*”. JL, *Khatira*, 33. ► E, Bol: zampona; Bol: **ayarichi, palla-palla, sicu, sicuri**.

**balay** m. Cesta, EN DIFERENTES TAMAÑOS DESDE PEQUEÑOS HASTA GRANDES, poco profunda, con bordes ligeramente levantados, tejida con RAMAS DE NARANJO, mimbre o carrizo. SUELE LLEVAR A LOS COSTADOS DOS MANGOS PARA SUJETARLO, SE USA PARA PONER PAN, FRUTAS, VEGETALES Y COMO RECIPIENTE PARA PELAR LAS VERDURAS: “*Entre enojos y sonrisas le placían las ocurrencias de los rapazuelos del barrio, en cuya persecución salía presurosa, si alguno como quien pasa sin advertir la tienda, arrancaba un plátano o cogía veloz una pera del arca abierta del balay*”. VHV, *Chuño*, 47. //: [...]“sobre un amplio **balay**, los higos del Ríos Abajo muestran su ébano sabroso en contraste con el amarillo encendido de los aterciopelados damascos de Caracato[...]”. ADV, La niña de sus ojos, “Capítulo Primero”, pág. 8-9.

**chajcho** (Del qu. *ch'axchu*) (Del qu.*ch'aqchu*)m. var. Valles **chajchu** Plato preparado con carne de cadera de RES O CORDERO PREVIAMENTE COCIDA EN AGUA CON SAL, habas verdes peladas y condimentos. UNA VEZ COCIDA LA CARNE SE SIRVE SE LE AGREGA LAS COLAS DE CEBOLLA Y LUEGO SE ESCURRE EL CALDO Y SE SIRVE EN UNA FUENTE ACOMPAÑA CON LAS **PAPAS** <2>, LOS **CHUÑOS**, ARROZ BLANCO, LAS COLAS DE CEBOLLA Y POR ENCIMA CON El **ají** cocido, las tajadas de huevo duro, el **quesillo**, la **zarza**. EL CALDO, QUE ES

SUSTANCIOSO, SE SIRVE APARTE. Es una comida típica de la cocina cochabambina, pero se prepara en otras ciudades del ámbito **valluno** con algunas diferencias, según el lugar: “*Ya esta la comida. ¿Les gusta el chajchito?, ¿no? —Sí, sí, es muy agradable. —Pasen pues. —Gracias. —La mesa, los platos, la llajua. Empezaron a comer las dos mujeres solas*”. GVB, *Hijo de opa*, 61.

Para el segundo informe, se prosiguió de igual forma que las anteriores letras del “*Diccionario Ilustrado e Ejemplificado de Bolivianismos*, se realizó un conteo de las entradas, de orden enciclopédico, de las letras “C”, “D”, “E” y “L”, tomando en cuenta el criterio específico de nuestro estudio, las entradas que se consideren necesarias redactar o aquellas que precisen corrección para la su definición.

Debemos informar que, en esta fase del trabajo, se presentó el material concluido, es decir las entradas ya redactadas con la aplicación de las plantillas sobre la definición enciclopédica con las letras que se solicitaron para su análisis y redacción; las mismas que se incluyeron en el “**Cuaderno de Trabajo**”. A continuación, solo presentamos ejemplos de las entradas de cada letra, en sus diferentes áreas semánticas como las ya demostradas anteriormente.

A continuación, detallamos el total de páginas y de entradas enciclopédicas en las letras C, D, E y L, a las que se dio lectura y se seleccionó por campos semánticos:

- **Letra “C”**: 424 páginas, 5038 artículos, 487 artículos con características enciclopédicas. Los campos de Flora y Fauna 372 artículos.
- **Letra “D”**: 94 páginas, 1451 artículos, 121 artículos con características enciclopédicas. Los campos de Flora y Fauna 22 artículos.
- **Letra “E”**: 129 páginas, 1863 artículos, 231 artículos con características enciclopédicas. Los campos de Flora y Fauna 8 artículos.

- **Letra “L”:** 96 páginas, 1139 artículos, 162 artículos con características enciclopédicas. Los campos de Flora y Fauna 112 artículos.

De la lectura realizada de las tres letras, de cada una se seleccionó por campos semánticos las entradas que a continuación pasamos a detallar:

## 5.1.4 LETRA “C”

### 5.1.4.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico:** 166 artículos.

#### **cabello**

**cabello de ángel** *m.* **1.** Filamento o conjunto de filamentos que tiene la mazorca de maíz: “La abuela siempre hablaba del **cabello de ángel** del maíz, decía que es muy bueno para la enfermedad de los riñones, se toma en infusiones”. EJEMPLO CREADO DEL DIC. AMER. SIN REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA ► **pelo de choclo, puñi.** NO INTERNET | **OBJETO 2.** Fideos delgados que se emplean en la preparación de sopas. || *m. f.* **3.** *LP. Inform. Hum.* Cabellos gruesos y lacios: “La pechuga de pollo Pathai con **cabello de ángel**, camarones y salsa de coco es una de sus propuestas”. @ | **4.** *m. f. LP inform. Hum.* Persona que tiene los cabellos gruesos y lacios. “En medio de gritos, amenazas, miradas de bronca y hasta ojos revueltos, en la sesión ordinaria del concejo municipal del sexo débil, entre curvas y gorduras, las mujeres del pueblo eligieron al nuevo Presidente Legislativo Municipal, en la persona del Ing. **Cabellos de Ángel**, Mario Zeballos”. @

**cabello de choclo** (Del qu. *chhuxllu* ‘mazorca de maíz’) *m.* Conjunto de filamentos, de color amarillo o castaño, que crecen en la parte interna e inferior de la mazorca de maíz: “Tendremos que reivindicar también nuestra medicina popular, cuyos productos no están comprendidos en los 6.000 mencionados por el médico boliviano en España. Al fin y al cabo, la ruda, cola de caballo, cedrón, boldo, zarzaparrilla, airampo, malva, llantén, **cabello de choclo**, manzanilla, coca, etc. no tienen fecha de vencimiento y que se sepa, no causan la muerte de nadie en ninguna forma, ni como emplastos, ni como infusiones, ni como pomadas”. Primera Plana, RRP, Palabra, 09. 04. 95.

**Vestimenta:** 11 artículos.

**camijeta** *f.* *Llanos inform.* Camisa blanca de lino o **tocuyo** cerrada y larga, que llega hasta debajo de la rodilla. A veces lleva adornos bordados o plumas y cascabeles. La usan los indígenas de los llanos del oriente boliviano: “*Tradición con repiques, tipoy y camijeta de vistosos plumajes y cascabeles sonoros,/ es candor en sus móperas de gráciles siluetas/ y valor en sus cambas en el jocheo de toros*”. AVM, *Trópico*, 83. //: “*Es la única población de Mojos con vecindario de blancos en número igual o superior al de los indios. La civilización boliviana ha influido tan poca cosa en estos últimos que aquí como en el resto de Mojos, están tal como los dejaron los jesuitas, visten la camijeta y el tipoy que éstos les impusieron, y conservan en todo las tradiciones misioneras*”. CB, *Las grandes cacerías americanas*, pág. 120. ► [camisa, camiseta].

**Personajes de danzas folclóricas: 7 artículos.**

**cabitocusiri** *m.* **1.** *Llanos* Local donde se reúnen las autoridades de una comunidad indígena ► **cabildo indigenal**. || **2.** *Llanos* Personaje de la danza **toritos**. Representa a un monstruo de enorme rostro semicuadrado, grandes ojos y una larga nariz en forma de trompa. La máscara está confeccionada con una bolsa de **cotense**, en la que, a manera de ojos, aparecen dos agujeros y de la que cuelga una nariz larga; las orejas se forman con las esquinas superiores, amarradas, de la bolsa, adornadas con cintas de lana. El bailarín porta una varita que tiene, en uno de sus extremos, flores del campo. El traje que viste lleva cascabeles. Es el bufón del grupo, tierno y jocoso, sus movimientos son bruscos y atemorizan a los niños. El personaje pertenece a la tradición folclórica del Beni: “*Tradicionales conjuntos artísticos, creados al influjo de la fe cristiana; desde aquellos macheteros a las abadesas, los toritos y las móperas; los cabitocusiris y los japutuquis [;...]*”. AVM, *Trópico*, 147.

**Preparaciones o sustancias: 19 artículos.**

**cocoa** *f.* Cacao industrializado, en polvo, que se sirve generalmente en el desayuno disuelto en agua con leche: “*Poner en un tazón el huevo, el azúcar, vainilla y el chocolate o cocoa disuelto en la mantequilla, mezclar bien con una cuchara de madera. Agregar la harina previamente cernida con el royal y la sal alternando con la leche, mezclar ligeramente*”. MBdS, *Repostería y cocina para la juventud*, pág.. //: “*La cocoa orgánica de “El Ceibo” puede ser utilizada para preparar una deliciosa taza de chocolate caliente y en repostería para bañar y rellenar tortas, ...*”.@ ► *Bol.*: toddy.

**Comidas, repostería y bebidas típicas: 106 artículos.**

**cabañitas** *f. pl. Cbba.* Plato de comida preparado con trozos de **pejerrey** rebozado con una mezcla de harina, huevo y sal, y fritos en la sartén. Se come con **papas** <2> fritas y **llajua**: “Los platos eran variados, desde **cabañitas** de pejerrey, carpas a la parrilla, truchas fritas, hasta pacú a la parrilla y cubierto con papel estañado. Cada uno, acompañado de un platito de mote, quesillo, ispis y sardinitas fritas, guarniciones de yuca, papa frita, arroz, ensalada de lechuga y tomate y rodajas de limón al gusto”. @ ¶ En E, sólo diminutivo de *cabaña*.

**canelado** *m. Tj.* Bebida preparada con agua de canela caliente y **singani**: “Entre tanto y en sitio lateral a la iglesia, hay otra cara de las vísperas con profusión de juegos de dados y consumo de **canelaos** y bebidas calientes, que no les interesa a los pequeños”. AMD, Tarija, 49. ► [canelita]. [E, Bol: ponche; Bol: canela <1>, canelita].

**cachito** *m. ...| 2. inform.* Pan que tiene la forma de un par de cuernos unidos: “La Federación de Panificadores de La Paz decidió ayer en un ampliado bajar el precio del pan surtido (sarnita, **cachito**, **k’auca**, **ch’amillo**) y pan de batalla...”. @ ► **cuernitos**.

**cachito relleno** *m. Pt.* Producto de repostería con forma de un pequeño cono hecho de harina de trigo, y relleno con una pasta dulce hecha con fécula de maíz, leche, mantequilla y esencia de vainilla.

**Denominaciones:** 76 artículos, estos incluyen denominaciones a personas, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**cabaña** *f. 1.* Terreno de gran extensión, dedicado a tareas agrícolas y ganaderas, con instalaciones y personal estable: “Esta **cabaña** es la más grande en el país, ya que tienen 1.000 ejemplares traídos de Brasil”. @ ► Bol: **establecimiento, sitio**; E, Bol: **hacienda**. | **2.** Casa pequeña, generalmente de una planta y de diseño rústico, que se construye para el descanso: “En este lugar existe una pequeña **cabaña**, muy cómoda para el lugar donde se encuentra ubicada, donde por un valor de 5 \$us podrás pasar la noche, cocinar y descansar cómodamente”. @ ► E, Bol: **refugio**. ¶ Se usa, generalmente, en diminutivo: *cabañita*.

#### 5.1.4.2 Juegos infantiles:

68 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**cajchi** (Del ai. *q’axchaña* ‘hacer sonar la honda’ y del qu. *q’ajchay* ‘azotar’ ÉTIMO) *m.* JUEGO DE PELOTA EN EL QUE INTERVIENEN DOS O CUATRO PERSONAS, EN EQUIPOS, Y QUE CONSISTE EN ECHAR LA PELOTA CON LA MANO EN UN FRONTÓN: “[...]también encontró

*chupones, pañales, talcos, tarjetas de bautizo, tarros de ovomaltina, cepillos de dientes tek, creyones prismacolor, el tesoro de la juventud, pelotas de fútbol, de tenis, de ping pong, de golf, de inuta, patines, almanaques del Betún Nugget[...]*". ERM, *Sentina de escombros*, 156. **1.** m. Bo. Juego de **cajcha**. Pop. → espon.: "Los frontones donde se juega pelota de mano o **cajchi** y pelota paleta son escenarios donde la gente se reúne para ver y para apostar dinero". @

#### 5.1.4.3 Danzas folclóricas:

26 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**cadenita** *f. Tj.* Baile navideño en el que intervienen parejas de jóvenes de ambos sexos que agarrados de las manos, separados en dos filas, y al compás de villancicos van formando cadenas alrededor del lugar en el que está representado el nacimiento del niño Jesús ► *Bol:* **carnavalito** <3>]. ¶ En *E*, sólo diminutivo de *cadena*.

#### 5.1.4.4 Instrumentos folclóricos:

8 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**camacheña** *f. DEF. QUENA:* "Es ejecutada (La tonada instrumental) en instrumentos sujetos a una periodicidad según el calendario agrícola-religioso: erke y caja, de las fiestas del Rosario hasta Carnaval; violín, de la Pascua hasta la Cruz; caña, de la fiesta de la Cruz hasta San Roque; **camacheña** y caja, de Corpus hasta Todos Santos". FARLC, *Música y cantos tradicionales de Tarija*, 34. //: "La **camacheña** está ligada seguramente al ofrecimiento de más posibilidades melódicas en cuanto logra hasta seis sonidos. Los tres tienen su versión en el acompañamiento de las procesiones y de la rueda chapaca, que es otra connotación de antigüedad". FARLC, *Música y cantos tradicionales de Tarija*, 22.

#### 5.1.4.5 Flora

210 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**cabuya** *f.* Planta que crece en forma de roseta. Sus hojas carnosas con el borde espinoso son fuente de fibras utilizadas para tejer cordeles y telas. Sus flores pequeñas y blancas agrupadas en panículas sobre un escapo floral leñoso. Sus frutos son cápsulas que contienen semillas muy aplanadas. El zumo de sus hojas y raíces se utiliza como detergente. Es apreciada en la medicina natural porque la infusión de sus hojas se utiliza como desinflamante, en traumatismos y hematomas. Se encuentra en valles interandinos y otros ambientes xerofíticos. Agavaceae, *Furcraea andina*: "En

una mesa, con sillas de asiento de **cabuyas**, un teniente charla con un sargento”. *ECOS*, 6/96, pág. 49.

**cabuya sin espinas** f. Hierba perenne muy parecida al **cabuya** cuyas hojas tienen una sola espina terminal. Se utiliza en la fabricación de papel y de fibras naturales. Agavaceae, *Furcraea gigantea*. ► **Bol: fique hembra**.

#### 5.1.4.6 Fauna

**162** artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**cacaloro** (Del ai. *khakha* y del qu. *inut* ‘tartamudo’) m. Valles Papagayo de aproximadamente 65 cm de largo, con el plumaje de color verde oliváceo. Su cabeza y parte de sus alas son de color rojo, sus plumas primarias y secundarias azules, su pico negro y su cola verde, larga y estrecha. Vive en valles arbolados de Cochabamba y Santa Cruz, y se puede encontrar hasta los 2.500 m de altura. Psittacidae. *Ara rubrogenys*. ► [**Bol**: loro burro, paraba frente roja].

#### 5.1.5 LETRA “D”

##### 5.1.5.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico: 23** artículos.

**dacrón** m. Tela sintética delgada y muy resistente que no se arruga, y se utiliza generalmente para prendas de vestir: “ 333-03550, **guardapolvo blanco**, *pieza, 17, 115.0000, 1955.00, para quirófano tela dacron talla s-2 / m-8 /l-3 /xl-4 según pedido de compra 3882 [...]*”. @ ► **E**: tergal.

**Vestimenta:** No se encontraron artículos que hagan referencia a la vestimenta típica de nuestra cultura.

**Personajes de danzas folclóricas: 3** artículos.

**diablo** m. Personaje principal de la danza de la **diablada**: “*Cuando se refiere al carnaval de Oruro (Bolivia), inexcusablemente se tiene que nombrar a la ‘diablada’ [...] que explaya prestancia, suntuosidad, garbo y espectacularidad, cuando los danzarines ‘supayas’, diablos y ‘luciferes’, sin proponerse, cultivan la exquisitez del ballet callejero [...]*”. ACFO, *Carnaval ‘94*, 31.

**diablo-rey** m. Valleg. DEF.: “*La antigua misión jesuítica de San Miguel de Chiquitos, sita en la provincias Velasco de hoy, tuvo la fortuna de poseer la más acabado y por la mismo más espantable imagen de **diablo-rey** o rey de*

*los diablos*". HSF, *Tradiciones, leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra*, pág.85.

**Preparaciones o sustancias:** 3 artículos, existen también entre ellos formas de preparación como en el ejemplo.

**dayami** *m.* Antídoto contra el veneno de las víboras: “—*Compañeros, me han tomado / hoy los espíritus malos; / la víbora me ha picado; / y muestra a Tolay envuelto / en verdes yerbas el dedo. / —¿Es situ? Si tal ha sido, ¿lo habrás volado sin miedo? / —Esta es, y se la presenta / como cinta de oro y plata. / —Es jina —hallé el dayami*”. DC, *Celicha*, 81.

**Repostería y bebidas típicas:** 16 artículos. Entre las entradas se encontraron muchas unidades pluriverbales.

**despepitado** *m.* **1.** Fruta seca, como la ciruela o el **durazno**, sin **carozo**: NO SOLO FRUTAS sino también condimentos, etc. | **2.** Licor que se elabora con la pulpa de algunas frutas, como, por ejemplo, el **durazno**.

**dorado** *m.* *Llanos Pez* de aproximadamente 70 cm de largo, de vientre plateado con reflejos dorados en sus escamas laterales. Habita en los ríos de las cuencas del Amazonas y del Plata. Su carne es muy apreciada en todo el territorio boliviano. Characidae, *Salminus maxillosus*.

**dorado de leche** *m.* Dulce que se prepara cociendo a fuego lento leche y azúcar hasta que la mezcla adopte una consistencia cremosa y un color acaramelado.

**dulce de leche** *m.* Dulce que se prepara cociendo a fuego lento leche y azúcar hasta que la mezcla adopte una consistencia cremosa y un color blanco amarillento. ¶ En *E*, se refiere a otra especie de distinta familia. Carangidae, *Lichia amia*.

**Costumbres:** 18 artículos, en este caso entre todos los artículos seleccionados se excluyeron aquellos que pertenecen específicamente a una cultura como la Callahuaya o Ayorea como en la anterior letra.

**diachaku** ( Del. qu. *diachaku*) *m.* *Pt. Valles inform.* Fiesta que se celebra en el aniversario del nacimiento de una persona y en otros acontecimientos familiares: “*Felizmente a la sazón, se le ocurrió a don Laureano Méndez brindar por la del diachacu. Se puso en pie, se quitó la servilleta que blanqueaba en la comba de su vientre pantagruélico y levantando su copa,*

comenzó a tartamudear: ‘Señoras y señoritas: Brindo esta copa de vino por la felicidad de la señora Virginia que ahora está rodeada por toda su parentela y especialmente por los amigos que tanto la estimamos...’”. CM, Chaskañawi, 64. / : “Como los ‘chiutas’ te escriben/ aura que estáis de diachaco,/ vaya pues este arrumaco/ macote pa’ Tu mercé,/ pa’ tu Mamita y San José,/ que les manda este chapaco”. MLJ, Plácido, 165. ¶ El componente *dia* es un préstamo que el quechua adopta del castellano.

**Denominaciones:** 61 artículos, estos incluyen denominaciones a personas, animales, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**daño** *m. inform.* Maleficio con el cual, por medio de prácticas rituales, hierbas y otros recursos, se intenta embrujar a una persona: “(para realizar maleficios y **daños astrales**). Dichas ofrendas son incineradas en. Fogatas acompañadas de bebidas alcohólicas. Como cerveza, alcohol potable, [...]”. @ ► hualicho. | *m. 2. Alt. Valles inform.* Mal de ojo. ► *E:* aojamiento, ajojo.

### **desayuno**

**desayuno-trabajo** *m.* Reunión prolongada de un grupo de personas, generalmente ejecutivos, para tomar acuerdos sobre el buen funcionamiento de la institución que dirigen. Se realiza en horario que comprende las horas del medio día, durante las cuales se sirve un refrigerio: “Lo sentimos mucho, pero ese puesto ya está comprometido con un compañero de ADN, me dijeron, después de un **desayuno-trabajo** en aquel simpático villorrio *camba*”. JLR, Bolivia, 123.

#### **5.1.5.2 Juegos infantiles:**

6 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

### **damas**

**damas chinas** *f. pl.* Juego que consiste en desplazar diez bolas de cristal, cada jugador, de un lado a otro del tablero, el cual tiene forma de estrella y pequeños hoyos. Intervienen de dos a tres jugadores y gana el primero que lleva todas las bolas al lado opuesto: “El soldado desconocido que estuvo 16 meses en Irak hoy juega **damas chinas** en una nube, en el cielo, y en sus ratos libres toca lira, toma jugo de maracuyá [...]”. @

#### **5.1.5.3 Danzas folclóricas:**

8 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**diablada** *f. LP. Or.* Danza folclórica de la ciudad de Oruro, en la cual los bailarines están disfrazados de diablos. Los trajes son muy coloridos. La coreografía, muy variada, es espectacular. Habitualmente se presenta en la **entrada del carnaval**: “*La sola presencia de la diablada en las calles de la ciudad, hacia el ‘Socavón’, enervan nuestros sentimientos de bolivianidad más que una docena de lecciones de educación cívica, sin la necesidad de actos protocolares y desfiles de recordación patria*”. ACFO, *Carnaval ‘94’*, 31.

#### 5.1.5.4 Instrumentos folclóricos:

No se encontraron instrumentos en esta letra, pero si existe 1 entrada que hacen referencia a la música.

**temple diablo** *m. Valleg. Inform.* En música, estado de las cuerdas de una guitarra, tensadas de acuerdo con la escala re, fa, si, do, mi, sol: “*El Choco lo levantó amorosamente y bastó que le diera una caricia digital para que el charanguito liberara un lari-huayño en temple diablo*”. JMT, *Animalversiones*, 89.

#### 5.1.5.5 Flora

11 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**datilero** *m.* Árbol que puede alcanzar entre 25 y 30 m de altura y 2 m de diámetro en la base del tallo. Estípote robusto, recto y sin ramificar, cubierto por las bases de las hojas muertas, coronado en el vértice por un penacho de hojas vivas. Las hojas son largas, tiesas, pinnadas glaucas o de color verde azulado que se arquean y son portadas en una inmensa corona inuta. Las inflorescencias aparecen como espadas abiertas desde las axilas de las hojas. El fruto es un dátil oblongo-ovoide, liso, con mesocarpo carnoso y endocarpo membranoso, más o menos de 3 a 9 cm de largo y 2’5 cm de diámetro con una sola semilla. Arecacea. *Phoenix dactylifera*. OBS: No tiene marca gramatical.

#### 5.1.5.6 Fauna

11 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**doradillo** *m. StaCr. Tj. Inform.* Caballo que tiene el pelaje de color dorado: “[...] *que la trayen cabrestiada:/ Un blanco, un negro, un tordillo,/ un moro, un bayo, un rosillo,/ un lobuno, un colorao,/ un pangaré, un bragao,/ un ruano y un doradillo*”. MLJ, *Plácido*, 78. | *m. 2.* Pez de unos 70 cm de longitud, con el vientre plateado y reflejos dorados en las escamas laterales. Habita en las cuencas de los ríos Uruguay, Paraguay, Paraná y sus afluentes

más importantes. (Characidae; *Salminus maxillosus*): “pero por tanta insistencia obtuve mi primer **doradillo** en el Bermejo, en plena frontera con Argentina”@

## 5.1.6 LETRA “E”

### 5.1.6.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico:** 63 artículos.

**ebeje** *m.* **1** *StaCr inform.* Instrumento parecido al abanico, tejido del cogollo de algunas palmeras, que sirve para avivar el fuego de leña o para dar aire [□abanico]. | **2** *StaCr inform.* Persona que recolecta hojas de palma con las cuales teje → *ebejes* <1>► [*E, Bol:* abanico, soplador; *Bol:* baquitú, soplafuego, venteador; *E* aventador, -a, soplillo].

**Vestimenta:** 4 artículos, entre ellos de origen típico y de uso común boliviano.

**española** *f.* *Valleg* Mantilla o velo con el que se cubren la cabeza las mujeres que entran al templo.

**Personajes de danzas folclóricas:** 1 artículos.

**ekeko** (Del ai. y del qu. *iqiqu* ‘enano’) *m.* var **equeco** **1.** Idolillo de estuco, rechoncho, de grandes mostacho, que viste a la usanza criolla, y va cargado de toda clase de víveres, herramientas, en miniatura. Simboliza al dios de la abundancia y es protagonista de la feria de **alasitas**: “En medio de todo ese bullicio, el rey del día era el ekheko, el gnomo de la suerte, de tradicional procedencia, con su figurita regordeta, perdido entre el conjunto de su atavío y con la clásica sonrisa de su carita de yeso”. ADV, *Plebe*, 8. // : “Por otra parte **ekeko** se escribe también así: *ekhekho, ekkekho, eq’eq’o, eckecko, equeqo, ekheko* y desde hace poco tiempos los intelectuales vienen retomando el nombre antiguo de *ecaco* o *ekhakho*”. ECA, *Alasitas*, 41. || *m. tb. Adj.* **2.** □ *Alt. Valles inform. Hum.* Hombre rechoncho y de pequeña estatura: “De aquí fue que jefes, oficiales y soldados satirizados no eran otros que los celeberrimos **ekekos**, muñecos coloradotes, gordiflones y de una sonrisa muy sugestiva y hasta maliciosa, idénticos, en todo, a los que se les ve en Alacitas.” IS, *Añejarías Paceñas*, “La Feria de Alacitas”. Pág. 192. // || **3.** □ *Alt. Valles inform. Hum.* Hombre que suele llevar muchas cosas consigo DEF.: “A la persona que lleva muchos bultos le dicen: — **pareces un Ekeko**—. Bertonio define: *Ecaco: Hombre ingenioso que tiene muchas trasas o mañas*”. ECA, *Alasitas*, 40.

**Preparaciones o sustancias:** 6 artículos que corresponde a sustancias.

**endulzante** *m.* Sustancia, como la miel, el azúcar, etc. que tiene la cualidad de endulzar los alimentos sólidos o líquidos: “Una empresa en Santa Cruz se suma al cultivo de este **endulzante** natural y prevé exportar. En La Paz ya se industrializa”.@

*Obs:* En *E.*, es adjetivo.

**Comidas, repostería y bebidas típicas:** 27 artículos, la mayoría pertenecen a platos y bebidas típicas y una minoría de golosinas y repostería.

**endulzante** *m.* Sustancia, como la miel, el azúcar, etc. que tiene la cualidad de endulzar los alimentos sólidos o líquidos: “Una empresa en Santa Cruz se suma al cultivo de este **endulzante** natural y prevé exportar. En La Paz ya se industrializa”.@

*Obs:* En *E.*, es adjetivo.

**cuarenta estrellas** *f. LP inform.* Bebida de alta graduación alcohólica que se obtiene de la destilación de la melaza de la caña de azúcar ► [*Bol:* caimán <3>, cañamazo, cañazo, carantillo,ocol, cuarenta estrellas, guabicho, guabirá <1>, inuta <2>, pusitunca; *E, Bol* ≈ aguardiente de caña; *K* alcoholátum <1>; pisco <1>].

**empanizado** *m. 1. Llanos Valleg.* Miel de caña, cocida al fuego hasta que alcanza su punto y luego batida hasta que tome una coloración clara. Esta melcocha se vacía en **parrillas**: “Una vez comprando **empanizau** en la pulpería, la pulpera que no tenía cambio le dijo que lo lleve y que después se lo pague.” GPV/ JMPL, viejo, 70. // : “La mujerona que movía el cucharón de la paila llamó en su ayuda a los mozos y juntos vaciaron la melaza en moldes de madera humedecidos de antemano; allí se enfriaría, y luego, al ser desarmados los moldes, quedarían los **empanizados**.” RBG, Tierra, 187. ►*Bol:* chancaca <2>, melao; *K* cocha <2>. // **2. Llanos** Golosina en forma de tableta rectangular de diversos tamaños hecha de **chancana** <2>, miel, o dulce de leche y aderezada con la pulpa de ciertas frutas, como piña, naranja, nueces, almendras, etc.: “—Al fin llegamos. —¿Ande? —Me olvidé tus sandalias. Fermín se levantó a traerlas y ella se las puso. Descansaron un momento, abrieron sus morrales y sacaron mote con **empanizado**.” MV, Callejones, 28 [tablilla].

**Costumbres:** 8 artículos, en este caso entre todos los artículos seleccionados se excluyeron aquellos que pertenecen específicamente a una cultura como la Callahuaya o Ayorea.

**entierro del carnaval** *m.* Durante las fiestas de carnaval, costumbre de las **comparsas**, que consiste en enterrar, simbólicamente, al ‘dios momo’, hasta el próximo año: “Como se habían desvelado prolongando el baile hasta el domingo, ya no pudieron asistir a los últimos festejos del simbólico entierro del carnaval, que resultó divertido[,...]”. AMD, Tarija, 41.

**entierro de señal** *m. Tj.* DEF.: “Los entierros de señales,.../ las ‘chhallas’ y ‘pisa-khoras’,/ que ya no se usan agora!.../ Los diachacos,... ¡esas mingues!,.../ ¡esas ‘cortadas de simba’!,.../ ¡las ‘sanadas’,... las ‘corcobas’!...”. MLJ, Plácido, 26.

**Denominaciones: 84** artículos, estos incluyen denominaciones a personas, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**económico** *m. LP inform. Hum* Hombre que trabaja en mercados, **tambos** <1> y otros lugares destinados a la venta de diversos productos, llevando bultos y **mercaderías** <1> de un lugar a otro. Para realizar este trabajo se ayuda de una cuerda y de una tela resistente ► [aparapita; cargador <1>; masiste].

**embalsado** *m. Llanos Tj.* Red de plantas acuáticas flotantes de diversas especies que cubren aguas estancadas formando islas flotantes donde llegan a arraigarse arbustos y árboles de reducido peso y tamaño.

### 5.1.6.2 Juegos infantiles

18 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**elástico** *m.* Juego infantil, especialmente de niñas, que se juega con una cinta elástica de aproximadamente tres metros de longitud unida por sus extremos. Dos participantes se colocan frente a frente y se ponen la cinta a la altura de los tobillos, separándose lo suficiente para que ésta quede tensa, y a medida que avanza el juego la van subiendo. Una tercera, se introduce en el espacio delimitado por la cinta y realiza diferentes movimientos, como por ejemplo saltar y llegar con los pies abiertos al suelo sin tocar la liga; formar un triángulo con el segundo salto, quedando en medio del triángulo; y luego salir de éste pisando la liga con los dos pies. Si la persona llega hasta el cuello, gana y empieza a jugar de nuevo con otro tipo de modalidad ► [liga liga]. [*E:* goma; *Bol:* liga-liga].

### 5.1.6.3 Danzas folclóricas:

No se encontraron entradas en este campo léxico.

#### 5.1.6.4 Instrumentos folclóricos:

7 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**erke**<sup>2</sup> *m.* Instrumento musical de viento fabricado de una cañahueca. Mide 6 o 7 m de largo. Es típico de la región sur de Bolivia, especialmente del departamento de Tarija: “*Tres generaciones que habían sido hijos de Doña Margarita. Nadie faltó al entierro. Los erkes gimieron el duelo. Tarija fue entonces una inmensa amancaya que lloró amancayas*”. MBM, *Tarijeños*, 86. // : “*Suena el erke de los vientos / Entre las líricas huertas, / Donde hasta las ‘chulupías’ / Cantan coplas de mi tierra*”. OA, *copla*, 45.

#### 5.1.6.5 Música

2 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**ensaladilla** *f. inform.* Conjunto de piezas musicales alegres y para ser bailadas unidas entre sí sin interrupción que se ejecuta por lo general al final de una fiesta: “[...] *como solista cantaba el bolero Somos. Me he tomado la libertad de entreverarlo todo como cuando la banda tocaba varios temas, es decir, una ensaladilla*”. @

#### 5.1.6.6 Flora

Una entrada, referente a este campo léxico.

**emperatriz** *f. Chuq. Bot.* DEF.: “—*Esta flor se llama en Sucre emperatriz — ilustró Adolfo— y tiene un perfume bien fuerte... Es una flor muy delicada — sonrió*”. CM, *La Chascañawi*, 79.

#### 5.1.6.7 Fauna

7 entradas, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**erizo** *m.* ⊕ *Bn.* **cabeza de mono** <a> de hasta 20 m de altura, con madera de color amarillo y cuya corteza presenta fisuras verticales. Crece en selva amazónica y bosques húmedos submontanos (Fam. Tiliaceae, *inuta tibourbou*)  
▶ [\* *Bol.*: jopo de mono].

### 5.1.7 LETRA “L”

#### 5.1.7.1 Cultura específica

**Objetos de uso específico: 47 artículos.**

**lanchera f. ponchera:** “Anna, madre de Fernanda y Diego, reconoce que antes, por cuestiones de facilidad, les llenaba la **lanchera** con un paquete de galletas y una soda”.

**Vestimenta (prendas de vestir, típicas del país): 8** artículos.

**lijlla f. inform.** DEF.: “[...] no sólo la vio en efecto bellísima como la había formado el supremo artista en sus inescrutables diseños sino también en el traje más a propósito para realzar sus encantos; con el ajsu y la **lijlla** de finísima lana de vicuña y alpaca”. APC, mejores, 42.

**Personajes de danzas folclóricas: 4** de los cuales 3 son artículos de personajes y 1 de composición musical.

**liku m.** Personaje del baile **pisachuños** o **jacha tukuris** que lleva la batuta en la interpretación musical: “Social y culturalmente, en nuestra comunidad de Qaliyu hay un ciclo de fiestas patronales [...]. Luego viene la fiesta del Espíritu Santo, que no tiene fecha fija y puede caer en mayo o en junio. En ella se baila la danza de los jach’a thuquris o pisa ch’uños, que es la más importante. Allí mi padre baila de **liku**, que es el que lleva la batuta en la interpretación musical. También a los jach’a thuquris se los conoce como jach’a siku, awki siku o jach’a wayli”. PFA y otros, *El Hombre que volvió a Nacer*, 269-270.

**liku sicu imilla f.** DEF.: “Con mis hermanos Casiano y Aurelia bailamos jach’a thuquris en la Entrada Folklórica Universitaria, versión 2004. Mi hermano bailó de ch’uli siku, mi hermana de **liku sicu imilla** y yo de **liku**, como mi padre. Viendo esto Tata Polico se emocionó y se alegró mucho porque sus hijos estaban heredando su música y danza autóctona preferida”. PFA y otros, *El Hombre que volvió a Nacer*, 270.

**Preparaciones o sustancias: 11** artículos.

**llicta** (Del qu. *llijt’a*) f. var. **Llujta** Alt. Valles inform. Pasta o pieza seca de ceniza de **camote** <2> o de □ **quinua** <2> amasada, que se emplea en el **acullicu** <2> par activar las propiedades estimulantes de la coca. Se muerde en pequeños trozos a la vez que se mastica las hojas de la **coca**, para extraer su sustancia activa: “Además de esto, Salazar no toma en cuenta la acción del alcalino, **llicta**, un componente importante en la costumbre de mascar”. BL, *Coca y cocaína*, pág. 44 ► **chamairo, llucta**.

**Comidas, repostería y bebidas típicas: 47** artículos.

**llajua** (Del ai. y del qu. *llaxwa*) *f. Alt. Valles Yungas inform.* Salsa picante preparada con **locoto** <1>, tomates, **quilquiña** o **wacataya**, y sal. Se muele generalmente en un **batán** hasta que se mezclen completamente. Sirve para aderezar cualquier comida. La forma de preparación puede variar: “*Lo ya dicho y mucho más / en ‘corcovas’ y en ‘sanadas’... / En bateyas bien colmadas: / choclos,... queso,... chanco al jorno,... / papas,... llajua y, de soborno, / ijuentes llenas de ensaladas!!...*”. MLJ, Plácido, 40. ► **uchullajua**.

**cari llajua** (Del qu. *qhari* ‘hombre’) *f. Cbba. Pt. inform.* Salsa picante que hacen, generalmente, hombres. Se prepara picando muy fino, tomates y **locotos**, pero sin moler a diferencia de la **llajua**.

**llaucha** (Del ai. *llawch’a* ‘aguanoso, flemoso’) *f. 1. Alt. Inform. Empanada* grande de harina de trigo que lleva adentro abundante queso derretido. Se vende, generalmente, en las calles y, para mantenerla caliente, se conserva en un recipiente parecido a una **batea** <1>, con trozos de carbón encendidos. Se sirve como acompañamiento de *api* <2>.: “—*Mamá, muy buenos días. —Buen día., tata. Tomarás tu apicito. El api humeante y rojizo, con la llaucha de a cincuenta centavos untuosa de ají y rebosante de queso diluido, sabíanle a Manucho como apetitoso desayuno*”. VHV, Chuño, 52. | **2. Cbba. Pt. Inform. Empanada** redonda y rojiza preparada con **ahogo picante**; tiene la parte superior bañada con **ají colorado**: “*Pues allí se ofrecían las famosas llauchas (empanadas al horno de queso con ají), con un delicioso api, alimentos típicos del occidente*”. @

### **linaza**

**fresco de linaza** *m. inform.* Bebida refrescante que se prepara hirviendo linaza, **clavo de olor**, canela, azúcar y agua y se sirve acompañado con limón.

**Denominaciones: 27** artículos, estos incluyen denominaciones a personas, lugares, técnicas de agricultura, etc.

**larpa** (Del qu. *inu’a* `ÉTIMO`) *f.* Enfermedad del alma que ocasiona desnutrición, especialmente en los niños: “*Otra de las enfermedades cuyo origen se atribuye a fuerzas desconocidas y vinculadas con los espíritus y ciertas condiciones atmosféricas es la urija, conocida como inu’a entre los aymaras*”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 325.

### **lugar**

**lugar virgen** *m.* DEF.: “*El dolor de cabeza con fuerte hemorragia se presenta muchas veces por causa de una fuerte rabia en lugares vírgenes,*

*o por un simple descanso en lugares malos cuando uno está con pena”.*  
CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 332.

#### 5.1.7.2 Juegos infantiles:

8 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**liga-liga** *f.* **1.** DEF.: “*La liga-liga en el monte / la liga cuando florece, / al hombre facineroso / a una legua se conoce*”. FARLC, *Música y cantos tradicionales de Tarija*, 227. | **2.** Juego infantil, especialmente de niñas, para el que se utiliza una cinta elástica de aproximadamente tres metros, unida por sus extremos, sobre la cual una de las tres participantes salta haciendo diversas figuras mientras dos personas la mantienen tensa al colocársela alrededor de los tobillos. La dificultad del juego va aumentando a medida que la cinta se va subiendo: “*Participarán varios jardines de niños del macro Periférica. También habrá juegos de antaño como trompos, liga-liga, pata-pata y tunkuña*”. [www.ci-lapaz.gov.bo/ES/Noticias/Paginas/~PaseoalausanzaantiguaenlaplazaRiosih..](http://www.ci-lapaz.gov.bo/ES/Noticias/Paginas/~PaseoalausanzaantiguaenlaplazaRiosih..) – 34k – ► **elástico**. *E:* goma; *Bol:* **elástico**.

#### 5.1.7.3 Danzas folclóricas:

6 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**llamerada** (Del qu. *llama* ‘mamífero rumiante’) *f.* **1.** *Alt. Cbba.* Composición musical autóctona de la región altiplánica de ritmo alegre y vivo. ► *Bol:* **carhuani** <2>, **llamero** <2>. | **2.** *LP coba o Alt. Inform.* Comida barata, preparada sin las condiciones higiénicas necesarias y que se vende en puestos callejeros. ► *Bol:* **liuta** o **liwtas**; *K* **tragana**. | **3.** *Alt. Cbba.* Danza autóctona de la región andina que se baila al compás de la **llamerada** <1> en la que participan hombres y mujeres. Los varones llevan sombreros de copa aplastados por los costados y terminados en punta, en la parte superior, y en dos picos encorvados en la inferior, ponchillos de colores, pantalones cortos, hasta la pantorrilla, y **abarcas**. Las mujeres llevan sombreros, blusas y **polleras** adornadas con lentejuelas. El vestuario se complementa con una honda que tanto hombres y mujeres llevan en las manos, haciéndola girar por encima de la cabeza: “— ¿Acaso no oye la banda? Están bailando aquí cerca, entrenándose para la Entrada del Gran Poder. ¡Esos carajos han paralizado el tráfico! En efecto, la cadencia tediosa y densa de una llamerada se dejaba escuchar algo distante”. JR, *visa*, 7. ► **ahuatiñas** <2>.

#### 5.1.7.4 Instrumentos folclóricos:

2 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**liku** f. DEF. (SIC)<sup>64</sup>: “La tarqa está construida por una madera llamada tarqa, en tres medidas el **liku** o tayca, que es el más largo o grande ; [...]”. ACFO, *Carnaval y folklore*, pág. 37. '94, 37.

#### 5.1.7.5 Música

1 entrada de todos los que pertenecen a este campo.

**llamerada** (Del qu. *llama* ‘mamífero rumiante’) f. **1.** Alt. Cbba. Composición musical autóctona de la región altiplánica de ritmo alegre y vivo. ► *Bol*: **carhuani** <2>, **llamero** <2>. | **2.** LP *coba* o Alt. Inform. Comida barata, preparada sin las condiciones higiénicas necesarias y que se vende en puestos callejeros. ► *Bol*: **liuta** o **liwtas**; K **tragana**. | **3.** Alt. Cbba. Danza autóctona de la región andina que se baila al compás de la **llamerada** <1> en la que participan hombres y mujeres. Los varones llevan sombreros de copa aplastados por los costados y terminados en punta, en la parte superior, y en dos picos encorvados en la inferior, ponchillos de colores, pantalones cortos, hasta la pantorrilla, y **abarcas**. Las mujeres llevan sombreros, blusas y **polleras** adornadas con lentejuelas. El vestuario se complementa con una honda que tanto hombres y mujeres llevan en las manos, haciéndola girar por encima de la cabeza: “— ¿Acaso no oye la banda? Están bailando aquí cerca, entrenándose para la Entrada del Gran Poder. ¡Esos carajos han paralizado el tráfico! En efecto, la cadencia tediosa y densa de una **llamerada** se dejaba escuchar algo distante”. JR, *visa*, 7. ► **ahuatiñas** <2> | **4.** Alt. Inform. Comida preparada con carne de llama: “En el Barrio Chino de la noche, hay quienes venden sándwiches de huevo, pero de huevo sólo tienen una especie de telita blanca con una mancha amarilla en el centro. Ahí también se venden las famosas **llamerada**, o platos de comida preparados con carne de llama”. VHV, *Borracho estaba...*, 132.

#### 5.1.7.6 Flora

66 artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**lacayote** m. **1.** Nombre que se da a diferentes especies del género Cucurbita. Son hierbas anuales, con ramas erectas y rastreras. Tiene hojas simples, acorazonadas y lobuladas. Sus flores son campanuladas, unisexuales, de color amarillo y crecen solitarias. Los frutos son pepónides grandes que contienen numerosas semillas blancas o negras. Son ampliamente cultivadas en valles secos. Son apreciadas por sus frutos

---

\* SIC: Transcripción literal tal cual está.

comestibles, muy utilizadas para hacer mermeladas. (Cucurbitaceae, Cucurbita ficifolia, Cucurbita Llundelliana): “Los *chaqueos* han dado muerte a esa naturaleza. De la tierra, por debajo de los troncos quebrados y quemados, salen plantas de maíz, papa, *lacayote* y *locoto*. Los autores de la deforestación no estaban cuando ingresó a la zona el equipo de prensa de *EL DEBER*”. @ | **2.** Fruto comestible del **lacayote** <1>: “La actividad básica de la región es la agricultura[...]. Cultivan en menores cantidades, *papalisa*, *oca*, *quinua*, *lacayotes*, *angolinos* y *zapallos*”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 32. // “Ni el *zapallo*, ni el *joco*, ni el *lacayote* son frutos comestibles por naturaleza. La habilidad humana es responsable de su creación y domesticación”. @

#### 5.1.7.7 Fauna

**46** artículos, se contaron todos los que pertenecen a este campo.

**lechuza** *m. f. tb. Adj.* **1.** Nombre de varias especies de aves rapaces nocturnas, de aproximadamente 30 a 50 cm de largo, de variados colores, generalmente blanco, negro, pardo o gris, con manchas blancas. Su pico es corto y tiene forma de gancho. Se alimentan de pequeños roedores, anfibios y reptiles. Habitan en zonas arboladas y campos abiertos (Strigidae, *Ciccaba virgata*, *Lophostrix cristata*, *Otus choliba*).

**lechuza de campanario** Ave rapaz nocturna de la familia Tytonidae, de aproximadamente 45 cm de largo, de vientre blanco y dorso color ocre con manchas grises y blancas; sus ojos son rojos, su pico amarillo y sus patas largas y blancas; se alimenta de roedores y anida en huecos de edificios, **galpones** o torres de iglesias; habita en todo el territorio boliviano, especialmente en campos abiertos de los valles de la cordillera oriental de los Andes y en la llanuras del nordeste boliviano y del Chaco. *Tyto alba*. ¶ Se utiliza generalmente en diminutivo: *lechucita*. “Es encontrado en diferentes ambientes, prefiriendo bosques abiertos y en las ciudades habitan en las alturas de viejos edificios o iglesias, llamándolo también “*lechuza de campanario*”. Esta ave se especializa en cazar mamíferos, aves e insectos. De hábitos nocturnos, tiene un agudo sentido de la vista. Son muy útiles y que contribuyen a la limpieza de plagas, no solo de ratones sino también de insectos”. @

Debemos hacer una aclaración, no se añadió en absoluto ningún otro artículo o se alteró de alguna forma la nomenclatura de las letras “C”, “D”, “E” y “L” del *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*.

De la misma forma que las anteriores letras se prosiguió aplicando las plantillas propuestas para cada campo léxico, por otra parte, las bases teóricas se dirigieron íntegramente a la lexicografía como ciencia en la lingüística aplicada, la estructura del diccionario y ahondar en la parte de la definición lexicográfica.

## **6 ACTORES Y/O BENEFICIARIOS**

La postulante a trabajo dirigido cumplió las metas propuestas líneas arriba, desde luego con la supervisión del IBLEL por medio de los encargados del proyecto, en este caso el Director del IBLEL Carlos Coello V. se presentó informes en el tiempo perentorio que el reglamento dispuso. Los informes fueron, según disposición del reglamento, cada semana y cada mes para lograr el control del avance del proyecto. Los horarios de trabajo en la institución fueron acordados de acuerdo a la disponibilidad de tiempo empleado por mi persona y por el instituto.

En el caso del tutor representante de la Universidad Mayor de San Andrés y de la carrera de Lingüística e Idiomas, el Lic. Javier Aruquipa Paredes, los informes que se presentaron se hicieron de acuerdo con la disponibilidad del tutor y atendido al reglamento de trabajo dirigido de la carrera.

El trabajo de avance fue, desde luego, revisado por el encargado de la institución (IBLEL) y para cuando fuera conveniente, corregir al postulante en lo que sea necesario con el fin de una mayor efectividad en el trabajo de la aspirante. Para la institución el método de Trabajo Dirigido representa una forma de prueba piloto, puesto que es la primera vez que se realizó de forma efectiva para lograr la conclusión de un proyecto el *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*.

Resumiendo, actualmente el diccionario llamado *enciclopédico* posee muchas de las características del diccionario lingüístico, debido a que incluye marcas diatópicas, gramaticales, diastráticas, variantes ortográficas de la entrada, etc. que propiamente un diccionario de lengua posee por norma. Esto viene como acotación, pues se vio la necesidad de estudiar los diccionarios enciclopédicos, como es el caso del *Diccionario*

*ejemplificado e ilustrado de Bolivianismos*, que debe ofrecer información extralingüística que el usuario necesita captar casi a cabalidad y le sea satisfactorio según sus requerimientos. El inmenso caudal de riqueza cultural, fauna, flora, tradiciones, mitos etc. hacen que el lexicógrafo boliviano se vea obligado a trabajar en este campo para llenar las expectativas del usuario nativo y extranjero. Este tipo de diccionario se denomina actualmente, *Diccionario Enciclopédico*, puesto que es un repertorio de términos tanto lingüísticos como extralingüísticos, que en cierta forma no confunde el léxico de la lengua sino que complementa la información de lo extralingüístico reflejado en nuestro lenguaje.

El beneficio que se obtuvo fue la propuesta de una ficha lexicográfica para la redacción sistemática de la definición enciclopédica y el mejoramiento de la descripción de la mayoría de los campos de la cultura específica, además de algunas entradas que necesitaban de una mejor definición que no pertenecen a este campo léxico; también se trabajó en la complementación, verificación del uso, vigencia y redacción de la definición de las entradas que lo solicitaban. En cuanto se refiere a la parte de descripción, se mejoró la definición incluyendo rasgos específicos del objeto definido que no se hallaban presentes, por ejemplo en el campo de la gastronomía típica, se hizo énfasis en el rasgo principal del plato o comida que se redactaba con el fin de hacer que se diferencie de otros similares, en muchas de las entradas no existía esta característica. En el campo de la repostería, con la variedad de panes existentes y su preparación, las bebidas de diverso origen, etc.

De los objetivos propuestos se alcanzó un 80%, en cuanto al diagnóstico, selección y conocimiento de los campos semánticos, puesto que en todas las entradas o artículos lexicográficos se aplicó la plantilla o ficha lexicográfica, por tanto, se obtuvo un mejor método para la definición enciclopédica.

Las letras trabajadas fueron de la A hasta la L, debido a la extensión de las entradas y acepciones en la totalidad de las letras del diccionario, el director de la institución, Carlos Coello Vila, decidió que solo se trabajará en las letras mencionadas.

Por otra parte, debemos aclarar que no se logró concretar el mejoramiento de la definición en los campos léxicos de flora y fauna por la extensión y complicada descripción que presentaba, además de la gran variedad de especímenes que son poco conocidos o son sinónimos de otros existentes en países limítrofes.

El oficio del lexicógrafo es arduo y a veces ingrato, pues se cree que el realizar un diccionario es trabajo sencillo, ya que para lograr un diccionario que llene las expectativas de los usuarios se requiere de bastante información, sistematización, aplicación de un diseño, una planta de trabajo, formato, recogida de datos, frecuencia de uso de los mismos, etc.

Resumiendo, el trabajo con el que se colaboró es uno de los más ricos y abundantes en información enciclopédica con relación a cultura y biodiversidad de nuestro país. Los resultados serán de un gran beneficio, no solo para los estudiosos de la materia sino también para la institución que nos acoge (IBLEL) y para toda nuestra sociedad en general.

## **7 LOGROS INICIALES**

El presente proyecto de trabajo tuvo el propósito de realizar las diferentes actividades citadas en la parte de objetivos, es decir que se logró poner en práctica la aplicación de la ficha lexicográfica en todos los campos léxicos de las letras específicas del diccionario.

Todo el trabajo se efectuó en el campo de la lexicografía enciclopédica, tanto en las áreas de la cultura específica, con un abundante número de entradas, pero también con otras entradas que no pertenecían a este campo léxico, es decir entradas que tienen características enciclopédicas pero que pertenecían a la lengua general. También, de forma exclusiva se trabajó con el campo léxico de la música tradicional, instrumentos musicales y danzas folclóricas.

Nuestras expectativas de alcance fueron, llegar a la culminación de la revisión en primer lugar de los campos léxicos de instrumentos musicales y danzas folclóricas, desde luego, con sus respectivas remisiones, es decir, entradas que existen también en el diccionario y que su función es el ampliar el conocimiento del artículo lexicográfico consultado. Éstos pueden referirse a materiales de fabricación, como es el caso de los instrumentos musicales, o personajes de danzas folclóricas.

Asimismo, otro de nuestros objetivos que logramos alcanzar, fue en los campos léxicos referidos específicamente a las costumbres típicas, objetos, vestimenta, comida, etc. referente a las diferentes culturas que existen en nuestro país y que tal hecho está reflejado en el léxico existente en el diccionario, por ejemplo la entrada *aguayo* que es un préstamo de otra lengua, introducido en el español por las culturas quechua o aimara y que debido a la realidad y características que posee es necesario describirlo de tal forma que no exista ambigüedades para el lector. Podemos ver también, la entrada *challaku*, ceremonia muy practicada por la población y que es de tinte religioso, cuya procedencia es de la cultura aimara y quechua.

La aplicación de la ficha lexicográfica, en el campo léxico de instrumentos musicales y danzas folclóricas fue muy productivo, puesto que se llegó a redactar un 90% de las entradas bajo las características que nuestra propuesta aplicó. Con relación al campo léxico de la cultura específica se logró un 75%, debido a que la información que se solicitaba en la ficha lexicográfica no se encontró con efectividad, es así que se redactaron las entradas que reunían los requisitos establecidos. Un punto aparte, se colaboró también con otras entradas que no son propiamente de la cultura específica, no fueron muchas pero reunían las características.

Una de las limitantes, que no esperábamos encontrar, fue la extensión en número de las entradas del diccionario con relación al aspecto enciclopédico, la lectura y selección de las entradas en todos los campos señalados se realizó con mucha demora, porque se seleccionó por campos en cada letra, desde la A hasta la L. El trabajo realizado, desde el punto de vista de la aspirante, fue productivo y al mismo tiempo

enriquecedor, en cuanto a teoría, práctica y conocimiento de nuestra cultura y biodiversidad.

## 8 APLICACIÓN DE LA PROPUESTA

Para todo el trabajo dirigido, se aplicó la plantilla lexicográfica referida a los objetos y otros campos como platos típicos, repostería, bebidas y vestimentas de todo origen, en las letras “A”, “B”, “C”, “CH”. La aplicación en algunas entradas lexicográficas dio como resultado la complementación y mejoramiento de la información. Aquí detallamos con varios ejemplos:

**acial** *m. LP, StaCr, Tj* Látigo FORMADO POR UN MANGO CORTO DE MADERA CON DOS TIRAS DE CUERO EN UNO DE SUS EXTREMOS Y QUE UTILIZAN LOS GANADEROS PARA ARREAR A LAS RESES U OTROS ANIMALES ► **REBENQUE**.

**afiladora** *f.* Piedra, APROXIMADAMENTE DE 20 CM., DE SUPERFICIE ÁSPERA QUE SIRVE PARA AFILAR OBJETOS METÁLICOS POR EJEMPLO: CUCHILLOS, TIJERAS, ETC.

**alcuza** *f. var arcuza* **1.** Utensilio HECHO DE CRISTAL, METAL O PLÁSTICO para el servicio de mesa, con recipientes PEQUEÑOS PARA EL VINAGRE, ACEITE, SAL Y ESPECIAS, DISPUESTOS EN UN SOPORTE GIRATORIO O ESTÁTICO: “*Por más pequeño y sencillo que sea un puesto de comida, las mesas y sillas deben estar limpias. No deben faltar cubiertos, la alcuza y vasos en la mesa*”. @ ► *E:* **vinagreras, vinajeras**.

**amarro** *m. 1. Alt. inform...6. Alt. inform.* Conjunto de productos alimenticios, ESPECIALMENTE TUBÉRCULOS COMO LA **PAPA, PAPALISA, OCA** Y TAMBIÉN FRUTAS COMO LOS **DURAZNOS, MANZANAS, KIWI, ETC.** contenidos en una redecilla plástica que se vende en los mercados populares: “*Un amarro de 10 manzanas semirrojas de Luribay cuesta 10 bolivianos. Cuatro manzanas chilenas están al mismo precio, cuando la anterior semana un amarro tenía cinco*”. @ | **7. Alt. inform.** ENVOLTORIO DE **COCA** <2>, GENERALMENTE DE TELA DE **AHUAYO**, QUE LOS CAMPESINOS LLEVAN CONSIGO PARA **ACULLICAR**: “*El mismo día se siembra en dos o más chacras y cada patrón del sembrado tiene que sacar su amarro de coca para invitar a los peones*”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 172. | **8. Tj. inform.** CONJUNTO DE BILLETES CONTENIDO EN UN ATADO DE TELA U OTRO MATERIAL **AMARRO** <8>: “*El chapaco sacaba la mitad de un*

*amarro del bolsillo derecho, lo desamarraba sin sacarlo enteramente del bolsillo y con habilidad concentrada de centurias, contaba la plata del amarro a medio salir del bolsillo y a medio desamarrar".* MBM, Tarijeños, 62.....

**almilla** *f.* Alt. Valles inform. VESTIDO LARGO, SIMILAR A LA CAMISA DE LOS HOSMBRES, CONFECCIONADO EN **BAYETA** DE COLOR OSCURO, Saya de **aguayo** <2> CON CUELLO REDONDO, MANGAS TRES CUARTOS QUE CUBRE DEL CUELLO HASTA LA CINTURA. FORMA PARTE DE LA VESTIMENTA TÍPICA DE LA MUJER CAMPESINA, ES DE USO DIARIO. Prenda de la vestimenta indígena femenina de tela rústica, parecida a una camisa amplia, de cuello redondo, manga tres cuartos, que cubre desde el cuello hasta la cintura: *"Fiesta, fiesta en el ambiente, alegría en las flores; jocundidad en la imilla de sonoras enaguas, rosado reboso, almilla de pana. Todo está de fiesta; el pueblecito campesino, sus callejuelas limpias como nunca, su plazoleta dominguera, bulliciosa, rebosante"*. VTE, Chiwanwayus, 93. | **2.** Alt. CAMISA RÚSTICA CONFECCIONADA EN **BAYETA** BLANCA O NEGRA CON MANGAS ANCHAS HOLGADAS QUE LLEGA A LA MEDIA PIERNA SIN ADORNOS. VISTEN LOS HOMBRES DE LA CULTURA DE **JALK'A** Y **TARABUCO** PARA LA CELEBRACIÓN DEL **PUJLLAY**.

**agua carmelitana** *f.* AGUA QUE ANTIGUAMENTE, LA PREPARABAN LAS MONJAS CARMELITAS A BASE DE TORONJIL Y MELISA, TIENE PROPIEDADES MEDICINALES PUESTO QUE SU PRINCIPIO ACTIVO ES UN ACEITE ESENCIAL DE CUALIDADES SEDANTES Y TAMBIÉN CON UN EFECTO TÓNICO Y ESTIMULANTE DE LAS FUNCIONES PSÍQUICAS: *"Algunos remedios son de procedencia urbana, como las aguas perfumadas ([...], agua carmelitana), esencias y éter"*. CWyMM, Coca en Bolivia, pág. 321.

**ají de arveja** *m.* ALT. PLATO PREPARADO CON ARVERJAS SECAS Y REMOJADAS LA NOCHE ANTERIOR, COCIDAS EN AGUA SIN SAL, TODO ADEREZADO CON **AHOGADO** <1> Y CON **PAPAS** <2> CORTADAS Y COCIDAS. SUELE ACOMPAÑARSE CON ARROZ O **CHUÑO** <1> PELLIZCADO Y REBOSADO CON MANÍ O HUEVO. ES TÍPICO DE LA FESTIVIDAD RELIGIOSA DE VIERNES SANTO: *"La oferta gastronómica incluyó varios platos con precios que oscilaron entre los Bs 3 y 6. Los platos fueron: ají de arveja o de haba, papa pejtu y ají de palomita. También había lawa uchu, ají de fideo y picante de pollo, entre otras comidas"*. @

**buzo escolar** *m.* CONJUNTO DEPORTIVO UTILIZADO POR LOS ALUMNOS DE CENTROS ESCOLARES, ESPECIALMENTE CONFECCIONADO CON EL LOGOTIPO DE LA INSTITUCIÓN PARA LA PRÁCTICA DE GIMNASIA O CUALQUIER OTRO DEPORTE. OBS. No será buzo deportivo. Hay ejemplos: *"La autoridad gubernamental también*

realizó la entrega del uniforme oficial a los atletas, que consiste en un **buzo deportivo**, mochilas, poleras y gorras con los colores de Bolivia”. @

**cabañitas** f. pl. Cbba. PLATO PREPARADO CON TROZOS DE CARNE DE **PEJERREY**, SIN ESPINAS, SIMILARES A TRONQUITOS, REBOZADOS CON UNA MEZCLA DE HARINA, HUEVO Y SAL, Y FRITOS EN ACEITE CALIENTE. SE ACOMPAÑA CON **PAPAS** <2> FRITAS Y **LLAJUA**: “Los platos eran variados, desde **cabañitas** de pejerrey, carpas a la parrilla, truchas fritas, hasta pacú a la parrilla y cubierto con papel estañado. Cada uno, acompañado de un platito de mote, quesillo, ispis y sardinitas fritas, guarniciones de yuca, papa frita, arroz, ensalada de lechuga y tomate y rodajas de limón al gusto”. @ ¶ En E, sólo diminutivo de cabaña.

**chajcho** (Del qu. *ch'axchu*) (Del qu. *ch'aqchu*) m. var. Valles **chajchu** PLATO PREPARADO CON CARNE DE CADERA DE RES O CORDERO PREVIAMENTE COCIDA EN AGUA CON SAL, HABAS VERDES PELADAS Y CONDIMENTOS. UNA VEZ COCIDA LA CARNE SE LE AGREGA COLAS DE CEBOLLA Y LUEGO SE ESCURRE EL CALDO Y SE SIRVE EN UNA FUENTE ACOMPAÑADA CON **PAPAS** <2>, **CHUÑOS**, ARROZ BLANCO, COLAS DE CEBOLLA Y POR ENCIMA CON **AJÍ** COCIDO, TAJADAS DE HUEVO DURO, **QUESILLO** Y **ZARZA**. EL CALDO, QUE ES SUSTANCIOSO, SE SIRVE DE FORMA SEPARADA. ES UNA COMIDA TÍPICA DE LA COCINA COCHABAMBINA, PERO SE PREPARA EN OTRAS CIUDADES DEL ÁMBITO **VALLUNO** CON ALGUNAS DIFERENCIAS: “Ya está la comida. ¿Les gusta el chajchito?, ¿no? —Sí, sí, es muy agradable. —Pasen pues. —Gracias. —La mesa, los platos, la llajua. Empezaron a comer las dos mujeres solas”. GVB, *Hijo de opa*, 61. //

# SECCIÓN CONCLUSIVA

## CONCLUSIONES

El proyecto de *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* dentro de su nomenclatura total contiene un sinnúmero de entradas de características enciclopédicas, en las letras A, B, CH, C, D, E y L que llegaron a un total de 2271. Todas estas entradas están repartidas entre los diferentes campos léxicos, motivo de este trabajo, los campos a los que hacemos referencias fueron seleccionados entre las entradas generales, es decir aquellas que son de tinte lingüístico; se seleccionaron solo las entradas que tenían las características enciclopédicas necesarias.

El diccionario posee en su nomenclatura un rico material sobre el habla y cultura, además de otros campos propios de nuestra Bolivia como la fauna, la flora, el deporte, la delincuencia, la minería, la agricultura, las costumbres, etc. Además, de representar un trabajo muy avanzado sobre los estudios realizados en lexicografía boliviana como la

creación de nuevas técnicas y metodologías que fueron aplicadas al corpus del habla de todos los departamentos, provincias, pueblos, comunidades, etc. de Bolivia.

Este diccionario, además de ser uno de los más completos del léxico boliviano, está considerado como uno de los primeros trabajos con una metodología lexicográfica debido a las varias exposiciones realizadas sobre el transcurso de su realización en diferentes eventos académicos. Su metodología de trabajo se basa en varios años de estudio y práctica de la lexicografía científica y de ello producto es todo el contenido que posee.

Durante el transcurso del Trabajo Dirigido, se logró fortalecer los conocimientos con relación a lexicografía enciclopédica y los pocos trabajos que existen en este campo. Las posibilidades que nos dieron de conocer las áreas de trabajo fueron enormes, cada campo léxico o semántico tiene sus propias características que en la mayoría pudimos sistematizar, en algunos casos como el campo de los ritos y superstición, fue más complicado y como ya habíamos mencionado merece otro tratamiento.

Los objetivos planteados se lograron en gran parte, 80% calculamos, esto según las entradas seleccionadas y trabajadas, especialmente en el campo de la gastronomía, las danzas y los instrumentos folclóricos.

Dentro de los objetivos planteados debemos afirmar que, en primer lugar nuestro objetivo principal fue cumplido satisfactoriamente, debido a que en el transcurso de nuestra labor logramos aplicar la ficha lexicográfica que propusimos como base en el diseño inicial. Adecuamos los rasgos descriptores a las necesidades de los campos léxicos, sistematizándolos para lograr una definición lo más completa posible y que forme una imagen ideal para el lector.

Los objetivos secundarios, se cumplieron paulatinamente según la prosecución del trabajo, en este aspecto señalamos:

En el tratamiento de la información que existía y la que pudimos recoger, concluimos que se pudo adecuar a los requerimientos de la definición, desde luego, tomando en cuenta el orden, los rasgos descriptivos de cada campo, tomando en cuenta un descriptor y luego la definición, haciéndola más fácil de redactar para el lexicógrafo. En el diccionario se hallaron muchas entradas que tenían la información adecuada pero que faltaba un orden por el cual se pudiera definir de forma ordenada, es decir además de tener entradas de características enciclopédicas tenían una definición lingüística con información abundante, la que adecuamos a la ficha lexicográfica propuesta.

En este aspecto, los campos léxicos más productivos fueron los correspondientes a objetos de cultura específica, al mismo tiempo que incluimos una parte de los que no eran propiamente de este campo; del total de todas las entradas de las siete letras el 235,1% corresponde a objetos de cultura específica. El otro campo léxico que fue muy productivo corresponde a comidas, bebidas y repostería con un total 180, 67%, esto nos indica que los campos léxicos más accesibles para la adecuación y aplicación de nuestra ficha lexicográfica fueron los ya mencionados, debido a la información viable que se pudo hallar para poder realizar una definición completa.

En su mayoría, se obtuvo información abundante sobre los campos léxicos de los objetos de cultura específica, las comidas, bebidas y repostería, designaciones (lugares y personas), instrumentos musicales y danzas folclóricas, estos campos representan una gran parte de nuestra cultura y se ve reflejada en el propio diccionario con un número amplio de entradas. La información obtenida llenó los espacios vacíos en la definición existente en el diccionario y en muchos casos no existía, es decir que como conclusión existe la información solo que no estaba sistematizada para ser definida correctamente en cuanto aspectos de redacción enciclopédica.

Otros campos léxicos como la vestimenta típica (26,15%), costumbres (36,02%), personajes de danzas u otros del diario vivir (11,13%), preparaciones y sustancias

(25,33%) no existe una información abundante, es más restringida, ello se refleja en los bajos porcentajes del número de entradas en el diccionario.

Verificamos mucha de la información de las entradas o artículos lexicográficos y las hicimos fehacientes y así logramos llenar un vacío existente en una gran cantidad de artículos enciclopédicos, desde luego esto para evitar ambigüedades e información incierta. En cuanto a la verificación de las entradas enciclopédicas en duda, en el diccionario no se hallaron muchas, desde luego que en todo material lexicográfico que tiene un tiempo específico de recogida del corpus, las palabras o términos entran en desuso o se vuelven obsoletos, muchas de estas entradas enciclopédicas pasaron a tener una información insuficiente.

La redacción que se realizó de cada campo léxico, se hizo respetando y aplicando la planta del *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*. Con relación a la definición enciclopédica fue en base a nuestra ficha lexicográfica, pero también al mismo tiempo se aplicó la planta lexicográfica del diccionario: lematización, marcas, etimología, el tratamiento de las unidades pluriverbales, la tipografía, etc. Ambas formas aplicadas dan como resultado una metodología apropiada para la confección de los diccionarios, es un avance representativo para la lexicografía en nuestro país.

En el caso específico de los campos léxicos de instrumentos musicales, música, danzas folclóricas y personajes de danzas; se obtuvo un material muy rico, puesto que en el diccionario existía una información base que luego se fue completando y enriqueciendo y logrando que el material obtenido sea satisfactorio. La definición de estos campos léxicos resultaron ser más completos debido a la composición de los rasgos semánticos que se propusieron en la ficha, se acomodaron respecto a un orden específico, en primer lugar describir el objeto entrada, luego los aspectos que circundan a ésta, el papel que cumple en diferentes contextos y sus sinónimos, incluyendo muchas veces remisiones. En el diccionario, representan una parte muy importante que refleja la riqueza cultural de nuestro país, sus variedades musicales, representativas de cada

pueblo y lo más importante que estos campos semánticos fueron la base principal para la creación de las plantillas para las otras áreas.

También debemos acotar, que el campo correspondiente a las danzas e instrumentos folclóricos en su mayoría resulto productivo, pasaron a ser campos que requirió de información amplia, tanto en las fuentes primarias como secundarias, las primarias fueron más difíciles de concretar pero resultaron muy beneficiosas y las secundarias con bastante material bibliográfico y de internet, aunque en esta última existen solo las danzas e instrumentos más conocidos, otros de culturas desconocidas o pequeñas comunidades no se encontraron.

Los campos léxicos de flora y fauna, actualmente en el diccionario, son muy extensos y creemos pertinente un trabajo que se enfoque solo en estos dos campos, bien ambos o por separado, debido a la labor que incluye por su complejidad y desde luego por la información especializada que precisa en botánica y zoología. La información que se presenta en el diccionario está definida de acuerdo a una plantilla terminológica, establecida anteriormente, que ya se aplicó en todas las entradas de ese origen con una buena redacción pero con el inconveniente de que se emplean palabras técnicas que resultan ser oscuras para el usuario. En este aspecto, el lenguaje que debe primar es el estándar, para ello debe crearse una plantilla exclusiva para este fin y ello incluye un trabajo aparte puesto que se ingresa en campos léxicos específicos de la ciencia.

Otro aspecto que debemos mencionar como conclusión, es el conteo realizado de las entradas enciclopédicas, dato que no se tenía en el cuerpo del diccionario, abarca una gran parte del diccionario, especialmente los campos de flora y fauna, que lamentablemente no se pudo ejecutar debido al gran número de entradas existentes y la gran variedad de especímenes en nuestro país.

Dentro de los logros obtenidos, se logró verificar, en un 80%, la información existente en la definición enciclopédica de las entradas sobre cultura específica, el otro 20% se remitió a entradas de cultura muy restringida, que creemos por su poco

conocimiento y falta de información no pudimos completar; nos referimos a artículos que son muy propios de culturas o pueblos que poseen un léxico muy específico y que es aun poco conocido en nuestro sociolecto, por ejemplo:

**anta**<sup>2</sup> (Del qu. *anta* ‘cobre’) *f. Chuq.* Plancha de cobre cuadrangular, de unos 10 cm, que los **yamparaes** de Chuquisaca llevan en el pecho a manera de escapulario y que utilizan para friccionar aquellas partes del cuerpo que están afectadas por el reumatismo

Muchos de los artículos de estas características, fueron seleccionadas para poder realizar un trabajo posterior, puesto que es un material muy rico, que incluye mucho de las etnias y pueblos, en el campo de la cultura específica, pero más restringida.

Por otro lado, el trabajo que realizamos también se refleja en la parte estadística que realizamos y que se encuentra en la parte de anexos, con una información sobre la cantidad de artículos o entradas trabajadas.

Todo el trabajo realizado por la aspirante fue muy gratificante, puesto que la práctica de la investigación, la recogida de materiales de información, la aplicación de nuestra propuesta y sobre todo la práctica lexicográfica formaron muchos de los aspectos no conocidos en cuanto formación académica. Los beneficios obtenidos fueron sobre todo en la práctica de redacción o definición enciclopédica, la aplicación de nuevos métodos para lograr nuestros objetivos, desde luego con la colaboración del Instituto Boliviano de Lexicografía y su director Carlos Coello Vila.

Por último, la información sobre la definición enciclopédica obtenida, creemos que será muy útil para posteriores trabajos o investigaciones, ya que la bibliografía española existente sobre el campo de la definición enciclopédica es muy escasa, esperamos que nuestro trabajo sea un aporte importante en el campo de le lexicografía enciclopédica de manera general y desde luego para nuestro país.

## 9.2 RECOMENDACIONES

Durante la prosecución del trabajo dirigido, vimos que el Diccionario, que está actualmente en ejecución, tiene infinidad de voces que son netamente de uso boliviano, de ahí que recibe el nombre de *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*; todas las entradas de origen enciclopédico son, en un gran porcentaje, relativas a la cultura específica, campos ya mencionados líneas arriba.

En este sentido, el amplio porcentaje de entradas enciclopédicas que posee el diccionario hace necesario que el trabajo se complete con las artículos que son más conocidos, o por frecuencia de uso, una gran mayoría son de objetos, luego viene los relativos a la gastronomía boliviana (repostería, bebidas y comidas) luego por su número los artículos que designan realidades o lugares, así sucesivamente.

Entre otros aspectos importantes, está la recogida de información, es decir la necesidad de contar con una persona que tenga conocimiento del área en que se define, en este caso la que se ocupa de los objetos de agricultura, ganadería, tejido, etc. son campos que precisan de descripciones que no deben faltar en el diccionario ya que existen muchas. También se puede adquirir esta información por medio de la red de Internet, aunque a veces en casos muy específicos es limitado.

Por otro lado, también es importante la verificación de aquellas entradas que parecen estar en duda, es decir que pueden haber sido recogidas en un momento dado de tiempo y que por el uso frecuente y creación de otras palabras pasaron al desuso o se volvieron obsoletas, no son muchas pero la redacción de la definición resulta más difícil porque no se cuenta con una información concreta y si el vocablo aun es de uso frecuente.

Con relación a las otras áreas, como fauna y flora, son más amplias en número de entradas y requiere de mayor preparación para la redacción lexicográfica y conocimiento sobre el tema, la recomendación es que de llegar a redactarse o corregir la definición se

la haga con un lenguaje más sencillo, puesto que el empleado es más de origen terminológico y encierra palabras que son de especialidad, por consiguiente ajenas al lector.

Otro aspecto del diccionario que requiere un tratamiento específico, es el que se da a los préstamos de otras lenguas, en el aspecto de la etimología, precisa de complementación, puesto que algunas de las entradas que son préstamos no poseen la debida aclaración e información, especialmente entradas de reciente aparición.

Según los especialistas en la definición enciclopédica, si las entradas tienen características enciclopédicas deben ser lo más claras posible, evitando términos de especialidad, esto con el fin de hacer más sencilla la comprensión del usuario. Si es posible completar la definición con una ilustración que ayude a mejorar la comprensión del vocablo o entrada.

Por otro lado, el campo semántico que es relativo a la mitología y ritos, tiene un gran número de entradas y es necesario plantear una plantilla o ficha lexicográfica para poder uniformar la definición, desde luego, de este campo surgirán otros subcampos, por ejemplo el que se remite a los seres sobrenaturales o los ritos específicos para la curación de enfermedades producidas por sortilegios, etc. En este caso, las definiciones deben acompañarse, en lo posible de una ilustración, puesto que a veces la definición se hace muy extensa.

Para finalizar el *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos*, es una obra monumental, única en nuestro país, que requiere de apoyo estatal como del Ministerio de Educación o de otras organizaciones no gubernamentales para concluirse, puesto que ya falta muy poco para este objetivo.

## 10 GLOSARIO

**acepción:** Es el significado que tiene una unidad léxica. Una palabra que tiene varias acepciones es polisémica.

**antonimia:** Fenómeno por el cual dos voces expresan ideas opuestas: *abierto/cerrado*. Fenómeno por el cual una palabra tiene dos significados opuestos: *huésped* 'el que hospeda' y 'el que es hospedado'.

**archilexema:** Unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico.

**artículo lexicográfico:** Es la más pequeña unidad autónoma de un diccionario y puede tener un fisonomía muy variada, desde pocas palabras sin subdivisiones, hasta varias columnas con una serie de divisiones y subdivisiones

**campo léxico:** Conjunto de unidades léxicas que se reparten una zona semántica y que están en oposición las unas con las otras.

**campo semántico:** Conjunto de unidades que se relacionan sistemáticamente por compartir al menos un rasgo descriptivo semántico mínimo.

**cultura específica:** Es el conjunto de saberes, costumbres, creencias y pautas de conducta de un grupo social, únicas de una cultura y que otras no utilizan o no las conocen.

**definiens:** (voz latina) **definiente**.

**definidor:** Palabra o voz que define, introduce a la definición en un artículo lexicográfico.

**definiente: definidor**

**diafásico:** Diferencias entre los tipos de modalidad expresiva.

**descripción enciclopédica:** Parte de un artículo lexicográfico, posterior a la lematización, en la que se especifican y definen los principios, características, divisiones, funcionamiento, etc., acerca del definido.

**descripción:** Definición imperfecta que consiste en enumerar las partes o propiedades del definido.

**descriptor:** Palabra o sintagma con que se introduce la definición.

**entrada:** En la palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabezan un artículo del diccionario, vocabulario, glosario, etc., que es objeto de la descripción, explicación o definición, de tratamiento enciclopédico.

**especificador:** Término que limita la extensión del término genérico para que convenga exactamente al definido. Término especificador.

**hiperonimia:** Relación de un elemento léxico con otros elementos cuyo campo semántico está incluido en el anterior: *recipiente* en relación con *jarra, vaso, plato; fruta* en relación con *manzana, cereza, ciruela*.

**hiperónimo:** Palabra cuyo campo semántico incluye otros de menor extensión, que son sus hipónimos: *tubérculo* en relación con *zanahoria, remolacha, batata*.

**información enciclopédica:** Es el contenido enciclopédico de una unidad léxica.

**lema:** Es la parte enunciativa de un artículo, cuyo objeto es la descripción y explicación del lema. Según el tipo de diccionario varía las informaciones sobre el lema como etimología, pronunciación, grafía, indicaciones gramaticales, toda clase de evaluaciones y caracterizaciones.

**lexema:** Unidad léxica compuesta de un conjunto de semas no divisible, unidad dada en la lengua como palabra.

**léxico:** Conjunto de palabras propias de una lengua.

**macrocampo:** En semántica estructural, conjunto de microcampos léxicos

**marca de materia:** Marca de la unidad léxica que indica la ciencia, técnica, profesión o especialidad a la que pertenece la entrada.

**marca diatópica:** Marca que afecta a la unidad léxica de la entrada en función del alcance geográfico (lugar donde se emplea), son diferencias en el espacio geográfico: *América, Bolivia, Argentina; Santa Cruz, La Paz, Tarija, etc.*

**marca diastrática:** Marca que afecta a la unidad léxica de la entrada en función de las diferencias entre los estratos socio-culturales de la comunidad lingüística: *coloquial, informal.*

**marca diafásica:** Marca que afecta a la unidad léxica de la entrada que afecta en la variedad estilística propiciada por la situación concreta en que se produce una conversación, los interlocutores, el tema, etc.: el lenguaje *hipocorístico.*

**macroestructura:** Conjunto de las entradas seleccionadas para formar un diccionario. Es la estructura general, la ordenación de los materiales léxicos, introducción, anexos y suplementos de los diccionarios, es decir, la estructura material, bibliológica y tipográfica.

**metalexigrafía:** Rama de la lexicografía que tiene por finalidad el análisis de los diccionarios desde el punto de vista de su historia, estructura, tipología, metodología, etc. (lexicografía teórica).

**metalenguaje:** Lenguaje que se emplea para describir otro lenguaje. Es un lenguaje cuyo objeto es, a su vez, un lenguaje: las cosas designadas por el metalenguaje son elementos del lenguaje primario; Así, *lobo ha devorado al cordero* es lenguaje primario; *lobo se pronuncia* [loβo] es metalenguaje.

**microcampo:** En semántica estructural, conjunto de unidades léxicas simples o lexemas.

**microestructura:** Conjunto de informaciones ordenadas que el artículo lexicográfico siguen a la entrada. La microestructura afecta al artículo como unidad de estructuración del contenido léxico y a la descripción lingüística, la colocación, disposición y separación de las acepciones, la disposición de los sintagmas y de la fraseología, las subintradas, la separación entre los artículos, etc.

**onomaseología:** Rama de la lingüística que se ocupa de determinar el significante que corresponde a un concepto dado. Esta disciplina partiendo de una cosa determinada, un objeto o una noción, se propone estudiar comparativamente los caminos que esa cosa ha seguido hasta encarnar en una palabra, y pretende reconstruir el proceso intelectual e imaginativo que determinó tal encarnación. Los diccionarios onomaseológicos parten de los conceptos y de determinadas materias para indicar el término que les corresponde en virtud de sus relaciones mutuas.

**semaseología:** Rama de la lingüística que se ocupa del estudio del significado de los procesos comunicativos a partir de sus cadenas fónicas o textuales. Los diccionarios semaseológicos registran un conjunto de voces seguidas de sus correspondientes significados, situados generalmente por orden alfabético.

**sinonimia:** Fenómeno semántico por el cual dos o más voces o frases tiene igual o muy parecida significación: *azogue* y *mercurio*

**subentrada:** Entrada refundida en otra principal de la cual depende. Las subentradas son siempre entradas sintagmáticas que forman parte del artículo del que es cabeza de la entrada.

**terminografía:** Parte de la lexicología que estudia la actividad lexicográfica de la terminología.

**zoonimia:** Es el concepto que hace referencia a los nombres y criterios de clasificación utilizados para designar a miembros del mundo animal. De esta manera, el estudio de la zoonimia, tal como se da dentro de la lexicografía, supone la consideración de la manera en que diversas comunidades lingüísticas denominan a los animales de su entorno y los clasifican según diversos criterios.

## 12 BIBLIOGRAFÍA

### 12.1 Bibliografía metalexicográfica

1. ABAD NEBOT, FRANCISCO 2000. Cuestiones de Lexicología y Lexicografía, 2da., Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid. 422 p.
3. AHUMADA, IGNACIO (coord.) 2001. Diccionarios y Lenguas de Especialidad, en V Seminario de Lexicografía Hispánica de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Jaén del 21 al 23 de noviembre, Jaén, España, 226 p.
4. AHUMADA, IGNACIO 1989. Aspectos de Lexicografía Teórica, Estudios de lengua española, Universidad de Granada, España, 293 p.
5. ALVAR ESQUERRA, MANUEL 1992. Diccionarios Españoles: Contenido y Aplicaciones, I Seminario de Lexicografía Hispánica de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Jaén del 21 al 23 de noviembre, Jaén, España, 119 p.
6. ----- 1990. "La confección de diccionarios": Voz y Letra, Madrid, I, pp. 47-76.
7. ----- 1993. Lexicografía Descriptiva, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Murcia, Bibliograf S.A., Barcelona, España, 377p.
8. ANAYA REVUELTA, INMACULADA 1999-2000. "Los \_\_\_\_\_ Diccionarios Enciclopédicos del Español Actual": Revista de Lexicografía, Volumen VI, Departamento de Filología Española e Latina, Facultad de Filología, Universidad Da Coruña, España, pp. 7-35.
9. ÁVILA MARTÍN, MARÍA DEL CARMEN 2000. Los Diccionarios escolares en la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna, (Sobre los publicados entre 1990 – 1996, Granada, España, 307p.
10. AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES 2003. 'La lexicografía como disciplina lingüística': Lexicografía Española, Antonia Medina, Ariel Editores, Barcelona, 427 p.

11. BAJO PÉREZ, ELENA 2000. Los Diccionarios. Introducción a la Lexicografía del Español, Ediciones TREA S. L., España, 257p.
12. BOSQUE, Ignacio 1982, Sobre la teoría de la definición lexicográfica: Verba 9, pp. 105-123.
13. BORRÁS DALMAU, LAURA 2001. 'La definición de términos científicos en distintas tradiciones lexicográficas: el caso de los zoónimos': en Estudios de Lexicografía. I Jornada de lexicografía, 3 de diciembre de 1999, II Jornada de lexicografía, 24 de noviembre de 2000 – Série activitats, Edició a cura de Janet De Cesaris i Victòria Alsina, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA - Universitat Pompeu Fabra, pp. 113-128.
14. CABRÉ, M. TERESA 1993 La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Editorial Antártida / Empúries, España, Barcelona, 529 p.
15. CALLISAYA, Gregorio 1997. Propuesta Metodológica para la Elaboración de un Diccionario Bilingüe del Aymara, Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia, 202 p.
16. CALVO PÉREZ, Julio 2000. Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero, Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, Vervuet – Iberoamericana, Vol 6, 211 p.
17. CASARES, JULIO 1992. Introducción a la Lexicografía Moderna, 3<sup>ra</sup>. ed., Consejo superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España, 354 p.
18. COSERIU, EUGENIO 1997. Principios de Semántica Estructural, trad. Marcos Martínez, Editorial Gredos, Madrid, 265 p.
19. ----- 1986. Introducción a la Lingüística, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Manuales 65, Madrid, España, 178 p.
20. DUBUC, ROBERTO 1999. Manual de terminología, Unión Latina, RIL Editores, Colección de Terminología y Traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile, 236 p.
21. FERNÁNDEZ SEVILLA, JULIO 2001. Problemas de Lexicografía Actual, Editorial Caro y Cuervo, Bogota, Colombia, 190 p.

22. GUTIERREZ CUADRADO, JUAN 1996. “Enciclopedia y Diccionario”: E Forgas, coor., Léxico y Diccionarios, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, págs. 133-159.
23. HAENSCH, GÜNTER Y OTROS 1982. La Lexicografía, Editorial Gredos, Madrid, España, 583 p.
24. ----- 1997. Los Diccionarios del Español en el Umbral del Siglo XXI, Universidad de Salamanca, Salamanca, España, 293 p.
25. ----- 1985 Selección para el material léxico para Diccionarios Descriptivos, Manuel Alvar, Philologica Hispaniensia in Honorum, Lingüística II, separata, Editorial Gredos, Madrid, pp. 227-254.
26. HERNÁNDEZ, HUMBERTO 1989. Los Diccionarios de Orientación Escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española, Max Niemeyer Verlag, Tubigen, 301 p.
27. ----- 1997. “Del Diccionario a la Enciclopedia: los diccionarios enciclopédicos”: M. Almeida y J. Dorta (eds.), Contribuciones al Estudio de la Lingüística Hispánica: Homenaje al Profesor Ramón Trujillo, Santa Cruz de Tenerife, Montesinos, Tomo II, pp. 155-164.
28. KÜHL DE MONES, URSULA 1986. Los inicios de la lexicografía del español de Uruguay: El Vocabulario Rioplatense Razonado por Daniel Granada (1889-1890), Lexicographica Series Maior 8, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany, 230 p.
29. LARA, LUIS FERNANDO 1990. “El discurso del diccionario”: WOTJAK, G. (ed.), Estudios de Lexicología y Metalexigrafía del español actual, Tübingen, Max Niemeyer. pp. 1-12.
30. LARA, LUIS FERNANDO 1990. Dimensiones de la Lexicografía, El colegio de México, Ed. Jornadas, México D. F., México, 266 p.
31. ----- 1997. Teoría del Diccionario Monolingüe, El Colegio de México, México, 273 p.
32. MEDINA GUERRA, ANTONIA 2003. Lexicografía española, Presentación de Germán Colón, Ariel Lingüística, Barcelona, España, 427 p.

33. MARTÍNEZ MARÍN, JUAN 2001. “La Terminología musical en los diccionarios de español. Algunas calas para su estudio”: Diccionarios y Lenguas de Especialidad, V Seminario de Lexicografía Hispánica de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Jaén del 21 al 23 de noviembre, Jaén, España, pp. 75-91.
34. NEUS VILA, M<sup>a</sup> ÁNGELES Y OTROS 1999. Así son los Diccionarios, Ediciones de la Universidad de LLeida, España, 225 p.
35. PORTO DAPENA, J. ÁLVARO 2002. Manual de Técnica Lexicográfica, Arco /Libros S. A., Colección Biblioteca Philologica, Madrid, España, 367 p.
36. ----- 1980. Elementos de Lexicografía, el Diccionario de Construcción y Régimen de R. J. Cuervo, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LV., Bogotá, Colombia, 457 p.
37. REY, ALAN 1982. Enciclopedias y Diccionarios, México, Fondo de Cultura Económica, México, 177 p.
38. REY DEBOVE, JOSETTE 1967. “La définition lexicographique; bases d’une typologie formelle”: Travaux de linguistique et Littérature, V- 1, pp. 141-159.
39. SALA, MARIUS 1998. Lenguas en Contacto, Gredos, Biblioteca Hispánica Románica, N° II, Madrid, España, 423 p.
40. SALVADOR, GREGORIO 1985. “Un Tratado de Lexicografía”: Semántica y Lexicología del español, Madrid, España, pp. 133-137.
41. SÁNCHEZ C., WÁLTER (editor) 2002. La música en Bolivia: de la Prehistoria a la Actualidad, Memoria del Simposio Internacional “La música en Bolivia: de la Prehistoria a la Actualidad” realizada en Octubre de 2001 en Cochabamba-Bolivia; Fundación Simón I. Patiño; Editora ‘J. V.’, 595 p.
42. SECO, MANUEL 1987. “La definición enciclopédica”: Estudios de Lexicografía Española, Colección Filológica, Paraninfo, Madrid, España, pp. 30-34.
43. ----- 2003. Estudios de Lexicografía Española, 2da. Edición aumentada, Editorial Gredos, Madrid, España, 253p.

44. ----- 1987. “Problemas formales de la definición lexicográfica”: Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, II, Incluido en Estudios de Lexicografía Española, Barcelona, España, pp. 217-239.
45. ----- 1987. “El contorno de la definición”, Homenaje a Samuel Gili Gaya (in Memoriam): Estudios de Lexicografía Española, Barcelona, España, pp. 183-191.
46. WIEGAND, HERBERT ERNST 1994. “Zur Unterscheidung von semantischen und enzyklopädischen Daten ins Fehwörterbüchen”: Schaefer, Burkhard / Bergenholtz, Henning (ed.), Fachlexicographie. Fachwissen und Seine Repräsentation in Wörterbüchern, Tübingen, Gunter Narr, pp. 103-131.
47. WOTJAK. G. (ED.) 1992. Estudios de lexicología y léxico metalexografía del español actual, Tübingen, Max Niemeyer, Germany, 217 p.
48. UNIVERSIDAD DA CORUÑA 1999-2000. *Revista de Lexicografía, Volumen VI*, Departamento de Filología Española e Latina, Facultad de Filología, España, 238 p.

## **12.2 Bibliografía extraída de internet**

1. BORRÁS DALMAU, LAURA. Los artículos lexicográficos de zoónimos en diccionarios españoles de lengua general, Programa de Doctorado [en línea] <http://tdx.cat/bitstream/handle/10803/7500/tlbd1de1.pdf?sequence=1> [consulta: 12 de abril de 2012]
2. BORRÁS DALMAU, LAURA. Desafíos de la definición [en línea] <http://dfe.uab.cat/neolcyt/images/stories/estudios/lexicografia/gut2008.pdf> [consulta: 12 de abril de 2012]
3. CASTILLO, NATALIA Hacia una lexicografía realista [en línea] <http://www.onomazein.net/3/lexicografia.pdf> [consulta 15 febrero 2012]

4. CONGRESOS HERNUNEZ Diccionarios generales, diccionarios especializados y dedicado a la lengua especializada y la lexicografía [en línea]  
<http://elies.rediris.es/elies18/343.html> [consulta 06 julio 2009]
5. CONGRESOS HERNUNEZ Las obras especializadas una expansión o excursión denominado tratamiento enciclopédico o descripción enciclopédica [en línea]  
<http://elies.rediris.es/elies14/cap1431.html> [consulta 06 de julio 2009]
6. CVC. CONGRESO DE VALLADOLID. Unidad y diversidad del español.  
La situación de la lexicografía del español [en línea]  
[http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/werner\\_r.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/werner_r.htm) [consulta 22 de abril 2010]
7. FORGAS BERDET, ESTHER Organización y didáctica del léxico de procesos; Sección de Lengua Española; Univ. Rovira i Virgili. Tarragona [en línea]  
[consulta: 02 de febrero 2011]
8. GARCÍA PALACIOS, JOAQUÍN El Artículo Lexicográfico En El Diccionario De Especialidad, [en línea]  
<http://web.usal.es/~gpalacios/investigacion/Elart%EDculolexicografico.pdf>  
[consulta: 11 de noviembre 2011]
9. GÓMEZ HERNÁNDEZ, HERMILO Terminología: Origen, Definición y Aplicación [en línea]  
[http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos\\_Mem\\_FONAEL\\_I/Gomez\\_Hermilo.pdf](http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEL_I/Gomez_Hermilo.pdf) [consulta: 11 de noviembre 2011]
10. LO MEJOR DE BOLIVIA Danzas de Bolivia [en línea] danzasdeBolivia mht  
[consulta 15 de mayo 2010]
11. MARTINÉZ DE SOUSSA, JOSÉ: La lexicografía especializada del español actual; Servicio de Traducción de la Comisión Europea; Bruselas (Bélgica) [en línea]  
n2\_CongresosHernunez, [consulta 11 de noviembre 2011]

12. MARTINÉZ DE SOUSSA, JOSÉ: Las obras especializadas1 [en línea] n2\_CongresosHernunez, [consulta 11 de noviembre 2011]
13. REVISTA ARGENTINA DE BIBLIOTECOLOGIA La lexicografía china: enciclopedias y diccionarios generales, Volumen 1 [en línea] <http://www.sai.com.ar/resumen.html> [consulta 15 de mayo 2010]
14. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID Lenguaje científico y lexicográfico [en línea] [http://www.medtrad.org/Panacea/IndiceGeneral/n2\\_CongresosMunoa.pdf](http://www.medtrad.org/Panacea/IndiceGeneral/n2_CongresosMunoa.pdf) [consulta 22 de abril 2010]

### **12.3 Diccionarios**

1. CAMACHO BARREIRO, AURORA 2000 Diccionario de Términos Ambientales, Publicación Acuario, Cuba, 76 p.
2. COLUCCIO, FELIX 1950 Diccionario Folklórico Argentino, 2da. ed., El Ateneo, Argentina, 503 p.
3. CAVOUR ARAMAYO, ERNESTO 2003 Diccionario Enciclopédico de los Instrumentos Musicales de Bolivia, Producciones CIMA, La Paz, Bolivia, 261p.
4. COIMBRA SANZ; GERMÁN 1992 Diccionario Enciclopédico Cruceño, Fondo Editorial Banco de la Unión, Bolivia, 431 p.
5. DUBOIS, JEAN 1979 Diccionario de Lingüística, Jean Dubois, Mathé y Giacomo, otros, trad. Ines Ortega y Antonio Domínguez, Editorial Alianza, Madrid, 637 p.
6. MARTINEZ SOUSSA, JOSÉ 1995. Diccionario de Lexicografía Práctica, Bibliograf, Barcelona, España, 380 p.
7. KÜHL DE MONES, URSULA 1985 Fauna del Uruguay (Diccionario de Nombres Comunes), N° 6, Museo D.A.L., Uruguay, 88 p.
8. SAGÁRNAGA MENESES, JEDÚ ANTONIO 2002 Diccionario de la Cultura Nativa Boliviana, Producciones CIMA, La Paz, Bolivia, 410 p.
9. VALENZUELA MEDINA, JAIME 1998 Diccionario Ecológico y de Términos Ambientales, La Paz, Bolivia, 192 p.

# **ANEXOS**

## **ANEXO: 1**

### **MUESTRA DEL CUADERNO DE TRABAJO**

#### **LETRA “A”**

El cuaderno de trabajo que se presenta a continuación tiene como cuerpo los siguientes aspectos:

1. Documentos relativos a cada campo léxico de la **Cultura específica**, correspondientes a las siguientes áreas:
  - a. Comidas o platos típicos.
  - b. Bebidas típicas.
  - c. Costumbres.
  - d. Designaciones a persona, lugares, etc.
  - e. Objetos.
  - f. Personajes de danzas folclóricas.
  - g. Preparaciones o sustancias.
  - h. Repostería típica.
  - i. Vestimenta típica.
2. Documentos relativos a las Danzas e Instrumentos folclóricos.
3. Documentos relativos a los Juegos infantiles y de otro origen.
4. Documentos relativos a la Flora y Fauna de nuestro país.

#### **CULTURA ESPECÍFICA**

Acerca del campo léxico de la cultura específica, diremos que solo se tomó aquellas entradas que son conocidas a nivel departamental o del país, es decir conocidas en extensas áreas territoriales. En cambio, las entradas relativas a culturas estrictamente específicas como la “*Cultura Callahuaya, Cultura Chimán, Cultura Ayorea, Cultura de los Jalq’as, etc.*”, no se incluyen en nuestro trabajo, la razón que nos llevó a no tomarlas en cuenta fue que son solo conocidas y empleadas dentro de

su comunidad lingüística y muy raramente difundidas al sociolecto del país. Hecha la debida aclaración detallaremos a continuación los distintos campos léxicos y las características que estos contienen.

Las letras que están en mayúscula representan a la redacción y aplicación de la propuesta.

### a. Comidas o platos típicos

En este campo léxico, se seleccionó las entradas por las siguientes características:

- Por los componentes y la forma de preparación que cada plato tiene para su descripción. En este caso, se redactó mejorando la descripción en aspectos que identifican la cocción o algunos pasos para la preparación, que se dan por sobreentendidos por los hablantes de nuestras comunidades.

**ahogado** *m.* 1. GUIISO PREPARADO con ACEITE, cebolla, tomate, **ají colorado**<2> o **ají amarillo**<2>, condimentos Y CALDO O AGUA que se emplea para preparar O ADEREZAR ALGUNOS PLATOS TÍPICOS criollas. “Este plato es servido con arroz, papas blancas, y abundante *ahogado* que en el *ahogado* están incorporados pedazos de carne que son parte de las patas de la res, arvejas que son cocidas con *ají colorado* molido dentro del *ahogado*”.@ | 2. Salsa GUIISO preparada O con ACEITE, cebollas y, tomates picados, arvejas <2>, O habas, **ají colorado** <2> o **ají amarillo** <2> molidos, y otras especias, fritos y cocidos en agua hasta que ésta se consuma. Se emplea como ACOMPAÑAMIENTO O BASE PARA PREPARAR OTROS PLATOS aderezo: “Mote de maíz cocido, piel de choncho y *ahogado*. Acompaña a la carne de choncho”.@ //: “Filamentos de carne de res, cebolla verde, habas tiernas, *chuño* picado, tajadas de huevo duro, salsa de cebolla a la juliana, tomate y locoto, y *ahogado* de *ají colorado*”. @  
▶ ahogo, rehogado, rehogo.

- También se tomó en cuenta aquellas entradas que describen elementos que ingresan en la preparación de las comidas típicas, es decir, elementos que son indispensables como por ejemplo:

**ají colla** (Del ai. ‘sur’, ‘eminente’) *m. StaCr. inform.* Condimento preparado CON EL fruto DEL **ají colorado** <2> o del **ají amarillo** <2> seco y molido, DILUIDO CON UN POCO DE AGUA del **ají colorado** o del **ají amarillo**: “Para el relleno de pino (*guiso*) 1 kilo de carne de cordero (o de res) molida. 1 cebolla picada. 1 taza de locoto o **ají colla** rojo, picado y mezclado con *mantequilla*”.@. ▶ ají molido, ají panca, sibarita.

- Otras entradas que se tomaron en cuenta son aquellas de uso cotidiano y que se las conoce por el nombre comercial, es decir que no son conocidas por el contenido sino por el nombre de marca, como por ejemplo:

**cuáquer** *m. var. quaker* Producto obtenido del grano de la OJUELAS DE avena pelado, aplastado y ablandado por efecto del vapor CRUDAS O PRECOCIDAS, que se usa para la alimentación humana, especialmente en sopas y en papillas, POR EJEMPLO **AVENA CON LECHE**: “— *Entonces, no... o sea, yo no participaba de la comida que comían mis compañeros porque tenía excesiva grasa, excesivo...sopas de maní, etc., ¿no? Entonces, yo solía llevar a la oficina manzanas, habas crudas...eh... cuáquer, etc.*”. NGM, *El habla de la ciudad de La Paz*, 218 ¶ Originariamente nombre de marca.

- Entre otras entradas que figuran en la selección están aquellas que se nombran por la forma que tienen y por la comparación que se hace con algún objeto similar, por ejemplo:

**corbatita** *f.* Pasta de harina de trigo FIDEO que tiene forma de corbata DE GATO y que se utiliza para PREPARACIÓN DE sopaS y O PARA ACOMPAÑAR otras comidas: “*La versión de fin de semana del picnic potosino incluye buena comida y malas compañías. Se recomienda a media tarde servirse un falso conejo con fideo corbatita condecorado con cebollas rojas y acompañado de ulupicas frescas y escabeche de cebollas enanas*”. @ [http://www.eldia.com.bo/index.php?cat=162&pla=3&id\\_articulo=10420](http://www.eldia.com.bo/index.php?cat=162&pla=3&id_articulo=10420) ¶ Se usa en plural

## b. Bebidas típicas

En este campo léxico, se seleccionó las entradas por las siguientes características:

- Por los elementos que intervienen que son propios y únicos de nuestra cultura y por la preparación singular de estos, por ejemplo:

**ambrosía** *f.* **1.** *Valleg. Valles.* Bebida alcohólica QUE SE elaborada con leche recién ordeñada, DIRECTAMENTE AL VASO DE LAS HUBRES DE LA VACA, MEZCLADO CON azúcar, aguardiente y canela: “*A la entrada de la portada / se servía, / leche fresca y ambrosía*”. JEUZ, *Anécdotas*, 140. ► *Bol: armado.* | **2.** *StaCr. inform.* Bebida alcohólica elaborada con leche CALIENTE, batida A PUNTO, **singani** o alcohol: “*El Valois hundió su manaza en las aguas, se la llevó a los labios y confirmó: —¡Leche de primavera! Don Oscar Terceros varió la receta: blandió una botella de singani, se echó un buen piquete en la tutuma y confirmó: —¡Ambrosía!*”. RRM, *run run*, 41. ► *Bol: batido, sucumbé.* | **3.** *StaCr. inform.* Reunión social campestre en la que se bebe **ambrosía** <2>, se baila y se canta

### c. Costumbres

En este campo léxico, se selecciono las entradas por las siguientes características:

- Por los procedimientos y las personas o lugares y ceremonias que son muy propias de nuestra cultura.

**llamar el ajayu** (Del ai. y del qu. ETIMO) *intr. Alt.* CEREMONIA QUE REALIZA UN YATIRI PARA Convocar POR MEDIO DE RITUALES ESPECIALES O FRASES, al alma O ÁNIMO, EL JISK'A AJAYU O CORAJE, de una persona para que retorne a su cuerpo y así terminar con el malestar FÍSICO que provoca su alejamiento, que generalmente se da DURANTE EL SUEÑO O por razones FÍSICAS O PSICOLÓGICAS OCASIONADAS POR caídas, grandes sustos, etc.: “*Al principio no podía curar muy bien, pero poco a poco he profundizado. Primero fui maestro de la comunidad unos siete años, después ya me han sacado como amawt'a menor y me han formado, entonces por ahí he podido manejar mesas, hacer ceremonias, sahumeros, reemplazos, waxt'as a la Pacha Mama, llamar ajayus, y me nombraron 'Maestro de la Gloria'.*” PFA y otros, El Hombre que volvió a Nacer, 46. ► **LLAMAR EL ÁNIMO.**

### d. Designaciones a personas, lugares, etc.

En este campo léxico, se seleccionó las entradas por las siguientes características:

- Por las aspectos ambientales que rodean a la persona o lugar, por comparación con la forma del lugar o posición de las personas.

**ahogo** *m. 1. SÍNTOMA DE UNA ENFERMEDAD PULMONAR* Enfermedad que se caracteriza por un estrechamiento de los bronquios y que se manifiesta con ataques de tos, sonidos sibilantes y dificultad respiratoria. | **2. AHOGADO** <2> Salsa preparada con cebollas y tomates picados, **arvejas** <2>, habas, **ají colorado** <b> o **ají amarillo** <b> molidos, y otras especias, fritos y cocidos en agua hasta que ésta se consuma. Se emplea como aderezo [*Bol.*: ahogado, rehogado, rehogo].

#### **ama**

**ama de casa** *f.* SEÑORA DE LA CASA QUE SE OCUPA DE LAS LABORES DOMÉSTICAS: “*Se reconfortó un poco con una buena limonada helada que le dio Eulalia, su ama de casa, leal y cariñosa, que servía en la casa desde cuando la mamá de Jacobo era joven [...]*”. SR, *La espera inútil*, 49.

**ama de cura** *f. Llanos hist.* Hasta principios del siglo , mujer que solía prestar ayuda solicita a los sacerdotes que prestaban sus servicios en los pueblos, cuando tomaban en alquiler una vivienda de propiedad de ella: “*Para el maestro, como para todo fiel cristiano, era artículo de fe que las patronas de cuartos amueblados y hospedajes, eran otras amas de cura de edad canónica, de 60 para arriba.*”. SVM, *Cuentos*, 34.

### e. Objetos

En este campo léxico, se selecciono las entradas por las siguientes características:

- Por el material que se emplea para su manufactura, por el uso que se le da o porque es propio de una actividad específica como la agricultura.

#### **accesorio**

**accesorio de auxilio** *m* Utensilio, GENERALMENTE DE PLÁSTICO, que se emplean LOS ESTILISTAS para hacer peinados, por ejemplo: BIGUDIES, horquillas, peinetas, PIRAÑAS, cintas, etc. [E: accesorios]. | **2.** Conjunto de herramientas necesarias para reparar un vehículo automotor que se encuentran dentro del mismo.

**alacena** **1.** *f.* Despensa, habitación dedicada a guardar alimentos SECOS O ENVASADOS POR EJEMPLO: ARROZ, FIDEOS, AZÚCAR, TUNTA, CHUÑO, ETC.: “Pero se me vinieron a la mente pequeñas evidencias de atropellos totalitarios, cual ratones que alguna vez percibí con el rabillo del ojo desplazándose en rauda carrera, de cama a ropero, de alacena a cocina”. @

### f. Personajes de danzas folclóricas

En este campo léxico, se seleccionó las entradas por las siguientes características:

- Por las particularidades propias del personaje, vestimenta, forma de bailar, o porque forma parte de nuestra fauna o sociedad.

**achachi** (Del. ai. y del qu. *achachi* ‘viejo’) *m.* **1.** En la danza de la **morenada** <1>, hombre que viste camisa blanca CON MANGAS ABOMBACHADAS, pantalón bordado, GENERALMENTE DE COLOR OSCURO, EN LA CINTURA LLEVA UN CINTURON ANCHO BORDADO CON HILOS DORADOS, botas adornadas con lentejuelas y capa confeccionada DE TELA BRILLANTE sobre un fondo de cartón, también bordada CON FIGURAS DE SERES DIABÓLICOS EN filigranas, lentejuelas, zarcillos e hilos de oropel. En la cabeza lleva un peluquín y una máscara de hojalata, que representa el rostro de un negro CON EL LABIO INFERIOR DESPROPORCIONADO QUE SUJETA UNA PIPA GRANDE, y en la mano un látigo con el que dirige y acompaña el ritmo de los **morenos** <1>: “La familia Cruz, con el trabajo de casi todos sus integrantes, cada año produce más de 200 máscaras de morenos y achachis. Ellos trabajan en hojalata porque, según Gonzalo Cruz, quien heredó la habilidad de este arte de su padre, “el yeso es un material europeo y no es cómodo para el danzarín”.@ //: “Pero, sin duda alguna, la morenada reina en el Gran Poder. Al ritmo cadencioso de las matracas, este baile luce el porte del achachi galán, la belleza de la mujer y la elegancia de la chola”.@ ► **CAPORAL, CAPATAZ O MOCHO.**

### g. Preparaciones o sustancias

En este campo léxico, se selecciono las entradas por las siguientes características:

- Por los propiedades y elementos de los cuales se extrae la sustancia como el copaíbo.

**aceite de cocina** *m* Aceite REFINADO que se utiliza para cocinar, generalmente de semillas de girasol, MAÍZ, ETC. QUE EN SU COMPOSICIÓN CONTIENE GRASAS LIBRES, GOMAS Y MUCÍLAGOS, PIGMENTOS SOLUBLES, VITAMINAS LIPOSOLUBLES Y COMPONENTES ODORÍFEROS [*Bol*: aceite de comer].

**aceite de comer** *m*. Aceite REFINADO, generalmente de semillas de girasol, MAÍZ, ETC. que se utiliza para freír y para aderezar ensaladas: “... *molidas que se mezclan con un poco de sal y unas gotas de aceite de comer*”.@ ¶ En *E*, sólo se precisa de *comer* cuando lo exige el contexto.

**aceite copaiba** *m*. *StaCr*. ACEITE OBTENIDO POR DESTILACIÓN DE LA OLEORESINA EXTRAÍDA DEL ÁRBOL DE **COPAIBA**. TIENE PROPIEDADES CURATIVAS COMO INMUNOESTIMULANTE, CICATRIZANTE INTERNO Y EXTERNO, ANTIINFLAMATORIO Y ANTIALÉRGICO. SE EMPLEA TAMBIÉN, EN LA FABRICACIÓN DE PRODUCTOS DE BELLEZA COMO PERFUMES, LOCIONES, CREMAS, ETC. Sustancia que se extrae por incisión en la corteza del **copaibo** <??>: “*Fueron los callawayas quienes enseñaron a los españoles el uso de la quina, que ha llegado a revolucionar la farmacopea mundial, la genciana, la hipecacauna, el bálsamo del Perú, aceite copaiba, y una infinidad de productos y yerbas medicinales [...]*”. EOP, *Cultura Callaway*, 23.

**aceite de cusí** *m*. ACEITE OBTENIDO DE LA NUEZ DE LA PALMERA **CUSI** LA DESTILACIÓN SE OBTIENE POR MEDIO DE LA TRITURACIÓN, ES DE COLOR CLARO LIVIANO Y AMARILLENTO. TIENE PROPIEDADES MEDICINALES COMO ANTIESPASMÓDICA, ANTIFEBRIL Y ADEMÁS DE FORTALECER EL CABELLO. SE EMPLEA EN LA PREPARACIÓN DE COMIDAS, PRODUCTOS DE LIMPIEZA Y DE BELLEZA COMO JABONES Y SHAMPÚS, ETC. Aceite de uso cosmético que se extrae del **cusí**.

**aceite María** *m bot* Árbol de hasta de 24 m de altura con ramas resinosas, de hojas endurecidas de forma obovada, y flores pequeñas dispuestas en panículas terminales. Su fruto es una cápsula pequeña y globosa. Crece en bosques montanos del norte de los Yungas y Sandillani (Fam. Rubiaceae, *Elaeagia mariae*).

**aceite de motacú** *m*. **ACEITE DE CUSI** Aceite de uso cosmético que se extrae del **motacú**.

**aceite de soya** *m*. . ACEITE OBTENIDO DE LA SEMILLA DE LA SOYA LA DESTILACIÓN SE OBTIENE POR MEDIO DEL PRENSADO, ES ABUNDANTE EN ÁCIDOS GRASOS Y POLIINSATURADOS, ES DE COLOR CLARO LIVIANO Y AMARILLENTO. TIENE PROPIEDADES MEDICINALES CARDIOVASCULARES. SE EMPLEA EN LA PREPARACIÓN DE ALIMENTOS COMO SALSAS, ENSALADAS Y FRITURAS. Sustancia líquida, comestible, insoluble en agua, que se extrae de la semilla de soya: “*Mi gendarme, en un arranque de furor ante mi enagenamiento, alargó un zarpazo hasta mis bolsos, los cogió con sus garras, hurgó como aduanero boliviano hasta el fondo, y encontró en ellos aceite de soya envasado en latas de un litro*”. FSG, *narradores*, 108.

## h. Repostería

En este campo léxico, se seleccionó las entradas por las siguientes características:

- Por la forma y las particularidades de su preparación.

**alfajor** *m.* PRODUCTO DE PASTELERÍA, de masa blanda SUAVE Y BLANCA, SE COMPONE de dos piezas en forma CIRCULAR, UNIDAS uno al otro con **dulce de leche**, miel, O **CREMA PASTELERA**, etc. ESTA CUBIERTO POR ENCIMA Y POR LOS LADOS CON ÁZUCAR IMPALPABLE O COCO RALLADO: “*En las calles adyacentes se veía un regular número de vendedores de buñuelos, empanadas, alfajores, chicharrón, choclos y especialmente ‘thajo’ (vainitas dulces)*”. APC, *Fiestas Bolivia*, 135.

**alfeñique** *m.* **1.** Caramelo DE COLOR CREMA HECHO CON dulce de miel de caña QUE SE TRABAJA MUCHO PARA DARLE LA CONSISTENCIA ELÁSTICA DE LA CUAL SE FORMAN LAS GOLOSINAS EN FORMA DE PEQUEÑOS NUDOS SIMPLES que tiene forma de nudo: “*Hoy a causa del ‘desarrollo’, que trae el intercambio comercial, las golosinas son importadas y, así, éstas han suplantado inicuamente a las deliciosas tablillas de chocolate y leche de doña Mercedes, a las hojarascas y masitas de trigo de doña Clotilde, a las empanadas blanqueadas, suspiros y masapanes de las ‘Surtidas’, en fin, a los ancucos, alfeñiques, chupetes y manzanas confitadas que hacía doña Isabel Ortega, a quien cariñosamente llamábamos ‘la vieja’*”. WBC, *Subdesarrollo y Felicidad*, 51.

## i. Vestimenta típica

En este campo léxico, se seleccionó las entradas por las siguientes características:

- Por la forma y las particularidades de su confección y el material que se emplea.

**almilla** *f.* *Alt. Valles inform.* VESTIDO LARGO, SIMILAR A LA CAMISA DE LOS HOMBRES, CONFECCIONADO EN **BAYETA** DE COLOR OSCURO, Saya HECHA de **aguayo** <2> CON CUELLO REDONDO, MANGAS TRES CUARTOS QUE CUBRE DEL CUELLO HASTA LA CINTURA. FORMA PARTE DE LA VESTIMENTA TÍPICA DE LA MUJER CAMPESINA, ES DE USO DIARIO. Prenda de la vestimenta indígena femenina de tela rústica, parecida a una camisa amplia, de cuello redondo, manga tres cuartos, que cubre desde el cuello hasta la cintura: “*Fiesta, fiesta en el ambiente, alegría en las flores; jocosidad en la imilla de sonoras enaguas, rosado reboso, almilla de pana. Todo está de fiesta; el pueblecito campesino, sus callejuelas limpias como nunca, su plazoleta dominguera, bulliciosa, rebosante*”. VTE, *Chiwanwayus*, 93. | **2.** *Alt.* CAMISA RÚSTICA CONFECCIONADA EN **BAYETA** BLANCA O NEGRA CON MANGAS ANCHAS HOLGADAS QUE LLEGA A LA MEDIA PIERNA SIN ADORNOS. VISTEN LOS HOMBRES DE LA CULTURA DE **JALK’A Y TARABUCO** PARA LA CELEBRACIÓN DEL **PUJLLAY**.

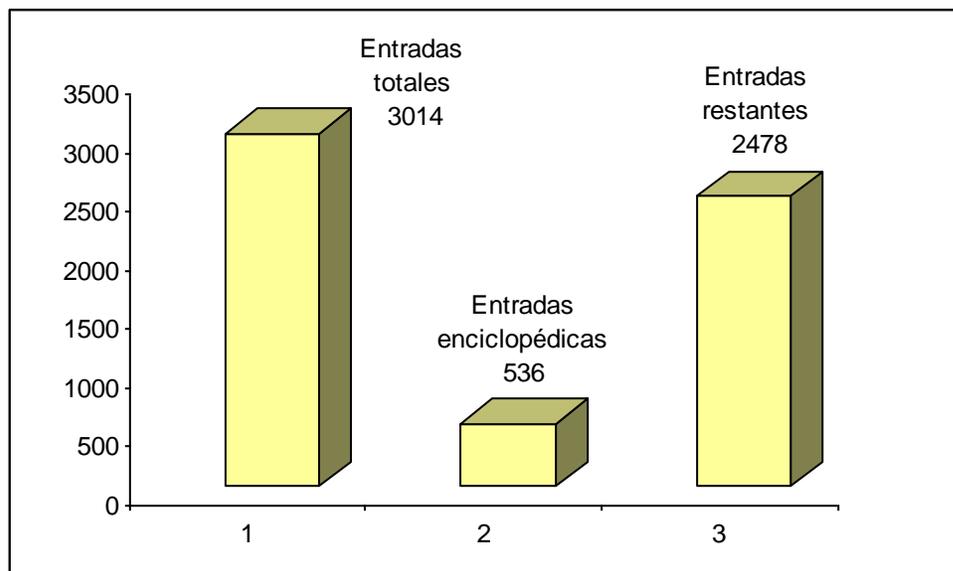
Con relación a los otros campos léxicos como Juegos infantiles, Danzas, Instrumentos, Flora y Fauna; están ya instauradas en la forma de redacción.

**ANEXO 2:**

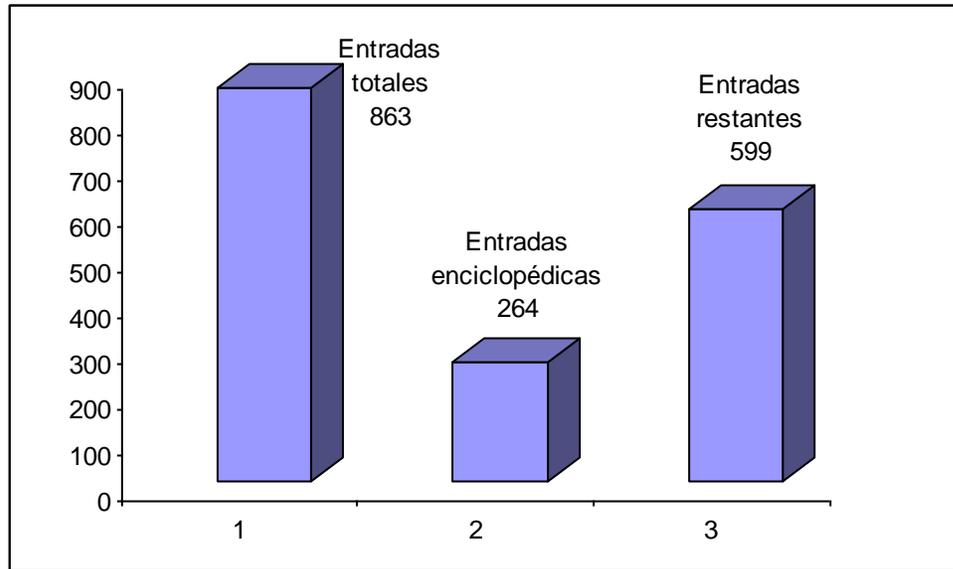
**PORCENTAJES DE TODAS LAS ÁREAS TRABAJADAS EN EL  
DICCIONARIO EJEMPLIFICADO E ILUSTRADO DE  
BOLIVIANISMOS**

**CANTIDAD DE ENTRADAS ENCICLOPÉDICAS**

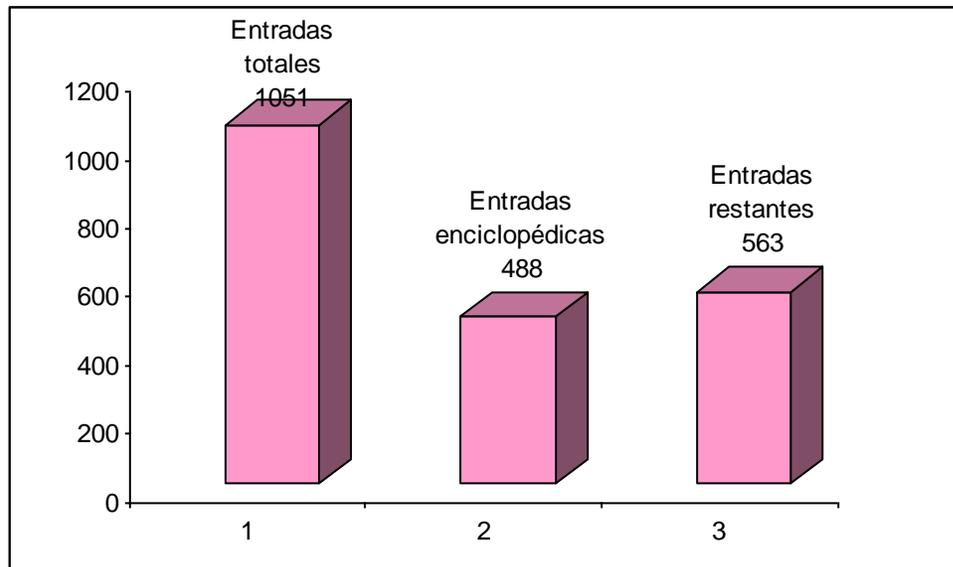
**LETRA “A”**



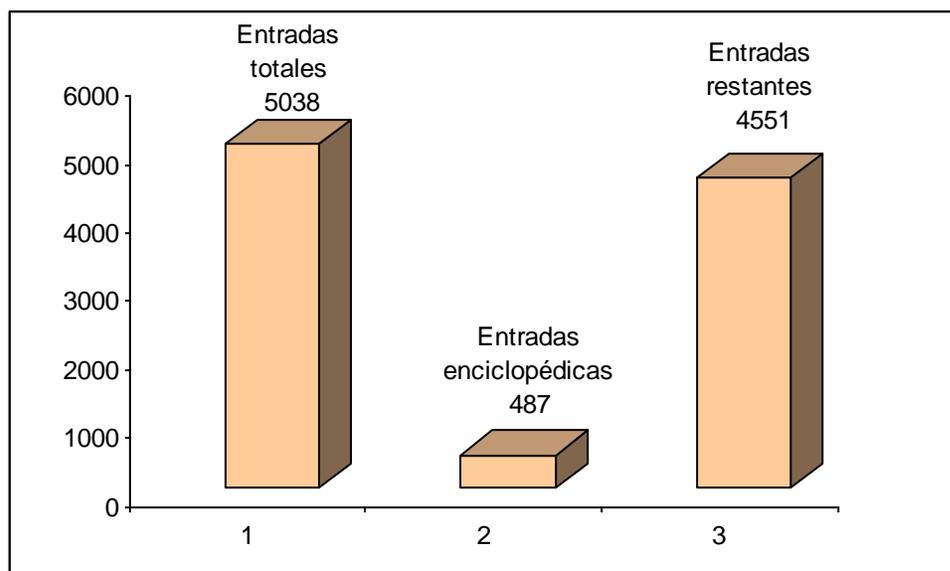
### LETRA "B"



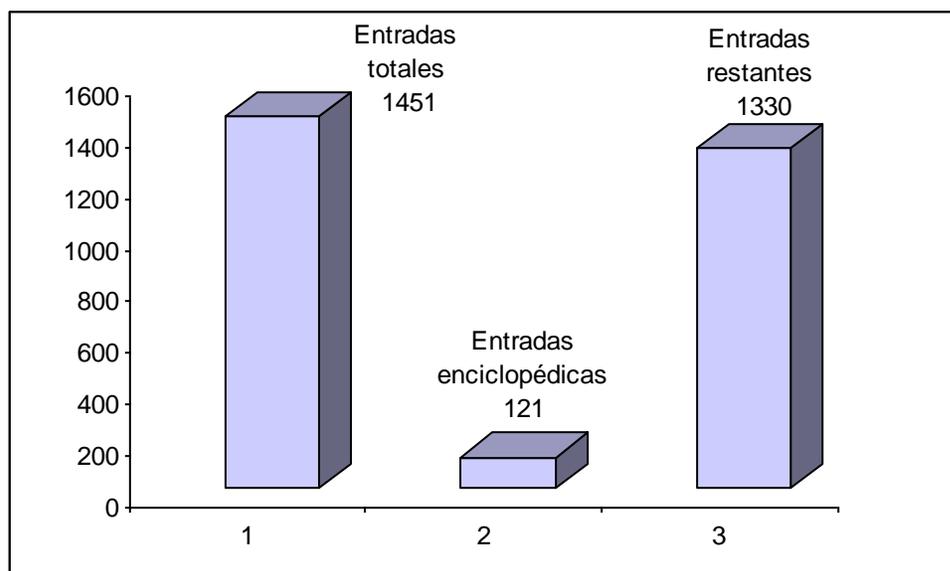
### LETRA "CH"



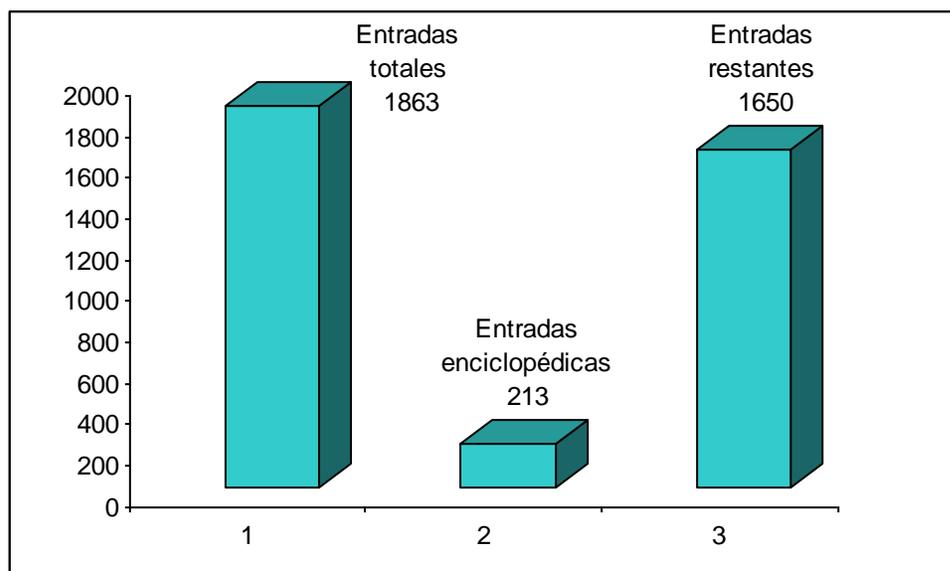
### LETRA "C"



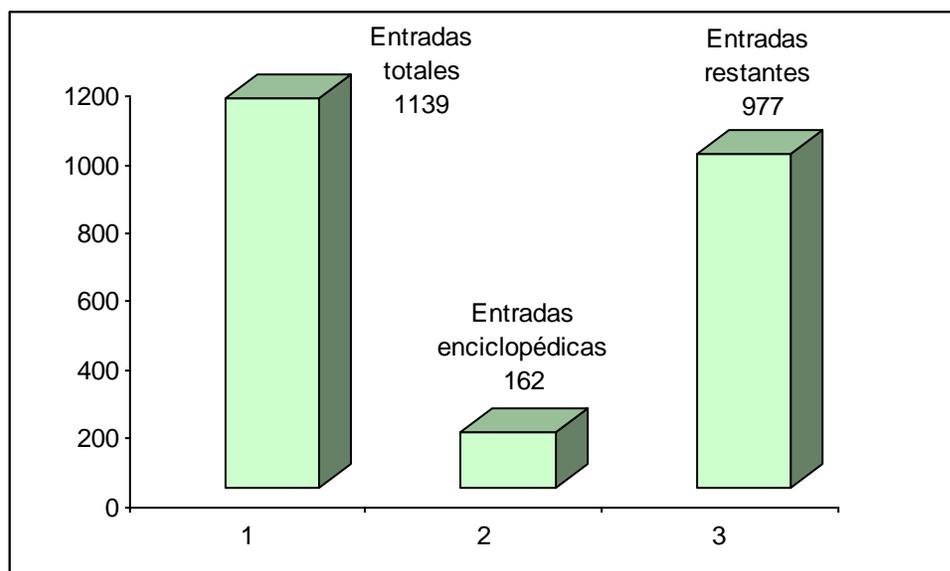
### LETRA "D"



### LETRA "E"

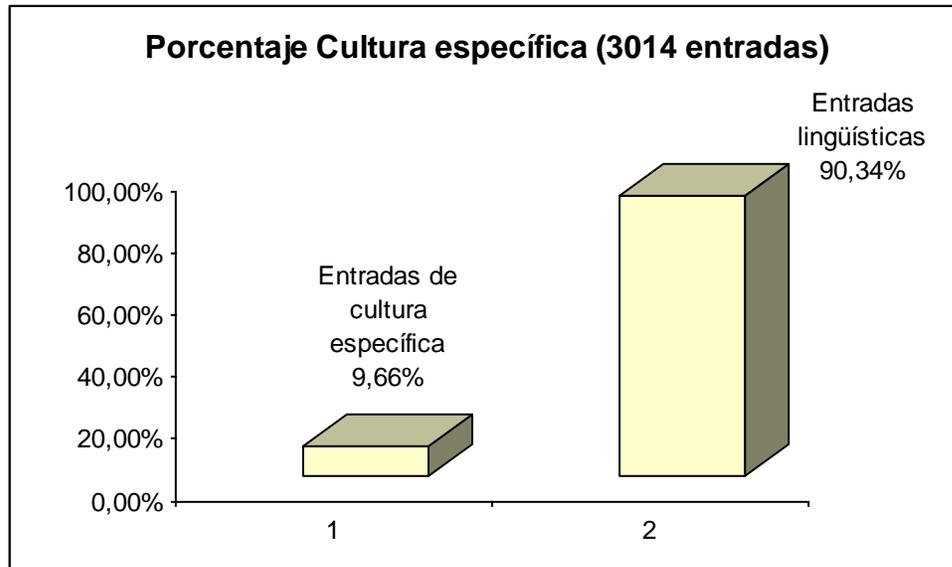


### LETRA "L"

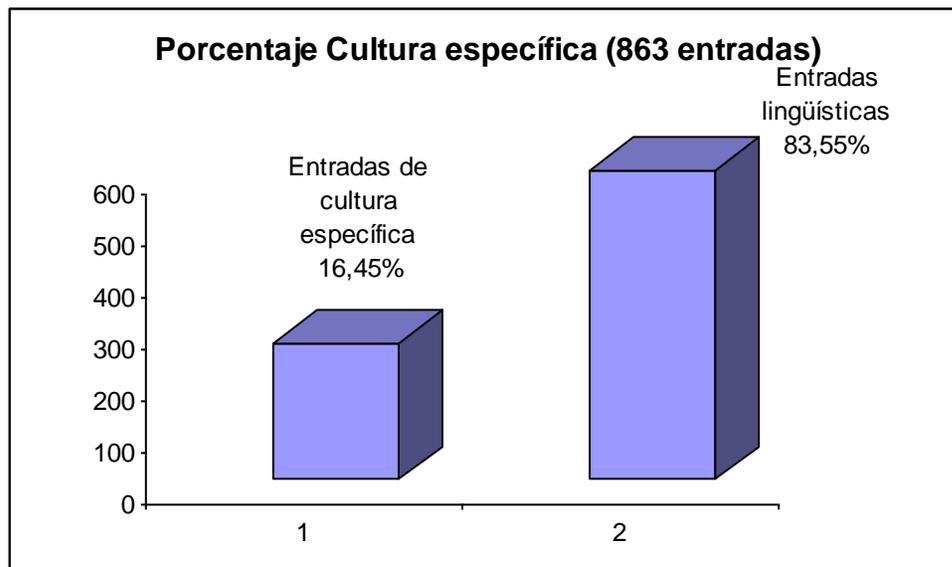


## PORCENTAJES DE ENTRADAS EN CULTURA ESPECÍFICA

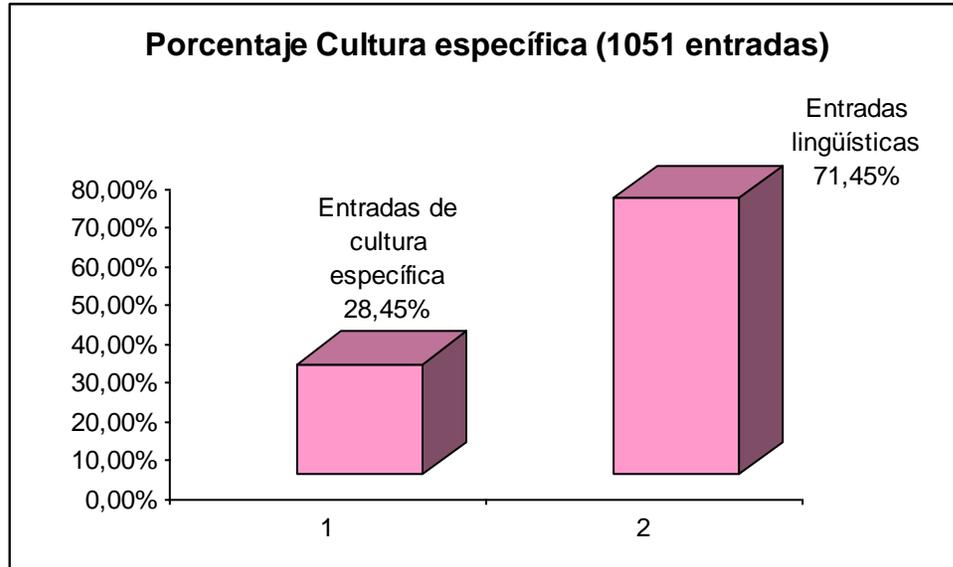
### LETRA "A"



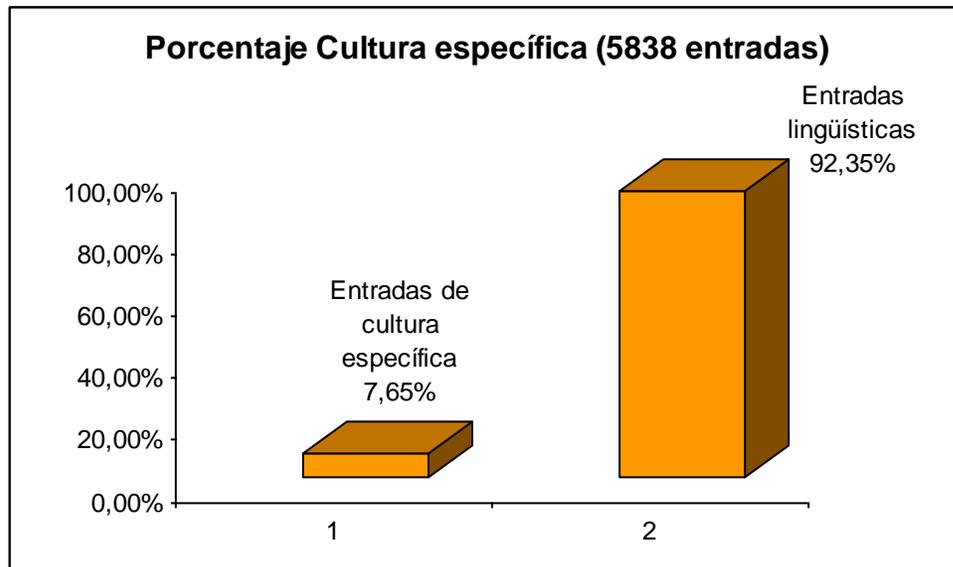
### LETRA "B"



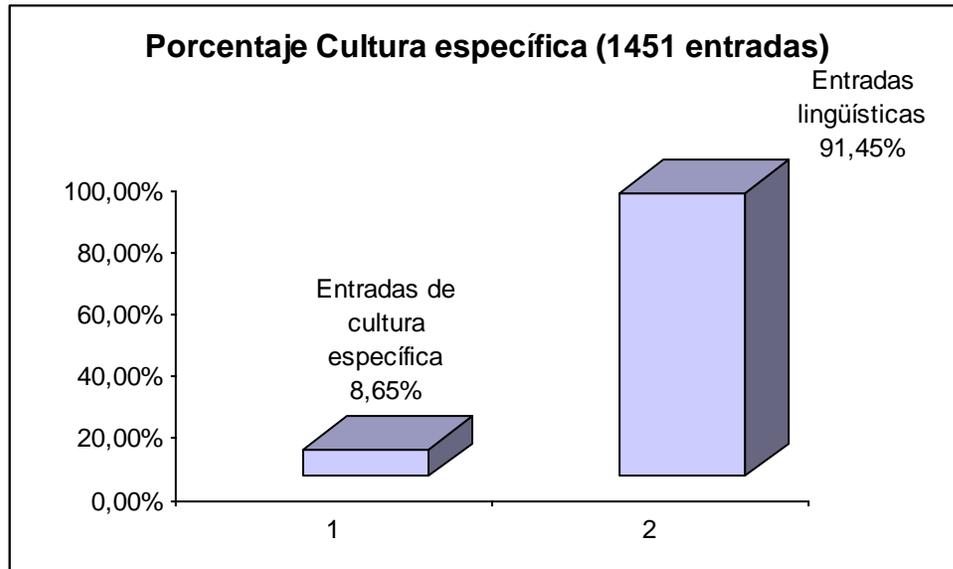
## LETRA "CH"



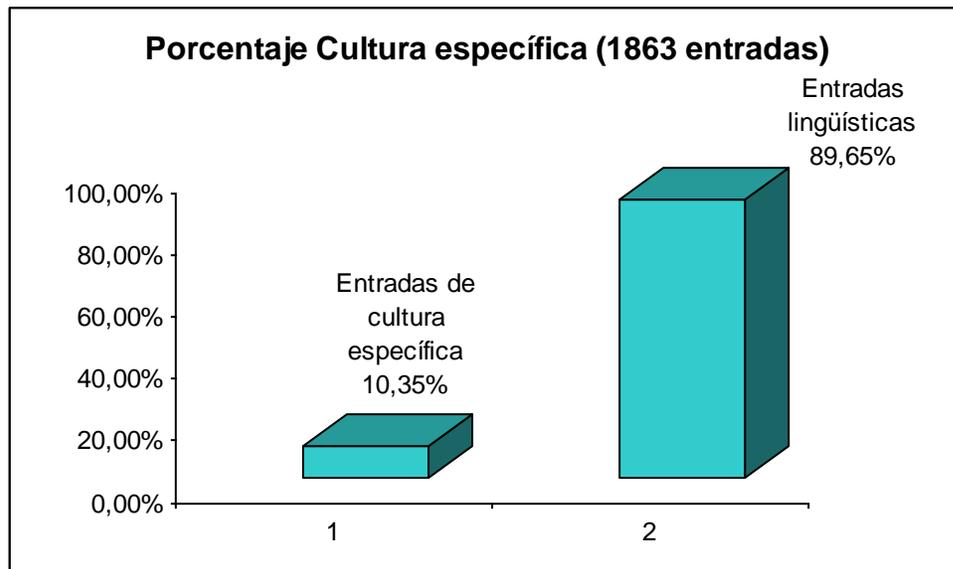
## LETRA "C"



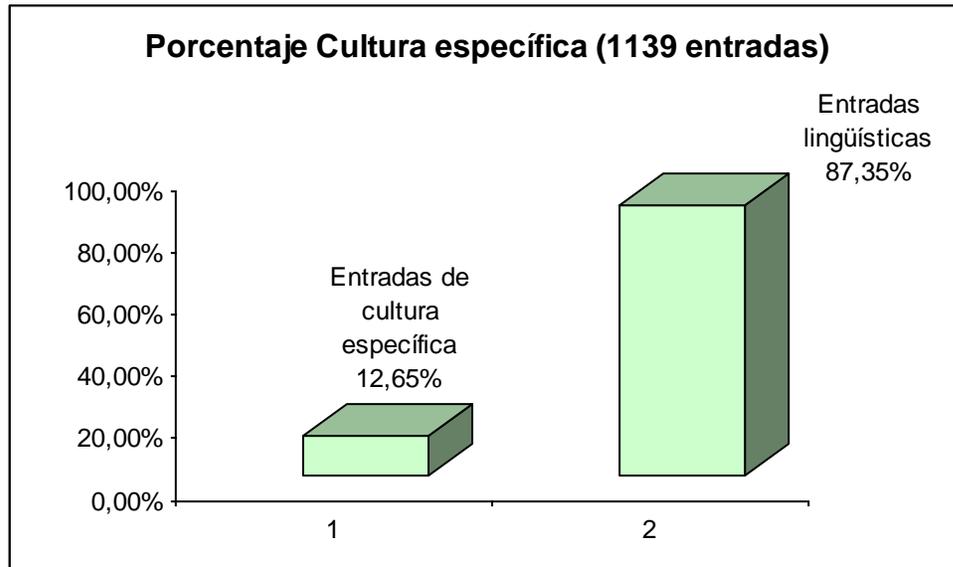
## LETRA "D"



## LETRA "E"

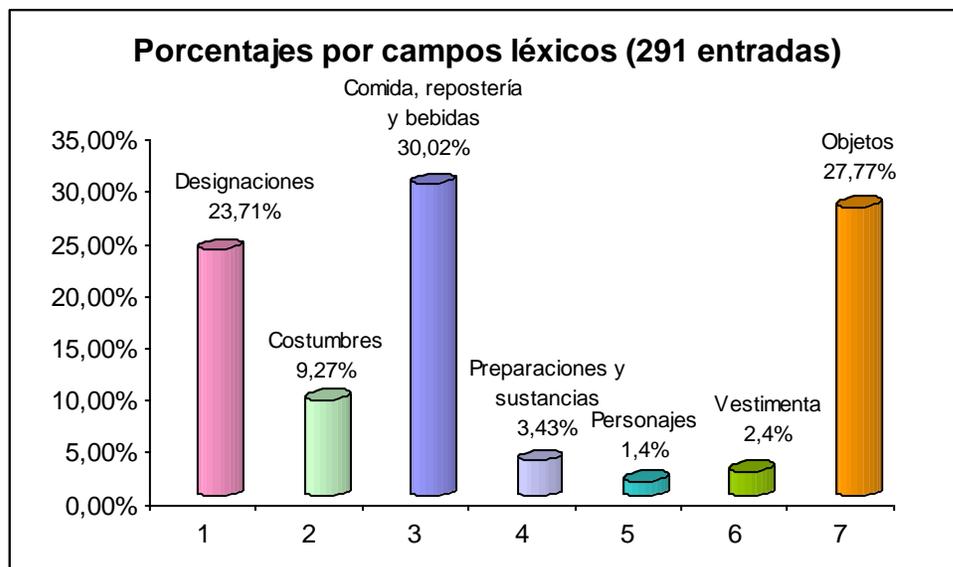


## LETRA "L"

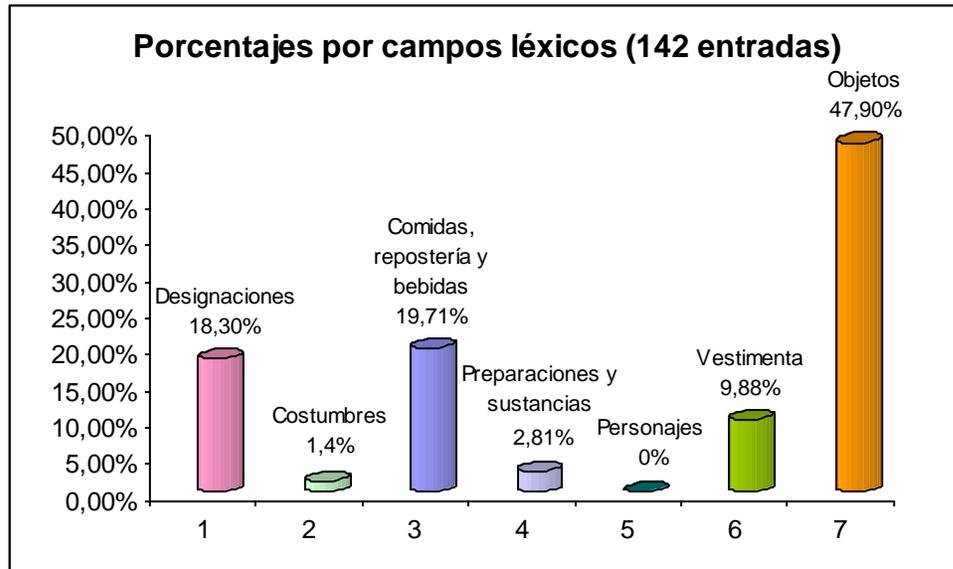


## PORCENTAJES DE CULTURA ESPECÍFICA POR CAMPOS

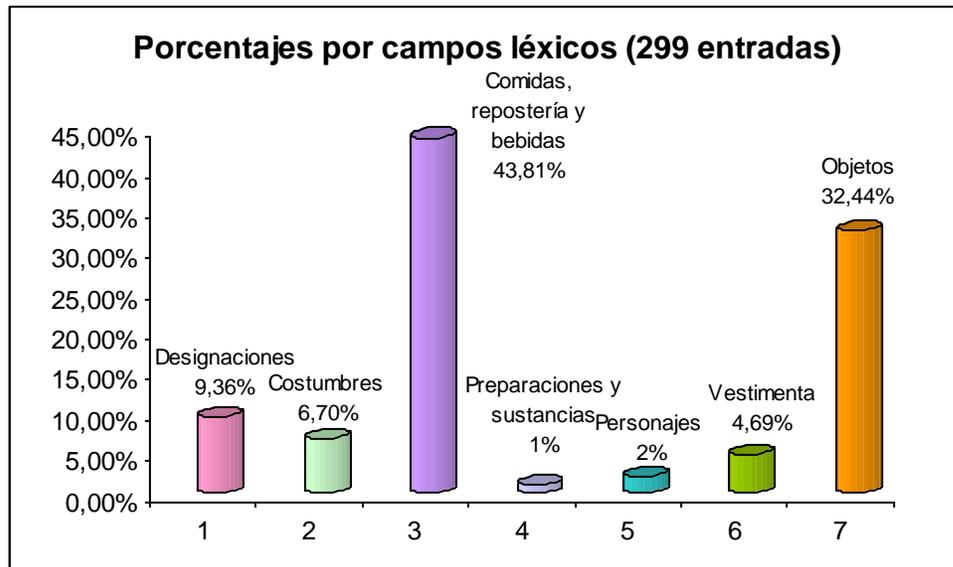
### LETRA "A"



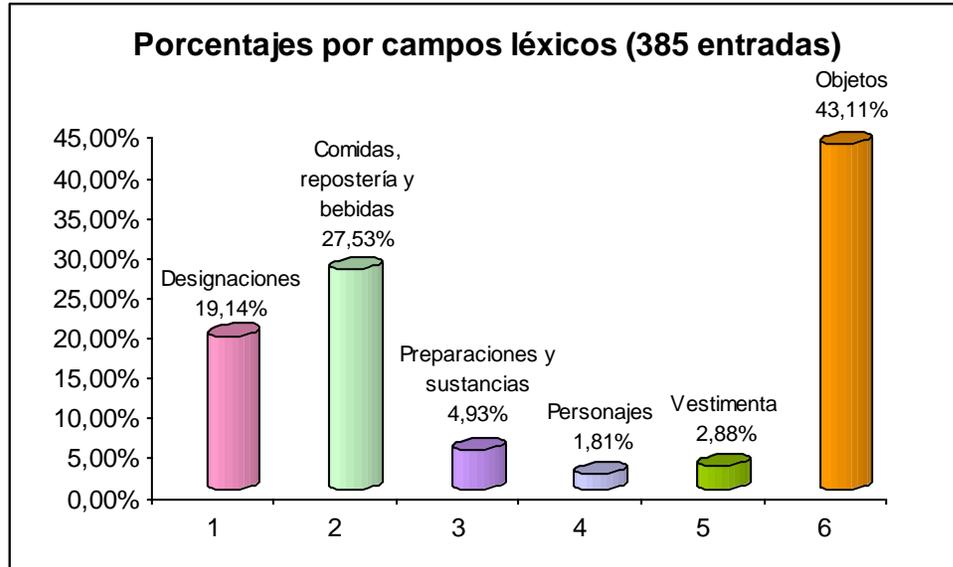
## LETRA "B"



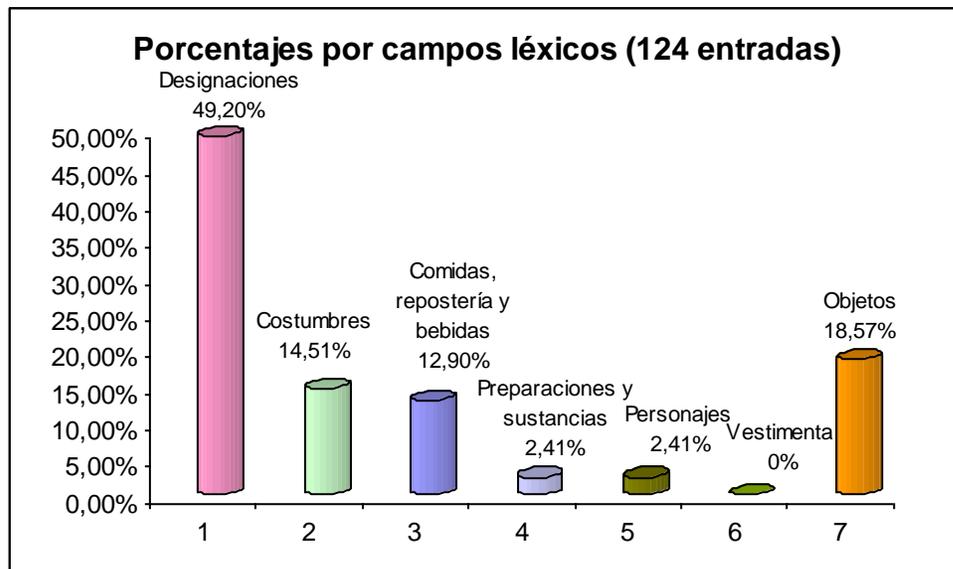
## LETRA "CH"



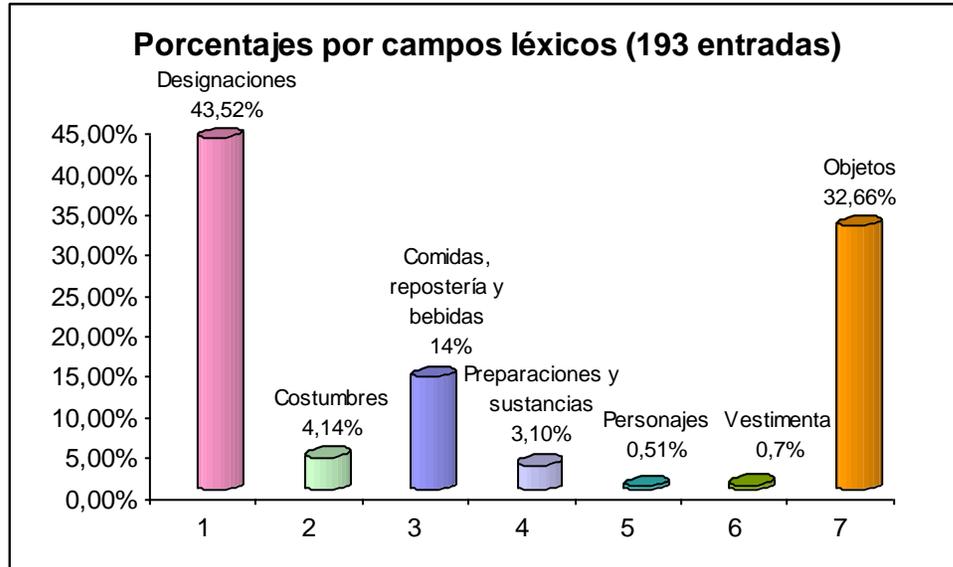
## LETRA "C"



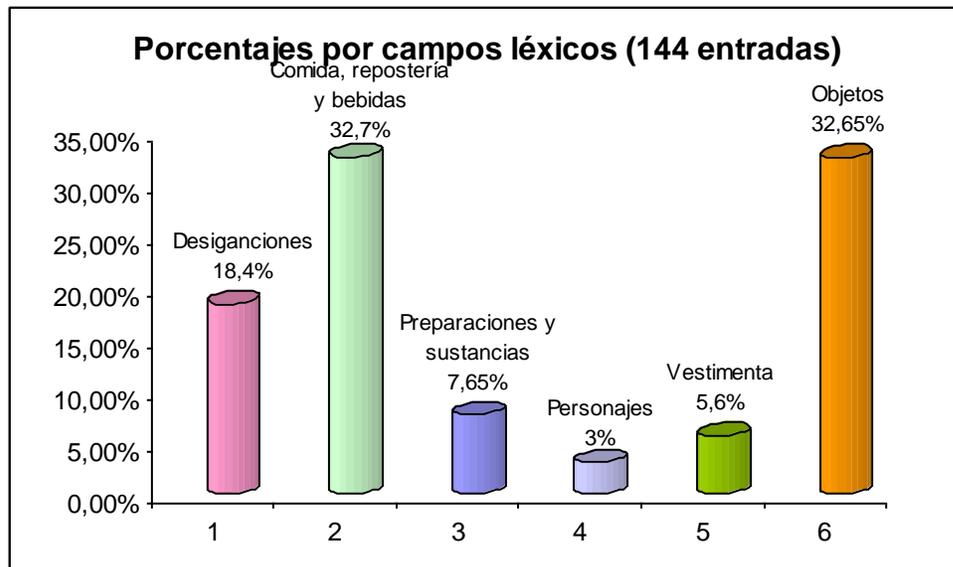
## LETRA "D"



## LETRA "E"

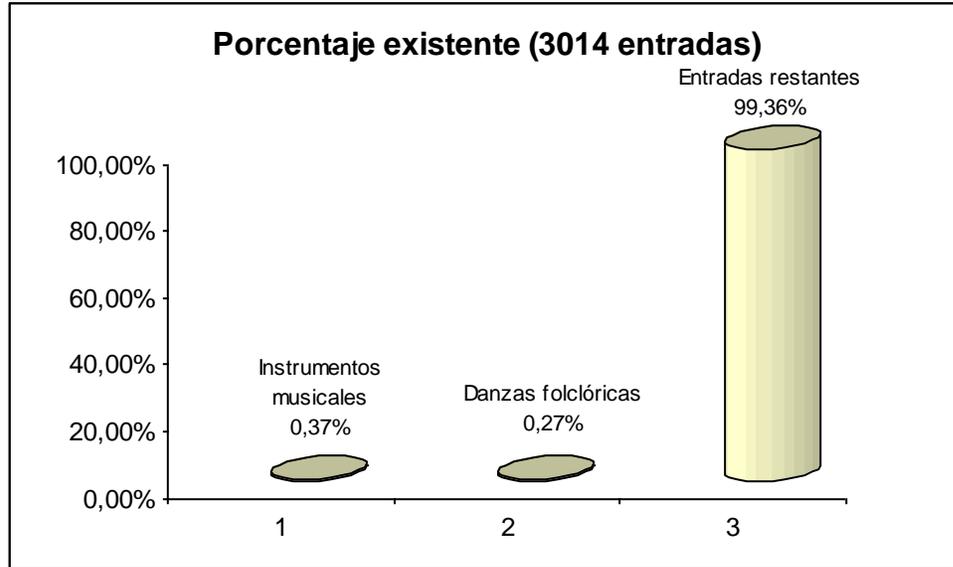


## LETRA "L"

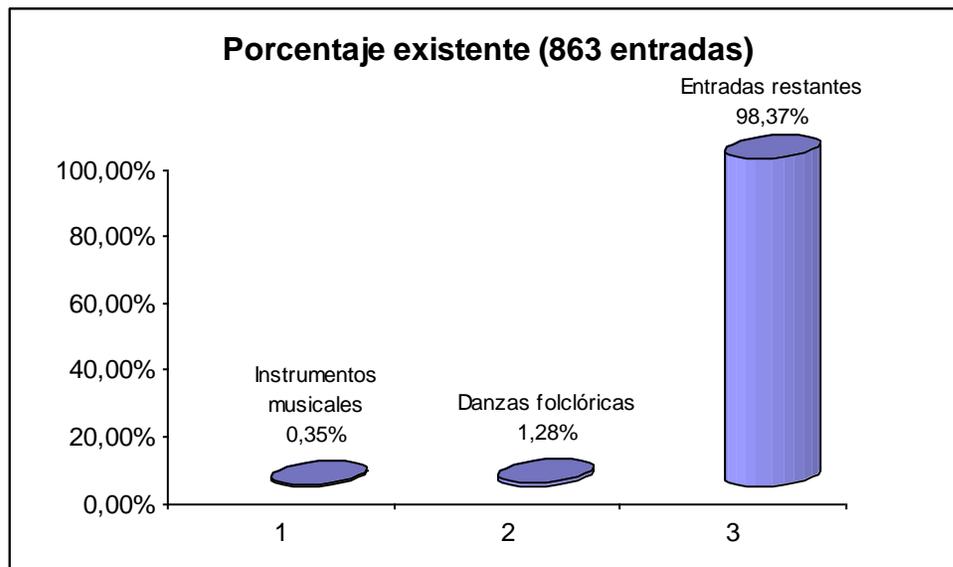


# PORCENTAJE DE DANZAS E INSTRUMENTOS FOLCLÓRICOS

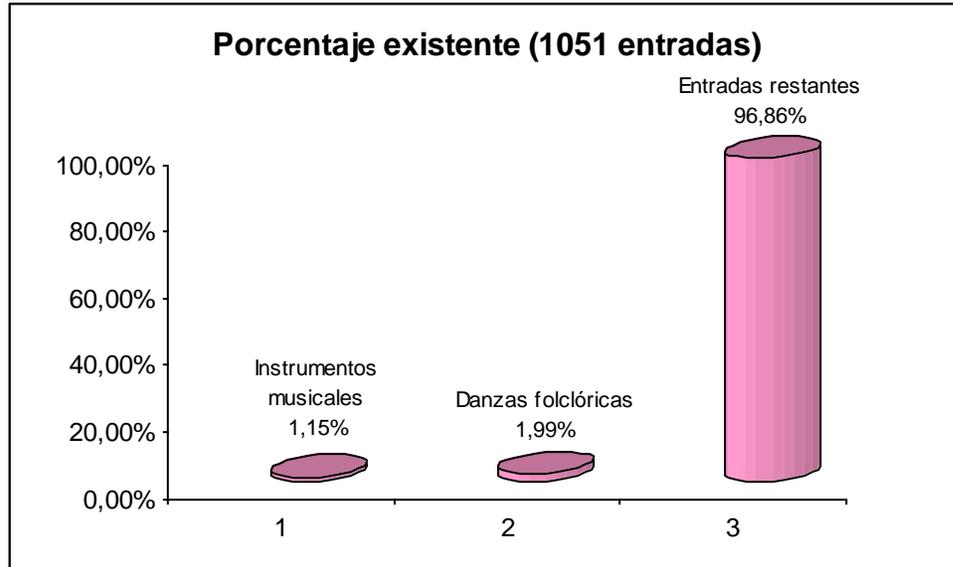
## LETRA "A"



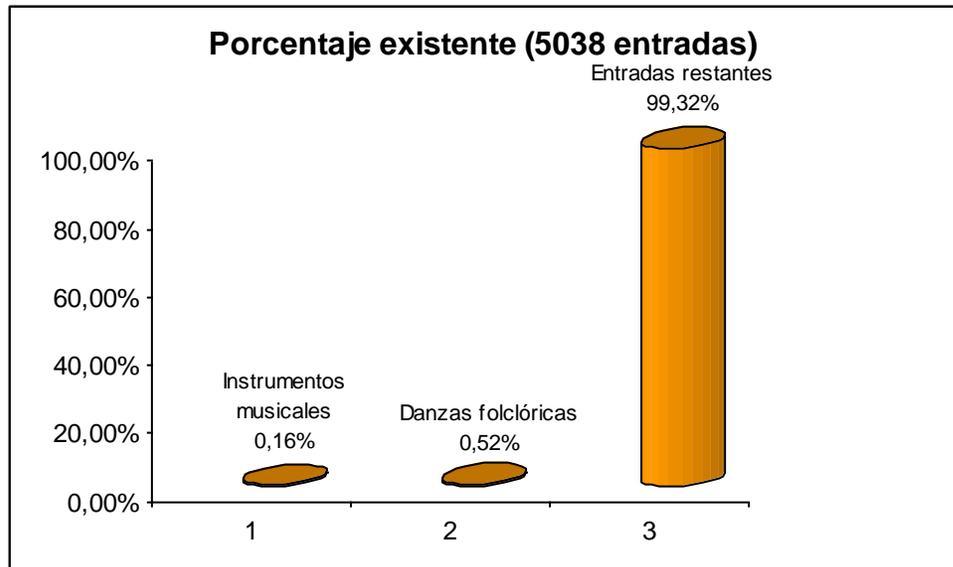
## LETRA "B"



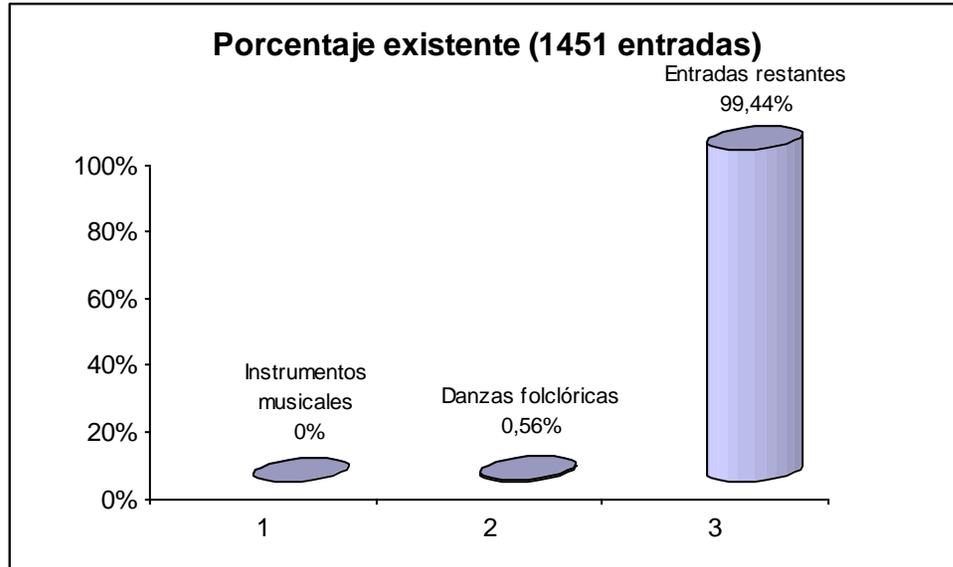
## LETRA "CH"



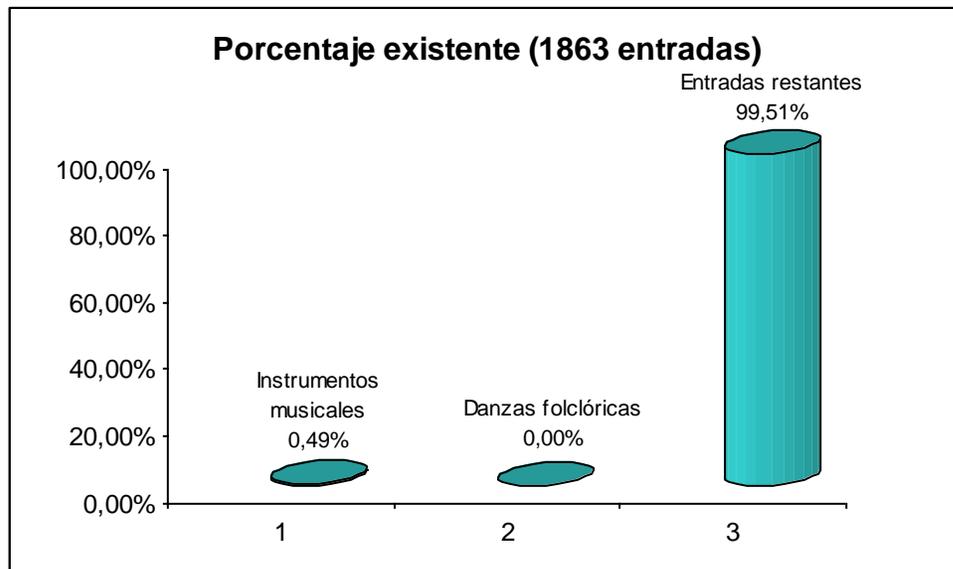
## LETRA "C"



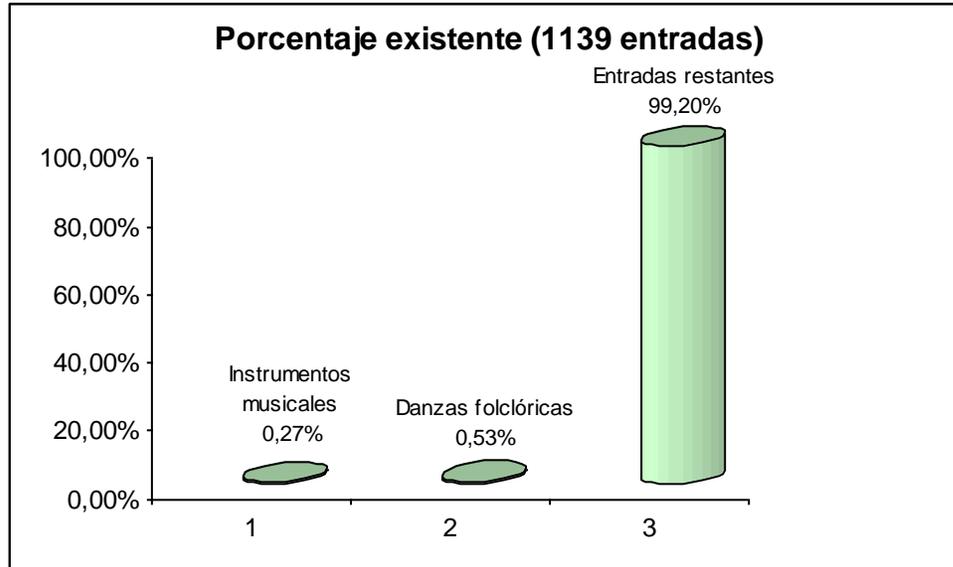
## LETRA "D"



## LETRA "E"



## LETRA "L"



## ANEXO: 3

### ABREVIATURAS

#### Abreviaturas para artículos simples

<i>f.</i>	femenino
<i>m.</i>	masculino
<i>m. f.</i>	masculino, femenino
<i>m./f.</i>	masculino, femenino con un solo referente
<i>m. y f.</i>	masculino y femenino con lema invariable y dos referentes
<i>pl.plural</i>	plural
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>m. f. tb. adj.</i>	masculino, femenino también adjetivo
<i>m. tb. adj.</i>	masculino también adjetivo
<i>f.tb.adj.</i>	femenino también adjetivo
<i>intr.</i>	intransitivo
<i>tr.</i>	transitivo
<i>interj.</i>	Interjección
<i>suf.</i>	Sufijo
<i>v.</i>	verbo

#### Abreviaturas para la fraseología

<i>m.</i>	sintagma nominal masculino
<i>f.</i>	sintagma nominal femenino
<i>m. f. tb. adj.</i> también adjetivo	sintagma nominal masculino, femenino
<i>adj. tb. m. f.</i>	sintagma adjetival también masculino, femenino.
<i>interj.</i>	sintagma interjetivo
<i>conj.</i>	sintagma conjuntivo
<i>fórm.</i>	fórmula

#### Marcas diatópicas y otros

acep.	acepción
ai.	Aimara
Alt.	Altiplano
Bol.	Bolivia
bot.	Botánica
Cbba.	Cochabamba
Chuq.	Chuquisaca
DEF.	Definición

drog.	Drogadicción
E	España
inform.	Informal
folc.	Folclore
gastron.	Gastronomía
K	Palabras afines
LP	La Paz
Obs.	Observaciones
Or	Oruro
Pt.	Potosí
qu.	Quechua
StaCr.	Santa Cruz
Tj.	Tarija
rur.	Rural
var.	Variante ortográfica
Valleg.	Vallegrande
VERIF.	Verificar

#### Simbología

@	Documentación extraída de internet
<>	Comillas angulares que señalan el número de acepción
▶	Sinónimos
//	Otro ejemplo
¶	Observaciones gramaticales, fonéticas, ortográficas
[...]	Corchetes que encierran texto cortado
	Barra que separa acepciones
→	Remite a otro artículo lexicográfico
{ }	Encierra el régimen verbal
≈	Más o menos similar en el significado
█	Cambio de categoría gramatical

## ANEXO 4: MUESTRA DE LOS CAMPOS LÉXICOS EN DIFERENTES LETRAS REDACTADAS

### OBJETOS DE CULTURA ESPECÍFICA

**abarca** *f.* 1. SANDALIA RÚSTICA RESISTENTE, HECHA DE CUERO CURTIDO DE RES O GOMA DE RUEDA DE AUTOMÓVIL QUE USAN LOS CAMPESINOS: “*Chuquimia se encontraba a unos mil metros de la sima y a cuatro mil quinientos sobre el nivel del mar. Se quitó las abarcas, se amarró en el cuello la herramienta, el material y el ‘cocawi’ y sin la menor emoción, sin un gesto en los músculos de la cara, empezó a descollarse en el abismo por el cable que se balanceaba levemente*”. FRV. Socavones, 15. ¶ Se usa generalmente en plural. || *m. f. pl.* 2. *Alt. Valles inform. desp.* Campesino indígena que emigra del campo a la ciudad. Generalmente trabaja realizando las actividades más pesadas, como cargar bultos, barrer las calles y otros. ► **camaque, chorro, a, cullo, habas, huiscotalaque, indiaco, a, incajanihua, janihua <1>, jaque, jaque larama, larama <1>, lari <1>, ojutudo, a <1>, patarrajada <1>, repete <4>, runa <1>, suni, sunicho, a, taca-taca, talpa, tapado, a, tara, tatala.** || *m. f. tb. adj.* 3. *Alt. Valles inform. desp.* Persona terca y obstinada ► **altioplánico, a <3>, cabeceta, cabezón, na <3>, cero <1>, cullo, a <2>, guampo, a, janihua <2>, machucante <2>, quena <2>, tapia, turu uma.** | 4. *Alt. Valles inform. desp.* Persona que tiene modales rudos y aspecto sucio y descuidado como el hombre del campo ► **callahuaya <4>, campechano, a, campeche, campestre, inca <3>, indiaco, a <2>, indio, a <1>, janihua <3>, larama <2>, lari <3>, machote, ta, ojutudo, a <2>, patarrajada <2>, runa <3>, tara; E ≈ paleta ,a, rústico, a.**

**acallanto** (Del qu. *aqha* ‘chicha’ y *llanthu* ‘sombra’) *m. var.* **aca llanto** TELA DE COLOR BLANCO, CUADRANGULAR O RECTANGULAR, UN POCO MÁS GRANDE QUE UN PAÑUELO, CON BORLAS DE COLORES EN TRES PUNTAS, QUE SE COLOCA EN LA PARTE SUPERIOR DE UN PALO SUJETO POR UNA DE ELLAS, SE COLOCA EN LA PARTE DE ARRIBA DE UNA PARED O DE LA PUERTA DE UNA **CHICHERÍA** <1>, COMO SEÑAL DE QUE ALLÍ SE VENDE **CHICHA** <1>: “*Hacia el sexto o séptimo día de regreso de la escuela, vimos que debajo del alero pendía de una larga cañahueca clavada en la pared: el aqhallanthu, señal de que en la casa se vendía chicha. Por la tarde y por la noche hubo un desfile pintoresco de personas, principalmente mujeres, que compraban en botellas y jarros la mercancía*”. JL, Paqarin, 119. //: “*Vean: en el camino al infierno está nuestra diablada, esas cholitas bailando cueca, dos cargadores en una chichería con su ackallantu (aqhallanthu) y esa chola con faluchos prendiendo una vela a la Virgen de Copacabana*”. ERM, *Sentina de escombros*, 138. ► **acapendón.**

**acapendón** (Del qu. *aqha* ‘chicha’ + ÉTIMO) *m. var.* **aca pendón** ACALLANTO ► **acallanto.**

#### accesorio

**accesorio de auxilio** *m.* 1. UTENSILIO, GENERALMENTE DE PLÁSTICO, QUE EMPLEAN LOS ESTILISTAS PARA HACER PEINADOS, POR EJEMPLO: BIGUDIES, HORQUILLAS, PEINETAS, **PIRAÑAS**, CINTAS, ETC. | 2. Conjunto de herramientas necesarias para reparar un vehículo automotor que se encuentran dentro del mismo.

**acial** *m LP, StaCr, Tj* LÁTIGO FORMADO POR UN MANGO CORTO DE MADERA Y DOS TIRAS DE CUERO AL QUE SE SUJETAN, QUE UTILIZAN LOS GANADEROS para ARREAR A LAS RESES U OTROS ANIMALES. ► **REBENQUE.**

**acordeón** *m.* 1. TROZO DE PAPEL EN BLANCO, GENERALMENTE PEQUEÑO, CON FORMA DE ACORDEÓN EN EL QUE UN ESTUDIANTE ANOTA FÓRMULAS Y OTROS DATOS PARA COPIARLOS FRAUDULENTAMENTE EN UN EXAMEN. ► **CAÑEMA, CHANCHO, CHANCHULLA, COPIE, MACHETE, MULA** | 2. *LP, Tj inform. hum* Pene de un hombre ► **boa, boyé, cabezón, chiti, churra, churro, cóndor, creador, federico, mondongo, muchacho, nervio, obelisco, paloma, pepino, poronga, puntabola, tripa.**

**adobillo** *m.* BLOQUE CUADRANGULAR MÁS PEQUEÑO QUE EL ADOBE HECHO DE ARENA CERNIDA, PAJA Y CEMENTO, DE FABRICACIÓN CASERA O INDUSTRIAL, Y QUE SE UTILIZA PARA CONSTRUIR MUROS, HABITACIONES, ETC.

**achita** *f.* Valleg. *infant.* Juguete o cualquier objeto pequeño que AGRADA generalmente a los niños: “*Había otro que me gustaba más, era usted. Pero usted no tenía jardines en su casa, de forma que se iba por la pampa y las cañadas pa traerme florcitas, achitas...*”. MV, Asunto, 146 ► ANANITA <2>, CHICHE.

**afiladora** *f.* PIEDRA, APROXIMADAMENTE DE 20 CM, DE SUPERFICIE ÁSPERA QUE SIRVE PARA AFILAR OBJETOS METÁLICOS POR EJEMPLO: CUCHILLOS, TIJERAS, ETC.

**agarrapelo** *m.* Bn, Chuq, LP UTENSILIO, GENERALMENTE DE METAL O PLÁSTICO, QUE EMPLEAN LAS MUJERES PARA SUJETARSE EL CABELLO QUE CONSTA DE DOS PIEZAS ALARGADAS UNIDAS EN UN EXTREMO Y QUE SE JUNTAN EN EL OTRO MEDIANTE UN PEQUEÑO MECANISMO DE CIERRE A PRESIÓN: “*Melvi tiene 37 años de edad, quedó viuda hace 10, por lo que se vio obligada a dejar el papel de ama de casa y buscar un oficio para ganarse la vida. Fue así que esta mujer decidió cambiar los agarrapelos, esmaltes, tacones, faldas y perfumes por zapatos bajos, pantalones, overol y gorra*”. @ ► agarrador, hebilla, traba.

**águila** *f.* Llanos JUGUETE GENERALMENTE CUADRANGULAR, HECHO CON UNA ARMAZÓN LIGERA DE CAÑAS O DE PAJAS RESISTENTES, RECUBIERTA DE PAPEL DE SEDA, DE → PAPEL MANTEQUILLA O DE PLÁSTICO QUE EN UNO DE SUS EXTREMOS LLEVA COLGANDO UNA TIRA DE PAPEL O DE PLÁSTICO, A MANERA DE COLA, QUE TERMINA EN UNA CHAJCHA. EN UNO DE SUS EXTREMOS ESTÁ PROVISTO DE UNA CUERDA PARA HACERLO VOLAR APROVECHANDO LA FUERZA DEL VIENTO ► CABRILLA, VOLADOR, VOLANTÍN.

**aguayo** (Del ai. y del qu. *awayu*) *m.* var. **awayu 1. AHUAYO:** “*El día 11 de mayo fui entrevistada por La Justa en el programa ‘Juntos con la Justa’ sobre el tema del aguayo. El texto preparado para esta ocasión es el que sigue, aunque ha sido enriquecido con las preguntas que hizo la audiencia de Canal 7. Agradezco a la señora Justa por llamar la atención sobre un tema que aún no ha sido trabajado en profundidad y a la vez por mostrar la riqueza boliviana en cuanto a su patrimonio textil*”. @ //: “*Las mujeres torcían la rueca, hilaban y teñían los ovillos con las más vivas anilinas y tejían aguayos y ponchos, mientras los varones también hacían bonita urdimbre de surcos en las sementeras*”. RBG, Altiplano, 37 ► **llijlla**. | **2. Alt. Valles** Tejido de varios colores, generalmente de lana de oveja, utilizado especialmente para hacer **aguayos** <1>, chalecos, bolsas y para adornar o confeccionar prendas de vestir: “[...] *los kallawayas, los jukumaris, los chunchus y aquel fresco puñado de mozueltas apretadas en la comparsa de las kullakas, con sus polleras de aguayos, sus llijllas policromadas prendidas a los hombros con tupus de plata, sus ch’uspas cuajadas de monedas antiguas y sus oscuros cabelleras ondulando por la espalda*”. JL, Surumi, 160. ► **llijlla**.

**agujero** *m.* **1.** PEQUEÑO OBJETO, DE DIFERENTES FORMAS, COMPUESTO POR DOS CAPAS DE TELA UNIDAS, RELLENAS DE ALGODÓN U OTRO MATERIAL BLANDO Y QUE SE USA PARA PONER AGUJAS Y ALFILERES ► PORTAAGUJAS | **2. Alt. Valles inform. desp.** Con respecto a un hombre, mujer con la que éste tiene relaciones sexuales sin convivir ni estar casado con ella. ¶ Se usa con los posesivos *mi, tu, su* y los respectivos plurales ► chochomica, chola, chota, cuera, mina. | **3. malson.** Vagina: “*¿Qué te importa que esté con tu hijo, acaso de mi agujero ha salido para no poder estar con él?*” ERM, Sentina de escombros, 127.

**destapar un agujero para tapar otro** *v. inform.* Es usado por una persona para dar a entender que no se resuelve un problema creando otro nuevo: “*—Ha ido a destapar un agujero para tapar otro. Refiriéndose a que su padre había ido a solicitar un préstamo, para pagar otra deuda*”. APC, Cuentos populares bolivianos, 463.

**tener un agujero en la panza** *v* {una persona tiene un agujero en la panza} *inform.* Tener una persona muchas ganas de comer ► estar de gula, ladrar de hambre, tener un hueco en el estómago.

**aguji**lla f. BARRA DELGADA DE METAL, DE 20 CM DE LARGO, CON LA PUNTA EN FORMA DE GANCHO, QUE SIRVE PARA TEJER, HACER LABORES DE PUNTO O PARA REMALLAR MEDIAS ► **AGUILILLA** <2>, **AGUJA CROCHERA**, **CROCHÉ**, **CROCHERO**.

**ahuayo** (Del ai. y del qu. *awayu*] m. var. **aguayo** 1. Alt. Valles TELA DE CONTEXTURA FUERTE, DE FORMA CUADRANGULAR, DE DIVERSOS COLORES, MUY VIVOS, A FRANJAS, HECHO EN TELAR RÚSTICO, QUE TIENE DIFERENTES USOS PERO GENERALMENTE UTILIZAN LAS MUJERES DEL PUEBLO PARA LLEVAR CARGADOS A LOS NIÑOS O COSAS A LA ESPALDA: “El arqueólogo Jedú Sagárnaga define *awayu*, *ahuayo* o *jawayu* como un tejido rectangular multicolor que hoy en día es realizado, por lo general, de lana de oveja. Sirve para cargar los niños u objetos a la espalda. Entraña un profundo contenido simbólico, continúa Sagárnaga, que representa fundamentalmente el espacio andino: la pampa (el espacio abierto, por tanto de un color homogéneo) y el *pallay* (que serían las áreas cultivadas representándose, los surcos, a través de las líneas rectas de distintos colores). Sagárnaga, 71:2003.” @. ► **Iljlla**. | 2 Alt. Valles Tejido de varios colores, generalmente de lana de oveja, utilizado especialmente para hacer **ahuayos** <1>, chalecos, bolsas o para adornar prendas de vestir: “DCN Bolivia se dedica a la producción de productos transformados en tela, en cuero y en *ahuayo* como ser: chalecos que transforman en campera, polera, vermuda e incluso en pantalón, mochila que se transforma en deportiva universitaria, de campamento, porta bebe, formal, bananera y antisocial, cinturón que se transforma en pantalón, billetera que se transforma en paraguas, poncho, cartera que se transforma en diferentes modelos y diferentes colores y mucho más para ello evitamos que las personas lleven muchas cosas a mano”. @

**aisana** f. StaCr. Valleg. rur. VASIJAS DE BARRO COCIDO. EL DIÁMETRO DE LA BASE ES MENOR QUE EL DEL CUERPO EN LA PARTE CENTRAL, Y EL CUELLO ES CORTO Y ESTRECHO A VECES TIENE UNA O DOS ASAS EN EL BORDE: “Eran unas tinajas pegadas a la peña, no de esas pa agua ni pa chicha, tampoco eran cántaros ni virquinas, parecían más bien *aisanas* viejísimas”. MV, Asunto, 64 ► puño.

**alacena** 1. f. DESPENSA, HABITACIÓN DEDICADA A GUARDAR ALIMENTOS SECOS O ENVASADOS POR EJEMPLO: ARROZ, FIDEOS, AZÚCAR, **TUNTA**, **CHUÑO**, ETC.: “Pero se me vinieron a la mente pequeñas evidencias de atropellos totalitarios, cual ratones que alguna vez percibí con el rabillo del ojo desplazándose en rauda carrera, de cama a ropero, de *alacena* a cocina”. @

**alcuza** f. var **arcuza** 1. UTENSILIO HECHO DE CRISTAL, METAL O PLÁSTICO PARA EL SERVICIO DE MESA, CON VARIOS RECIPIENTES PEQUEÑOS PARA EL VINAGRE, ACEITE, SAL Y ESPECIAS, DISPUESTOS EN UN SOPORTE GIRATORIO O ESTÁTICO: “Por más pequeño y sencillo que sea un puesto de comida, las mesas y sillas deben estar limpias. No deben faltar cubiertos, la *alcuza* y vasos en la mesa”. @ // “Fregóse la vajilla de plata que debía servir a Monseñor y los más elegantes *picheles*, *orzas*, *alcuzas*, jarras y escudillas de bruñido *azófar*, lavados de pies a cabeza, fueron dispuestos en los aparadores, *alacenas* y armarios del vetusto comedor, junto a centenares de copas de cristal de múltiples formas, adquiridas para el caso por *doña Dorotea*”. ACH, casa, 155. | 2. Llanos, LP Or. inform. Mujer que suele tener relaciones amorosas con varios hombres simultáneamente. ► **ficha**. | f. tb. adj. 3. LP Llanos Or. inform. desp. Mujer que tiene varios amantes. | 4. LP inform. Persona, generalmente hombre, que en un establecimiento en el que se sirven bebidas alcohólicas va de mesa en mesa para hacerse invitar ► **alaiza**. ¶ La variante se usa sólo con la acep. <1>.

**aldaba** f. MECANISMO DE METAL HECHO EN DOS PIEZAS, UNA DE FORMA RECTANGULAR CON UNA RANURA EN UNO DE SUS EXTREMOS, QUE SE INTRODUCE EN OTRA MÁS PEQUEÑA DE FORMA CUADRADA CON UNA ARGOLLA QUE, FIJADO CON TORNILLOS U OTRO DISPOSITIVO EN PUERTAS, VENTANAS Y MALETAS SIRVE PARA CERRAR, UTILIZANDO UN CANDADO: “Pues bien, de la sacristía comenzó a llegar un murmullo cada vez más pronunciado. Alguien, adentro, trataba de forzar las puertas y no lo conseguía por las gruesas *aldabas* externas que únicamente tenían un pico de loro ensartado en argolla de hierro”. RRM, run run, 44 ► **aldabón**. ¶ En E, con esta acep. menos frecuente.

**almacruz** f. Alt. Valles CRUZ DE MADERA TOSCA, GENERALMENTE ADORNADA CON FLORES U

OTROS ADORNOS, QUE LOS PARIENTES DE UNA PERSONA FALLECIDA EN UN ACCIDENTE DE TRANSITO, COLOCAN A LA VERA DEL CAMINO, EN EL LUGAR DONDE OCURRIÓ EL SUCESO. ARMAN PRIMERO UNA PEQUEÑA **APACHETA** <1>, SOBRE LA CUAL COLOCAN LA CRUZ Y DELANTE DE LA CUAL REALIZAN UNA CEREMONIA PARA REZAR POR EL ALMA DEL DIFUNTO.

**almadana** *f.* HERRAMIENTA DE CONSTRUCCIÓN QUE CONSISTE EN UN MAZO DE HIERRO, DE FORMA RECTANGULAR, CON MANGO DE MADERA DE APROXIMADAMENTE DE 40 CM LARGO, Y QUE SE UTILIZA PARA PARTIR PIEDRAS O ROCAS. ► **ALMADANA, comba, combo.**

**almadaneta** *m.* **1.** *Or., Pt. min.* **ALMADANA** | **2** *Or, Pt min.* Mineral de plata con muy poco óxido de hierro, cobre o plomo. ► **paco, quijo.**

**almohadilla** *f.* OBJETO PEQUEÑO, HECHO CON DOS TROZOS DE TELA COSTURADAS POR LOS BORDES Y RELLENAS DE ALGODÓN, RESTOS DE TELA U OTRO MATERIAL BLANDO, QUE SE UTILIZA, GENERALMENTE EN LAS UNIDADES EDUCATIVAS, PARA BORRAR LO ESCRITO EN LA PIZARRA: “*Felizmente, ese momento reapareció mi esposa con una almohadilla que me prendió en mis pantalones a manera de rodilleras*”. @

**alto-pata** (Del *ai. pata* ‘arriba, encima, en lo alto’) *m.* TABLADO HORIZONTAL HECHO DE MADERA, DE DIVERSAS DIMENSIONES Y ELEVADO DEL SUELO POR UN ARMazón DE METAL, DONDE SE UBICAN PERSONAS DISTINGUIDAS PARA DISCURSEAR O PARA RECIBIR LOS HOMENAJES DEL PUEBLO: “*Le habían dicho al ‘Saldo’ que iba a venir desde La Paz el Presidente y que las minas iban a ser desde hoy de los mineros. Y que habían hecho un alto-pata de kullos allá, en la pampa, a mitad del camino entre Catavi y Llallagua*”. OSG, *Cuentos*, 75.

**amarro** *m.* **1.** *Alt. inform.* CONJUNTO DE HIERBAS MEDICINALES COMO LA MANZANILLA O ALIMENTICIAS COMO LAS ACELGAS, GENERALMENTE DE UNA SOLA ESPECIE, LIADAS POR EL TALLO, PARA LA VENTA: “*El perejil, cuyo amarro llegó a Bs 10, rebajó a Bs 6. Otro producto que bajó de precio es el locoto, de Bs 8 (3 libras) bajó a Bs 6.*”. @ ► **ruma.** | **2.** *Alt. inform.* Conjunto de flores, generalmente de una especie, liadas por el tallo, para la venta: “*Por otro lado, las flores se encuentran, dependiendo el tipo, entre Bs 12 (docena de clavel) y Bs 2 (amarro de siempre vivas), sin embargo, no muestran un incremento considerable*”. @ | **3.** *Alt. Valles inform.* Conjunto de cosas, como alimentos, ropa, etc. envueltas en un pedazo de tela, generalmente un **aguayo** para cargarlas a la espalda: “*Antonio, que mantenía sus exigencias, se aproximó a la petaca donde su madre guardaba el dinero en diferentes amarros*”. JR, *Toda una Noche la Sangre*, pág. 35. ► **apachiko** <1>, **atado** <1>, **quepi** <1>, **quepichana.** | **4.** *Alt. Valles inform.* Carga, generalmente de productos agrícolas: “*Antiguamente dice que la gente del Altiplano venía con sus burros cargados y descansaba siempre en ese lugar. Eso siempre significa en aymara Jarapata, que es lugar donde descansan los amarros de los burros*”. LJG, *Senderos*, 9. | **5.** *Llanos inform.* Haz de leñas sujetas por una cuerda. | **6.** *Alt. inform.* CONJUNTO DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS, ESPECIALMENTE TUBÉRCULOS COMO LA PAPA Y FRUTAS COMO LOS **DURAZNOS** O MANZANAS, CONTENIDOS EN UNA REDECILLA PLÁSTICA QUE SE VENDE EN LOS MERCADOS POPULARES: “*Un amarro de 10 manzanas semirrojas de Luribay cuesta 10 bolivianos. Cuatro manzanas chilenas están al mismo precio, cuando la anterior semana un amarro tenía cinco*”. @ | **7.** *Alt. inform.* ENVOLTORIO DE **COCA** <2>, GENERALMENTE PEQUEÑO Y DE TELA DE **AHUAYO**, QUE LOS CAMPESINOS LLEVAN CONSIGO PARA **ACULLICAR**: “*El mismo día se siembra en dos o más chacras y cada patrón del sembrado tiene que sacar su amarro de coca para invitar a los peones*”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 172. | **8.** *Tj. inform.* CONJUNTO DE BILLETES CONTENIDO EN UN ATADO DE TELA U OTRO MATERIAL : “*El chapaco sacaba la mitad de un amarro del bolsillo derecho, lo desamarraba sin sacarlo enteramente del bolsillo y con habilidad concentrada de centurias, contaba la plata del amarro a medio salir del bolsillo y a medio desamarrar*”. MBM, *Tarijeños*, 62. | **9.** Tira de tela, de 25 cm de largo, aproximadamente, que se utiliza para envolver billetes. | **10.** Conjunto de cigarrillos liados con una cinta de papel: “*Después nos hemos ido al pahuichi donde están nuestras bolsas de coca y su amarro de kuyunas*”. RP, *Interior Mina*, 148.

**ampolleta** *f.* **1.** CÁPSULA DE VIDRIO HERMÉTICAMENTE CERRADA, APROXIMADAMENTE DE DIEZ CM. DE ALTO, QUE CONTIENE UN MEDICAMENTO EN POLVO, LÍQUIDO O AGUA DESTILADA, GENERALMENTE INYECTABLE: “En la fabricación de *ampolletas*, un flujo de vidrio fundido fluye desde el horno hacia abajo entre dos rodillos enfriados por agua y sobre la máquina para formado de preformas”. @. | **2.** *Alt.* Ampolla de cristal que contiene en su interior un filamento que permite el paso de la corriente eléctrica y produce luz: “Un foco tipo faenero con *ampolleta* halógena de 50 W, ubicado en el parte trasera del vehículo con el objeto de iluminar la zona de carga y descarga [...]”. @ ► **bujía, foco.**

**ananita** (Del ai. *anana* ‘bonito’) *f.* **1.** *inform.* Cosa, generalmente un obsequio, pequeña y bonita. ► **chiche** <2>. | **2.** *inform.* JUGUETE O CUALQUIER OBJETO PEQUEÑO QUE AGRADA GENERALMENTE A LOS NIÑOS ► **achita, chiche.** | *interj.* **3. ¡ananay!**

**anaquel** *m.* **1.** *inform.* Mueble, generalmente sin puertas, que sirve para colocar libros, papeles u otras cosas: “Hoy, en medio de una claridad engeuecedora, recordé la panadería de un viejo vasco que era amigo de mi padre. Me atraía el encanto de sus viejas repisas, sus destartalados *anaqueles* y ese olor a pan recién horneado”. JS, *Taller*, 85-86. ► **armazón** <2>, **estante.** | **2.** *meton.* KIOSCO PEQUEÑO GENERALMENTE DE METAL, APROXIMADAMENTE DE 1.80 A 2 METROS DE ALTO Y 1 A 1.20 M DE ANCHO, CUYO INTERIOR TIENE DIVISIONES PARA PONER OBJETOS Y EN LA PARTE DE ABAJO OTRO COMPARTIMIENTO PARA GUARDARLOS. ENCIMA TIENE UNA PUERTA QUE SE ASEGURA HACIA ABAJO: “Ante la instalación de catorce *anaqueles* en la mañana de ayer, propietarios de viviendas de Los Pinos, procedieron a voltear dos de éstos por la noche, y en reunión de protesta, vigilada de cerca por una fuerte custodia policial, amenazaron con quitarlos todos o quemarlos, ya que la Subalcaldía de la zona Sur habría actuado de manera arbitraria”. @

**andavete** *m.* **1.** JARRO GENERALMENTE DE BARRO COCIDO, A VECES FORMAS EXUBERANTES RELATIVAS A LA SEXUALIDAD, CON CAPACIDAD DE UN LITRO QUE SIRVE PARA TOMAR **CHICHA** <1 Ó 2>: “Labrador tuvo que apurar un postrer *andavete* con sus compadres; San Vito se despidió de su compadre diablito, y Santiago regresó como las nubes cuando las bate el viento porque había cortejado sin éxito a la *Egipcíaca*”. RRM, *run run*, 52. | **2.** Vasija circular y plana que tiene, en su interior, al borde, pequeños recipientes que son llenados con una o con diferentes bebidas alcohólicas. Al beber, hay que evitar que el contenido de los recipientes se mezcle y que la bebida se derrame: “—A mí me han contado que esta mañana iba por la quebrada, abrazado de la Claudina y tapado con su manta... No, hijo, no te conviene que sigas así, porque te vas a corromper y, después, te hemos de ver sentado en un poyo frío, agarrado de un *andavete* y hediendo a cebolla”. CM, *La Chaskañawi*, 70-71.

**arandela** *f.* ADORNO DE FORMA CIRCULAR HECHO DE ORO, PLATA, METAL U OTRO MATERIAL CON UNA ABERTURA QUE LLEVA UN DISPOSITIVO DE PRESIÓN, QUE SE PONE UNA PERSONA, GENERALMENTE LAS MUJERES, EN LA PARTE INFERIOR DEL LÓBULO DE LA OREJA.

**ARETE** **1.** ADORNO DE DIFERENTES FORMAS HECHO DE ORO, PLATA, METAL U OTRO MATERIAL, QUE SE PONE UNA PERSONA, GENERALMENTE LAS MUJERES, EN LA PARTE INFERIOR DEL LÓBULO DE LA OREJA SUJETO POR UN DISPOSITIVO DE PRESIÓN: “Fermín se acercó a una de las niñas, era Amalia, la hermana de Aníbal. Lucía *aretas* y se había puesto una falda de gasa rosada, intentó alejarse de él pero no había espacio; Fermín no necesitaba mirarla ni que le hiciera caso para sentirse cómodo y feliz a su lado”. MV, *Callejones*, 74. ► **aro** <2>, **carabana, clips, ortijas, sortijas.** | **2.**  *rur.* Pequeña pieza, generalmente metálica, en forma de banda o de broche y con un número o marca referencial distintiva, que se asegura en la oreja o en una pata de los animales como forma de identificación: “Del total de los productores encuestados el 53,0% (233 granjas) identifican sus animales, ya sea por marca de fuego, nombre, arete, y el 47,0% (207 granjas) no realizan ningún tipo de identificación a sus animales”. @ //: “Los números de los aretes de los animales seleccionados e identificados en el Formulario para Recolección de Muestras deberán corresponder exactamente a los rótulos de los tubos y viales”. @ | **3.** : “Todas las manifestaciones culturales (*arete* o “carnaval”, convites, bautizos, juegos, máscaras, artesanías, relato oral, por nombrar algunas de ellas, están impregnadas de una emoción y una vivencia o necesidad vivencial de lo maravilloso, como redención de sufrimientos padecidos comunitariamente [...]”. ADA, *Pueblos indígenas de tierras bajas*, 109. | **4.** : “La

ceremonia “señalakuy”, se realiza en agosto o también llamada piña killa, (mes encolerizado), mes que está dedicada especialmente a las llamas. En esta fecha los cuidadores, marcan y decoran o “t’ikachan” a cada una de las llamas con aretes hechos de lanas coloridas y puestas en las orejas, o con pintura roja taku, como lo hacen en otros países, mientras se les habla suavemente”. @

**aro m. 1.** Anillo de compromiso o de matrimonio: “Las chicas solteras halaron las cintas y salieron más de veinte aros, clavos, alcayatas, martillos, cuernos y varios objetos dorados”. ERM, Sentina de escombros, 205. //: “El acero inoxidable de cada pieza es resultado de alta tecnología, creando superficies de alta calidad. Este tipo de joyas son preferidas por sus cualidades, ya que es un metal antialérgico e inoxidable. Se presentan en gran diversidad de piezas como anillos, aros, pendientes, collares, pulseras, cadenas, joyas masculinas y más”. @ ► aro de compromiso, aro de matrimonio. | **2.** ANILLO DE ORO O DE PLATA QUE EL PADRINO DE PROMOCIÓN ENTREGA A SU AHIJADO QUE SALE BACHILLER, GENERALMENTE EN UNA RECEPCIÓN ACADÉMICA O SOCIAL: “Examinó detenidamente mi aro de promoción engastado con una piedra negra, el mismo que reemplazaba mi anillo de matrimonio durante mis viajes”. MV, Fantasie & Science Fiction, 21. | **3.** Estructura circular de metal de las ruedas de los vehículos, en la que va montado el neumático: “Vendo aro cromado mas llanta nueva marca ARIZONA americana aro 15 para Suzuki Gran Vitara en \$us 220”. @ | **5.** ADORNO DE DIFERENTES FORMAS HECHO DE ORO, PLATA, METAL U OTRO MATERIAL, QUE SE PONE UNA PERSONA, GENERALMENTE LAS MUJERES, EN LA PARTE INFERIOR DEL LÓBULO DE LA OREJA SUJETO POR UN DISPOSITIVO DE PRESIÓN: “El piercing es la técnica de perforar el cuerpo a través de una aguja o un catéter para introducir por la piel un anillo, aro o adorno metálico”. @ ► **arete** <1>. | **6.** Alt. Valles inform. Costumbre tradicional que consiste en beber dos personas sendos vasos de alguna bebida alcohólica, como cerveza o chicha, p. ej., entrecruzando los brazos, en el momento en el que se interrumpe el zapateado del baile de la cueca: “Concluida la cueca, San Vito pidió que le tocarán Caballo de la Sabana, de modo que hasta la yegua de ceniza se puso romanticon. El señor del Consuelo tomaba los aros en la tutuma de plata prendida a su manto a devoción de la Egipcíaca, cuyos bellos ojos tenían sin vida al Tata Santiago que parecía José Ballivián retornando de la Batalla de Ingavi”. RRM, run run, 46. || interj. **7.** Se usa en el baile de la cueca <2> para interrumpir la música y la danza al iniciarse el zapateo. En este momento los bailarines brindan con copas de licor entrecruzando los brazos. La interrupción se provoca, generalmente, arrojando una bandeja al suelo, mientras se grita repetidas veces ¡aro!, ¡aro!: “[...] Anselmo le hacía salir el alma a su acordeón tocando una cueca cochabambina. Jaleo, aro aro, seco y siga la cueca [...]”. RCR, Mundo puto, 82.

**aro de compromiso m.** ANILLO DE ORO O DE PLATA QUE EL NOVIO ENTREGA EN PRUEBA DE COMPROMISO EN MATRIMONIO A LA NOVIA, GENERALMENTE EN UNA RECEPCIÓN FAMILIAR: “Edelmiro Harpagón trabajó toda su vida con el único propósito de amasar una gran fortuna, un reto formidable que se impuso a sí mismo desde aquel ingrato día en que su novia le rechazó el aro de compromiso que con mucho sacrificio había comprado para testimoniarle su amor y sus buenas intenciones”. RRP, Tiempo de ficción, pág. 147. ► **aro** <1>, **aro de matrimonio**.

**aro de matrimonio m.** ANILLO DE ORO O DE PLATA QUE EL NOVIO INTERCAMBIA CON LA NOVIA EN LA CEREMONIA DE BODAS COMO SÍMBOLO DE LA UNIÓN MATRIMONIAL: “Las cholas comerciantes lucen joyas de oro con incrustaciones de perlas, esmeraldas y rubíes: largos aretes, macizos prendedores y collares, aros de matrimonio y anillos con piedras preciosas engarzadas”. RRP, Tiempo de ficción, pág. 185 //: “Una promesa de amor tiene como símbolo el anillo de compromiso y el aro de matrimonio”. @ ► **aro** <1>, **aro de compromiso**

**aro nupcial m. ARO DE MATRIMONIO:** “—Gusta a mí, señorita. ¿Soltera? Disculparme —miraba mis manos. Más que de prisa, muy enojada, le respondí: Soy casada. —No parecer —respondió. Y con más atención miraba mis manos, seguramente porque no veía el aro nupcial”. MMT, Flores del valle, 36.

**arroceras f. 1.** Alt. Cbba. inform. OLLA QUE CONSTA CON UN EXTERIOR AISLANTE QUE CONTIENE UN DISPOSITIVO CALEFACTOR, EN EL QUE ENCAJA UN BOL DESMONTABLE INTERIOR, QUE A VECES ES ANTIADHERENTE O ESTÁ RECUBIERTO CON TEFLÓN, EN SU BORDE EXTERIOR TIENE UNA O DOS ASAS O UN MANGO LARGO y a menudo tiene MEDIDAS PARA CALCULAR LA CANTIDAD DE ARROZ: “Casa Celys - Ofrece todo tipo de electrodomésticos, línea blanca (cafeteras, zumidoras, licuadoras, procesadoras, batidoras, ollas al vapor, arroceras, mixers, planchas, hervidores de agua, planchas para cabello, secadoras, afeitadoras, cortadoras de pelo, cubiertos,

hornos eléctricos, etc, etc, etc), además de garrafas y novedosos artículos para su hogar”. @ |2. Industria donde se procesa el arroz en cáscara y se embolsa para la venta.

**asadera** *f.* 1. *Cbba. LP inform.* ESPECIE DE BANDEJA DE METAL APROXIMADAMENTE DE 40 A 50 CM DE LARGO Y UN ANCHO DE 40 CM, SE ALZA CON 5 A 7 CM DE ALTO, SUELE VENIR CON TAPA INCORPORADA CON UN MANGO QUE VIENE ENCIMA PARA DESTAPAR O RECORRER LA TAPA. SE EMPLEA PARA COCER Y ASAR CARNE AL HORNO: “Colocar el pato en una asadera con tapa, o cubrir con papel fuerte enmantecado o estañado”. @ |2. *Cbba. LP Pt. inform.* Mujer que vende **asado** <1, 2>, generalmente en un mercado o en un puesto de venta callejero.

**azador** *m.* *Valleg* HERRAMINETA QUE GENERALMENTE SE UTILIZA EN AGRICULTURA, AUNQUE TAMBIÉN SE USA PARA OTRAS TAREAS. ESTÁ CONSTITUIDA POR UNA PIEZA RECTANGULAR DE PLANCHA, HECHA DE HIERRO, CON EL BORDE FRONTAL CORTANTE AFILADO POR UN LADO E INSERTADA EN EL EXTREMO DE UN MANGO DE MADERA. LAS DIMENSIONES VARÍAN SEGÚN LA APLICACIÓN, SIENDO EL TAMAÑO CORRIENTE DE 20 A 25 CENTÍMETROS LA PLANCHA Y DE 60 A 80 EL MANGO. SE UTILIZA BÁSICAMENTE PARA CAVAR O REMOVER LA TIERRA Y PARA CORTAR LA MALA HIERBA.

## COMPOSICIONES MUSICALES Y

### MÚSICA

**bolero de caballería** *m.* GENERO DE MÚSICA CRIOLLA MESTIZA, PENTATÓNICA, ASOCIADO A LOS CUERPOS O ESCUADRONES DE CABALLERÍA, NO ES UNA MARCHA MILITAR Y RARA VEZ REALIZAN ESTE TIPO DE ACOMPAÑAMIENTO. LA EJECUCIÓN LA REALIZA UNA BANDA MILITAR Y SE SOLÍA DIFUNDIR EN LOS GOLPES DE ESTADO Y CRISIS POLÍTICAS; EN CORTEJOS FÚNEBRES O ENTIERROS DE ALGUNA PERSONALIDAD PÚBLICA, ESPECIALMENTE EN LOS ENTIERROS DE LOS BENEMÉRITOS DE LA GUERRA DEL CHACO. ACTUALMENTE SE DIFEUNDEN EN LOS BARRIOS POPULARES DE LAS LADERAS DE LA CIUDAD DE LA PAZ PARA HACER CONOCER LA MUERTE DE ALGUN VECINO DEL BARRIO O EN LAS PROCESIONES DE TIPO RELIGIOSO: “La banda que encabeza los Destacamentos ejecuta marchas tradicionales como ‘Colorados de Bolivia’ o sentimentales boleros de caballería, ‘Despedida de Tarija’, muy popular entonces”. CPT, *Relatos y anécdotas de la guerra del Chaco*, pág. 27. ► bolero.

**temple diablo** *m.* *Valleg. inform.* EN MÚSICA, ESTADO DE LAS CUERDAS DE UNA GUITARRA O DE UN CHARANGO, TENSADAS DE ACUERDO CON LA ESCALA RE, FA, SI, DO, MI, SOL: “El Choco lo levantó amorosamente y bastó que le diera una caricia digital para que el charanguito liberara un lari-huayño en temple diablo”. JMT, *Animalversiones*, 89.

**temple natural** *m.* EN MUSICA, MÉTODO POR EL CUAL SE LE DA A UN INSTRUMENTO DE CUERDA EL TONO ADECUADO, EN ESTE CASO EN EL CHARANGO SE RECURRE A TRES FORMAS DE AFINACIÓN: LA MENOR, RE MENOR Y MI MENOR

**temple sacabeño** *m.* *Cbb.* EN MUSICA, MÉTODO POR EL CUAL SE LE DA A UN INSTRUMENTO DE CUERDA EL TONO ADECUADO, EN ESTE CASO SE RECURRE AL TONO PROPIO DE LAS COSTUMBRES Y TRADICIONES DE LA REGIÓN DE SACABA.

**tener el diablo en el cuerpo** *tr. inform.* Tener una persona, generalmente una mujer, un carácter fuerte y dominante: “Como di a propósito/ Jalle una chapaca/ Di aquellas que tienen el diablo en el cuerpo/ Y al hombre más macho lo amansan/ Ni pa’ que decirles/ Que a mi antigua prenda la dejé botada/ y andaba con l’ otra por las chicherías/ Tirau a la mala.” OA, *copla*, 61.

**tentar al diablo** *tr.*: “Sin embargo, a pesar de estos handicaps favorables, era bastante imprudente pasear la ciudad en un taxi cargado de oro y dólares. Era tentar al diablo y en ese momento el diablo era yo, acojonado pero dispuesto”. JdeR, *American Visa*, pág. 135.

## DESIGNACIÓN A PERSONAS, LUGARES, ACTIVIDADES U OBJETOS

### cabello

**cabello de ángel** *m.* **1. BARBILLA:** “La abuela siempre hablaba del cabello de ángel del maíz, decía que es muy bueno para la enfermedad de los riñones, se toma en infusiones”. ► **pelo de choclo, puñi.** | **2.** Fideos delgados que se emplean en la preparación de sopas. || *m. f.* **3. LP. inform. hum.** Cabellos gruesos y lacios: “La pechuga de pollo Pathai con **cabello de ángel**, camarones y salsa de coco es una de sus propuestas”. @ | **4. m. f. LP inform. hum.** Persona que tiene los cabellos gruesos y lacios. “En medio de gritos, amenazas, miradas de bronca y hasta ojos revueltos, en la sesión ordinaria del concejo municipal del sexo débil, entre curvas y gorduras, las mujeres del pueblo eligieron al nuevo Presidente Legislativo Municipal, en la persona del Ing. **Cabellos de Ángel**, Mario Zeballos”.@

**cabello de choclo** (Del qu. *chhuxllu* ‘mazorca de maíz’) *m.* **BARBILLA:** “Tendremos que reivindicar también nuestra medicina popular, cuyos productos no están comprendidos en los 6.000 mencionados por el médico boliviano en España. Al fin y al cabo, la ruda, cola de caballo, cedrón, boldo, zarzaparrilla, airampo, malva, llantén, **cabello de choclo**, manzanilla, coca, etc. no tienen fecha de vencimiento y que se sepa, no causan la muerte de nadie en ninguna forma, ni como emplastos, ni como infusiones, ni como pomadas”. Primera Plana, RRP, Palabra, 09. 04. 95.

**cabello de vientre** *m.* PELO DEL DE BÉBE QUE LUEGO DE NACIDO NO SE LE HA RAPADO Y QUE SE MANTIENE HASTA SU PRIMER CORTE, SUELE DEJARSE HASTA HACERLE LA **RUTUCHA:** “Desde luego no puede haber rutuchi si no es del **cabello de vientre** como llaman, y quién comienza la operación es él padrino que le baja los mejores qoltis (**cabello enredado**) poniendo en la bandeja billetes de corte mayor [...]”. EOP, Cultura Callawaya, 187.

**cabellos de majado** *m. f. inform. hum.* Persona que tiene el cabello rojizo ► **cabeza de ceboro, cabeza de oracu, cabeza de zanahoria, fosforito.**

**cabellos de manechi** *m. f. Llanos* Persona que tiene el cabello ondulado ► **cabeza de pellejo.**

**cabellos de trinche** *m. f. inform. hum.* Persona que tiene el cabello erizado ► **cabello(s) de hilo.**

**cabellos de ángel** *m. pl.* Fideos muy delgados.

**bajarse el cabello** *prnl. tr.* {una persona se baja »el cabello«} Pasarse el cepillo varias veces por el cabello.

**ponerse los cabellos de puntas** *prnl. intr. inform.* Asustarse una persona: “Siguió el trabajo, pero, no pudo llegar a su fin, porque la mula volvió a quejarse en plana oreja de Trancredito, y con voz ya alta en esta vez, diciendo: ¡Ay, ay... ay..., compadre herrero me ha reventado usted! Iquino no pudo seguir soportando bromas tan feas que acabaron por ponerle los cabellos en puntas e hicieron que dejara de acabar su obra más que de prisa”. IS, Añejerías Paceñas, “El Compadre Herrero”. pág. 58.

**traer de los cabellos** *tr.* {una persona trae de los cabellos »algo«} Traer a colación algún asunto, tema o frase de manera forzada: “No se realmente cómo deberíamos acoger este proyecto tan fuera de lo común, tan desesperadamente traído de los cabellos, que sólo demuestra un estado patológico de servilismo...”. CMD, Apuntes, pág. 105.

**cabellos de bombril** *m. f. LP Pn. inform.* PERSONA QUE TIENE EL CABELLO NEGRO Y MUY RIZADO, POR COMPARACIÓN CON UNA ESPONJA METÁLIDA ► **cabellos de guapurú.** ¶ POR ALUCIÓN AL NOMBRE DE LA MARCA DE LAS ESPONJAS.

**cabellos de guapurú** *m. f. Valleg. inform.* PERSONA QUE TIENE EL CABELLO NEGRO Y MUY RIZADO POR COMPARACIÓN CON EL FRUTO DEL **GUAPURÚ** <1> ► **cabellos de bombril.**

**cabellos de hilo** *m. f. Yungas inform. hum.* PERSONA QUE TIENE EL CABELLO GRUESO, LACIO Y GENERALMENTE TIESO ► **cabellos de trinche, pelo de clavo, puercoespín** <2>.

¡**cabellos de Dios!** *interj. obsol.* Se usa para expresar asombro o extrañeza.

**cabeza** *f.* **1.** RACIMO DE PLÁTANOS, COMO FRUTA FRESCA Y PLÁTANOS DE COCINAR O **POSTRE**, QUE VAN DISPUESTOS VERTICALMENTE Y LOS QUE VAN EN LA PUNTA DEL RACIMO SON LOS MÁS MADUROS: “Cada **cabeza** o **cacho**, tiene de 10 a 14 manos y cada mano de 10 a 16 dedos o frutos”. @ || *m.* **2. hist.** Persona que recibía la autoridad para realizar actividades de dirección en el grupo social al que representaba durante el coloniaje y el s. XIX hasta principios del s. XX: “De acuerdo a las épocas en que

fueron fundadas la mayoría de las zonas y parroquias, cuyo origen histórico acabo de mencionar, se ve que así se hizo en pleno tiempo del coloniaje y por tanto, con el boato y esplendor de la liturgia religiosa y del ceremonial civil, sin que dejaran de faltar las imprescindibles corridas de toros, los fuegos de artificio, también llamados de Bengala, las danzas de los bailarines indígenas, en todas sus variadísimas clases, acomodadas a la temporada de cada festividad religiosa de la región. Tampoco jamás faltaron los alférez, prestes y cabezas, puestos que entrañaban un especial rol de figuración, relativamente social, dentro del curso de las originales festividades y que eran desempeñados por los Alcaldes, los vecinos notables y los caciques acompañados, respectivamente". IS, Añejías Paceñas, "Las Zonas de la Ciudad de La Paz". pág. 408-409. || m. f. tb. adj. 3. inform. metaf. Persona inteligente: "En los círculos íntimos del gobierno crecía la sensación de que la falta de un cabeza que conduzca la gestión ya ha hecho crisis". @ ► **cabezón, a, cabezota(s), cráneo, humalo, a, matato, peque.**

**cabeza de plátano** f. metaf. **CABEZA** <1>: "Una Cabeza de plátano equivale a 12 kilos". @

**cabildo** m. 1. Valleg. Edificio de la municipalidad: "[...] San Isidro de Potopoto, y don Juan Ignacio de Aranda, que emprendió la obra del Cabildo". RO, Tradiciones paceñas, 14. | 2. Alt. Lugar, generalmente un espacio al aire libre o una habitación grande, donde sesiona el concejo de las autoridades de una comunidad indígena: "En efecto, media hora más tarde, dos veintenas de indios estaban esperando a la muchacha, sentados en los poyos de adobe del gran galpón del cabildo". ADV, La niña de sus ojos, 130. | 3. Alt. Concejo de las autoridades de una comunidad indígena: Con el paso del tiempo, cada comunidad adoptó su forma interna de organización y autoridad, reconociendo sólo a su propio "cacique" (término que conserva vigencia): esa forma propia sin embargo nunca dejó de denominarse 'el Cabildo'. ADA y DM, Pueblos indígenas de tierras bajas, 33. //: "En muchas partes del mundo andino esta palabra (cabildo), de origen castellano, sirve para referirse no sólo al conjunto de autoridades comunales sino también al conjunto de los cerros sacralizados que protegen a la comunidad". XA/FL, Literatura, 161. //: "..., Para ello, se reunirá en un cabildo para pedir el respeto a la democracia y la continuidad de la Asamblea Constituyente dentro del marco de la ley...". @ | 4. Gobierno y administración local: "En las Misiones Jesuitas del oriente boliviano, cada pueblo se cogobernaba entre los padres misioneros y el cabildo indigenal. Tan importante institución ha...". @ | 5. Corporación que en los poblados de indios **chiquitanos, mojeños**, etc. desempeña la función de gobierno y de administración local: "Los miembros del cabildo participan en la misa dominical con uniforme, el bastón que los caracteriza y llevan un estandarte. Durante la eucaristía los generales saludan al Santísimo con el estandarte". Punto de Encuentro, La Revista de todos, 17. //: "De lo que veo y escucho del cabildo, en esta parroquia, puedo decir lo siguiente: Es una agrupación de hombres que colaboran con la parroquia. Están bajo la dirección del corregidor". Punto de Encuentro, La Revista de todos, 17. | 6. Chuq. inform. Sesión de hechicería que practican los **quechuas**, en la cual se evoca y se pide el favor del **supay** mediante el brujo para causar daño a los enemigos. | 7. Alt. LUGAR EN LO ALTO DE UNA MONTAÑA, SIMILAR A UNA **APACHETA** DONDE SE QUEMAN LAS OFRENDAS Y **MESAS**, QUE SE OFRECEN A LA **PACHAMAMA** Y A LOS DIOS TUTELARES: "En esta región Kallawayá cabildo se refiere al lugar, regularmente tapado con una gran piedra, donde se queman las ofrendas". XA/FL, Literatura, 161. | 8. Alt. Conjunto de cerros protectores de una comunidad indígena: "Marani. El que cumple año. Según la cosmovisión aymara, dentro del cabildo de cerrosabuelos protectores, cada año corresponde a uno de ellos cumplir el cargo de responsable o autoridad principal, a la manera que ocurre entre las autoridades comunales". XA/FL, Literatura, 161.

**cabildo abierto** m. Reunión convocada por una entidad cívica, política o sindical que se realiza en una plaza o lugar abierto y a la que asisten los ciudadanos para tratar asuntos de interés colectivo: "—¡Cabildo abierto! ¡cabildo abierto! Con estos nuevos gritos, que reemplazaron a todos los anteriores, la multitud se fue compactando a las puertas del Cabildo, de un modo tal, que según observaba mi ayudante El Overo, se habría podido caminar sobre las cabezas, sin temor de caerse por más lerdo que se fuera". NA, Juan, 29.

**cabildo indigenal** m. 1. Llanos Institución gubernamental y administrativa de una comunidad indígena que tiene su sede en una ciudad: "Existe en el presente el cabildo indigenal configurando una organización representativa de la tradición moral y religiosa del pueblo guarayo". ADA, Pueblos indígenas de tierras bajas, 120. //: "[...] la fundación del Cabildo Indigenal que representaba la organización socio-cultural y para el autocontrol en el trabajo cotidiano, pero también en el aparato ritual, por parte de los indígenas[...:]". ADA y DM, Pueblos indígenas de tierras bajas, 76. | 2. Llanos Local en el que se reúnen las autoridades de una comunidad indígena: "Con poco más de 12.000 habitantes urbanos y cerca de 40.000 personas en las distintas

comunidades, San Ignacio arranca una fiesta que enorgullece a la región. Es sábado 29 de julio en el **Cabildo Indígena de Mojos**". @ ► **cabitoqusiri**.

**cabildo mayor** m.: "Este **cabildo mayor** ha sido recuperado como una organización "natural" de los indígenas (que habían sido misionados por los padres jesuitas en los llanos de Moxos y otras partes) [...]" . ADA, *Pueblos indígenas de tierras bajas*, 132.

**cabo gancho** m. Tj. inform.: "El chalán,... las 'roncadoras',.../ ese poncho como lienzo;.../ el pañuelo de seda al viento;.../ el suave chal de vicuña;.../ el **cabo gancho** a la cintura/ y ese güen lazo 'a los tientos'". MLJ, *Plácido*, 24. | **2. MIL. SOLDADO CON RANGO MILITAR DE CABO, QUE DE FORMA ROTATIVA SE OCUPA DE LA DIETA DEL COMEDOR DE TODO EL CUARTEL, A SU CARGO ESTÁ SERVIR EL RANCHO.**

**cachivachería** f. **1.** Puesto de venta de cachivaches. ► **chiflería** <3>. | **2.** Barrio o calle donde existen muchas tiendas donde se venden cachivaches ► **cachivachi**. ► **cachivacherío** <2>. ¶ Suele escribirse con b. | **3. CONJUNTO DE COSAS VIEJAS O EN DESUSO:** "Lastenia tuvo que deschapar todos los baúles, porque todos estaban bien cerrados, no solo con sus propias chapas, sino también con candados yales; después de trabucar toda la **cachivachería** y las chucherías guardadas celosamente en esas cajas de Pandora, recién encontró, al último, cuando ya cansada, sólo esperaba la muerte, el llavero gigantesco guardado en una tinaja como un tapado en el umbral de la puerta que daba al patio". ERM, *Sentina de escombros*, 160-161.

**cacique chico** m. inform.: "Y es que el **cacique chico**, invadido por la manía de grandeza quiere servirse del poder exclusivamente como medio de personal uso. No siendo dilatado su horizonte espiritual, piensa con toda ingenuidad en la duración indefinida de su cargo. Y domina, tiraniza, impone sin restricción alguna, se rodea de fastuoso aparato, es decir, la capital de la provincia es fiel reflejo de la capital del Estado". AA, *Pueblo Enfermo*, pág.62.

**cacique mayor** m.: "El que debo a la memoria de Santos Aireyu, **cacique mayor** de los chiriguano de *Caipendi*". HSF, *Apiaguaiqui-Tumpa*, 15.

**cacique segundo** m.: "Los cargos de los **cabildantes** son **cacique mayor**, que es el consejero total de la comunidad, luego siguen los cargos de **cacique segundo**, capitán, intendente [...]" . ADA, *Pueblos indígenas de tierras bajas*, 120.

**cadena** f. **1.** Punto de tejido de lana que se hace con **crochet**, mediante el cual se forman eslabones parecidos a los de una cadena: "Punto diagonal en dos colores con macramé punto 'cadena' en hilo de alpaca". @ | **2.** Punto de bordado que se hace con hilo, generalmente de seda, sobre una tela: "... técnicas, entre ellas el punto cruz, punto **cadena**, etc., se utilizan hilos de diferentes colores de acuerdo a la composición del tema". @ | **3.** ORACIÓN INVOCATIVA A UN SANTO O A OTRA DEIDAD, GENERALMENTE DE LA RELIGIÓN CATÓLICA, QUE SE ENVÍA ANÓNIMAMENTE POR CORRESPONDENCIA, POR CORREO ELECTRÓNICO O DEJANDO EN LA IGLESIA, A UNA PERSONA PARA QUE EL DESTINATARIO REPRODUZCA VARIAS COPIAS Y LAS REMITA, A SU VEZ, A OTRAS PERSONAS A FIN DE QUE HAGAN LO MISMO, BAJO PENA DE RECIBIR ALGUNA DESGRACIA PERSONAL O A SU FAMILIA SI ROMPEN LA CADENA: "Invito a todo el mundo a una gran **cadena de oración** todas las noches a las 24.00 horas de Bolivia, para pedirle a Dios y a nuestra mamita del socavon por la Paz de Bolivia, para que se puedan encontrar los caminos de pacificación". @ | **3. Tj.:** "Son tantos los villancicos/ como las adoraciones.../ muchos tonos y canciones:/ 'Mudancitas',... **Cadenita**,.../ 'Cuadrillita',... 'Chullusquita',.../ y un sin fin de tiernos sones!...". MLJ, *Plácido*, 157. | **3. cadena (de la buena suerte).** | **4. polít.** Manera tramposa de asegurarse un partido o su candidato los votos ciudadanos en una mesa electoral utilizando el sobre legal de la elección, el cual en lugar de depositarlo el votante en el ánfora es sustituido por otro falso, que es el que se inserta en la caja de votos, en tanto que en el otro sobre se pone la papeleta del partido que realiza el fraude, formándose una cadena. Los votantes cómplices del fraude son recompensados económicamente: "Se ha dado en llamar **cadena** en el léxico electoral a un sistema acabadamente ingenioso de asegurar para el candidato interesado el voto de los electores que no inspiran confianza en la seguridad de su compromiso. Dicho procedimiento, que algunos denominan también 'la carretilla' y que nosotros para ser más modernos llamaríamos 'ametralladora

*electoral*, consiste en lo siguiente: El candidato debe enviar, para iniciar la cadena a uno de sus hombres de confianza, el cual, presentándose con sus documentos en regla recaba del jurado de la mesa electoral el respectivo sobre contraseña en el que todo lector una vez dentro de la caseta debe introducir la papeleta voto y luego volver ante la mesa para introducirlo en el ánfora de sufragios; pero, nuestro individuo en cuestión, en cuanto haya recibido el sobre, en lugar de ir a la caseta deberá alejarse disimuladamente con el sobre en el bolsillo e ir a entregarlo al candidato [...]”. ADV, *Quiere Ud...*, pág. 139-140.

**café de los agachados** *m. LP inform.* PUESTO DE VENTA CALLEJERO Y DE BAJA CALIDAD, DONDE SE EXPENDE BEBIDAS CALIENTES COMO CAFÉ, TE, COCOA, ETC. QUE SE BEBE EN POSICIÓN DE CUCLILLAS POR NO TENER UN SITIO DONDE SENTARSE. CAFÉ, QUE SE BEBE EN UN PUESTO DE VENTA CALLEJERO EN POSICIÓN DE CUCLILLAS: “*Complacido la guardó después de leerla varias veces y se encaminó al café de los agachados de la calle Potosí*”. JR, *sombra*, 60.

**café de monte** *m. Chuq.* Arbusto de hasta 2 m de altura, de ramas delgadas, encurvadas y corteza de sabor amargo, hojas compuestas y flores frutos de color naranja en forma de baya ovoide. Crece en bosques semidecíduos de llanura y bosques montanos. Simaroubaceae. *Picramnia monninaefolia*.

**café destilado** *m.* Esencia de café que se obtiene por la destilación del café molido en una cafetera: “*Delicioso sabor de un buen café destilado, un toque de tradición que muchas veces se olvida, o se reemplaza por otro tipo de comida*”. @ ► **café pasado, esencia de café.**

**café internet** *m.* ESTABLECIMIENTO PÚBLICO EQUIPADO CON MOBILIARIO Y ORDENADORES CON TODOS SUS ACCESORIOS, CAMÁRA, AUDIFONÓS ETC., DE ALQUILER HABILITADOS PARA CONSULTAR LA RED DE INTERNET, Y DONDE ES POSIBLE TOMAR ALGUNA BEBIDA, ESPECIALMENTE CAFÉ: “*Por cambio de rubro vendo súper café Internet Nuevo compuesto por 10 maquinas para clientes, un servidor, dos vitrinas, una heladera puerta de vidrio, mesas, sillas, cables de red y central de interconexión*”. @

**café mascado** *m. Llanos inform.* Café que se acompaña con algo de comer y se toma a cualquier hora del día: “*Con ellas quedó entablado, mientras dábamos cuenta de un variado y apetitoso café ‘mascado’, un diálogo vivaz, de excelente nivel, que no perdió intensidad de comienzo a fin*”. @

**café moro** *m. tb. adj.* Color marrón oscuro rojizo: “*Disponible en color: Cuerpo negro, azul Prusia, carmín, café moro y burdeo*”. @

**café pasado** *m.* Esencia de café que se obtiene por la destilación del café molido en una cafetera: “*Café arábica de Canchaque (típica), tostado y molido para obtener café pasado, expreso y capuchino*”. @ ► **café destilado, esencia de café.**

**café siesta** *m. Llanos inform.* CAFÉ QUE SE TOMA A MEDIA TARDE, GENERALMENTE A LAS CUATRO, ACOMPAÑADO DE PAN, PASTELILLOS, ETC. ► **TÉ.**

**café taborga** *m.* Bebida preparada con café en polvo vertido en un recipiente que contiene agua caliente. Se la bebe después que el café se ha batido y se ha asentado la borra ► **café batido, café toreado, café torrado.**

**café tinto** *m. 1.* Café cargado con mucha esencia ► **café cargado.** | “*Hernán Siles Zuazo pasaba la mayor parte del tiempo con un cigarrillo LM o Derby entre sus dedos y una taza de café tinto entre sus labios, la cual,...*”. @ ||: “*El café torrado con azúcar, se presenta en su preparación como un café tinto pero todavía con muy buen sabor del café. Es el café que normalmente se utiliza en el mercado nacional con la diferencia de que sólo utilizamos café y azúcar*”. @ || *m. f. 2. inform. hum.* Persona de raza negra ► **auto fantástico <1>, cara de kichute, carbón <3>, chocolate con patas <a>, cortocircuito <2>, crimen perfecto <1>, pegamento <1>, rené <1>, sombra <1>, suela negra <1>**. ¶ Según el contexto, puede ser despectivo. | **3. inform. hum.** Persona de tez morena ► □ **aceituna <1>**. ► **aceituna <3>, alquitrán, auto fantástico <2>, bandera de pirata, carbón <4>, chocolate con patas <2>, cortocircuito <3>, crimen perfecto <2>, micrófono, pegamento <2>, rené <2>, rubio, a, sombra <2>, suela negra <2>, teléfono.** ¶ Según el contexto, puede ser despectivo.

**café toreado** *m.* Bebida preparada con café en polvo vertido en un recipiente que contiene agua caliente. Se la bebe después que el café se ha batido y se ha asentado la borra: “*¡Qué vida felij la mía/ junto de mi enamorada!.../ tenía leche a todo pajto/ y abundante la cuajada;/ y en tacho, café toreao,/ sin jachi, cosa colada [...]*”. MM, *Paquito*, 24 ► **café batido, café taborga.**

**café torrado** *m. var. café toreado* BEBIDA QUE SE PREPARA ECHANDO AGUA CALIENTE SOBRE CAFÉ MOLIDO, REVOLVIÉNDOLO Y DEJAR QUE SE ASIENTE EL POLVO, EL RESULTADO DE LA PREPARACIÓN SE BEBE REBAJÁNDOLO CON AGUA O SOLO: “*Café boliviano café, orgánico, cafe de calidad, café la molienda producto netamente orgánico y natural se destaca por la consistencia de su sabor y*

pronunciado aroma café extracto café de grano finamente seleccionado tostado y torrado exclusivo para gente que degusta café destilado y que conserva viejas tradiciones café popular conserva el aroma y el sabor tradicional manteniendo las características del mejor café torrado”. @ ► **café batido, café taborga.**

**dar un café** tr. {una persona da un café} Llanos Reunir a las amistades para invitarlas a tomar un café acompañado de pastelillos.

**invitar un café** intr. tb. tr. **1.** {una persona invita un café} {una persona invita un café »a una persona«} Invitar a una persona a tomar una taza de café, de té o de una bebida caliente con el propósito de charlar: “Para servir e invitar un café, una gaseosa o para llevar platos con comidas, etc.”. @ //: “Para servir e invitar un café, una gaseosa o para llevar platos con comidas, etc.”. @

**ver en café** intr. Alt. Adivinar la suerte y el futuro de una persona observando la borra del café.

**cafetera** f. **1.** Utensilio en forma de calderilla alargada que consta de dos partes: un depósito con un filtro donde se pone el café en polvo para que destile con el agua hirviendo que se echa encima, y un recipiente, con asa, donde destila la esencia: “Cafetera metálica para espresso con capacidad de 6 tazas”. @ ► **coladera** <2>. | **2.** MUJER QUE VENDE BEBIDAS CALIENTES COMO CAFÉ, TÉ, LECHE, COCOA O CHOCOLATE, ACOMPAÑADO CON PAN, SANDWICHES, QUESO, ETC. EN UN PUESTO CALLEJERO O KIOSCO. | **3.** Vehículo antiguo: “Tu abuelo cruzó a la otra banda del Pilcomayo donde funcionaba la Casa Blanca de mujeres malas, sacó la orquesta, se embarcaron en una canoa, luego subieron a la carrocería de un carrito bien cacharro, la cafeterita le decíamos, que los esperaba en la orilla con pianola y todo, y se fueron hasta la cárcel que quedaba en el otro extremo del pueblo, cerca del monte”. ERM, *Sentina de escombros*, 52.

**cala**<sup>3</sup> (Del qu. q’ala o q’ara 'desnudo, a') m. f. □ **1.** Alt. inform. Niño de pecho, de tres a ocho meses aproximadamente | m. tb. adj. **2.** Alt. Valles inform. Hombre que no tiene barba ► **carapelado, lampincho, tape.** | m. f. tb. adj. □ **3.** Alt. Valles inform. Persona desnuda o semidesnuda: “Tuvo suerte el infiel, era el comentario del momento, porque su mujer le erró un tiro de revólver 38 largo que estaba destinado a hacer blanco en su cola que se veía a cien pasos de distancia, porque el tipo estaba cala”. @ | **4.** PERRO QUE NO TIENE PELAJE EN EL CUERPO, PERO SI EN LOS BELFOS, EN LAS SEJAS Y A VECES EN LA FRENTE: “[...] el pelado o k’ala en quechua (pequeño, patas cortas y cuerpo alargado, piel de color plumizo, sin pelos), muy solicitado por las personas friolentas y reumáticas —particularmente señoras de edad avanzada—, quienes acostumbraban hacerlo dormir durante las noches frías echados a sus pies, tal si fueran bolsas de agua caliente (adminículo éste desconocido por entonces), raza la última prácticamente desaparecida en nuestro medio”. JEUZ, *Anécdotas*, 30. | adj. □ **5.** Alt. Valles inform. Referido a una persona, desnudo o semidesnudo: “El intendente que creía de su deber ser un poco descreído y a fin de dar un poco de sal y malicia a su autoridad, le contestó: —Por mí aún cuando esté kkala el señor cura...ja...ja...ja...Pero su pícara alegría se enfrió, bajo la mirada despectiva de doña Flora y su joven retoño, grandes católicas”. AM, *Víctima*, 31. //: “Listo, metele nomás ya la fotografía pero cuidado con querer ir a publicarla en ‘Facetas’ en medio de tanta khala”. AMR, *Cochabambamanta*, 14. ► **calanchado, a, calancho, a, calato, a, calingo, a, cara, chuto, a, empelotado, a, empelotingo, a, empeloto, a, empepado, a, encuerado, a, peladingo, a** <2>, **pelado, a** <5>, **piluncho, a.** | **6.** Alt. Valleg. Valles inform. Referido a una parte del cuerpo, como la cabeza, p. ej., pelado o semipelado: “Se echaron encima del cuero y se taparon hasta la cintura con dos ponchos. El khala-cabeza se puso a hablar de caballos y de siembras, de vivos y de muertos, de quesos de arroba y de alas sin plumas, hasta que el vaquero perdió el sueño”. MV, *Asunto*, 46. | **7.** Alt. Valles inform. Referido a la superficie de una cosa, como un cerro, p. ej., pelado o semipelado: “Porque pues vidita/ porque dicen eso/ vos también tenis/ tu ckala pescuezo”. HSF, *Cancionero*, 263. | **8.** Alt. Valles inform. Referido a un animal, como un perro, p. ej., pelado o semipelado: “—No cabe duda, en efecto, uno de mis hijos por travieso, vació el otro día en la pecera medio frasco de Benguria y a los tres días todos los peces lucían finisimos pelos... —(Codeando a su madre). Compra un frasco mamá, así ya no gastaremos en abrigo para nuestro khaala”. (Risas en el público)”. IPZ, *Teatro*, 133.

**estar cala** intr. {una persona está cala} Alt. Valles inform. No tener dinero una persona en un momento determinado. ► **estar calancho, a.**

**cala wawa** (Del ai. wawa ‘niño’) m. f. tb. adj. LP inform. Persona natural del cantón Tiahuanacu, provincia Ingavi del departamento de La Paz.

**canasta familiar** *f.* CONJUNTO DE PRODUCTOS DE PRIMERA NECESIDAD, COMO AZÚCAR, PAN, CARNE, ARROZ, VERDURAS, ETC. CUYO PRECIO, SEGÚN SU VARIACIÓN, SIRVE PARA CALCULAR LA CARESTÍA DE LA VIDA: “A ello se agrega que algunos productos de la **canasta familiar** también siguen altos supuestamente por las lluvias y malos caminos, entre ellos la lechuga, la cebolla, además de las frutas”. @

**rummy canasta** *m.* Juego de cartas con dos barajas en el que se forman escaleras de un color y canastas, conjuntos de siete cartas del mismo número: “En esta ocasión, en medio del refrigerio ofrecido por el Hotel Radisson en adhesión a la noble causa, y después de haber jugado ‘**rummy canasta**’ y la infaltable “loba”, las asistentes retornaron a sus hogares con premios y regalos entregados por los organizadores de la actividad, lo que comprueba que la generosidad siempre tiene su recompensa”. @

**capachaquero, a** *m. f. Or.* PERSONA QUE VENDE HIERBAS MEDICINALES COMO ROMERO, KISWARA, MANZANILLA, ETC. Y REMEDIOS CASEROS COMO UNGÜENTOS Y POCIONES EN UN PUESTO CALLEJERO O EN UN MERCADO. ► **chiflero, a** <2>.

**carozo** *m. var. corozo* SEMILLA O PARTE INTERNA, DURA Y MUCHAS VECES RUGOSA DEL DURAZNO Y OTRAS FRUTAS SIMILARES: “Salté del lecho y abrí la puerta: en la habitación contigua, perdida sobre la Cama de las Damelias, menuda como un **carozo** en la marejada de sábanas y tules y almohadones otomanos, desfallecía mi madre”. RRM. Allá lejos, 152. ► **pepa**. ¶ En E, sólo de uso regional.

**carrero** *m. Or. Pt. min.* Trabajador encargado de conducir los carros que llevan el mineral desde el buzón hasta la **parrilla**: “Los **carreros** empujando carros ‘decauville’ que desde los parajes de explotación llevan la carga hasta la jaula y de allí a la superficie, donde otros los transportan al desmonte, la cancha mina o al andarivel, ya se trate de caja inservible, de broza que necesita ser pallada o de guía que no requiere ningún tratamiento por su riqueza natural”. FRV, Socavones, 105. | 2. Llanos.: “Residente en el pueblo de Santiago, era dueño de una lucida carabana de carretas con su consiguiente dotación de carreteros y **carreros** (que no es lo mismo), amén de maruchos y boyeros y su conveniente provisión de bueyes de tiro y bueyes-caballos”. HSF, Tradiciones, leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra, pág.95. | 3. Or. inform. HOMBRE QUE LLEVA BULTOS EN LOS MERCADOS A CAMBIO DE UNA RETRIBUCIÓN MONETARIA. ¶ Se usa más en diminutivo.

**carro de fuego** *m. LP* En la campaña de recolección de dinero para los niños en Navidad que impulsa radio FIDES, GRUPO DE JÓVENES QUE SE DISPERSAN POR LA CIUDAD LLEVANDO UN ÁNFORA PARA RECAUDAR FONDOS A LAS PERSONAS DE A PIE O A ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES.

**carro metalero** *m. Or. Pt. min.* Vehículo sólido, de descarga lateral, sobre rieles que transporta minerales en un solo nivel: “Era una trole que arrastraba unos veinte carros metaleros”. RP, Interior Mina, 42. ► **capacho** <5>, **carril** <1>, **carrito** <2>.

(carro) **papayero** *m.* CAMIÓN QUE TRANSPORTA Y DISTRIBUYE BEBIDAS GASEOSAS A TIENDAS, RESTAURANTES Y KIOSCOS ► **refresquero** <1>.

**carro patrullero** *m.* Vehículo de la policía que realiza tareas de vigilancia de las calles para prevenir la delincuencia: “—Allá hay unos muchachos pintando letreros, hay que agarrarlos, llamen otro **carro patrullero** para que se dirija a la calle paralela a ésta, la Lima con la Sucre, y dígales que los pare mientras nosotros vamos por ese lado, que no se escapen...”. PL, Casa, 113.

**la quinta rueda del carro** *f. LP hum.* Es usado para referirse a la Vicepresidencia de la República.

**carrotada** *f.* Medida de capacidad, para algunos materiales utilizados en la construcción, como piedra, arena y cascajo. Cuando el camión no es de tamaño estándar, el contenido se calcula en metros cúbicos. ► **CAMIONADA**

**cartelera** *f.* TABLERO O VITRINA EN QUE SE FIJAN AVISOS Y NOTICIAS COMO POR EJ. LAS PROPAGANDAS DE CINE.

**casa de compra-venta** *f.* ESTABLECIMIENTO COMERCIAL EN EL QUE SE ADQUIERE OBJETOS DE DIVERSO ORIGEN A PRECIOS MENORES AL REAL: “—(Entra con un traje doblado en el brazo) Aquí está. No podrán quejarse. Es casi nuevo. Y le va a quedar a usted muy bien. A pesar de que creo que va ir a

parar a una casa de compra-venta... Ha tenido usted suerte. Porque ni a mí me regala fácilmente un traje así tan nuevo...". ADV, *El traje del señor diputado*, 95-96.

**casa de espera** f. Llanos En carnavales, domicilio en el que el propietario recibe a las comparsas para ofrecerles bebidas alcohólicas y refrescantes, música para bailar y agua para jugar.

**casa discográfica** f. ESTABLECIMIENTO COMERCIAL EN EL QUE SE EXPENDE MATERIAL DE AUDIO ESPECIALMENTE MÚSICA, COMO POR EJ. CDs Y CASSETTES: "Desde la fatiga investigativa del profesor Fernando Arduz, entendemos que nuestras preocupaciones de consolidar aspectos artísticos tienen, a su vez, una larga trayectoria en Tarija. Conjuntos, grupos musicales, estudiantinas, festivales, casas discográficas y radio-emisoras, desde 1964, han lanzado al aire tales sentires antiguos". FARLC, *Música y cantos tradicionales de Tarija*, 16. ¶ EL NOMBRE VIENEN DE DISCO, ANTIGUAMENTE LA MÚSICA SE GRABABA EN DISCOS DE VINILO.

**casa de farra** f.: "[...] en los aldeaños del Prado, las casas de farra abrían sus puertas y Momo reinaba satisfecho entre los cántaros de chicha, el lamento de las guitarras, el sollozo de las arpas y el plañir de los armonios". SR, *La espera inútil*, 67.

**casa funeraria** f. Empresa encargada de todo lo concerniente con el entierro de una persona: "El entierro de sus restos previamente de haberse hecho embalsamar el cadáver se llevó a cabo el 8 de junio de aquél año y se encontraron los servicios de primera clase de la casa funeraria 'Santander'". IS, *Añejías Paceñas*, pág. 21.

**casa de gobierno** f. Edificio donde funciona la sede del gobierno de la nación.

**casa de hacienda** f. En una finca, casa donde reside el patrón o el administrador: "En la casa de hacienda, siempre habían cosas de interés para los peones, y con esa ayuda quiso acercarse a su vez. Pero, él mismo, notábase torpe, que su actitud era comprometedora, ostensible, hesitando dejaba a medio hacer lo empezado o simplemente no hacía nada". CAM, *fugitivo*, 157.

**casa de huérfanos** f.: "Pero, viene día en que a la casa de huérfanos presentase un caballero respetable que su situación y conocido por más de la décima parte de la ciudad; hombre de bien en todo sentido y correcto en sus modales e intachable en su conducta". IS, *Añejías Paceñas*, "Duende del Orfanatorio". pág. 212.

**casa de misericordia** f. LP StCr. Hasta mediados del presente siglo, local que hacía de capilla fúnebre en los pueblos para velar a los difuntos que por su pobreza no poseían una vivienda propia o adecuada: "Dicen que ocurrió en la calle de la Misericordia, hoy calle Ayacucho, donde había una casa que también se llamaba casa de misericordia, lugar donde se velaban los cadáveres que no tenían familia o eran muy pobres". APC, *Cuentos populares bolivianos*, 67.

**casa de niñas** f. euf. ESTABLECIMIENTO, GENERALMENTE CLANDESTINO, DONDE SE PRACTICA LA PROSTITUCIÓN. "A los dos días, la prensa anunciaba la muerte de Antonio Vásquez, político de la oposición, que había sido encontrado muerto cerca de una casa de niñas". GVB, *Hijo de opa*, 164.

**casa de paila** f. Llanos Tj. rur. Construcción rústica donde se cuece el jugo de la caña de azúcar: "Variedad de obras de arte, encontramos en las molindas de caña y en las estancias, las mismas que dieron origen a trabajos en barro, en fierro, en madera y en cuero curtido o crudo; como las famosas casas de pailas para elaborar y extraer el azúcar en cuya larga tarea estaban concentrados como en exposición[...]" AVM, *Trópico*, 241.

**casa de pensión** f. Casa particular en la que se ofrece alojamiento y alimentación a cambio de dinero: "Saudoso del calor familiar, Adolfo quería recuperarse en estos quince días que debía permanecer en Chirca y en el seno de los suyos, de sus cuatro años de nostalgia hogareña que surgió desde la gélida casa de pensión donde Reyes trituraba su murria de 'estudiante forastero', allá en la capital de la República". CM, *La Chascañawi*, 12. [E. pensión].

**casa de purga** f. Llanos Construcción en la cual se depositan las hormas para separar la miel de caña del azúcar.

**casa de seguridad** f.: "—Sí, está allá, en lo que ellos llaman casa de seguridad. Pero, no digan a nadie. ¡Cuidadito!. Si alguien se entera de que les he avisado, me pasan al degüello". GVB, *Hijo de opa*, 50.

**casa habitación** f. Vivienda en la que habita una persona o una familia.

**casa quinta** f. 1. Cbba. Local grande y público, generalmente ubicado en la periferia de una ciudad, donde se organizan bailes y se bebe en exceso: "Tía Petrona dio al antiguo negocio de doña Epifania nueva jerarquía, de casa quinta, al instalar en el corredor una mesa larga donde venían a comer por lo menos dos veces por semana grupos de personas dedicadas a alguna celebración. En poco tiempo se hicieron famosos los platos de pichón, de pato, picantes y asados de tía Petrona [...]". AG, *Cuentos*, 48. //: "Hacia la cuarta década de nuestra centuria, un prójimo extranjero que respondía al nombre apelativo de Mr. Mac. Donnald, compró aquellas tierras y mandó edificar en sus términos una casa-quinta de regular comodidad". HSF, *Tradiciones, leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra*, pág.21. [ quinta <?>]. | 2. Llanos Casa donde se pasa generalmente el fin de semana. Está provista de un amplio jardín y, a veces, de piscina. Suele hallarse en las afueras de la ciudad:

*“Nada menos que Pallares, el usurpador número uno, había ido a la casa de mi madre, esta tarde, para decirle que puede vender seis hectáreas de El Manzanar, a los mismos ocupantes, en 35 millones con más la casa quinta”. AG, Bellacos, 169.*

**cepillado** *m.* 1. TÉCNICA QUE SE EMPLEA PARA HACER UN TIPO ESPECÍFICO DE PEINADO QUE CONSISTE EN FORMAR ONDAS GRANDES CON EL CEPILLO EN EL CABELLO HÚMEDO, UTILIZANDO EL SECADOR: “Un **cepillado** periódico (cada cinco días) realizado a pelo y contrapelo es suficiente para evitar esto”. @ | 2. Acción de alisar el machihembrado de los suelos de madera o el parqué utilizando la cepilladora: “[...] de madera dura, leña, virutas, aserrín, astillas, corteza, servicios de **cepillado**”. @ .

**cerquillo** *m.* □MECHÓN DE PELO RECORTADO QUE CUBRE DE LA FRENTE HASTA LAS SEJAS, DE UNA PERSONA, A VECES RIZADO QUE GENERALMENTE USAN LAS MUJERES: “—Sabes mami... —le dijo—, ¿qué te parece mi nuevo peinado **cerquillo**? —Muy bonito... —Sí. ¿Ya lo sabía que era ‘muy bonito’! Cae bien con el rouge morado, verdad?”. NTT, Germen, 119. ► **FLEQUILLO**.

**la Ciudad Blanca** *f.* Sucre, capital del departamento de Chuquisaca, por antonomasia: “Me reprochaba haber dejado pasar el amor. El que se haya escapado al infinito exterior no podía aceptar como un sino natural. Todo eso pasó en la **ciudad blanca**, hace tanto tiempo que mis cabellos blancos no me permiten recordar”. FSS, *La otra Luna y otros cuentos*, 131. // : “[...] el vecindario todo de Sucre, encabezado por sus más respetables matronas, se puso en febril movimiento para impedir ese viaje que lo creía atentatorio a las prerrogativas de la **ciudad blanca de los siete nombres**”. AA, *Pueblo Enfermo*, pág.326.

**la Ciudad del Sol** *f.*: “Tihuanacu, conocido como la Ciudad del Sol’, está a una altitud de 3844 mts. sobre el nivel del mar [...]”. WMK, *Los nuevos códigos*, 24.

**la Ciudad de los cuatro nombres** *f.* SUCRE, CAPITAL DEL DEPARTAMENTO DE CHUQUISACA, SE LLAMA ASI POR QUE RECIBE CUATRO DENOMINACIONES: **CHARCAS, CHUQUISACA, SUCRE Y LA CIUDAD BLANCA**: “La **blanca ciudad de los cuatro nombres**, ayer poblada de estudiantes idos de los cuatro puntos cardinales del país, de militares engalanados, de frailes y de monjas, siempre se tiende apacible y plácida al pie de sus colinas armoniosas [...]”. AA, *Pueblo Enfermo*, pag. 108.

**la Ciudad del Valle** *f.* CIUDAD CON MUCHOS ESPACIOS VERDES Y CLIMA TEMPLADO, CAPITAL DEL DEPARTAMENTO DE COCHABAMBA.: “Manuel Oquendo llegó a La Paz como miembro prominente del sindicato de trabajadores de la **ciudad del valle** y no tardó en encontrarse con Margarita”. NTT, *TEN DOLLAR*. “Ten Dollars”, pág. 55.

**la Ciudad Estudiantil** *f.* SUCRE, CAPITAL DEL DEPARTAMENTO DE CHUQUISACA, SE LA DENOMINA ASÍ POR LA GRAN CANTIDAD DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS, DE TODO EL PAÍS, QUE ACUDEN A ESTUDIAR POR LA EDUCACIÓN ACREDITADA QUE TIENE LA UNIVERSIDAD: “[...] los rincones silenciosos de Sucre se vieron inundados por miles de estudiantes de ambos sexos que aprovechaban los últimos días ese mes para estudiar y presentarse a exámenes a principios de octubre, en esos días la Capital era, en verdad, la **Ciudad Estudiantil por excelencia...**”. SR, *La espera inútil*, 223.

**claritas** *f. pl.* MÉTODO DE DECOLARAR POR MECHONES, EL CABELLO DE UNA PERSONA, GENERALMENTE DE COLORES CLAROS, QUE ALTERNAN CON EL COLOR NATURAL DEL CABELLO: “Erika Cuéllar, Claudia Lampe, Andrea Herrera, Brenda Jórdan y María René Antelo se cortaron un degrade con mucho movimiento, mientras que Susy Diab se oscureció sus **claritas**. Cecilia Sanabria prefirió hacerse sólo un **cepillado**”. @ ► **claritos, rayitos**.

**clase política** *f.*: “...se reunió la autodenominada **clase política**, representada por “los partidos políticos con representación parlamentaria”. JMC, EGR, JRMG, *La champa guerra*, 10.

**clase sándwich** *f.* LP.: “La **clase media** prácticamente es una **clase sándwich**, en el sentido de que no es nada... en el sentido de los valores [...]”. NGM, *El habla de la ciudad de La Paz*, 109.

**club de madres** *m.* ASOCIACIÓN DE MUJERES QUE SE REUNEN Y SE ORGANIZAN PARA REALIZAR DIFERENTES ACTIVIDADES QUE LAS BENEFICIAN A ELLAS Y SUS FAMILIAS.: “Desde hace unos 15 años se ha vuelto a intentar una nueva forma de organización “ampliada y mixta” que además del agente

cantonal incluía a la junta de vecinos, comité de padres de familia, club de madres, cooperativas de distinto tipo [...]. ADA, *Pueblos indígenas de tierras bajas*, 204.

**club privado** *m.* Establecimiento, generalmente nocturno, en el que sirven bebidas, se toca músicaailable y donde hay muchachas de compañía que se dedican a la prostitución: “—Se necesita señoritas como damas de compañía, para Club privado High Class. Dirección a partir de las 9 :00 p.m. en ... (omisión ya explicada)”. Presencia, RRP, *Palabra*, 25.09.90. ¶ Viene del inglés *club*. Se pronuncia *clúp*.

**cola romana** *f.* PEINADO FEMENINO QUE CONSISTE EN RECOGER PARTE DEL CABELLO DE LA PARTE DELANTERA EN LO ALTO DE LA CABEZA, SUJETO CON UNA CINTA, UN GOGO, UN ELÁSTICO, UNA TRABA DEJANDO SUELTO EL RESTO DEL CABELLO. ¶ Es un peinado que también utilizan algunos hombres.

**comedor popular** *m.* EN UN MERCADO, ESPACIO CON MESAS Y SILLAS EN EL QUE SE VENDE COMIDAS VARIADADAS Y A BAJOS PRECIOS: “El agente Policarpio Gómez rodeaba lentamente los puestos husmeando la mercadería allí dispuesta —encaminándose al comedor popular de la Max Paredes”. JR, *sombra*, 138.

**comedor de los chucuchucos** (Del ai. *chukuña* ‘acuellillarse’) *m.* LP *inform.* Lugar en la calle en el que, a precios módicos, se vende comida que los clientes consumen sentados en pequeños bancos o en cuclillas, sin mesa. ► (bar) pensión de los agachados.

**comedor de diario.** *m.* Habitación destinada en las casas para comer: “Los amplios mesones de granito son muy funcionales y elegantes, brindando mucha comodidad a quien haga uso de esta área a la hora de cocinar para la familia. Despensa y un amplio comedor de diario no podía faltar en este lugar para facilitarles comodidades a las personas que habiten esta hermosa casa”. @ [http://www.mundoanuncio.bo/anuncio/casa en venta en zona de crecimiento acelerado 1170600894.html](http://www.mundoanuncio.bo/anuncio/casa%20en%20venta%20en%20zona%20de%20crecimiento%20acelerado%201170600894.html)

**comida al paso** *f.* ALIMENTOS QUE SE VENDEN, PREPARADOS DE FORMA RÁPIDA Y CON POCOS ALIMENTOS, PARA QUE LA GENTE QUE TIENE POCO TIEMPO PARA COMER LOS ADQUIERA, GENERALMENTE EN FORMA DE BUFFET: “Hace poco, se cerró la librería, ‘Ichtus’, en plena Avenida 16 de Julio. En su lugar se ha instalado un grande y próspero negocio de comida al paso. La gente prefiere hartar el estómago antes que darle alimento al espíritu. Cuando en ese local se vendían libros, el sitio estaba casi siempre desierto. Ahora, la gente entra y sale a un ritmo afebrado”. Primera Plana, RRP, *Palabra*, 05.11.95.

**comida de Dios** *f.* Yungas *inform.* Alimento enlatado.

**comida para agachados** *f.* Alt. *inform.* ALIMENTOS PREPARADOS, EN UN PUESTO CALLEJERO, QUE FORMAN PARTE DE LA CULINARIA LOCAL Y QUE SE EXPENDEN A PRECIOS BAJOS PARA PERSONAS CON LIMITADOS RECURSOS ECONÓMICOS, COMO POR EJEMPLO AJI DE FIDEO: “A veces rebaja el precio de sus viandas cuando los solicitantes son muy agachados (pobres de solemnidad en lenguaje popular). Las gentes mordaces califican sus platos de comida para agachados”. APC, *Quehaceres Femeninos*, pág.52.

**comida chatarra** *f.* COMIDA RÁPIDA QUE GENERALMENTE, CONSISTE EN FRITURAS Y GASEOSAS: “Como es profesora, no le interesa cocinar.Hace comprar comida. O van a comer fuera. Y como al fulanito le gusta la comida chatarra, porque ha vivido unos años en los Usa, felices los tres”. JN, *Cuentos desnudos*, 42.

**comparsa** *f.* Conjunto de personas que se organizan con el propósito de disfrutar las fiestas de carnaval. Toman un nombre, generalmente risueño, adoptan un disfraz uniforme, nombran padrinos para visitar y bailar en las casas de éstos, recorren las calles jugando y divirtiéndose con el acompañamiento de una banda de música y participan de excursiones y otras actividades propias de esta festividad: “Faltando ya tres semanas para el carnaval, se realizó la reunión más significativa, porque asistieron 16 jóvenes dispuestos a integrar la comparsa [...]”. AMD, *Tarija*, 23. | 2. GRUPO DE PERSONAS QUE PERTENECEN A UNA ASOCIACIÓN O DANZA FOLCLÓRICA, QUE BAILAN EN LAS ENTRADAS DEL CARNAVAL O EN FESTIVIDADES RELIGIOSAS.

**concurso de méritos** *m.* GRUPO DE PRUEBAS QUE LOS DOCENTES O PROFESIONALES DE DIFERENTE ORIGEN, REALIZAN PARA OPTAR A UN NIVEL SUPERIOR DENTRO DE UN ESCALAFÓN.: “La llama ganó un concurso de méritos para ingresar al Escudo nacional, donde está debajo

del cóndor y rodeada de un montón de objetos: estrellas, cañones, cerros, árboles, anafres, ramas, fusiles y un gorro...¿cómo se llama? (llama-llama), frigio”. JMT, *Animalversiones*, 55.

**cora** (Del ai. *qura* y del qu. *qhura* ‘hierba’) *f.* *Alt. Valles rur.* VEGETACIÓN NATURAL HERBÁCEA, COMPUESTA, POR LO GENERAL, POR PLANTAS INVASORAS Y PERJUDICIALES PARA LOS SEMBRADÍOS. ES PROPIA DE LOS CERROS Y DE SITIOS ABANDONADOS EN LAS ÁREAS RURALES Y EN ZONAS SUBURBANAS. SUELE TENER PROPIEDADES MEDICINALES: “*Aura... Cuando viejos males:/ ‘chujchu’, jebre, tabardillo,/ colico, tos, garrotillo,/ las postemas, la empachera,/ la tiricia, la ‘khellera’,/ aprietan más que un tornillo.../ pa’ sacar’ esos achaques/ que estropeyan al cristiano,/ siempre teniya a la mano:/ qhōras, yuyos, minerales,/ mil sustancias animales,/ el médico campechano...*”. MLJ, *Plácido*, 94. / : “*Llegaron a una aguada rodeada de piedras y khoras en flor*”. MV, *Asunto*, 63-64. ► **chafra** <2>, **champa** <1>, **yuyo** <1>.

**cortina** *f.* **1. LP cortina (de hierro).** Puerta corrediza en sentido vertical, generalmente de forma acalaminada, que resguarda la entrada de ciertas dependencias, especialmente garajes y establecimientos comerciales. | **2. MECHÓN DE PELO RECORTADO QUE CUBRE DE LA FRENTE HASTA LAS SEJAS, DE UNA PERSONA, A VECES RIZADO QUE GENERALMENTE USAN LAS MUJERES.** || *pl. hum.* **3.** Párpados de una persona.

**cortina (de hierro)** *f.* *Alt.* PUERTA ACALAMINADA, CORREDIZA EN SENTIDO VERTICAL, QUE POSEE UN MECANISMO EN BASE A UNA CADENA QUE VA EN UNO DE LOS LADOS, LA CUAL AYUDA A ENROSCAR EL CUERPO TOTAL PARA ABRIR O CERRAR. RESGUARDA LA ENTRADA DE CIERTOS RECINTOS, ESPECIALMENTE GARAJES Y ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES.

**cortina de hierro** *m.* PUERTA ACALAMINADA, CORREDIZA EN SENTIDO VERTICAL, QUE POSEE UN MECANISMO EN BASE A UNA CADENA QUE VA EN UNO DE LOS LADOS, LA CUAL AYUDA A ENROSCAR EL CUERPO TOTAL PARA ABRIR O CERRAR. RESGUARDA LA ENTRADA DE CIERTOS RECINTOS, ESPECIALMENTE GARAJES Y ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES.: “*Alguien gritó “somos de CONADE” y los paramilitares empezaron a disparar al aire para dispersarlos descuidando la fila por un momento. En ese mismo instante algunos presos estaban pasando el Edificio Avenida, que tenía su entrada cerrada por una cortina de hierro, pero una puerta pequeña que no estaba del todo cerrada; aprovechando la distracción momentánea de los paramilitares 4 de nosotros logramos meternos por la puerta pudiendo escapar*”. @

**cortina musical** *m.* **1.** Música de fondo característica de un programa de radio y televisión. | **2.** Espacio musical que se emite entre programa y programa, en radio y en televisión para mantener la continuidad.: “*A veces, en un radiodrama, después de una escena en que los personajes han discutido y si la discusión es rica en contenidos, pondremos una cortina musical larga para que nuestra audiencia piense por un momento en lo que termina de oír*”. @

**hacer cortina** *tr. deport.* Cubrir con el cuerpo a uno o más jugadores del equipo contrario para impedir su libre desplazamiento y facilitar, de ese modo, el movimiento de un compañero de equipo: “*Es una de las más importantes funciones del llamado ‘juego sin pelota’, que tantas otras funciones exige cumplir cuando realmente ‘se sabe’. Bloquear es hacer cortina, como se diría en básquetbol, en otras palabras significa, impedir con el cuerpo todo movimiento o desplazamiento del adversario para permitir que el compañero que tiene la pelota juegue con entera libertad*”. OMS, *El Fútbol en Bolivia*, 105.

**cortina de humo** *f.* Distracción momentánea provocada para alejar la atención del objeto o tema principal: “*Jorge Quiroga, jefe de la agrupación ciudadana Poder Democrático y Social (Podemos), y Branko Marinkovic, titular del Comité Cívico pro Santa Cruz, consideraron ayer, por separado, que la decisión de convocar las elecciones es una ‘cortina de humo’ del Gobierno de Evo Morales para confundir a la opinión pública*”. @

**crash** *m. inform.* RUIDO QUE PRODUCE UN OBJETO DE CONTEXTURA DELICADA Y FRÁGIL AL ROMPERSE: “*En ese preciso instante Emilio Duarte deambulaba por la plaza. El era un músico español, que debía marcharse al día siguiente, después de ofrecer dos recitales de guitarra. Tenía un oído especial, privilegiado y cuando escuchó el ‘crash’ del barquillo roto, el músico se detuvo y observó a la muchacha. La miró complacido, asombrado y embelesado*”. FSS, *La otra Luna y otros cuentos*, 115.¶ EL NOMBRE ES ONOMATOPÉYICO

**cuarto** *m.* **1.** *Pt. StaCr. inform.* Cada una de las cuatro divisiones que se hacen del día en la molienda de caña. Cada cuarto representa 4 ó 5 horas de trabajo sin interrupción. | **2.** : “*El propietario que comprende la intención de la gente, ordena con cierta solemnidad que admite la condescendencia. —Así que salga el último cuarto, suelten a los bueyes para despejar. Se bailará tras que termine la molienda*”. HGA, *Sumuqué*, 92. || *pl.* **3.** *Tj.* Juego popular: “*No sé si les interesa el Santo, pero la carrera de caballos, los cuartos y el vino es su pasión en ese día... y también en los otros*”. WBC, *Subdesarrollo y Felicidad*, 105. | **3.** *En un juego típico de Tarija*, dos de las cuatro partes que quedan después de sacrificar un chivo, después de sacarles la cabeza, el espinazo y las vísceras: “*La cabeza quitan al chivo,/ espinazo y ‘los menudos’/ y así, con cuero y peludos,/ con las patas de manera/ que trasera con delantera,/ jormen cuartos macanudos!*”. MLJ, *Plácido*, 74. | **4.** *hist.* Fracción monetaria equivalente a una cuarta parte del valor de un peso: “*Otros alumnos habían que se ganaban algunos cuartos haciendo bolas de ‘china’ a base de greda cocida y perfectamente pintada a todo color [...]*”. IS, *Añerías Paceñas*, “*El Doctor Exámenes*”. pág. 328. ► **cuartillo**.

**cuarto de estar** *m.* *EN UNA VIVIENDA HABITACIÓN QUE SIRVE PARA RECIBIR A LOS OCUPANTES DE UNA CASA PARA QUE SE SOLACEN O ACOJAN A SUS VISITANTES* : “*Ángela corría por los cuartos luciendo su vestido nuevo. —¡Miren mi regalo! —Elena que había ayudado a la madre a coser el vestido, se hizo la sorprendida. —¡Precioso! ¡Qué lindo! ¡Andá, mostrá a los demás! —La niña vestida de rosa seguía corriendo por los pasillos de la casa de hacienda mostrando a los peones y sirvientas. Llegó al cuarto de estar, para mostrar a Isabel, que jugaba con su muñeca de trapo, la cual no dio importancia a su llegada y a su vestido*”. GVB, *Hijo de opa*, 14.

**cuello de tortuga** *m. inform.* *EN UNA PRENDA DE VESTIR FORMA CERRADA DEL CUELLO, COMO UNA CHOMPA, SUETER O JERSEIS P. EJ., QUE CUBRE ÉSTE. SE ABULTA, PUEDE DOBLARSE SOBRE SÍ MISMO Y CAE SOBRE LA PARTE SUPERIOR DEL PECHO*: “*La chompa de cuello tortuga cubría su distintivo eclesiástico*”. JR, *Toda una Noche la Sangre*, pág. 112.

**hasta el cuello** *adv.*: “[...]; *me enamoraba de ellas hasta el cuello o hasta los talones...*”. GGD, *En el corazón de la eternidad*, 112.

**más chupado que cuello de novia** *adv.*: “*Lo curioso es que la visión del viejo crápula al parecer fue efecto del aguardiente, pues nadie veía sino un canapé vacío y un mozo. Tu amigo. Más chupado que cuello de novia cantándole zamba canuta, y por supuesto se reían a mandíbula batiente creyendo que se trataba de una broma*”. RRM, *Potosí 1600*, pág. 130.

**ser de cuello almidonado** *intr.* {*una persona es de cuello almidonado*} *inform.* Pertenecer una persona a un estrato social de nivel medio a alto. ► **ser de cuello duro, ser de cuello y corbata**.

**ser de cuello duro** *v* {*una persona es de cuello duro*} *inform.* Pertenecer una persona a una clase social media o elevada. “*Lo de las sandungas no es sólo para los de cuello duro. Lo de las sandungas se da hasta en los llamados cinturones de la pobreza.* ...

► **ser de cuello y corbata**.

**ser de cuello y corbata** *intr.* {*una persona es de cuello y corbata*} *inform.* Pertenecer una persona a una clase social media o elevada: “*El neoliberalismo es un arca de Noé que sólo admite a trabajadores de cuello y corbata, y no tiene solución para las mayorías, que bien pueden ahogarse en la miseria o la muerte, porque el mundo es ancho y ajeno y sólo debe beneficiar a quienes concentran el ingreso y a sus peones*”. @

**ser de cuello y corbata** *intr.* {*una persona es de cuello y corbata*} *inform.* Pertenecer una persona a un estrato social de nivel medio a alto. ► **ser de cuello almidonado** ¶ Se refiere al cuello de la camisa.

**curso prefacultativo** *m.* PERÍODO DE ENSEÑANZA ACADÉMICA PREPARATORIA, GENERALMENTE DURA ENTRE 3 MESES PARA ADELANTE, PARA EL INGRESO A UN CENTRO DE ENSEÑANZA SUPERIOR, LA UNIVERSIDAD POR EJ.: “*La convocatoria para el desarrollo del curso Prefacultaivo será elaborado por el Director ; para luego ser presentado a la Comisión y aprobado por el Honorable Consejo Facultativo, conforme a normas internas en vigencia*”. @ ► **curso vestibular, curso preuniversitario**.

**curso preuniversitario** *m.* **CURSO PREFACULTATIVO**: “*El Curso PreUniversitario tiene como objeto proporcionar al estudiante los conocimientos fundamentales que le sirvan de solida base para continuar sus estudios universitarios en las diferentes carreras profesionales que oferta la E.M.I*”. @ **curso vestibular** *m.* **CURSO PREFACULTATIVO**. “*Los más de 400 alumnos que concluyeron el curso vestibular ingresarán a cursar una carrera profesional bajo un modelo educativo productivo; además, podrán titularse como técnicos superiores, licenciados, acceder a un postgrado y a futuro a un doctorado*”. @

## VESTIMENTA TÍPICA

**bata** *f.* **1.** PRENDA DE VESTIR QUE CUBRE EL CUERPO, DE TELA TIPO TOALLA, GENERALMENTE DESDE EL CUELLO, MANGAS, HASTA MÁS ABAJO DE LAS RODILLAS, USADA ESPECIALMENTE PARA SALIR DEL BAÑO. ► **bata de baño.** | **2.** VESTIDO ANCHO DE SATÍN, LARGO Y DE COLOR BLANCO, CON REBORDES DE ENCAJE QUE SE LE PONE A UN NIÑO PARA LA CEREMONIA DEL BAUTISMO.

**bata de baño** *f.* PRENDA DE VESTIR QUE CUBRE EL CUERPO, DE TELA TIPO TOALLA, GENERALMENTE DESDE EL CUELLO, MANGAS, HASTA MÁS ABAJO DE LAS RODILLAS, USADA ESPECIALMENTE PARA SALIR DEL BAÑO: “[...] *equeras, trajes de baño, pantalones cortos de baño, batas de baño, cubiertas de playa, ropa de playa, chaquetas de cama, cinturones billetera, cinturones [...]*”. publicaciones/boletin[bata <1>].

**batita** *f.* PRENDA, GENERALMENTE DE FRANELA, PARA BEBÉ QUE CUBRE DESDE EL CUELLO, LOS HOMBROS HASTA LAS PIERNAS Y QUE SE ABOTONA EN LA ESPALDA.

**batón** *m.* **1.** *Cbba. inform.* Agente de la municipalidad. | **2.** *inform.* PRENDA DE VESTIR ANCHA Y CÓMODA DE TELA DELGADA, EN UNA SOLA PIEZA, QUE VISTEN LAS MUJERES PARA REALIZAR LOS QUEHACERES DE LA CASA: “—*Se lo gasta todo en mujeres y bebida. Acabará muerto por ahí. Vestía un simple batón de hilo, andaba descalza con el sigilo de un gato montañés. Se me quedó mirando... Pasó un siglo. —Vos necesitás alguien que te cuide, te vas a estropear, no es bueno estar solo, la soledad mata —dijo*”. JR, *visa*, 91-92. | **2.** *Cbba.* **botón** <1>.

**bicoca** *f.* **1.** GORRO TEJIDO DE PUNTO EN LANA QUE LLEVA EN LA PARTE SUPERIOR Y EN MEDIO UNA BORLA HECHA DE ESTAMBRE. SE UTILIZA COMO PRENDA DE ABRIGO. | **2.** *inform.* Cosa, especialmente dinero, de poco valor: “*Concluiré haciendo merecida justicia —quiera con recuerdos— a los maeses sastrecillos que silbando y cantando, hacían prodigios de la moda, por una mísera bicoca; tanta llegó a ser su fama de baratilleros que eran frecuentemente comparados con los de cierto villorio español y por ello, con canturrearles al oído esta suficiente promesa de pago [...]*”. IS, *Añejerías Panceñas*, “*Sastrecito Catalán...*”. pág. 149.

**bilucho** *m.* *Llanos inform.* GORRO ARMADO EN FORMA DE PRISMA, DE BASE CIRCULAR Y CUBIERTA CUADRADA FORRADO EN TELA DE GAMUSA, QUE LLEVA UNA BORLA COLGANTE DE HILO. LO USAN LOS DOCTORES, ESTUDINANTES DE BACHILLERATO, ABOGADOS Y OTROS EN ACTOS SOLEMNES DE GRADUACIÓN. TAMBIÉN ES PARTE DEL ATUENDO DE ALGUNOS DISFRACES, COMO EL DE DOCTORCITO, P. EJ.: “—*Me hizo firmar un recibo, dejé el importe, y ahí me tenés difrazao con un traje verde de payaso. El bilucho cuasi no me entra, pero lo fui amoldando poco a poco. ¡Que costarme mirar por esos tajos e’ cuero del antifaz! Llegué trompezándome en todo lo que encontraba en el camino a la puerta del local donde se realizaba el baile*”. OHA, *Santa Cruz*, 91-92.

**bobito** *m. inform.* PRENDA DE VESTIR FEMENINA DE UNA SOLA PIEZA, SIMILAR A UN VESTIDO, HECHA EN TELA LIGERA DESDE EL CUELLO A LAS PIERNA O HASTA LOS PIES, QUE SE CARACTERIZA POR SER MÁS AMPLIA EN LA PARTE DELANTERA, PARA DAR ESPACIO AL ABDOMEN; GENERALMENTE USADA POR LAS MUJERES EMBARAZADAS: “*Se resisten de salir de escena las blusas y vestidos tipo bobito o los pantalones jeans apretos estilo pitillo, tanto para ellas como para ellos.*” @

► **bobo** <1>, **VESTIDO DE MATERNIDAD.** | ✓2 LP *coba* Reloj de pulsera para mujer.

**bobo** *m.* **1.** *inform.* PRENDA DE VESTIR FEMENINA DE UNA SOLA PIEZA, SIMILAR A UN VESTIDO, HECHA EN TELA LIGERA DESDE EL CUELLO A LAS PIERNA O HASTA LOS PIES, QUE SE CARACTERIZA POR SER MÁS AMPLIA EN LA PARTE DELANTERA, PARA DAR ESPACIO AL ABDOMEN; GENERALMENTE USADA POR LAS MUJERES EMBARAZADAS ► → **bobito, VESTIDO**

**DE MATERNIDAD.** | **2.** *Alt. inform.* Reloj de pulsera: “—¡Ay, caray, che! Hasta ahura no has aprendido? ¡Pa mi vergüenza no más te tengo! Andá, a ver, allacito. Digamos que vos eres el gil y vienes distraído mostrando tu bobo, el reloj. Entonces, le trancas de un pechazo y pasas”. RS, Escuela, 10-11. ► **manilla** <2>. | **3** *StaCr. bot* → (pájaro) bobo.

**bombacha** *f.* PRENDA DE VESTIR INTERIOR FEMENINA, USADA GENERALMENTE POR LAS **CHOLAS**, QUE CUBRE LAS CADERAS, DESDE LA CINTURA HASTA EL NACIMIENTO O LA MITAD DE LOS MUSLOS, CONFECCIONADA EN TELA DELGADA, GENERALMENTE ALGODÓN O POLIESTER: “Cuando la hija del minero alcanzó la ceja del río, como atraída por un magnetismo desconocido, se levantó las polleras y se bajó las bombachas para desaguar con las nalgas expuestas al silbido del viento”. VM, Cuentos de la mina, pág. 72.

**brasier** *m. inform.* PRENDA DE VESTIR INTERIOR FEMENINA, QUE CUBRE Y SOSTIENE LOS SENOS, CONFECCIONADA EN TELA DE ALGODÓN, HILO O POLIESTER: “Brasier ideal para levantar el busto y pantaleta tipo tanga”. @ ► **SOSTÉN** ¶ Se pronuncia /brasiér/. De origen francés brassière.

**buzo** *m.* **1.** PRENDA DE VESTIR DE DOS PIEZAS, LA PARTE SUPERIOR QUE CUBRE DESDE EL CUELLO, BRAZOS, HASTA LA CINTURA Y LA PARTE INFERIOR QUE CUBRE DESDE LA CINTURA HASTA LOS TOBILLOS A MANERA DE PANTALÓN, CONFECCIONADA EN TELA DE ALGODÓN O POLIESTER. SE UTILIZA PARA HACER DEPORTE: “Yo me aparté de su lado y, abriéndome paso entre la gente, logré escabullirme por entre los diablos de trajes bordados y máscaras feroces, hasta que por fin pude ver de cerca el reto a muerte entre el Bien y el Mal. A tres brazadas de mis ojos estaba el arcángel San Miguel, las alas desplegadas, la espada desenfundada, los botines de media caña, el buzo ceñido al cuerpo, el falderín plisado, el casco reluciente, la coraza metálica y la máscara de personaje celestial: labios delgados, pómulos rosáceos [...]”. VM, Cuentos de la mina, pág. 92. | **2.** PANTALÓN HECHO A MANO O A MÁQUINA CON HILO DE LANA O DE ALGODÓN, SIMILAR A UN PIJAMA, QUE SE UTILIZA PARA DORMIR: “Por otra parte, hay medias de lana a Bs 7, calzoncillos largos de algodón o los denominados ‘diablos’ a Bs 20, buzos tejidos con lana para mayores a Bs 15 y para niños a Bs 6. Los productos livianos y de lana ‘como gorras, guantes y chalinas’ tienen precios que oscilan entre Bs 5 y 15”. @ | **3.** PRENDA DE VESTIR Y ABRIGO HECHA CON LANA, A MANO O A MÁQUINA, PARA NIÑOS, QUE CUBRE DESDE LA CINTURA HASTA LOS TOBILLOS: “La chica de buzo celeste y encías rosadas me empuja y ch’alla mi libreta con mokochinchi. Hasta la muerte te seguiré, así me ha dicho, cuenta riendo a su amiga”. www.laprensa.com.bo. | **4.** Agente civil encubierto que trabaja para la policía: “Farfán, Cuis y aquel que todos llamaban sin disimulo ‘el buzo’ se olvidaban de todo jugando a la cartas”. EAE, Cantar en las Tinieblas, 32. | **5.** Prenda de vestir de niño tejida de lana que se ajusta a la cintura, cubriendo separadamente ambas piernas. | **6.** *m. f. inform.* Persona que entra en una organización con la intención de descubrir informaciones útiles para las personas o instituciones para las que trabaja: “Si tuviéramos mar, el MNR ya se habría ahogado. La Falange, no, porque se le han incrustado muchos buzos”. PCA (Paulovich), Bolivia Typical Pais, 29. | **7.** *inform.* Miembro de la policía que no lleva uniforme, con el fin de pasar inadvertido | *m. tamb f.* **8.** *inform.* Persona que se infiltra en una organización con la intención de espiar | *m. f. tamb adj* **9.** *Cbba. LP inform.* Persona que delata a alguien por conveniencia o por malicia ► achacón, -a <2>, alcalde <3>, aljeri <3>, alkaseltzer <1>, cantor, -a, chacaleador, -a, chasqui <5>, chismo <2>, chupa <8>, corcho, -a <2>, correchepillo, -a <1>, cuentistero, -a <1>, cuentista, -a <1>, cuentocorrechi <1>, cuentoquepi <1>, enredisto, -a <1>, hablador, -a <1>, indisponedor, -a <1>, llunco <2>, picón, -a, rastrero, -a; | **10.** *estud* Niño que suele acusar a otros niños, delatando sus faltas para que sean castigados ► achacador, -a <2>, acusetas, chasete <1>, chimentero, -a <2>, chupete <4>, corcho, -a <3>, correchepillo, -a <2>, cuentero, -a <3>, cuentistero, -a <3>, cuentista, -a <3>.

**buzo (deportivo)** *m.* PRENDA DE VESTIR DE DOS PIEZAS, LA PARTE SUPERIOR QUE CUBRE DESDE EL CUELLO, BRAZOS, HASTA LA CINTURA Y LA PARTE INFERIOR QUE CUBRE DESDE LA CINTURA HASTA LOS TOBILLOS A MANERA DE PANTALÓN, CONFECCIONADA EN TELA DE ALGODÓN O POLIESTER. SE UTILIZA PARA HACER DEPORTE.

**buzo escolar** *m.* CONJUNTO DEPORTIVO O **BUZO** USADO POR LOS ALUMNOS DE CENTROS ESCOLARES, ESPECIALMENTE CONFECCIONADO CON EL LOGO DE LA INSTITUCIÓN PARA LA

PRÁCTICA DE GIMNASIA O CUALQUIER OTRO DEPORTE: “La autoridad gubernamental también realizó la entrega del uniforme oficial a los atletas, que consiste en un **buzo deportivo**, mochilas, poleras y gorras con los colores de Bolivia”. @

## PERSONAJES DE DANZAS

**cabeza de comparsa** *m. f.* □ *inform.* PERSONA QUE DIRIGE UNA COMPARSA O UN BLOQUE DE BAILARINES QUE PROVISTO DE UN SILVATO Y CON ADEMANES, LEVANTANDO LAS MANOS, DA ORDENES PARA QUE CAMBIEN LOS PASOS: “El Preste tiene por obligación organizar la fiesta; visitar oportunamente a los **cabezas de comparsas**, indicándoles dónde deben bailar”. APC, Fiestas Bolivia, 120.

**caisilla** (Del ai. *q'aysilla*) *m.* EN LA DANZA DE LAS **HUACA-HUACAS** <1>, PERSONAJE DISFRAZADO DE TORERO, CUYA FUNCIÓN ES LA DE REPRESENTAR LA CORRIDA DE TOROS, ARREMETIENDO EN CONTRA DEL PERSONAJE QUE LLEVA EL DISFRAZ DE TORO. MIENTRAS SE EJECUTA LA DANZA AMBOS PERSONAJES BAILAN Y VAN POR TODOS LOS BLOQUES DE LA COMPARSA.

**cajemira** *f. Bn.* EN LA DANZA DE LAS ABADESAS, PERSONAJE FEMENINO QUE REPRESENTA A LA LUNA, VISTE UN **TIPOY** DE COLORES LLAMATIVOS, DESCALZA Y CON UNA IMAGEN DE LA LUNA, ELABORADA DE UN MATERIAL DURO, QUE SE UNE A UNA VINCHA Y SE LA PONE EN LA FRENTE, BAILA AL COMPÁS DE LA MUSICA DE DICHA DANZA.

**cajero** *m. min.:* “La estructura interna del cabildo está constituida por: los generales (3), los caciques, los sargentos, los sacristanes, los músicos, los lanceros, el dinamitero y el **cajero**. De alguna manera están bajo la dirección del párroco, pues éste es responsable por todas las actividades religiosas de la parroquia”. Punto de Encuentro, La Revista de todos, 17.

**cajero** *m.* Llanos HOMBRE, QUE UN GRUPO FOLCLÓRICO, TOCA LA **CAJA** <3>: “El instrumento es interpretado en comunidad, por lo que participan adultos, niños y jóvenes, la tropa (conjunto de instrumentos) está compuesta de 3 registros: taika, (grande), mala (mediana) y chili (pequeño), la combinación de los registros genera sonidos con multi armónicos, que se caracterizan por presentar la característica tarr, la tropa o conjunto puede estar conformada por 12 o más músicos tarqueros y ser acompañado por otro numero de **cajeros** o bomberos”. @

**comandante** *m. f.* LP EN UNA **ENTRADA** <1, 2> FOLCLÓRICA, PERSONA QUE, ESTÁ DISFRAZADA CON ROPA MÁS VISTOSA QUE LOS DEMÁS BAILARINES, SUELE SER **FIGURA**, DIRIGE AL GRUPO, ORIENTANDO CON SUS MOVIMIENTOS Y ADEMANES LOS PASOS DE LA COMPARSA O BLOQUE ► **capitán** <1>.

**cóndor** (Del ai. *kunturi* y del qu. *kuntur*) *m.* **1. cóndor (de los Andes).** **1. zool.** Ave de rapiña de unos 1,20 m. de largo. Tiene la cabeza y el cuello desnudos y de color gris-amarillento a rojo-violáceo. En la cabeza lleva una cresta grande y en la base del cuello un collar blanco de plumas. El cuerpo es de color negro y parte de las alas son blancas, largas y anchas. La hembra tiene la cabeza negra y no lleva cresta. Tiene el pico en forma de gancho y es muy fuerte. Habita en la región de la cordillera de los Andes. Es el símbolo de Bolivia. Fam. Cathartidae, *Vultur gryphus*: “Nuestros recursos de lucha no son el aletazo del cóndor o el zarpazo del león, sino la picadura de la hormiga o el destruir de la polilla”. Correydile 16, 47 ► **mallku**. | **2. PERSONAJE DE LA DANZA DE LA DIABLADA** QUE LLEVA UN DISFRAZ DE **CÓNDOR** <1>, COMPUESTO DE PLUMAS Y UNA CABEZA, QUE EN LA EVOLUCIÓN DE LA DANZA VA MOVIENDOSE POR TODA LA COMPARSA SIMULANDO LOS MOVIMIENTOS DE ESTA AVE: “Disfrazados con máscaras de cartón [...], el cóndor emplumado como podía y los osos con cuero de oveja cubiertos hacían piruetas alrededor [...]”. ACFO, Carnaval ‘94’, 57. | **3. LP inform. hum.** Pene de un hombre. ► **acordeón, boa** <3>, **boyé** <2>, **cabezón** <3>, **chiti** <1>, **churra** <3>, **churro, creador, federico, mondongo** <4>, **muchacho** <2>, **nervio, obelisco, paloma** <2>, **pepino** <2>, **poronga** <2>, **puntabola** <2>, **tripa**. | **4. LP. malson. hum.**

Órgano sexual masculino, externo, por donde se excreta la orina ► **acordeón**. | **5. inform.** Persona que tiene la nariz aguileña. ► **mallcu <3>, tucán <2>**. | *adj* □ **6. inform.** Ref. a una persona: que tiene la nariz aguileña ► **mallku**.

## BEBIDAS TÍPICAS

**chaleco** *m.* **1.** BEBIDA ALCOHOLICA QUE SE OBTIENE DE LA DESTILACIÓN Y MACERACIÓN DE LA UVA: “(Mira la botella que ya tiene poco contenido). ¡Caramba, con este sirvergüenza! Se lo ha terminado mi *chalequito*. Apenas me queda medio trago”. ADV, Gualaychos, 29. LP *inform.* | **2.** LP *hum.* Preservativo de goma o látex que cubre el pene [globo, gondón, gorro, lluchu<sup>1</sup> <2>, poncho]. ► **chullo <2>, globo <2>, gondón, gorro <2>, llucho <2>, poncho, sombrero**.

**chamacazo** *m.* **1.** Or. *inform.* BEBIDA ALCOHÓLICA MUY FUERTE Y DE MALA CALIDAD, PREPARADA CON ALCOHOL DE CAÑA DE AZÚCAR MEZCLADO CON AGUA O CON ALGÚN REFRESCO ► **aguachado, humeche <1>, jarubichi <2>, julichi, marqueta, misquincho, mucuri, palenque <3>, pisco <2>, quemacoto <1>**. | **2** Or *inform.* Reunión de amigos en la que generalmente se bebe en exceso ► **bartola, bebendurria, bomba <3>, cañería <2>, chamarreada, chupa <3>, chupandina <2>, chupeta, chuping, chupística, cura <5>, curada <1>, gorda, jarra, jasana <1>, jetazo <2>, mamada <1>, mamadera <2>, mambo <2>, mamona, milonga, mona <1>, quetazo <1>, rasca <1>, toma, tomada, torcida, tranca <4>, trancazo <2>, zumba <2>**.

**chancho** *m.* **1.** *estud* *inform.* Apuntes, generalmente en pequeños papeles, que usan los estudiantes para hacer trampa en los exámenes ► **cañema, chanchulla <1>, chanchullo <1>, copie <1>, machete <1>, mula <3>**. | **2.** *inform.* En el juego de damas, ficha que ha quedado inmovilizada por las que se encuentran en su entorno [cuerno]. | **3.** Pt. *inform.* BEBIDA ALCOHÓLICA PREPARADA CON SINGANI, MEZCLADA CON GASEOSA O JUGO DE FRUTAS. | **4.** Tj. *inform.* En el juego de canicas, bola pequeña que sirve como blanco. | **5.** Tj. *inform.* Cepillo de pelo duro y corto que se utiliza para sacar brillo a los pisos encerados. | **6.** mil. Soldado que inicia su servicio militar ► **cachorro <2>, cáscara <4>, cura <2>, leches <1>, mono <2>, mostrenco, sarna <1>, suchi <1>**. | **7.** comp. ORDENADOR ENSAMBLADO POR PARTES QUE NO SIEMPRE SON DE UNA SOLA INDUSTRIA, SINO DE VARIAS MARCAS CONOCIDAS Y FABRICADAS DE MANERA ARTESANAL.

**chañar** *m.* ALOJA PREPARADA CON LOS FRUTOS DEL CHAÑAR <1>, AZÚCAR, CANELA Y AGUA, HERVIDOS: “—Venga ese licor que alegra. / —Tomaremos por la novia. / —Tomaremos por la suegra. / —¿Bueno el baile, eh? / —Mediano, poco *chañar* y algarrobo”. DC, Celichá, 87.

**chapara** (Del qu. *chapara*) *f.* Cbba. **CHICHA** PREPARADA CON MAÍZ QUE PRODUCE POCO DULZOR, DEBIDO A LA TÉCNICA RÚSTICA DE ELABORACIÓN EN EL CAMPO, NO TIENE LAS MISMAS CARÁCTERÍSTICA DE LA **CHICHA** COMÚN: “Las vecinas, audaces, acostumbraban presentarse ante los dueños de la cosecha con jarritos de tentadora chicha campestre, que llamaban *chapara*. Un vaso bebida a grandes sorbos atenuaba la canícula”. T de V, G, *El valle nuestro en hojas*, 136.

**chapo** *m.* Bn. **CHAPONATO**.

**chaponato** *m.* Bn. BEBIDA ELABORADA CON PULPA O EL JUGO DE UNA FRUTA QUE TIENE CIERTO GRADO ALCOHÓLICO POR EL EFECTO DE LA MACERACIÓN: “Manuel, arrímese a ese toquito y tráigame la botella de *chaponato*. No vamos a desaprovechar el día”. JS, Taller, 22. // : “El ambiente es festivo y bullicioso.... Entre bromas y carcajadas los asistentes toman *chaponato*, una bebida de la región que se hace fermentando el jugo de la toronja mezclado con alcohol, y “*caipiriña*”, que es similar a la anterior, pero con jugo de limón”. @

**chapunato** *m. Bn. inform.* BEBIDA ALCOHÓLICA PREPARADA CON **JUGO** FERMENTADO DEL FRUTO DE LA **TORONJA** <1> MEZCLADO CON ALCOHOL DE CAÑA DE AZÚCAR Y JUGO DE LIMÓN.

**chicha** *f.1.* **chicha (camba), chicha (colla), chicha (cruceña)** BEBIDA ALCOHÓLICA, DE COLOR AMARILLENTO, HECHA DE MAÍZ AMARILLO. SE PREPARA, TRADICIONALMENTE, HACIENDO FERMENTAR EL **MUCO**. DESPUÉS, SE LO PONE EN UNA VASIJA DE BARRO, SOBRE BRASAS CON AGUA HIRVIENDO PARA QUE SALGA EL **UPI**. ESTE, ENDULZADO Y MEZCLADO CON **TEJTI**, SE DEJA EN OTRA VASIJA MÁS GRANDE, HERMÉTICAMENTE CERRADA, PARA OBTENER LA FERMENTACIÓN DEL PRODUCTO PARA LUEGO DE UN TIEMPO DETERMINADO CONSUMIRLO. ESTA BEBIDA PUEDE ELABORARSE DE DIFERENTES TIPOS DE MAÍZ QUE OBTIENE CARACTERÍSTICAS DIFERENTES A LA PRIMERA: “*Se trasegaba la chicha espumosa a virques más pequeños y se alistaban los ‘pfsu phuiños’ que serían mercados durante el jolgorio*”. SR, *La espera inútil*, 43 ► **aca, amarilla**. | **2.** *StaCr.* Bebida refrescante, no fermentada, hecha de harina de maíz, generalmente tostada, cocida, colada y endulzada. Se suele añadirle orejón, cáscara de **lima de botón**, según el gusto ► **chicha camba, chicha cruceña**. | **3.** BEBIDA PREPARADA CON MAÍZ MOLIDO EN **BATÁN** Y **YUCA** PICADA. AMBOS INGREDIENTES SE CUECEN POR SEPARADO, LA **YUCA** UNA VEZ FRÍA SE PROCEDE AL MASTICADO PARA PONERLA EN UNA GAVETA DE MADERA, UNA VEZ TERMINADA ESTA ACCIÓN SE MEZCLA CON EL MAÍZ Y SE HACE HERVIR. | **3.** *inform.* Suerte que tiene una persona en cualquier situación. ► **chirola** <2>, **concha** <2>, **leche, zambardazo, zambardo**. | **4.** *Alt.* Gusano de aproximadamente 10 cm de largo. Tiene el cuerpo de color pardo verdusco y su boca está provista de maxilas aserradas. Se alimenta de la sangre de animales y humanos, a los que se adhiere por medio de dos ventosas situadas a cada extremo de su cuerpo. Vive en el sedimento de lagunas y de charcos. Antiguamente se utilizaba en medicina para practicar sangrías. ► Hirudinidae, *Hirudo medicinalis*. ► **chichi** <2>, **pirhuín**. **chicha camba** *sn. nom. f.* BEBIDA REFRESCANTE, PREPARADA CON MANÍ MOLIDO O HARINA DE MAÍZ, GENERALMENTE TOSTADA, COCIDA, COLADA Y ENDULZADA. NO ES FERMENTADA POR LO TANTO CARECE DE GRADO ALCOHÓLICO. SE SUELE AÑADIRLE OREJÓN, CÁSCARA DE **LIMA DE BOTÓN**, SEGÚN EL GUSTO. EN LA ZONA DE LA CHIQUITANIA, DURANTE LAS FIESTAS RELIGIOSAS Y PATRONALES, SUELE SERVIRSE FERMENTADA COMO BEBIDA ALCOHOLICA: “*El keperí al jugo se sirve con una porción de carne con arroz, yuca, y acompañado de refresco de tamarindo o chicha camba*”.@ ► **chicha, chicha cruceña**.

**chicha chuspillo** *f.* BEBIDA ALCOHÓLICA, DE COLOR AMARILLENTO, PREPARADA CON EL MAÍZ **CHUSPILLO** FERMENTADO, DE APACIENCIA SIMILAR A LA **CHICHA** DE MAÍZ AMARILLO: “*Estábamos echándonos unas tutumas de chicha de chuspillo con su reglamentario chicharrón con mote, cuando, ¿qué creen?, escuchamos un quejido como de virgencita*”. JMT, *Animalversiones*, 89.

**chicha cliceña** *f.* BEBIDA ALCOHÓLICA, DE COLOR OCRE, PREPARADA CON MAÍZ AMARILLO, SIGUE EL MISMO PROCEDIMIENTO DE LA **CHICHA** COMÚN. SE PRODUCE EN EL VALLE DE CLIZA DE AHÍ LA PROCEDENCIA DE SU NOMBRE: “*Se animó la charla con la chicha cliceña especialmente servida en el ‘meltarejo’ de cristal de roca y capacidad gargantuesca. Laguna de choclo, asado de laping con papa-huayca y postre de las clarisas*”. AC, *quecidas*, 186.

**chicha colla** *f.* Llanos **CHICHA** <1>: “[...]a todas las horas del día y no pocas de la noche, prójimos de allende la sierra habían instalado de su parte bodegones al modo andino, en los que se expendía el vino rubio de maíz mascado, vulgo **chicha colla**”. HSF, *Tradiciones, leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra*, pág.41 ► **aca**.

**chicha cruceña** *f.* **CHICHA CAMBA**: “*En la sala circulan las bandejas de chicha cruceña que las invitadas deben con fruición, parsimoniosamente*”. *Correvidile*, 27, 80 // : “*En las cabañas se puede degustar alimentos como cuñapé, sonso, empanada de queso, así como tatú, jochi y siempre acompañado de la tradicional chicha cruceña ...*”. @ [www.pasoweb.com/sp\\_tradicion.htm](http://www.pasoweb.com/sp_tradicion.htm) ► **chicha, chicha camba**.

**chicha culli** (Del qu. *kulli* ‘morado’) *f.* Valles BEBIDA ALCOHÓLICA PREPARADA CON **MUCU** DE MAÍZ DE COLOR MORADO QUE SE HIERVE SOBRE BRASAS EN UNA TINAJA, POR UN LAPSO DE TRES O CUATRO HORAS, HASTA OBTENER UNA SUSTANCIA DE COLOR CARMÍN Y COLARLA LUEGO CON UN PAÑO. EL LIQUIDO RESULTANTE SE MEZCLA CON **ARROPE** Y SE DEJA REPOSAR EN UN RECIPIENTE HERMÉTICAMENTE CERRADO, DURANTE DIEZ DÍAS

APROXIMADAMENTE PARA LUEGO SER CONSUMIDO: “En realidad la Paci y la Victoria habían convergido en la puerta del cementerio por pura casualidad. Ambas salieron en busca de yerbas frescas para su madre, doña Rosita, naftalinas para La Hacendosa, *chicha culli*, *t'antawawas*, palomas de miga y otros manjares de Todos Santos para los muertos”. RRM, *run run*, 9 ► **chicha morada**.

**chicha de algarrobo** *f.* BEBIDA PREPARADA CON LA PULPA DE LOS FRUTOS DEL **ALGARROBO NEGRO** QUE POR EFECTO DE LA FERMENTACIÓN ADQUIERE CIERTO GRADO ALCOHÓLICO. ESTA BEBIDA ES PROCEDENTE DE LA ETNIA WEENHAYEK: “[...]es la época de las fiestas y la bebida con chicha de algarrobo”. ADA, *Pueblos indígenas de tierras bajas*, 224

**chicha de caña** *f. Bn.* BEBIDA PREPARADA CON EL JUGO DE LA CAÑA DE AZÚCAR MEZCLADA CON AGUA SIN FERMENTAR QUE SE TOMA COMO REFRESCO: “Y, entre platos, sorbos de *chicha de caña sin madurar a modo de refresco*”. RBG, *Tierra*, 79.

**chicha de harina blanca** *f. Or.* BEBIDA REFRESCANTE QUE SE PREPARA TOSTANDO LA HARINA HACIÉNDOLA HERVIR EN AGUA CON CANELA Y CLAVO DE OLOR. SE ENDULZA Y SE LE DA COLOR CON **CHANCACA** <1>.

**chicha de maíz** *f. CHICHA* <1>: “La *chicha de maíz* es amarilla como agua de quebrada furiosa”. MBM, *Tarijeños*, 38 ► **aca**.

**chicha de mandioca** *f.* BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA CON **YUCA** <2> TOSTADA Y MOLIDA QUE SE HIERVE EN AGUA Y SE DEJA MACERAR PARA LUEGO SER CONSUMIDA: “...—el jefe de la tribu al hacerle la ofrenda generosa a Henry Wickham, le brinda una cantidad enorme de *chicha de mandioca salvaje*, en una tutuma o calabaza”. LDB, *Enín*, 249.

**chicha de maní** *f.* BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA CON **MANÍ** TOSTADO Y MOLIDO, A VECES SE LE AÑADE MÁIZ BLANCO MOLIDO, QUE SE HIERVE EN AGUA. UNA VEZ COCIDO SE LE AÑADE **CHANCACA** LUEGO SE ENVASA EN BOTELLAS DE VIVRIO DURANTE TRES DÍAS PARA QUE FERMENTE: “Las bebidas son la chicha de maní, que según Ernesto Palza su preparación consiste en ‘moler muy bien el maní tostado, muy moreno, y poniéndole en un perol, convertirlo en arropo, esto es, en una pasta untuosa, mediante un cocimiento continuado [...]’”. APC, *Fiestas Bolivia*, 229. ► **tejti** <2>

**chicha de quinua** *f. Alt. Valles* BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA CON **QUINUA** HERVIDA EN AGUA CON CANELA Y CLAVO DE OLOR, SE ENDULZA CON AZÚCAR O **CHANCACA** <1>: “La *chicha de quinua*: se lavan dos libras de quinua hasta sacarle a medias la cáscara; luego se la hace hervir en una olla de quince litros, junto con canela, clavo de olor, cuarta botella de *singani*, cuarta botella de vino corriente y una botella de chicha de maíz, hasta que disminuya una cuarta parte. Luego se deja enfriar en un cántaro de barro”. APC, *Fiestas Bolivia*, 230.

**chicha morada** *f.* 1. BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA CON MAÍZ **CULLI** <1> ENTERO, QUE SE HACE HERVIR CON CANELA, CLAVO DE OLOR Y AZÚCAR, LUEGO DE LA COCCIÓN SE LE AÑADE FRUTAS COMO MANZANA, MEMBRILLO Y JUGO DE LIMÓN. | 2. BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA DISOLVIENDO EL POLVO CONCENTRADO Y EDULCORADO DEL MAÍZ **CULLI** <1>, QUE VIENE ENVASADOS EN SOBRECITOS, EN AGUA. | 2. Bebida alcohólica, de color morado, elaborada por fermentación del maíz **culli** <1>: “Atrincado en una esquina de las compuertas, un cántaro que, entre dos sacudones, no pudo evitar sangrar una chicha morada y suave, esparció un olorcillo a canela y nuez moscada”. RRM, *run run*, 24 ► **chicha culli**.

**chirapaco** (Del qu. *chirapa* 'lleva en pleno sol') *m* □ *LP inform.* BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA CON PITO DE **CAÑAHUA**, AZÚCAR, CANELA, CLAVO DE OLOR, HERVIDOS, UNA VEZ FRIO, SE SIRVE CON HIELO PICADO.

**chibe dulce** *m., var. chivé (dulce) Bn.* BEBIDA REFRESCANTE PREPARADA CON **CHIVÉ** <1>, AGUA, CANELA Y AZÚCAR, HERVIDOS.

**choleada** *f.* BEBIDA ALCOHOLICA QUE RESULTA DE LA MEZCLA DE CERVEZA RUBIA Y REFRESCO, GENERALMENTE COCA COLA, EN PARTES IGUALES. SE USA FRECUENTEMENTE EN DIMINUTIVO: “Evo Morales brinda con *choleada*. Morales anticipa un cambio radical .... su ascenso directo al sillón presidencial “empieza la nueva historia de **Bolivia**”[. ..].@ | 2. Bebida que resulta de la mezcla de cerveza blanca con cerveza negra. ¶ Se usa con frecuencia en diminutivo: *choleadita*

**chufly** *m.* □ BEBIDA ALCOHÓLICA PREPARADA CON SINGANI, GASEOSA SIN COLOR, TROZOS DE HIELO Y RODAJAS DE LIMÓN: “Carnaval de petardos, cerveza, vino, whisky, chicha y chufly, para la alocada embriaguez a cuyo influjo todo vale, porque para eso es carnaval”. Última Hora, RRP, Palabra, 22.02.98. //: “Y la bebida: o el lúpulo encrespador de pestañas, mejorador del cutis, ondulator del cabello, o el santo de mi predilección: San Pedro en chufly gaseoso y limonero”. RRM. Allá lejos, pág. 51.

## PLATOS TÍPICOS

**lagua** *f. var. lawa, LAHUA* <1>: “Y con el último sorbo: Para empezar una **lagüita** con **cjuchickaras** rociada con **ají colorado** y con **harto perjil ¿entendido?**”. AGD, narradores, 92. //: “Pretextaron, por cautela, la vejez de la Tía Monjita y la necesidad de asistencia; pero el convento en manos de su hija, Sor Abigail, o Abichita para todas las Hermanas, observaba la línea de siempre: los huevitos pasados a las diez, la **suculenta lagua** del almuerzo, el **picantito** de la sajra hora, la **chichita**... Más que la copiosa dieta, más que la obesidad de las monjas, **chocó** a las toledanas la **comunió** con la mano, la **risa abierta** el **cálido sudor del locoto**, la **ordinariedad de las nativas**”. RRM. Allá lejos, 88.

**lagua de choclo** *f.* SOPA DE CONSISTENCIA ESPESA, PREPARADA CON CARNE DE CORDERO, CEBOLLAS, HABAS VERDES, TOMATES, **PAPAS** <2> PICADAS, **AJÍ COLORADO** <2> MOLIDO, **CHOCLO** MOLIDO, Y OTRAS ESPECIAS COMO OREGANO, COMINO Y AJO, TODO BIEN COCIDO SE SIRVE CON PEREJIL PICADO POR ENCIMA: “Se animó la charla con la **chicha cliceña** especialmente servida en el ‘**melgarejo**’ de cristal de roca y capacidad gargantuesca. **Lagua de choclo**, **asado de laping** con **papa-huayca** y **postre de las clarisas**”. AC, queridas, 186. // “La sopa más tradicional es la **lagua de choclo**, que es **choclo molido cocido con queso**. El **postre**, si no es **arroz con leche**, es **gelatina de pata**”. @

**jaka lagua** (Del qu. jakú ‘harina’) *f.* **1. LAGUA DE CHOCLO**: “Vivió una infancia triste, comiendo **jak’a lawa** **chaqué** de trigo. En realidad Mario reconoce que se hizo guía primero por comida, pues, los turistas le pagaban con sardinas, latas de cornebife, en su casa faltaba comida y tenía que dedicarse a algo”. Punto de Encuentro, La Revista de todos, 20. // *m. f. tb. adj.* **2. lahua** <1>.

**lahua** (Del ai. y del qu. *lawá* acep. <1> y del ai. *lawá* ‘palo’ acep. <2, 3>) *f. var. lagua 1. inform.* SOPA DE CONSISTENCIA ESPESA, PREPARADA CON CARNE, CEBOLLAS, HABAS VERDES, **PAPAS** <2> PICADAS, **AJÍ** <2> MOLIDO Y OTRAS ESPECIAS COMO OREGANO, COMINO Y AJO Y HARINA PARA ESPESAR. TODO BIEN COCIDO SE SIRVE CON PEREJIL PICADO POR ENCIMA. SE PUEDE PREPARAR CON DISTINTOS TIPOS DE HARINAS COMO POR EJEMPLO HARINA DE MAÍZ AMARILLO, DE **JANKAQUIPA**, DE QUINUA; CEREALES O **CHUÑO** <1>, **TUNTA**, ETC. SU PREPARACIÓN VARÍA DE ACUERDO A LA REGIÓN. | *2. LP Or. Yung. malson.* Pene de un hombre. ► **allo** <1>, **apilla** <3>, **chacuro** <2>, **chapapa** <8>, **chicote** <5>, **chota** <1>, **choto** <2>, **cuello**, **gáver**, **gumeo**, **huajtaña** <2>, **huasca** <4>, **huiro** <2>, **huislulo** <1>, **macana** <6>, **marlo** <2>, **mazo** <3>, **palo** <1>, **picacha**, **pichi** <1>, **pichicho** <2>, **pichico**, **pichilo** <1>, **pichingo**, **pico**, **pingo** <1>, **pinquillo** <2>, **piroco** <2>, **puendo**, **racacha** <3>, **tapahoyos**, **tarca** <2>, **toro** <3>, **tronco** <1>, **ullo** <1>, **yuca** <6>; | *m. f. tb. adj. var. lagua 3. Alt. Valles inform.* Persona delgada. ► **canejo**, **a** <2>, **caralahua** <3>, **carancho**, **a**, **caspi**, **chaca** <5>, **chala** <8>, **charcón**, **a**, **charque** <5>, **charquillo**, **a**, **chejli** <1>, **chichilo**, **a**, **chispilo**, **a**, **chocolulo**, **a**, **chojro**, **a** <2>, **costilludo**, **a**, **flacuchento**, **a**, **flamenco**, **a**, **hueso** <3>, **janchipisi**, **jipurí** <4>, **lengue-lengue** <2>, **lombriciente**, **a** <2>, **pábilo**, **a** <1>, **tinfilo**, **a**, **tinflinco**, **a**, **tirifilo**, **a**, **tojchi** <2>, **tojo**, **a** <1>, **zancudo**, **a** <2>.

**lambreado** *m. tb. adj.* PLATO PREPARADO CON CONEJO CUI PREVIAMENTE COCIDO EN AGUA, COLA VERDE DE CEBOLLA Y SAL. LUEGO SE ESTIRA O APLANA BIEN EL CONEJO, SE SALPIMENTA Y SE REBOSA CON PAN MOLIDO O HARINA DE MAÍZ AMARILLO PARA LUEGO SER FRITO Y DORADO EN ACEITE CALIENTE. SE SIRVE EN UNA **PESCADERA** O FUENTE CON **PAPAS** <2> COCIDAS, **CHUÑO PUTI** Y ENCIMA **ZARZA**: “—Mi comadre nos espera Inspector. Dice que el **lambreado** puede enfriarse. Que debemos apurarnos en pasar a servirnos”. T de V, G, El valle nuestro en hojas, 181. ¶ RECIBE EL NOMBRE POR LA FORMA ALARGADA DE EL CONEJO ENTERO.

**lapí** (Del ai. *laphi*) *m. LP. Alt. var. rapi* CARNE QUE SE EXTRAE DEL PECHO DE LA **RES**, DE LA

PARTE MÁS GORDA Y QUE CUBRE LAS COSTILLAS: “El **lapi** es una parte del cuerpo de la vaca, que una vez trozada se la prepara con condimentos y la carne se hace dormir con un preparado especial [...]” *revistadominical.lapatriaenlinea.com/index.php?option=com\_content&task=view&id=614&Itemid* || 2. : “No hay tribu que no tenga su **lapi**, esto es su anciano, su brujo, su sacerdote y médico, todo a la vez. Cree el salvaje que toda enfermedad es un maleficio y así ocurre al brujo para su curación”. DC, Celichá, 140.

**iris lapi** f.: “Enfermedades de los riñones. [...] *janq'u chijchipa, iris laphi, perejil, lechuga, cebada, jukururu, sultha sultha. Las enfermedades de los riñones no siempre se manifiestan por dolor en dicha región, frecuentemente se manifiestan por una hinchazón de los párpados, de la cara, de las piernas, etc., sed, sensibilidad al frío, orina oscura, con sangre, o que cuando se seca es blanca*”. PFA y otros, *El Hombre que volvió a Nacer*, 251.

**lappi** (ETIMO) m. Valles PLATO PREPARADO CON LA PARTE GORDA DEL PECHO DE LA VACA PREVIAMENTE ABLANDADO CON PURE DE PAPAYA, LUEGO SE CORTA EN ROMBOS POR LA PARTE DE LA GORDURA, SE PONE UNA MEZCLA DE LIMÓN, VINAGRE Y PIMIENTA Y SE DEJA UNAS DOS HORAS AL SOL. LUEGO SE FRIE EN MUY POCO ACEITE O MANTECA CALIENTE, POR LA PARTE DE LA GORDURA, HASTA QUE ESTE BIEN COCIDO. SE SIRVE ACOMPAÑADO CON ENSALADA, PAPAS <2> COCIDAS, CHOCLO COCIDO Y ENCIMA ZARZA, ADEREZADO CON LLAJUA: “Pero ya la Afligida entraba bajo la mesa como una perra en celo y ya recogía las astillas de losa y los restos de comida, y yo, temeroso de nada, recorría la silla y la ayudaba, los dos bajo las mesas, cara a cara, con el espeso aliento de la Gorgona pringándome el rostro y los labios hambrientos, estrellando el cielo de mi paladar con el sabor del chorizo, de la ensalada, del mote y de la llajua, explorándome con su lengua sabrosa como umajampico, como lagua, como jolke, como ranga, como chairo paceño, como puchero de carnaval, como enrollado con zarza, como sajta, como chanka, como **lappi**, como ají de patitas [...]”. RRM. Allá lejos, 26. // : “La noche anterior lavar el **lappi**, hacer unos corte suaves a lo largo y a lo ancho, marcando cuadrados medianos. Aderezar con la papaya, sal y condimentos molidos”. AMCdS, *Recetas de comida regional boliviana*, pag.

**lawá**<sup>2</sup> (Del ai y del qu. *lawá* 'sopa espesa de harina') f. 1. inform. LAHUA <1>: “Almorzamos una **lawá** roja de ají, picante como el demonio, servido por una mujer todavía joven y guapa, a quien abrazó mi padre con mucho afecto tratándola de comadre, y luego bebimos -yo también- sendas tutumas de chicha”. JL, Sasañán, 116.

**lawá puraca** (Del ai. *puraka* 'barriga') m. f. Alt. inform. hum. Persona muy gorda. ► **albarenga** <2>.

**cherle lawá** m. f. Pt. inform. Natural de Caiza, poblado del departamento de Potosí, lugar en el que se produce mucho maíz.

**jaka lawá** (Del qu. *jak'a* 'mazorca madura de maíz') f. Pt. Valles inform. LAHUA <1> de maíz fresco molido: “—¿Hago sopa? ¿Qué **sopita** quieres almorzar?. —Prepará un consomé de crema de maíz fresco... —Consomé de crema de maíz *jah!! ¡laka lagua!*”. AMR, *Cochabambamanta*, 68.

**jarwi lawá** (Del qu. *jarwi* 'harina tostada') f. Pt. rur. Sopa espesa preparada con **jarwi** carne o **charque** <1>, cebolla, arvejas, habas, ajos, **ají** y otros ingredientes: “La **lawá** es una especie de mazamorra de maíz con papa y carne. De ese preparado derivan el *jarwi lawá*, **jaka lawá** y otros similares”. @

**lawá de choclo** f. LAHUA DE CHOCLO: “Todo sube: lo que se importa de Hong Kong y lo que viene de Achacachi. La culpa la tiene el dólar, ese personaje que hace subir los precios como se le antoja, que viaja a lomo de burro y a bordo de jet; que cotiza el salario honrado tanto como las ganancias del narcotráfico; que a algunos les sirve para encender un habano y a otros para soñar con un plato de frijoles. Habría que encarcelar a este señor por sus graves delitos, o por lo menos 'residenciarlo' durante un buen tiempo. Así, ninguna *robustiana* del Mercado Rodríguez tendría pretexto para elevar el precio del chuño, el tostado de arvejas o la *lahua de choclo*. O diga”. RRP, *Palabra*, 111.

**lawá de jankaquipa** (Del qu. *jank'akipa* 'maíz triturado') f. SOPA DE CONSISTENCIA ESPESA, PREPARADA CON CARNE DE CORDERO, **CHARQUE**, CEBOLLAS, HABAS VERDES, TOMATES, PAPAS <2> PICADAS, **AJÍ COLORADO** <2> MOLIDO, HARINA TOSTADA O **JANKAQUIPA**, Y OTRAS ESPECIAS COMO OREGANO, COMINO Y AJO, TODO BIEN COCIDO SE SIRVE CON PEREJIL PICADO POR ENCIMA: “En el tugurio que les servía de vivienda, descansaban sentadas en el suelo Sebastiana, Donata y Justina, mientras en el fogón hervía la *lahua de jankaquipa*, despidiendo su penetrante olor característico”. FRV, *Socavones*, 147. ¶ En los ejemplos, alternan las variantes castellanizadas *lagua* y *lahua*.

**lechón** *m.* CERDO EN PRESAS, PREVIAMENTE PREPARADO CON CONDIMENTOS QUE HABLANDAN LA CARNE Y LE DAN SABOR, COCIDO AL HORNO Y POR SEPARADO EN LA MISMA COCCIÓN SE PONEN **PAPAS** <2>, **OCAS** <2>, **POSTRE** <1> Y **CAMOTE**. SE SIRVE ACOMPAÑADO CON LOS OTROS INGREDIENTES, ENSALADA DE LECHUGA Y **ZARZA**: “*La consumición del picante dejó en todos aquel apresurado succionar de aire que dá leve tregua a la acción del ají en lengua, paladar y labios. Llegó a poco, por manos de la misma Margacha, el lechón humeante adornado del verde de la ensalada y de las tuntas suaves como vellón albo y a punto de reventar*”. VHV, Chuño, 95. | **2.** LECHÓN ENTERO, PREVIAMENTE PREPARADO CON CONDIMENTOS QUE HABLANDAN LA CARNE Y LE DAN SABOR, COCIDO AL HORNO Y POR SEPARADO EN LA MISMA COCCIÓN SE PONEN **PAPAS** <2>, **OCAS** <2>, **POSTRE** <1> Y **CAMOTE**. SE SIRVE TROCEANDO EL CERDO Y ACOMPAÑADO CON LOS OTROS INGREDIENTES, ENSALADA DE LECHUGA Y **ZARZA**.

**lechón al horno** *m.* **1.** LECHÓN ENTERO, PREVIAMENTE PREPARADO CON CONDIMENTOS QUE HABLANDAN LA CARNE Y LE DAN SABOR, COCIDO AL HORNO Y POR SEPARADO EN LA MISMA COCCIÓN SE PONEN **PAPAS** <2>, **OCAS** <2>, **POSTRE** <1> Y **CAMOTE**. SE SIRVE TROCEANDO EL CERDO Y ACOMPAÑADO CON LOS OTROS INGREDIENTES, ENSALADA DE LECHUGA Y **ZARZA**. ► **chanchito al horno** <2> | **2.** CERDO EN PRESAS, PREVIAMENTE PREPARADO CON CONDIMENTOS QUE HABLANDAN LA CARNE Y LE DAN SABOR, COCIDO AL HORNO Y POR SEPARADO EN LA MISMA COCCIÓN SE PONEN **PAPAS** <2>, **OCAS** <2>, **POSTRE** <1> Y **CAMOTE**. SE SIRVE ACOMPAÑADO CON LOS OTROS INGREDIENTES, ENSALADA DE LECHUGA Y **ZARZA**: “*La camarera puso ante mis narices un pedazo de lechón al horno que desprendía un olorillo agradable. Landberg esperó a que probará el primer bocado, para luego afirmar que era imposible comer otro lechón tan agradable por ese precio*”. JR, visa, 102. ► **asado de chanchito, chanchito al horno**.

**lechuga señorita** *f.* VARIEDAD DE LECHUGA PEQUEÑA DE COLOR VERDE CLARO, CUYAS HOJAS SON ALARGADAS FRÁGILES Y NO SE MARCAN LAS NERVADURAS, SIN CAPULLO Y DE CUIDADOSA MANIPULACIÓN: “*Lechuga señorita, Frescas, sin sectores oxidados. Hoja crespita, verde entera. Base del tallo húmedo y blanco. Sin manchas, sin corte*”. @

**ser más fresco que una lechuga** *intr.:* “-(Se pone en pie). Tú el más hondo, para que se pierda hasta tu apellido... Y basta de farsas. Amigo Chufaseca, declaro enérgicamente que Simplicio es más fresco que una lechuga y además es tonto de la nuca”. IPZ, Teatro Boliviano, 40-41.

**linri** (Del qu. *linri*) *m.* Or. **OCA** <2> DESHIDRATADA, PREVIAMENTE REMOJADA Y HELADA, QUE SE HACE SECAR AL SOL Y ADQUIERE UN COLOR MORADO Y OSCURO. COCIDA AL VAPOR, SE EMPLEA COMO ACOMPAÑAMIENTO DE ALGUNOS PLATOS, COMO EL **AJÍ DE ARVERJAS, CARACHI, ISPI, PEJERREY** FRITOS, P. EJ. ► **caya, umacaya**.

**liuta** (Del ai. *liwtaña* 'arrojar') *f.* LP COMIDA BARATA QUE PUEDE SER DE CUALQUIER TIPO, PREPARADA SIN LAS CONDICIONES HIGIÉNICAS NECESARIAS Y QUE SE VENDE EN PUESTOS CALLEJEROS. ► **llamerada** <3>.

**liwtas** (Del ai. *liwtaña* 'arrojar') *f.* LP inform. **LIUTA** ► **llamerada**.

**llajua** (Del ai. y del qu. *llaxwa*) *f.* Alt. Valles Yungas inform. SALSA PICANTE PREPARADA CON **LOCOTO** <2>, TOMATES, **QUILQUIÑA, WACATAYA**, O HIERBA BUENA Y SAL; ALGUNAS VECES TIENE CEBOLLA PICADA EN CUADRITOS Y UN POCO DE ACEITE. SE MUELE GENERALMENTE EN UN **BATÁN** <1> HASTA QUE SE MEZCLEN COMPLETAMENTE TODOS LOS INGREDIENTES. SIRVE PARA ADEREZAR CUALQUIER COMIDA Y DAR EL GUSTO A PICANTE, COMO POR EJ. EL **CHICHARÓN**. LA FORMA DE PREPARACIÓN PUEDE VARIAR: “*Lo ya dicho y mucho más / en 'corcovas' y en 'sanadas'... / En bateyas bien colmadas: / choclos, queso, chanchito al horno, papas, llajua y, de soborno, / jjuentes llenas de ensaladas!!...*”. MLJ, Plácido, 40. // : “*A la hora del almuerzo, reiniciar el entrenamiento con una o dos docenas de coctéles; emprender luego con el menú del almuerzo especialmente condimentado con ulupicas, locotos y abrazadoras llajhuas para tener motivo y necesidad de tomarse abundantes cantidades de vino, cerveza y 'totoreña' en un surtido completo y variado*”. ADV, Quiere Ud..., 111. ► ► **ají** <3>, **uchullajua**.

**cari llajua** (Del qu. *qhari* 'hombre') *f.* Cbba. Pt. inform. SALSA PICANTE QUE PREPARAN LOS HOMBRES,

GENERALMENTE, PICANDO MUY FINO, TOMATES Y **LOCOTOS** <2>, PERO SIN MOLER A DIFERENCIA DE LA **LLAJUA**.

**llahuarpari** (Del qu. *llawar* 'sangre' y del qu. *phari* 'coagulado') *f. Alt. Valles* PLATO QUE SE PREPARA CON SANGRE COAGULADA Y COCIDA DE **RES** O DE OVEJA, TROZOS DE TRIPA, CEBOLLAS, TOMATES PICADOS Y **AJÍ AMARILLO** <2> FORMANDO UN **AHOGADO** <1>. SE SIRVE CON **PAPAS** <2> O **CHUÑOS** <1> ► **huilapara**.

**llawarpari** (Del qu. *llawar* 'sangre' y *phara* 'muy seco') *f. Alt. Valles* **LLAUARPARI** ► **wilapari, pari**.

**llullucha** (Del qu. *llulluch'a*) *f. Alt. Valles. inform.* ALGA COMESTIBLE DE AGUA DULCE DE COLOR VERDE OSCURO, QUE SE ADHIERE A LAS PIEDRAS EN LOS REMANSOS O DE LOS LAGOS Y LAGUNAS. LUEGO DE LA EXTRACCIÓN DEL ALGA SE LA HACE DESHIDRATAR Y UNA VEZ SECA SE LA COMERCIALIZA PARA SU CONSUMO. SE EMPLEA PARA LA PREPARACIÓN DE ALGUNOS PLATOS, COMO SOPAS Y GUIOS. SE SIRVE, GENERALMENTE, EN LA FESTIVIDAD DE TODOS LOS SANTOS: *"Esa laguna, que bien se la puede divisar desde las ventanillas del tren que pasa a dos kilómetros de ella, tiene algunos encantos: muchas parinas, queñaris y huallatas, tropas de cientos de vicuñas y junto a esos seres, vive vernácula y con sabor a montaña entre sus ondas que hablan, cuando van a morir junto a los juncos y llulluchas de la orilla, una leyenda, tan encantadora como todo el paisaje de soledad y altura que tipifica la región"*. VTE, *Chivanwayus*, 64.

**locro** (Del qu. *luxru*) *m. var. lojro* 1. PLATO PREPARADO CON TROZOS DE **ZAPALLO** Y TAJADAS DE **CHOCLO** AMBOS COCIDOS Y MEZCLADOS CON UN **AHOGADO** DE **AJÍ AMARILLO** <2> TODO COCIDO, POR ÚLTIMO SE LE AÑADE QUESO EN TROZOS PARA QUE AL MOMENTO DE SERVIR SE VAYA DERRITIENDO. SE SUELE ACOMPAÑAR CON **ARROZ BLANCO** Y **PAPAS** <2> ENTERAS. ► **carbonada**. ¶ Se prepara, generalmente, durante la Semana Santa. | 2. *Llanos* PLATO PREPARADO CON TROZOS DE POLLO, PREVIAMENTE SALTEADOS Y MEZCLADOS CON UN **AHOGADO** PREPARADO CON **URUCÚ** AL CUAL SE LE ECHA AGUA HIERVIENDO Y SEGUIDAMENTE ARROZ Y **PAPAS** <2> CORTADAS EN CUATRO. ANTES DE QUE TERMINE LA COCCIÓN ENCIMA DEL ARROZ SE LE PONE CUATRO A CINCO HUEVOS QUE DEBEN CUAJAR EN EL CALDO ANTES DE SERVIR. SE SIRVE EN PLATOS HONDOS POR EL CALDO QUE CONTIENE. ES TÍPICO DEL ORIENTE BOLIVIANO: *"Esperando que caliente el locro, mi taita se sentó junto a mí en el tronco de bibosi y sin esperar que me acomode me dijo: 'Pa' llegar al final de un ideal o de un camino, es necesario entregarse íntegramente a la causa"*. GPV/ JMPL, *viejo*, 46. // : *"En el concierto de palabras de Matías, para demostrar que su cultura estaba más amplia que de los demás lugareños, transcurrió la sopa de pollo, llamada locro, mi pensamiento desde la entrada se perturbó, era insistente la voz del otro yo y el deseo carnal que había despertado en mí, María la mujer de mi causal amigo Matías"*. ABR, *capitán*, 35.

**locro carretero** *m. StaCr.* PLATO PREPARADO CON TROZOS DE **CHARQUE**, PREVIAMENTE COCIDO, HASTA QUE SUAVICE, EN UNA OLLA SE PONE EL **CHARQUE** Y TROZOS DE **YUCA** Y **POSTRE** JUNTO CON ARROZ REMOJADO Y **URUCÚ**. ANTES QUE EL ARROZ ESTE COCIDO SE PONEN CUATRO O CINCO HUEVOS QUE DEBEN CUAJAR EN EL CALDO ANTES DE SERVIR. SE SIRVE EN PLATOS HONDOS POR EL CALDO QUE CONTIENE. ES TÍPICO DEL ORIENTE BOLIVIANO: *"La moza quedaría en el doméstico gobierno de la casucha. Con el empeño de la edad trituraba los cereales en el 'tacú', atendía la olla de locro carretero en el fogón agreste; preparaba café, tinto como sus cabellos, dulce como su mirar, y en el derruido rincón de la choza repasaba el viejo atuendo del padre con la innata vocación de la mujer por la costura"*. HGA, *Sumuqué*, 99.

**locro con látigo** *m. StaCr.*: *"Jisunú, es el primer huevo de las gallinas, que se dejan para señuelo, y locro, la sabrosa cazuela de arroz con charque, plato que a veces es 'carretero', o con látigo, en los largo viajes en carretón, que suelen durar hasta semanas enteras [...]"*. APC, *Fiestas Bolivia*, 239.

**locro de pollo** *m. StaCr.* PLATO PREPARADO CON PRESAS DE GALLINA, PREVIAMENTE SALTEADAS EN ACEITE, LUEGO SE PREPARA UN **AHOGADO** HECHO CON CEBOLLAS,

PIMIENTO MORRÓN, TOMATES Y URUCÚ TODO COCIDO. LA GALLINA DEBE PONERSE EN UNA OLLA CON AGUA HIRVIENDO JUNTO CON EL **AHOGADO** HASTA QUE SE ENCUENTRE A MEDIO COCER MOMENTO EN QUE SE PONE EL ARROZ Y LAS **PAPAS** <2> CORTADAS EN CUATRO. ANTES DE TERMINAR LA COCCIÓN SE PONEN ENCIMA TRES O CUATRO HUEVOS PARA QUE CUAJEN. SE SIRVE EN PLATO HONDO CON UNA PRESA DE GALLINA Y UN HUEVO CUAJADO: “Esa noche Matías, me invitó a su pahuichi a comer locro de pollo. Las luces del pueblo se fueron apagando lentamente [...]”. ABR, capitán, 33.

**lojro** m. locro.

**lomo**

**lomo montado** m. Alt. StaCr. PLATO PREPARADO CON FILETE DE **RES** ASADO EN ACEITE CALIENTE, APARTE SE FRIEN **PAPAS** <2>, SE PREPARA UNA **CHORRELLANA** CON LOCOTOS Y POR ÚLTIMO SE FRIE UN HUEVO. SE SIRVE ACOMPAÑADO CON **ARROZ GRANEADO** <2>, LAS **PAPAS** <2>, EL FILETE ASADO, LA **CHORRELLANA** Y POR ÚLTIMO EL HUEVO ENCIMA, PUEDE TAMBIÉN ESTAR ACOMPAÑADO CON ENSALADA DE LECHUGAS: “En cuanto al trato que recibirá en todo sitio al que vaya, sea un restaurant, una oficina pública, o el mismo mercado ‘Camacho’, el boliviano o boliviana estarán de plácemes; todo lo mejor será para ellos; un lomito montado, el rápido trámite de un expediente o paltas de La Lloja”. P, tía, 119. // : “La comida que le hace servir con uno de sus empleados, varía entre **lomos montados**, sopas, fritos de gallina, todo lo que come (en sus desayunos, almuerzos y cenas) el capataz [...]”. LDB, Enín, 355. ¶ RECIBE EL NOMBRE DE MONTADO POR EL HUEVO FRITO QUE VA ENCIMA DEL FILETE.

**lomo estofado** m. Alt. PLATO PREPARADO CON LOMO DE **RES** ESTOFADO EN UNA PREPARACIÓN EN BASE A CEBOLLAS, TOCINO, ZANAHORIAS TROCEADAS, TOCINO PICADO, HARINA, CONDIMENTADO CON SAL Y PIMIENTA. SE ACOMPAÑA CON **ARROZ GRANEADO** <2> O BLANCO.

**partirse el lomo** prnl. tr. inform. Trabajar esforzada y duramente: “Y eso es una locura, porque entonces tienes a los obreros, **partiéndose el lomo**, trabajando en la construcción, para alimentar y vestir a sus familias...” @

► **lomear**, **romperse el lomo**.

**romper el lomo** tr. {una persona rompe el lomo a una persona} inform. : “—Además un chicote de cinco pies. —Eso será para que la mamá te rompa el lomo —Cuando sea como tú flojo y faltón”. IPZ, Teatro, 90.

**romperse el lomo** prnl. tr. {una persona se rompe el lomo} TRABAJAR DURAMENTE UNA PERSONA: “Yo me rompo el lomo y les envío cada mes unos pesos. El lomo y otra cosa”. JR, visa, 30.

► **lomear**; E ≈ doblar el espinazo.

**sobar (el lomo)** tr. 1. {una persona soba (el lomo)} inform. Adular a una persona o darle la razón para obtener de ésta algún beneficio personal. ► **adulantear** <1>, **cepillar** <1>, **chupar las medias** <1>, **corchearse** <3>, **lamber** <1>, **sahumar** <2>. | 2. {una persona soba (el lomo) a una persona} inform. Adular a una persona o darle la razón para obtener de ésta algún beneficio personal. ► : **chupar las medias** <2>.

**luki** f. VARIEDAD DE PAPA DE FORMA REDONDA Y COLOR MORADO, ES AMARGA Y SE EMPLEA PARA LA PREPARACIÓN DEL **CHUÑO**: “Luki: papa amarga, resistente a la helada, que sirve para hacer ch'uñu”. PFA y otros, *El Hombre que volvió a Nacer*, 287.

**lunch** m. Alt. inform. PORCIÓN DE COMIDA QUE SE SIRVE A MEDIA MAÑANA QUE PUEDE CONSISTIR EN UNA ENSALADA, SANDWICH, FRUTA, ETC.: “La calidad de los buses de transporte interdepartamental es excelente, cuentan con video, **lunch**, en algunos casos azafatas y los asientos son muy cómodos para viajes largos”.. @¶ Se pronuncia /lAnt-5/

## PRODUCTOS DE REPOSTERÍA

**cachito** m. 1. inform. Período breve de tiempo: “Cada día mi sirvienta prepara la tina con agua calentita y yo al despertar no hago más que remolonear un **cachito** en la cama y me voy a dar mi bañito”. RP, calles, 84. | 2. inform. VARIEDAD DE PAN ELABORADO CON HARINA DE TRIGO, AZÚCAR, LEVADURA, AGUA, MANTECA Y SAL. TIENE LA FORMA DE UN PAR DE CUERNOS UNIDOS DORADOS POR EFECTO

DE LA YEMA DE HUEVO: “La Federación de Panificadores de La Paz decidió ayer en un ampliado bajar el precio del pan surtido (sarnita, cachito, k’auca, ch’amillo) y pan de batalla...”. @ ► **cuernitos**.

**un cachito m.** 1. *inform.* Cantidad pequeña de algo, generalmente de una comida o de una bebida: “Esto de crear ministerios no requiere más esfuerzo que poner en juego un cachito de imaginación. Y asunto arreglado”. RRP, *Palabra*, 93. ¶ En E, sólo diminutivo de *cacho*; además, un *cachito* se refiere a una cantidad pequeña de algo, pero no suele referirse a una bebida. | 2. Se usa para pedir a una persona que espere un momento.

**cachito relleno m.** Pt. VARIEDAD DE PASTELILLO EN FORMA DE UN PEQUEÑO CONO ELABORADO CON HARINA DE TRIGO, MANTEQUILLA, AZÚCAR, HUEVOS, ESENCIAS Y LECHE. LUEGO DE COCIDO RELLENO CON CREMA PASTELERA, CREMA DE LECHE O CREMA DE GLASSE Y ESPOLVOREADO CON COCO RALLADO O AZÚCAR IMPALPABLE.

**cacho m.** 1. **CACHITO** <2>: “Presente Doña coliza./ La marraqueta y la sarna./ arrugada y chiquitita/ se halla también la kauquita./ El cura que es un biscocho/ mira a los cielos rezando/ por el alma del difunto/ que en vida fue Don chamillo./ Las latas crujen de pena./ el cachito está llorando [...]”. ERM, *Sentina de escombros*, 77. ► **cuernitos**. ¶ Se emplea más en diminutivo. | 2. Diversos juegos de azar, como la **general** <2>, el **alalay** y otros en los que se utilizan cinco dados y un cubilete: “Decíase de él, que ducho en las artes de los juegos de azar, tan bien manejaba un cubilete de dados en *cacho*, un binomio de los mismos en *crap*, o hacía pintar con rara perfección las cinco cartas del *poker*”. VHV, *Chuño*, 67. | 3. Juego de azar con cinco dados y un cubilete. Habitualmente se forman equipos de dos personas. Cada jugador lanza, en cada vuelta, tres veces los dados procurando sacar figuras: **general** y **dormida** o la mayor cantidad de dados iguales. La mejor jugada de cada equipo se registra en una planilla, y gana el equipo que suma más puntos. Los jugadores beben según normas acordadas de antemano y, al final, los que pierden pagan el valor del consumo del consumo: “—Ché, pero qué barbaridad, ¿viste? A más de tres mil metros de altura no se puede hacer un miserable ‘tres al As’. ¿Viste? Los dados se truncan, se vuelcan con fatiga... Que lo parió... No se puede jugar *cacho* en La Paz. Así nomás sería si organizáramos esos campeonatos”. RRP, *Palabra*, 17.12.95. ► **alalay**, **general**. | 4. Cubilete de cuerno con el que se juega a los dados: “Oye Vicente, consigue un *cachó* para jugar unas *generalas*”. JR, *sombra*, 200. | 5. *inform.* Cuerno de un vacuno: “El Tío estaba igual que siempre: las orejas largas y puntiagudas, los *cachos* crecidos sobre la frente, la nariz retorcida, los ojos saltones, las garras de felino y el pene grande y erecto”. VM, *Cuentos de la mina*, pág. 110. ► **aspa**. | 6. Vaso de cuerno de vacuno: “Para sanar a los enfermos, los curanderos pidieron *cachos* y uñas de vaca, cuatro velas, hilo negro, azufre, varias hierbas y un ron plata negro (licor tradicional)”. @ | 7. *inform.* Mechón de cabello rebelde. NO INTERNET | 7. LP *Yungas inform.* Hierba perenne, de 4 a 6 cm de largo, de raíces fibrosas y hojas involutas, dísticas, con vaina envolvente y limbo laminar. Crece de forma natural y se propaga con gran rapidez en suelos húmedos, sobre todo de las zonas cálidas y templadas

Gramineae, *Distichlis humilis*. | 8. *inform.* Espolón de un gallo: “El gallo local aletea y clava los *cachos* en el cuello del visitante, que responde con otro golpe de *cachos*. La sangre mancha el polietileno azul de la...”. @ ► **espuela**. 9. LP, *Yungas inform.* Perejil picado que se echa en un plato de comida, especialmente en una sopa. | 10. *inform.* Espacio corto de tiempo: “[...] caminaremos un *cacho* más, y vas a ver que ya nos vamos a estar cruzando con gente”. VHV, *Ch’aqi fulero*, 129. | 10. Tj. *inform.* Hijo nacido de una relación adúltera. ► **aspudio**, **a** | 11. Bn. *malson*. Vulva o vagina de la mujer. ► **apasanca** <3>, **caño** <4>, **capi** <3>, **capila**, **chaco** <6>, **champa** <8>, **chapa** <4>, **chejta** <2>, **chenque** <1>, **chepereque** <1>, **chirica**, **chucha**, **chupi**, **chupila** <1>, **concha** <1>, **cucho** <3>, **jusco**, **loma** <3>, **ocaña**, **ojete**, **pañá**, **pupa**, **queru** <2>, **raca** <1>, **raya** <6>, **sacocho**, **saperoso**, **sapiroco**, **sapo** <2>, **socavón** <1>, **sotapa**, **tajo** <2>, **tapa** <5>, **toco** <10>, **vaina** <4>, **zorra** <1>. || pl. 12. *inform.* Zapatos de fútbol: “Últimamente estaba de moda la venta de los *cachos* embolsados, que no son otra cosa que calzados deportivos refaccionados, los cuales, una vez cerrados y debidamente lacrados, son vendidos como nuevos”. VHV, *Borracho estaba...* pág. 133-134. ► **chuterás**; **zapatos de fútbol**. | 13. *inform. hum* Zapatos: “A los diez minutos el zapatero me entregó los *cachos* ¡casi treinta pesos!”. JR, *visa*, 139. ► **manacos**. || interj. 14. ¡**cacho!** Alt. *inform. desp.* Se usa para reprender con dureza a una mujer por haber cometido un error o una falta. ► ¡**cachoano!**

**cacho de anta m.** : “Ellas estaban enamoradas de ese hombre. Él va al monte y trae el *cacho de anta*, dice, *cacho de anta es una grasa ¿no?, que es buena pa’ comer con plátano*”. LJ, *Selección de mitos y cuentos orales bolivianos*, 84.

**canelón m.** □□□□ Rizo o rulo que se hace en el pelo por diversos medios e instrumentos. | 2. VARIEDAD DE PASTELILLO ELABORADO CON HARINA DE TRIGO, HUEVO Y SINGANI, CON LA QUE SE

HACEN ROSQUILLAS COCIDAS DOS VECES EN HORNO, BAÑADAS, DESPUÉS, CON GLASSE SUAVE: “Además, úsela para rellenar *canelones*, *manicottis*, *buñuelos de crema* y *pasteles rellenos con crema*”. @ // “El Canelón. Hay otros rosquetes potosinos que son hechos con la misma masa del *chamberg* y tienen la misma forma y tamaño del *chamberg*, pero en lugar de tener baño de miel tienen clara de huevo batida con limón por lo que su aspecto es blanco”. @

**capia** (Del qu. *qhapy* ‘maíz blando’ ETIMO) *f. var.* **capí** CREMA COCIDA, ELABORADA CON FÉCULA DE MAÍZ BLANCO, AGUA O LECHE, Y AZÚCAR, QUE SE EMPLEA EN LA PREPARACIÓN DE DIVERSOS PRODUCTOS DE REPOSTERÍA COMO, POR EJ. **ALFAJORES**, **CACHITOS RELLENOS**, **BOMBITAS**. | 2. *inform.* Harina fina de maíz. ► **mollete** <2>.

**capuquillo** *m. LP* VARIEDAD DE PAN ELABORADO CON HARINA BLANCA, LEVADURA, AZÚCAR, SAL Y MANTECA, PARTICULARMENTE LA PREPARACIÓN CONSISTE EN EL USO DE MAYOR CANTIDAD DE MANTECA LO QUE LE DA LA CONSISTENCIA MÁS DELICADA Y DE COSTRA LIGERAMENTE DURA Y CRUJIENTE QUE HACE QUE EL PAN SEA DELICADO PARA SU MANEJO. ¶ El nombre es onomatopéyico y viene del sonido que se produce al masticar este pan: “*Uno y otro balay, obra de rústicas y habilidosas manos, enseñaban al transeúnte rimeros de panecillos frescos. La corteza morena de los capuquillos, el dorado incitante de los panes ordinarios, la azucarada cubierta de los bocados rojos de ayrampu por encima, y las dobladas apetitosas, y las quichitas, y las allullas y los trezados; en fin, toda esa multiforme variedad de masas, que, regalo al paladar exigente de los clientes en épocas en que la harina no era un artículo de lujo [...]*”. VHV, *Chuño*, 45-46.

**cara de Dios** *f.* PAN COMÚN ELABORADO BASICAMENTE DE HARINA DE TRIGO Y OTROS INGREDIENTES. RECIBE ESTE NOMBRE PORQUE SEGÚN LA RELIGIÓN CATÓLICA JESUCRISTO EN LA ÚLTIMA CENA PARTIÓ EL PAN Y SE REPRESENTO CORPORALMENTE ASIMISMO, POR EJEMPLO, CUANDO UNA PERSONA HACE CAER UN PAN AL SUELO SALE LA FRASE “BESA LA CARA DE DIOS”, ESTO PARA DISCULPARSE POR HACER CAER EL PAN.

**casata** (Del it. *cassata*) *f.* 1. *Bo, Ar, Ur.* POSTRE HECHO A BASE DE UNA VARIEDAD DE HELADOS DE CREMA COMO POR EJEMPLO VAINILLA, CHOCOLATE Y FRESA. SE SIRVE EN COPA O UN PLATO PARA POSTRE, ADORNADO CON CREMA BATIDA Y FRUTAS. | 2. HELADO ENVASADO EN BLOQUES RECTANGULARES QUE CONTIENE UN KILO APROXIMADAMENTE.

**caspa** (Del ai. *q’aspa* ‘gorra’) *f.* 1. **ALLULLA** <1> ► **allulla** <1>. | 2. *Alt. inform.* Prenda de forma redondeada hecha de tela y con visera que usan los hombres para cubrirse la parte superior de la cabeza. ► **cachucha** <1>, **ALLULLA** <1>.

**cauca** (Del ai. *k’awk’a* ‘pan crujiente’) *f.* Mentira, embuste. ► **cascabel** <2>, **casco** <4>, **chauca** <1>, **chipa** <3>, **forro** <2>, **lata** <3>, **macana** <4>, **mentidero**, **mula** <1>, **neta**, **papo** <1>, **relato** <1>, **yuca** <4>. | *pl.* 2. VARIEDAD DE PAN ELABORADO CON HARINA DE TRIGO, LEVADURA, MANTECA, AZÚCAR, SAL Y AGUA; TIENE LA FORMA DE CASTAÑUELAS UNIDAS POR LA PARTE CENTRAL. LA CARACTERÍSTICA PRINCIPAL DEL PAN ES EL DOBLE COCIMIENTO QUE TIENE Y EL USO DE UN POCO MÁS DE MANTECA LO QUE LE DA LA CONSISTENCIA SUAVE Y CROCANTE: “*Capacitación práctica en panes típicos de La Paz en la comunidad [...] en horno artesanal (marraqueta, cauca, sarnitas, y otros)*”. @ ► **cauquita**, **dobladillo**. | 3. *Alt. inform.* Deformación de la verdad o exageración de la realidad que tiene el fin de impresionar al interlocutor o burlarse de él. ► **lata** <4>, **mula** <2>, **papo** <2>, **relato** <2>, **yuca** <5>. || *adj.* *tb. m. y f.* 4. *Referido a persona*, embustera, mentirosa.

**cauquita** (Del ai. *k’awk’a*) *f.* *Alt.* **CAUCA** <2> ► **cauca** <1>, **dobladillo**.

**cocada** *f. LP* GOLOSINA EN FORMA DE UNA PEQUEÑA PIRÁMIDE ELABORADA CON COCO RALLADO, NUEZ MOSCADA Y LECHE CONDENSADA, SECADA Y REVUELTA EN AZÚCAR IMPALPABLE: “*Los dientes bien cuidados de su Excelencia mordían con un poco de gula el queso de*

almendra, las **cocadas**, turrone y merengues; sus labios se humedecían con cierta delectación en el chartuese o en alguna mistela exquisita y luego, con el estómago lleno y sosegado, en camino de entregarse a laboriosa digestión [...]”. ACh, casa, 158.

**colisa** f. var. **coliza** © 1. VARIEDAD DE PAN ELABORADO CON HARINA DE TRIGO, LEVADURA, AZÚCAR, SAL Y AGUA, GENERALMENTE TIENE FORMA CUADRADA, CON PUNTOS EN LA CARA SUPERIOR PARA LOGRAR QUE LA CORTEZA NO SE PARTA EN EL COCIMIENTO. DESPUÉS DE HORNEADO PRESENTA UNA CONTEXTURA DE HOJALDRE DEBIDO A LA MASA MUY SOBADA EN LA PREPARACIÓN: “Esta hogaza es infaltable en las construcciones, donde a media mañana los trabajadores de la obra la consumen acompañada de un vaso de Papaya Salvietti —bebida no alcohólica que fue introducida al país por los italianos— y plátano. Y a pesar de su competencia como la sarna, el cuerno o la colisa, nada ha podido superar su sabor ni igualar su característica crocante, apunta Yujra”. @ | m. y f. 2. Alt. inform. Persona que tiene huellas o marcas en la cara causadas por la varicela, la viruela, etc. ► **cara de ripio**, **carca** <2>, **casca** <1>, **espumadera** <1>, **ranga-ranga** <2>, **tujta**. ¶ Según el contexto, puede tener un matiz humorístico o despectivo. | 3. LP inform. hum. Persona adicta a las drogas de efecto estimulante o alucinógeno.

**coliza** f. 1. **COLISA** <2>: “El paciente salió del consultorio de la Caja de Salud con la impresión de que le habían tomado el pelo, pero más tarde leyó por ahí que algunos panificadores usan bromato de potasio, en vez de levadura, para vender panes con aspecto aristocrático: marraquetas, allulas, kaukas y colizas redonditas, saludables y abultadas, pero esponjosas y fofas por dentro, muy parecidas a las voluminosas empanadas de aires, cubiertas de polvo de azúcar, que se venden en el mercado de Oruro, acompañadas de api morado”. RRP, Palabra, 225-226. | m. f. tb. adj. 2. Alt. inform. hum. Persona picada de viruelas. ► espumadera. | 3. LP inform. Persona que habitualmente consume drogas. ► aviador, -a.

**copo** m. Bn. GOLOSINA DE CONTEXTURA ESPONJOSA DE DIVERSOS COLORES, EN FORMA DE ALGODÓN, PREPARADA CON ALMIBAR DE AZÚCAR Y COLORANTES CALENTADA EN UN RECIPIENTE GIRATORIO EN TORNO DE UN PALITO QUE SIRVE PARA SUJETARLA. A MEDIDA QUE VA GIRANDO EL RECIPIENTE, AYUDÁNDOSE CON UN VARETA, SE VA FORMANDO LA GOLOSINA. ► (dulce de) algodón.

**coquito** m. Chuq. GOLOSINA DE FORMA ESFÉRICA ELABORADA CON LECHE CONDENSADA, AZÚCAR MOLIDA, ALMENDRAS TRITURADAS Y COCO RALLADO, CUBIERTA CON CANELA MOLIDA SIMILAR A UN CAROZO DE DURAZNO. ► pepita. | 2. GOLOSINA DE FORMAS VARIADAS ELABORADA CON LECHE EN POLVO, AZÚCAR IMPALPABLE, ALMENDRAS MOLIDAS Y CLARA DE HUEVO, Y CUBIERTA CON COCO RALLADO.

**cracker** f. VARIEDAD DE GALLETA, PLANA Y DE FORMA CUADRADA O RECTANGULAR, APROXIMADAMENTE DE 5 POR 5 CM ELABORADA INDUSTRIALMENTE CON HARINA DE TRIGO, LEVADURA, LECITINA DE SOYA, AGUA, SIN INGREDIENTES DULCES. RECOMIENDADA PARA PERSONAS QUE ESTÁN ENFERMAS DEL SISTEMA DIGESTIVO ► galleta de agua. ¶ Originariamente, nombre de marca. Pronunciación: kráker.

**crem** f. Clase social alta.

**crem de leche** f. CREMA DE LECHE.

**crema** f. inform. Dinero, sobretodo cuando es abundante.

**crema de cacao** f. Bebida alcohólica hecha con cacao.

**crema de enjuague** f. Crema que sirve para desenredar y suavizar el cabello después de aplicar el champú: “Roxana elabora dos tipos de champús y una crema de enjuague a base de castaña. Aunque pequeña, su empresa vende actualmente 3.000 unidades en Riberalta (Beni) y Santa Cruz”. @

**crema de leche** f. SUSTANCIA GRASA EXTRAÍDA DE LA LECHE, DE CONSISTENCIA ESPESA QUE, BATIDA Y MEZCLADA CON OTROS INGREDIENTES COMO POR EJEMPLO AZÚCAR IMPALPABLE, SE EMPLEA EN REPOSTERÍA PARA CUBRIR PASTELES, TORTAS <1>, HELADOS Y PARA PREPARAR CREMAS DULCES O SALADAS: “Aparte poner al fuego la mantequilla con el tomate

pelado y picado, agregar la sal, la pimienta y el azúcar. Cuando se haya formado una salsa espesa, poner el vino, el perejil y la crema de leche”. @

**crema de plátano** *f.* Llanos Sopa preparada con plátano verde machacado.

**crema doble** *f.* **CREMA DE LECHE**: “Incorporar los cubos de carne con el jugo que soltó y los champiñones cortados y previamente salteados en manteca. Dejar cocinar durante 15 minutos con olla tapada, a fuego bajo. Agregar luego la crema doble, cocinar 2 minutos y servir”. @

**crema humectante** *f.* Producto cosmético, de consistencia pastosa, casi líquida, que sirve para dar a la piel el grado de humedad que necesita: “Combina miel de abeja y aceite de germen de trigo, que le dan a su piel una mayor humectación y rehidratación, mientras más use la **Crema Humectante** se le ira devolviendo la juventud a su piel”. @

**sacar la crema** *tr.* Golpear duramente a una persona hasta dejarla maltrecha. ► **dar un trompazo, partir el alma, romper la cresta, sacar el polvo, sacar la chochoca <1>, sacar la entretela, sacar la huata, sacar la injundia, sacar la mostaza <1>, sacar la mugre <2>, sacar la quinta maña, sacar lo que no tiene, sentar el juicio <2>, sentar la mano <1>.**

**crispeta** *f.* GOLOSINA ELABORADA CON MAÍZ BLANCO QUE AL SER TOSTADO REVIENTA, TOMANDO UNA CONSISTENCIA SUAVE Y ESPONJOSA, LUEGO SE ROCÍA CON AZÚCAR Y COLORANTES DILUIDOS EN AGUA. EXISTEN DOS VARIEDADES UNA QUE TIENE CORTEZA CONSISTENTE HECHA CON AZÚCAR MOLIDA Y OTRA CON GOTAS DE ALMIBAR DE AZÚCAR GRANULADA. GENERALMENTE, LA PRIMERA VARIEDAD ES PROPIA DE LA CIUDAD DE COPACABANA Y SE EXPENDE JUNTO A LOS **ALFENIQUES** Y **QUISAS** DE HIGO. LA SEGUNDA VARIEDAD SE LA EXPENDE EN LAS CIUDAD DE LA PAZ EN FERIAS Y PUESTOS CALLEJEROS: “[...]...También podía adquirirse algo muy propio de Copacabana: **crispetas** o **pasancallas**, un maíz exquisito, que al tostarse revienta y se abre como una rosa blanca, acompañado de habas, también tostadas, [...]”. GGD, *En el corazón de la eternidad*, 391. ► **PASANCALLA**.

**cuernito** *m.* **PL. CACHITO <2>**: “Tocos, colisas, chamás, chamillos, sarnas, tortillas, ckauckas, marraquetas, **cuernos**, **biscochos**, **mamagongachis**, **allullas**...”. ERM, *Sentina de escombros*, 70. //: “El pan será distribuido en cada uno de los 138 Establecimientos Educativos del área urbana desde en el nivel inicial a 8º curso de primario, cada dos semanas, durante 15 días hábiles de trabajo, de acuerdo al calendario educativo, según cantidades establecidas para cada entrega por la Jefatura de Educación; (la Proveedora deberá efectuar una entrega de 825.000 unidades de pan integral fortificado con soya al 15%, debiendo la empresa adjudicada, hacer la entrega de dos variedades de Pan, con las siguientes características: - Pan dulce de diferentes variedades para cada entrega. Nivel Primario de 55 gramos; —Pan tipo biscocho en diferentes presentaciones para cada entrega (**cuernitos**, pan colisa, pan galleta y otros). Nivel inicial de 35 gramos)’, bajo el detalle siguiente: ...”. @ ► **CACHO <1>**.

**hacer cuernitos** *tr.* {una persona hace cuernitos a una persona} *Alt. inform.* Poner una persona una mano en la cabeza de otra, levantando el dedo índice y el meñique para semejar los cuernos de un animal e indicar, de esta manera, que ésta sufre la infidelidad de su pareja.

**cuñapé** *m.* **1.** PANECILLO ELABORADO CON ALMIDÓN DE YUCA <2>, QUESO CREMOSO O **QUESILLO**, HUEVOS Y LECHE Y COCIDOS EN HORNO MUY CALIENTE. LA MASA PUEDE CONTENER HUEVOS Y LECHE CUAJADA PARA QUE SEA MÁS BLANDA. SE COME CALIENTE, Y, EN CUANTO SE ENFRÍA, SE ENDURECE GRADUALMENTE. PARA QUE SE CONSERVE MUCHO TIEMPO, SE LO SUELE **ABIZCOCHAR**: “La mujer de Pedro Pablo Baca, restregándose las manos cubiertas de masa, mira el reloj del cielo para hallar convencimiento en su apreciación de que es la hora justa de enviar al centro del poblado los **cuñapés** y las **roscas** de su industria casera”. HSF, *Cañoto*, 31. | *m.* y *f.* **2.** *Alt. inform.* Con respecto a una persona, hermano o hermana de su cónyuge. ► **cuña <6>**; | **3.** *Alt. LP inform.* Persona con la que media una estrecha relación de amistad y camaradería. ► **aparcerero, -a <1>, cato <5>, chiqui <5>, choropa <1>, churapa, churiqui, cuatacho, -a, cuate, cuñado, -a, hermano, -a, my friend, mosquerito, -a, ñaña <2>, pariente, pariqui, primo, -a, viejo, -a, yunta <1>**. ¶ Según el contexto, puede tener un matiz humorístico o despectivo. | *m.* y *f.* **4.** *Llanos inform.* Persona que tiene pecas en la cara. ► **cara de foco, cara de pan de arroz, espumadera <2>, foco de cocina**. ¶ Según el contexto, puede ser humorístico o despectivo. | **5.** *Alt. inform. hum.* Es usado por una persona como fórmula de tratamiento para dirigirse a su

cuñado o a su cuñada: “! —No seyas burro, zonzo, animal. [...]—Este no sabe nada. —Eso que como tenía lanas de colores, yo he creído... —¡Lanas de colores! Lo que ocurre que eres un lanudo. —Aquí hay que obrar de otra manera. Al que te friegue, hermana, le sacamos la entretela a puñetes. ¿No es cierto, cuñapé?”. RS, *La birlocha de la esquina*, 33-34. | 6. *StaCr. inform.* : “Y lo que máj yo quijiera/ ejtando mi nombre arriba/ ej de ver la comitiva/ venir como chochoéj/ en la cual ejtén mi suegro./ mi suegra como Pachinga/ ensayando su risinga/ pa mojtrarse cuñapé”. MM, *Paquito*, 69.

## PREPARACIONES Y SUSTANCIAS

**abrillantado, a** *adj.* Referido a una fruta O LA CÁSCARA, COCIDA EN UNA PREPARACIÓN QUE CONTIENE GLUCOSA, AGUA, AZÚCAR Y ÁCIDO CÍTRICO QUE LUEGO DE VARIOS DÍAS DE EBULLICIÓN, A INTERVALOS, SE EXTRAE SOBRE UNA MALLA Y SE SECA AL AMBIENTE: “Con los años, el ‘pan de Tony’ fue mejorando su calidad gracias a la intervención de los panificadores, le adicionaron fruta abrillantada, grasas, azúcares y uvas pasas, convirtiéndolo en una masa fina, cuyo nombre hoy es conocido como ‘panetón’. Este nombre guarda mucha relación con el ‘pan de Tony’ por las características sobre todo de tamaño”.@

**cala** (acep. <1> del ai. *qala* ‘piedra’; acep. <3, 4, 5, 6, 7> del ai. y del qu. *q’ala* ‘pelado, desnudo’) *f.* 1. *Alt. inform.* Trozo de piedra. ► **rumi**. | 2. *m. f. tb. adj. metaf.* Persona desnuda o semidesnuda. (**calanchado, a, calancho, a**): “En nuestra infancia, nos bañábamos *cala* en el Piray”. @ | 3. *Llanos* Pulpa del coco o del fruto de algunas palmeras, por ejemplo, del **totai** <1> o del **motacú**, de la cual se extrae un aceite que se utiliza como tónico capilar. ► **calucha** <1>. ¶ Forma truncada de **calucha**. | *m. f.* 4. *Alt. inform.* Niño de tres a ocho años. ► **bicho, a** <1>, **chamaco, a** <1>, **chango, a** <1>, **chichi** <6>, **chicoco, a** <1>, **chila** <1>, **chillpa** <2>, **chino, a** <1>, **chiti** <3>, **chiuta** <1>, **dipirindingui, huahua** <3>, **moco, a** <1>, **motete** <1>, **pelado, a** <2>, **petiso, a** <1>, **pulga, teque** <1>, **tili** <1>, **tuna** <4>. | *m. tb. adj.* 5. *Alt. Valles inform.* Hombre al que no le crece la barba. ► **tape**. | *m. y f. tb. adj.* 5. *Alt. inform.* Joven que se comporta como un niño pequeño. ► **baby** <2>, **bicho, a** <2>, **calincho, a** <2>, **chamaco, a** <2>, **chango, a** <3>, **chiti** <5>, **coñero, a** <3>, **grandulón, a** <2>, **huahua** <5>, **huahualón, a, pelado, a** <4>. ¶ Según el contexto, puede tener un matiz humorístico o despectivo. | 6. *Alt. Valles inform.* (**perro**) **cala**: “Aunque mucho nos gustan los perros, aunque de manera legítima los reconocemos como los mejores amigos del hombre, no lloraría una sola lágrima si los *calas* desaparecieran en su totalidad”. @ || *adj.* 7. *Alt. Valles inform.* Referido a una persona, desnudo o medio desnudo: “Tuvo suerte el infiel, era el comentario del momento, porque su mujer le erró un tiro de revólver 38 largo que estaba destinado a hacer blanco en su cola que se veía a cien pasos de distancia, porque el tipo estaba *cala*”. @ ► **calanchado, a, calancho, a, calato, a, calingo, a, cara** <2>, **chuto, a** <7>, **empelotado, a** <1>, **empelotingo, a, empeloto, a, empepado, a** <1>, **encuerado, a, pelado, a** <5>, **piluncho, a**.

**cala de motacú** *f.* *Llanos* ACEITE OBTENIDO DE LA NUEZ DE LA PALMERA DEL MOTACÚ LA DESTILACIÓN SE OBTIENE POR MEDIO DE LA TRITURACIÓN, ES DE COLOR CLARO LIVIANO Y AMARILLENTO. TIENE PROPIEDADES MEDICINALES COMO ANTIESPASMÓDICA, ANTIFEBRIL Y ADEMÁS DE FORTALECER EL CABELLO Y ENNEGRECERLO. SE EMPLEA EN LA PREPARACIÓN DE COMIDAS, PRODUCTOS DE LIMPIEZA Y DE BELLEZA COMO JABONES Y SHAMPÚS, ETC.

**estar cala** (Del ai. y del qu. *q’ala* ‘pelado, desnudo’) *intr.* {una persona está cala} *LP Yungas inform.* Encontrarse sin dinero una persona. ► **estar a dos dobles y un repique, estar ajustado, a, estar a las pailas** <4>, **estar aleteando, estar calancho, a, estar choca, estar en blanco** <1>, **estar en pelotas** <1>, **estar fallo, estar frito, a** <2>, **estar huaira, estar limpio, a, estar piyuyo, estar más lavado, a que fondillo de lavandera, estar más lavado, a que un remo, estar seco, a, estar silbando, estar sin (un) cinco, estar sin (un) cobre, estar sin (un) Cristo, estar sin (un) medio, estar sin (una) ñaupá, estar sin (un) quinto, estar sin quisa, estar yesca, no tener (ni) huaira, no tener (ni) un cinco, no tener (ni) un cobre, no tener (ni) un Cristo, no tener (ni) un medio, no tener (ni) una ñaupá, no tener (ni) un quinto, no tener ni quisa, tener los bolsillos silbando.**

**caldo** *m.* LÍQUIDO ESPESO Y DULCE que se obtiene de la trituration de la caña de azúcar ES LA PRIMERA OBTENIDA PARA LA FABRICACIÓN DEL AZÚCAR: “Los mozos trasiegan las pailas que gorgoritean en la hornilla, y las ‘peladas’ que llevan los recipientes sobre la cabeza, hurtan un poco de *caldo* para mojar los labios golosos a tiempo de verter las tinajas”. HGA, *Sumuqué*, 87.

**caldo de caña** *m.* LÍQUIDO ESPESO Y DULCE QUE SE OBTIENE DE LA TRITURACIÓN DE LA CAÑA DE AZÚCAR EN EL **TRAPICHE**, ES LA PRIMERA OBTENIDA SIN ALTERACIÓN ALGUNA: “*El caldo de caña, obscuro como agua barrosa, corría por la espiral de madera hasta descender por dos canales que iban a dar encima de grandes cubos, también de madera, que una mujer se ocupaba de cambiar de continuo*”. RBG, Tierra, 184.

**calucha** *f.* **1.** Llanos PARTE CARNOSA DEL COCO O FRUTO DE ALGUNAS PALMERAS COMO, POR EJEMPLO, EL **TOTAÍ**: “[...] por las noches son cuajadas al rescoldo del brasero de *caluchas* de motacu, convirtiéndose en bolachas renigradas por el humo denso con un fuerte olor a fermento de leche podrida que impregna toda la barraca”. ACU, Relatos, 157. //: “En su parte interior se encuentra la pulpa fibrosa de color naranja, que recubre la cáscara dura que protege a la semilla o ‘*calucha*’, como es conocida popularmente”. @ ▶ **cala** <2>. | **2.** Llanos *inform.* Cabeza de una persona. ▶ **churuno**<2>, **coquis**, **huatía** <2>, **jone** <2>, **maceta**, **mollera**, **peque** <1>, **poro** <3>, **testera**, **tojlo** <1>, **tutuma** <3>, **uma**. | *m. f. tb. adj.* **3.** Llanos *inform.* Persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza. ▶ **abombado**, **a** <1>, **apululo**, **cascochiri**, **lele**; | **4.** . “Yo no conozco de vacunas. Yo mastico y tomo la hiel de la *calucha* (ardilla) cuando estoy con tos o resfrío”. @ | **5.**: “Apolonia Masiri Chacón toma una manija y machuca la *calucha* o cáscara de la almendra”. @

**castor** *m.* Llanos ACEITE OBTENIDO POR MEDIO DE LA EXTRACCIÓN Y DESTILACIÓN DE LA GRASA DEL CASTOR, ES DE COLOR CLARO Y TIENE PROPIEDADES MEDICINALES, ESPECIALMENTE COMO LAXANTE. REFINADO Y ENVASADO SE EXPENDE EN LAS FARMACIAS.

**ceraquiti** *m.* Llanos Cera que segregan las abejas PARA HACER LAS CELDILLAS DE LA COLMENA Y QUE UNA VEZ EXTRAIDA LA MIEL, LOS APICULTORES U OTRAS PERSONAS, LA VENDEN PARA LA FABRICACIÓN DE VELAS.

**cocha** (Del qu. *qhocha* ‘laguna’) [acep. <1, 3> qu. *qhucha* ‘laguna’; acep. <4> ai. *q’ucha* ‘legaña’] *f.* **1.** Llanos *inform.* Pozo con agua estancada en el campo o en los baches de una calle o de un camino: “[...] la finca de Calvo, caer en una profunda *cocha* en la esquina para ir otra vez por la ancha playa y salir dejando en la otra esquina una poza gigantesca y peligrosa que se llamaba ‘Padre Cocha’: era su ruta impetuosa”. SR, La espera inútil, 282. ▶ **bañado** <5>. | **2.** Llanos *inform.* Barro que tiene mal olor. | **2.** Llanos *inform.* PARTE DE MELAZA O LÍQUIDO DE ALMIBAR QUE JUNTO CON OTROS INGREDIENTES SE HIERVE PARA ELABORAR AZÚCAR O DULCES DE REPOSTERÍA, PARTICULARMENTE **EMPANIZADO** O **MAJABLANCO**. | **3.** Llanos *inform.* Porción de barro que se prepara para hacer revoques como, por ejemplo, una pared: “[...] se fue al arroyo, de donde trajo una buena cantidad de barro. Silenciosamente derramó la *cocha* a la entrada de la única puerta de acceso a la punilla y... al día siguiente, bien temprano, digilosamente despertó a todos [...] y encaminándose al teatro de su operación nocturna, gritó entrecortado por las carcajadas: —Miren la prueba, la chimota del Mister!!! En la porcha de barro quedó el molde de un pie del adusto gringo que era inconfundible por sus enormes dimensiones”. ACU, Relatos, 186. | **4.** *inform.* La ciudad y el departamento de Cochabamba: “Ahora respecto a a las charlas que se realizan en nuestra querida *Cocha* solo tengo un reclamo, que son pocas, cada cuanto aparecen charlas, exposiciones, y cosas por el estilo, donde la organización sea con tiempo y bien planificada?”. @ ¶ Palabra truncada. | **5.** LP Yungas *inform.* Sustancia pastosa y grasosa segregada por las glándulas de los párpados, que se cuaja en el borde de éstos. ▶ **chojñi** <1>, **cochalla**, **sapirá**. | **5.** Bn. Valleg. *inform.* Conjunto de tareas que hace o que tiene que hacer una persona como parte de su trabajo.

**cochinilla** *f.* **1.** Insecto del tamaño de una chinche, de color rosado, cuerpo arrugado transversalmente y cubierto de bello blancuzco, cabeza cónica, antenas cortas y trompa filiforme, succiona la savia de plantas, especialmente de los tallos del **nopal** e inyecta una saliva tóxica que marchita la planta. (Dactylopiidae; *Dactylopius coccus*): “Informó que no ha afrontado grandes dificultades porque recién han ingresado en el segundo año de producción, pero han aparecido algunas enfermedades que los técnicos intentan controlar. Los parásitos más comunes son la *cochinilla* de la piña, el piojo saltador y el pulgón verde, que se comen las hojas y la corteza de los tallos”. @ | **2.** *f.* MATERIA PASTOSA EXTRAÍDA DE LA HEMBRA DE LA COCHINILLA REDUCIDA A POLVO, ES DE COLOR ROJO, QUE SE USA COMO COLORANTE EN

TELAS COMO GRANA DE LA SEDA, LANA Y OTROS OBJETOS. ES MUY COMERCIALIZADA POR SUS PROPIEDADES EN LA TEXTILERÍA: “Asimismo, cada prenda es una muestra de producto ecológico porque utiliza los recursos naturales de la región, caracterizados por colores y teñidos naturales provenientes de la cáscara de cebolla y cochinilla”. @ | 3.: “—Evidentemente, ya lo sé —siguió él mismo—: el oro, la cochinilla, el café, las pampas, el tango...”. ACDR, *Tierras hechizadas*”, 13.

**cocoa** f. CACAO INDUSTRIALIZADO, EN POLVO, ES AMARGO Y VIENE A VECES MEZCLADO CON AZÚCAR Y QUE SE SIRVE GENERALMENTE EN EL DESAYUNO DISUELTO EN AGUA O CON LECHE: “Poner en un tazón el huevo, el azúcar, vainilla y el chocolate o cocoa disuelto en la mantequilla, mezclar bien con una cuchara de madera. Agregar la harina previamente cernida con el royal y la sal alternando con la leche, mezclar ligeramente”. MBdS, *Repostería y cocina para la juventud*, pág. //: “La cocoa orgánica de “El Ceibo” puede ser utilizada para preparar una deliciosa taza de chocolate caliente y en repostería para bañar y rellenar tortas, ...”. @ ► todty.

**colapiz** m. GELATINA EXTRAÍDA DE LA COLA DE LOS PESCADOS, ESPECIALMENTE DE LA VEJIGA DEL ESTURIÓN, POR EXTRACCIÓN INDUSTRIAL, PARA SU COMERCIALIZACIÓN SE LA VENDE EN FORMA DE LÁMINA TRANSPARENTE RECTÁNGULAR.. SE UTILIZA DILUÍDA PARA LA PREPARACIÓN DE ALGUNOS PRODUCTOS DE REPOSTERÍA, COMO LA SALTEÑA, MOUSSE, BABAROA, ETC.: “En un recipiente echar el nectar de durazno 1 taza para mezclar con el colapiz semi fria para evitar que cuaje o que malogre el chantilly”. @

**colapís** m. COLAPIZ: “En cuanto a los helados de canela son el principal atractivo de la Plaza del Minero que a partir de la década de los 40 estos helados son elaborados en base a canela, colapís, que son batidos en un perol de cobre y antes de ser servidos son acompañados de su chorro de cerveza negra y su infaltable empanada de queso”. @

**collpa** (Del ai. y del qu. *qullpa* ‘salitre’) f. 1. Or. Pt. min. Nitrato de potasio: “La ulexita es un compuesto de Boro, Sodio y Calcio ( $NaCaB_5O_9 \cdot 8H_2O$ ) que actualmente Bolivia exporta como materia prima, es decir no se le dá el debido valor agregado, al igual que la trona (no industrializada) también llamada collpa ( $Na_2CO_3NaHCO_3 \cdot 2H_2O$ )”. @ | 2. Or. Pt. min. Carbonato de sodio. | 3. Or. Pt. min. Mezcla de sulfato y óxido de hierro que se emplea en los procesos de amalgamación para beneficiar los minerales de plata. | 4. Alt. SUSTANCIA SALINA QUE AFLORA EN EL SUELO O EN LAS PAREDES DONDE EXISTEN RESIDUOS Y QUE SE UTILIZA, GENERALMENTE EN LAS ÁREAS RURALES, PARA LAVARSE EL CABELLO. PARA SU COMERCIALIZACIÓN PREPARAN ESTA SUSTANCIA SECANDOLÁ EN FORMA DE ESFERAS COMO EL MOROCO. | 5. Sal mineral que se utiliza para fijar los colores de los tintes.

**copal** m. 1. Alt. RESINA BALSÁMICA, MUY DURA Y CASI INCOLORA QUE SE EXTRAE DEL COPAL <2> Y QUE SE UTILIZA, GENERALMENTE EN TROZOS Y MOLIDO, EN CEREMONIAS RELIGIOSAS COMO INCIENSO: “Una ofrenda de incienso y copal recibió los primeros rayos del sol, a las 07H1500 locales (11H15 GMT) en los 3.800 m de altitud en Tiwanaku o Tihuanaco, mientras el fuego de la fogata desafiaba el intenso frío de la pampa andina”. @ | 2 Bn bot Árbol de hasta 7 m de altura, de corteza externa de color marrón rojizo que suele desprenderse a manera de placas redondas, hojas compuestas y frutos en forma de drupa que contienen una sola semilla. Crece en bosques húmedos montanos (Fam. Burseraceae, *Dacryodes peruviana*): “Los resultados principales han identificado iniciativas potenciales de aprovechamiento sostenible del bosque como el turismo, aprovechamiento de follaje de corte y plantas ornamentales, miel de abejas nativas, café bajo sombra, aprovechamiento de resina de copal”. @ //: “La escalada al cerro Jatun Kollo es el corolario de la expedición. Con 2.300 metros sobre el nivel del mar, el pico más alto de esa región es rico en incienso y especies maderables como el roble, la mara y el copal”. @

**cuaje** f. Llanos inform. SUSTANCIA LECHOSA Y VISCOSA, LATEX, QUE SE EXTRAE DE LA SIRINGA (MORADA) Y QUE SE EMPLEA CON DIVERSOS FINES INDUSTRIALES EN SU ESTADO NATURAL O CONVERTIDO EN CAUCHO.

## INSTRUMENTOS MUSICALES

**caja** *f.* **1.** Institución de seguridad social dependiente del estado: “En la Caja, tiene que preguntar cuál era la cola para el Dr. Vargas, tiene que soportar que la miren todos y cada uno”. GVB, *Hijo de opa*, 52. Denuncian que la Caja Nacional no atiende a mil niños con discapacidad. La Paz/ABI La Prefectura de La Paz denunció que la Caja Nacional de Salud (CNS) no...”. @ | **2.** Dispensario médico instalado por la institución pública de seguridad social: “En las minas, la enfermedad del reumatismo es muy frecuente[...] unos se hacen curar en el hospital, pero los que no tenemos derecho a la caja, tenemos que buscar la manera de curarnos...”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 336. | **3.** *Bn. Pn.* Unidad de medida de 20 o de 22 kg, que se utiliza en la comercialización de la castaña según se encuentre seca o húmeda. “Precio de la caja castaña (una caja de castaña con cáscara pesa entre 22 y 23 kg), con. instituciones que representan a los barraqueros y beneficiadoras,...”. @ | **4.** *F. T.J., VALLES* INSTRUMENTO MUSICAL DE PERCUSIÓN CONSTRUIDO EN MADERA LAMINADA, EL CUERPO DE RESONANCIA MIDE 10 CM. DE ALTO POR UN DIÁMETRO DE 30 CM. POSEE DOS ARCOS DELGADOS DE MADERA LAMINADA CRUZADA EN ZIG ZAG POR TESADORES DE CORDEL O CUERO CURTIDO DE CHIVO, OVEJA O RES PARA SUJETAR LOS PARCHES O BASES DE LA CAJA. EN LA PARTE OPUESTA A LA QUE RECIBE LOS GOLPES DE BAQUETA O **WUAJTANA**, SUJETA A UNO DE LOS TESADORES, SE HALLA UNA **CHARLERA** DE CRIN DE CABALLO TRENZADA. EN OTRAS REGIONES SE UTILIZA UNA HILERA COMPUESTA DE VARILLAS DELGADAS DE PAJA O MADERA, DE APROXIMADAMENTE 10 CM., QUE VAN UNIDAS UNAS CON OTRAS, FORMANDO UNA FAJA QUE SE COLOCA DIAGONALMENTE SOBRE LA PIEL INFERIOR DEL TAMBOR. EN UN EXTREMO DEL INSTRUMENTO SE SUJETA UN MANGO DE CUERO QUE UTILIZA EL CAMPESINO PARA AGARRARLO CON UNA MANO MIENTRAS CON LA OTRA SUJETA LA → **QUENILLA** O LA **CANACHEÑA** Y EL **ERQUE** CON LA OTRA. LA BAQUETA O **WUAJTANA** ESTÁ AMARRADA POR UN COSTADO AL INSTRUMENTO. SU SONIDO ES ELEVADO Y VIBRANTE. SE TOCA EN ÉPOCA DE LLUVIAS, PRINCIPIANDO LA PRIMAVERA HASTA EL TIEMPO DE BARBECHO. ACOMPAÑA A LA DANZA DE LA **RUEDA CHAPACA**: “Cajas, bombos, pífanos y flautas; en fin, todos los instrumentos que la innúmera grey había inventado con inspiración creativa, para exteriorizar sus alegrías y tristezas, arrancaron sus notas en una incontenible algazara de bailes y músicas exóticas”. AVM, *Trópico*, 205. ▶ **huancara**. | **5.** *Or. Pt. min.* Roca que no contiene minerales explotables o que los contiene en proporciones pequeñas y variables, porque es parte del relleno metalífero que se explota: “Reinició el trabajo realizando el metal. De los escombros dejados por los dos tiros de dinamita, fue separado el metal rico del muy pobre y de la caja que es la roca sin metal”. FRV, *Socavones*, 15. ▶ **cangalla** <2>. | **6.** *drog.* Cajita de fósforos que contiene droga para su comercialización. ▶ **jaca** <2>. | **7.** *meton.* Ataúd.

**caja chica** *f.* En una empresa o negocio, suma de dinero, generalmente pequeña, que se destina a los gastos ordinarios y cotidianos durante un período determinado: “(Concepto) El Reglamento de Caja Chica de la Universidad Mayor de San Andrés, comprende el conjunto de normas y procedimientos vinculados con la asignación,...”. @

**caja de agua** *f.* Depósito de agua potable para el suministro de una población: “La zona se conocía entonces como Caja de Agua, porque en el parque Riosinho estaba el repositorio de agua que abastecía a la ciudad”. @

**caja de alcantarillado** *f.* Cámara de piedra, arena y cemento que hay en la red de instalaciones sanitarias de una casa, generalmente en el baño o en la cocina, que sirve para hacer la limpieza de las cañerías: “... como la colocación de bordillos de aceras, la compactación del suelo, la colocación de las cajas receptoras del alcantarillado, la iluminación y otros”. @ ▶ cámara.

**caja de rueda** *f.* Danza folclórica en la que las parejas avanzan y cada cierto trecho hacen rueda alrededor de una orquesta de **cajas** y **quenás**.

**caja de seguridad** *f.*: “Ahora, entiende, que más allá de sus justificaciones estaba el pedido de Isabel, irrechazable. Alguien tenía que sacarle una ficha para el médico de la Caja de Seguridad y tuvo que ser ella”. GVB, *Hijo de opa*, 52.

**caja de seguro social** *f.*: “—Y ¿no hay ningún tipo de ayuda estatal para, digamos, sordos, sordomudos u otro tipo de...? —No. Para menores, sí, para educación, pero una pensión, digamos, para mantenimiento, no, salvo que estuvieran dependiendo de una caja de seguro social”. NGM, *El habla de la ciudad de La Paz*, 29.

**caja larga** *f.* **1.** *min.* Roca de dureza intermedia, como la riolita, dacita, andesita, pizarra, caliza y esquisto. **NO INTERNET** | **2.** *min.* Roca en la que la veta está claramente definida y estratificada.

**caja llampu** *f.*: “El jefe en el despacho —todo roca sin vetas, sin soportes, con lluvia de chaka encima el suelo

de **caja llampú**—, está leyendo la orden del día y los mineros sentados en callapos —largos, ataucados unos sobre otros, húmedos—, esperan el nivel al que serán destinados en esta mita”. RP, Interior Mina, 108.

**caja musical** f. LP. inform. Tocabiscos: “Compro **Caja Musical Antigua – La Paz**”. @ ► **aparato <2>**, **pica <4>**, **tornamesa**.

**caja ronca** f. Chuq. *obsol.* Ruido que, según una leyenda, provenía de un tambor destemplado que tocaban seres misteriosos en un paraje de Chaunaca, pueblo de la provincia Oropeza del departamento de Chuquisaca. La leyenda servía para asustar a los niños traviesos o maleducados.

**a rompe caja** adv. **1. min.** Referido a la forma de cortar la veta de una mina para conectar entre sí dos o más galerías que se encuentran en el mismo nivel, de manera transversal. ► **recorte**. | **2. min.** Referido a la dirección del corte de la veta de una mina, transversalmente: “A esa hora la mina mostraba febril actividad obrera: los centenares de barreteros perforando la roca en los diversos parajes; lúgubres topes de las galerías, rajos peligrosos, chimeneas estrechas, piques resbalosos y recortes a rompe caja”. FRV, Socavones, 105. | **3. min.** Referido a la forma de destruir la roca que rodea la veta de una mina, mediante una carga explosiva.

**cambiar de caja** intr. {una persona cambia la caja} Reducir o aumentar la velocidad de un vehículo, modificando la caja de cambios de una velocidad mayor a otra menor para reducirla, y viceversa, en el caso contrario: “Hoy saldré con una amiga, dice Alejandra, es mentira, hace tiempo que sus pocas amigas han desaparecido, ocupadas en amoríos pasajeros o permanentes, eso las rige, no tienen nada más en la vida, quizá yo tampoco, quizá nadie, sólo excusas. ¿Con quién?, pregunta Rodrigo y levanta su mano para **cambiar de caja** (después de cambiarla, sin embargo, no la vuelve a apoyar, está celoso, ella ha aprendido a interpretar sus reacciones)”. @ . ► cambiar la velocidad.

**tratar como a caja de fiesta** tr. {alguien trata a »una persona« como a caja de fiesta} inform. Tratar a una persona duramente. NO INTERNET

**camacheña** f. Tj. INSTRUMENTO MUSICAL DE VIENTO PERTENECE A LAS FLAUTAS VERTICALES, CONSTRUIDA EN CAÑA HUECA <B>, MIDE DE 25 A 30 CM. Y UNO Y MEDIO CM. DE DIÁMETRO. EN LA PARTE ANTERIOR SE ENCUENTRAN 3 Y 4 AGUJEROS Y EN LA PARTE INFERIOR NO EXISTE ABERTURA, COINCIDIENDO CON EL NUDO DE LA CAÑA. LA BOQUILLA ES DIRECTA Y ESTÁ COMPUESTA POR UNA PARTE DE LA MADERA QUE SOBRESALE Y TIENE UNA ABERTURA POR LA MITAD SIMILAR A LOS DIENTES DE UN ROEDOR. EL **CHAPACO** TOCA EL INSTRUMENTO CON UNA MANO Y CON LA OTRA TOCA LA **CAJA**, LOGRANDO SACARLE MELODÍAS PENTATÓNICAS. DEPENDIENDO DE LA ÉPOCA TAMBIÉN SE ACOMPAÑA CON LA CAÑA, EL **SICURI**, LA **QUENILLA** Y EL **VIOLÍN CHAPACO**. SE TOCA EN FIESTAS RELIGIOSAS DE CORPUS CRISTI, SAN ANTONIO, SAN JUAN, SANTIAGO, SAN LORENZO, SAN ROQUE, VIRGEN DE DOLORES Y TODOS SANTOS, CORRESPONDIENTES A LA ÉPOCA DE INTERCAMBIO DE PRODUCTOS Y LLUVIAS. OBS. SU NOMBRE PROVIENE DE LA ZONA DE CAMACHO: “Es ejecutada (La tonada instrumental) en instrumentos sujetos a una periodicidad según el calendario agrícola-religioso: erke y caja, de las fiestas del Rosario hasta Carnaval; violín, de la Pascua hasta la Cruz; caña, de la fiesta de la Cruz hasta San Roque; camacheña y caja, de Corpus hasta Todos Santos”. FARLC, Música y cantos tradicionales de Tarija, 34. //: “La **camacheña** está ligada seguramente al ofrecimiento de más posibilidades melódicas en cuanto logra hasta seis sonidos. Los tres tienen su versión en el acompañamiento de las procesiones y de la rueda chapaca, que es otra connotación de antigüedad”. FARLC, Música y cantos tradicionales de Tarija, 22.

**caña** f. **1.** Planta de la caña de azúcar: “...Siembran, prosigue, maíz, camote, yuca, gualusa, ajipa, coca, **caña**, etc. sus chacras son insignificantes por lo que se alimentan de fruta, como el almendro que abunda, motacú, chima y zayal que llama majo”. AA, Pueblo Enfermo, pág.29. | **2.** Tj. INSTRUMENTO MUSICAL DE VIENTO CONSTRUIDO CON DOS TALLOS DE CAÑA HUECA <2> GRUESA, SIMILAR A LA CAÑA DEL MAÍZ, AMBAS ESTÁN PERFORADAS INTERIORMENTE Y UNIDAS LONGITUDINALMENTE POR CORREAS DE PIEL DE CABRA. EL INSTRUMENTO MIDE DE 4 A 5 METROS DE LONGITUD. EL EXTREMO INFERIOR TERMINA EN UNA EMBOCADURA O CORTE OVAL POR DONDE SE SOPLA Y EL SUPERIOR VA UNIDO A UN TUBO ACÚSTICO HECHO DEL CUERO DE LA COLA SECA DE BUEY EN FORMA DE TROMPETA TORCIDA PARA QUE EL SONIDO SEA FUERTE Y VIBRANTE. EL AIRE QUE SOPLA EL MÚSICO VA HASTA EL TUBO ACÚSTICO PRODUCIENDO NOTAS GRAVES Y MARCANDO EL RITMO CON LAS POSIBLES VARIACIONES DE SONIDOS LARGOS Y BREVES,

CONSTA DE TRES TIPOS DE SONIDOS. LA MÚSICA ES TRISTE, QUEJUMBROSA, DE SUAVE CADENCIA, PERO MONÓTONA. PARA LOGRAR SACAR EL SONIDO SE PRECISA DE PULMONES FUERTES, DEBIDO A LA EXTENSIÓN DEL INSTRUMENTO. DEPENDIENDO DE LA ÉPOCA, TAMBIÉN SE ACOMPAÑA DE LA CAÑA, EL SICURI, LA QUENILLA Y EL VIOLÍN CHAPACO. SE TOCA EN DIFERENTES FESTIVIDADES RELIGIOSAS DESDE LA FIESTA DE LA CRUZ HASTA LA VIRGEN DE DOLORES ACOMPAÑANDO A LA PROCESIÓN. CORRESPONDE A LA ÉPOCA DE COSECHA, EN TIEMPO SECO E INTERCAMBIO DE PRODUCTOS: “Mientras tanto, Gumercindo fue preparando y afinando su linda caña, de la que sacaba sonoras y dulces notas, entrenándose todas las noches para que se ablande y vaya tomando buena voz, logrando arrancarle tonos a cual más largos y melodiosos”. AMD, Tarija, 98. //: “Mientras agoniza/ la mama Tomasa/ suena tristemente/ la voz de la caña.” OA, copla, 113. | PL. 3. T.J. INSTRUMENTO MUSICAL CLASIFICADO COMO IDEÓFONO DE GOLPE DIRECTO, CONSTRUIDO EN CAÑA HUECA <2>. MIDE APROXIMADAMENTE 15 A 20 CM. DE LARGO, ESTA PARTIDA TRANSVESALMENTE POR EL MEDIO, EL SONIDO SE PRODUCE CUANDO AL HALAR UNO DE LOS DOS EXTREMOS PRODUCE UN SONIDO SORDO Y CIMBREANTE. EN LA PARTE SUPERIOR LLEVA UN ADORNO HECHO DE PLUMAS DE VIVOS COLORES SIMILARES AL PENACHO DE LOS DANZARINES. ACOMPAÑA EXCLUSIVAMENTE A LA DANZA DE LOS CHUNCHUS, EN EL TRANSCURSO DE LA PROCESIÓN EN HONOR A SAN ROQUE EL 10 DE AGOSTO, MARCANDO EL RITMO DE SUS PASOS: “Pronto el Santo Patrono fue sacado en andas, mientras en la amplia pendiente anterior a la iglesia los chunchos comenzaban a moverse rítmicamente, danzando con simétricos pasos de un lado a otro, adelante y atrás, haciendo cimbrar las cañitas que manejaban golpeándolas sobre una maderita que agarraban, mientras cuerpo y extremidades inferiores, seguían el compás de sus propias vibraciones y de la melodiosa música de flauta y tambor que marcaba la tonada característica, tristona pero dulce”. AMD, Tarija, 106. | 4. TALLO DE LA CAÑA HUECA <1> QUE SE UTILIZA EN LA FABRICACIÓN DE INSTRUMENTOS MUSICALES DE VIENTO: “Cuando salió al balcón, dando el brazo a su hermana Isabel, inmediatamente la distinguió junto a la banda de sicuris que esta vez soplaban sus cañas, para arrancar de ellas los sonos de un huayño viejo y melancólico”. CAM, fugitivo, 163 [erkencho]. | 5. Aguardiente destilado de la caña de azúcar: “—Convido ahora. La caña corre por mi cuenta. Los sorbos se hicieron más frecuentes y el embrujo del licor subía a las miradas turbias y retadoras de los hombres y a los ojos cariciosos y tiernos de las mocitas que al reír lucían sus dientes de espuma.” HGA, Sumuqué, 75. || m. f. tb. adj. 6. inform. Persona que, a consecuencia de haber ingerido bebidas alcohólicas en exceso, se halla embriagada: “¡Ah!, o sea tumbar borrachos... caña significa borracho”. FADC y otros, Niños, 432. ► **chojro, a <1>, chupado, a, curdo, a, durazno <3>, duro, a, huejro, a <2>, mula <7>, muñeco, a <3>, pichi <5>**. | 7. inform. Persona que con frecuencia ingiere bebidas alcohólicas en exceso: “A esa hora viene Fray Condori, un viejito con su capa y su boina, a despertar a todos los cañas que duermen ahí”. VHV, Borracho estaba... pág. 42

**de caña** adj. Referido a zapatos deportivos, que llegan a la pantorrilla.

**caña barrenada** f. : “Julian se levantó para traer cañas barrenadas, las puso entre las cenizas y la brasas, cuando se sintió un olor a miel, levantó para golpearla con fuerza en la piedra”. MV, Rastrojos, pág. 71.

**caña brava** f. Planta silvestre de hasta 10 m de altura, de tallo duro, hojas lineares largas y de márgenes aserrados, y flores dispuestas en un racimo plumoso de hasta 1 m. Crece en riberas, pantanos y otros lugares húmedos y sus tallos se emplean en la construcción de tejados y tabiques. Poaceae. *Gynerium sagittatum*: “También hacen parasoles con la hoja de caña brava y alfombras con la hoja de totora...”. @ ► **caña de monte, charo, chuchillo, chuchió <2>**.

**CAÑA CHUKI** F. ALT. **caña hueca <1>** DE CONTEXTURA DELGADA QUE SE UTILIZA PARA LA FABRICACIÓN DE SICUS Y ZAMPOÑAS EN SUS DISTINTAS VARIEDADES.

**caña dulce** f. Planta gramínea de tallo leñoso, hojas largas y flores de color púrpura reunidas en panoja, de la que se extrae, mediante un procesamiento de trituración y cocido, el azúcar: “Desde la fecha en que Ismael había conquistado aquel jirón por los vencimientos que dejara correr su dueño caído en el derrumbe de las hipotecas, el trabajo se subordinó a sacrificar algunas reses chúcaras que se ocultaban en los ‘huideros’ del monte, con el fin de poblar los pastizales con nuevo ganado de Moxos de mayor alzada, y también se redujo a lo que podía

rendir el suelo de labor, cuya cosecha de **caña dulce** era convertida en melaza y en pilones de azúcar”. HGA, Sumuqué, 62.

**CAÑA HUECA** *F. VAR. CAÑAHUECA BOT.* PLANTA PERENNE QUE PUEDE TENER HASTA 5 M DE ALTURA, DE TALLOS AÉREOS HUECOS Y CON MUCHOS NUDOS, HOJAS LANCEOLADAS. CRECE EN COLONIAS DENSAS A LO LARGO DE BANCOS DE ARENA Y A ORILLAS DE RÍOS EN REGIONES CÁLIDAS Y HÚMEDAS (FAM. GRAMINEAE, *ARUNDO DONAX*) ► **CAÑAHEJA**. | 2. TALLO DE LA **CAÑA HUECA** <1> QUE SE UTILIZA EN LA FABRICACIÓN DE INSTRUMENTOS MUSICALES DE VIENTO.

**caña hueca** *f. cañahueca*: “En los valles los hombres viajan primero al monte en busca de madera para las vigas y recolectar *k'uri* (*Chasquea sp*), una **caña hueca** silvestre muy resistente usada en al fabricación de los travesaños”. CWyMM, *Coca en Bolivia*, pág. 216.

**cañas huecas** *f. inform.* Piernas de una persona, especialmente si son delgadas.

**CAÑA SOKOSA** *F. ALT. CAÑA HUECA* <1> DE COLOR AMARILLO VIDRIOSO CON MAYOR NÚMERO DE NUDOS QUE SE UTILIZA EN LA FABRICACIÓN DE **CAMACHEÑAS, JULA JULAS, PINQUILLOS, ETC.**

**CAÑA TOCORO** (DEL AI. Y QU. TOKORO ‘GARGANTA’) *F. ALT. CAÑA HUECA* <1> DE CONSISTENCIA GRUESA QUE SE UTILIZA EN LA FABRICACIÓN DE **QUENAS, MOHOSEÑOS, TOYOS, ETC.**

**de caña alta** *adj.* Botas que llegan hasta la rodilla: “Un individuo de corpulencia poco común empujó la puerta del bar y penetró al local. Lucía guayabera amarilla y pantalón blanco. Brillaban sus botas de **caña alta** y en una mano sostenía el sombrero tropical de alas anchas”. JR, *Toda una Noche la Sangre*, pág. 50.

**de media caña** *adj.* 1. *Bn. inform. Referido a los pantalones*, que cubren de la cintura hasta la media pierna [pescador, remera]. | 2. *Referido a los zapatos*, que cubren hasta el tobillo.

**cañahueca** *f. 1.* Planta umbelífera de tallo recto, cilíndrico, hueco y nudoso, con hojas divididas en tiras delgadas y flores amarillas. Mide unos dos metros de altura y se emplea en las zonas rurales para construir cielos rasos y tapiales: “Allí vivían, en una casa de palizada, techo de hojas de palma y un patio interior con un corredor cubierto de **cañahueca**”. AC, *Sangre*, 38. ► **cañaheja**. | 2. Tallo principal de esta planta después de cortado y seco: “En efecto, todas las noches, su vista no se cansaba de repasar: el piso de ladrillo recubierto de grasa, las paredes de adobe, el techo de **cañahuecas**, la puerta clausurada, la cortina de ganchos con dos kilos de sebo, el biombo viejo que separaba las dos mesas del dormitorio, la cortina disimulada por otra cortina de ganchos [...]”. ERM, *Sentina de escombros*, 138. | 3. **CAÑA HUECA** <1> | 4. *LP inform.* Mujer que no guarda secretos. ► **cañaheja**. | 5. *LP inform.* Parte anterior de la canilla de la pierna. | *pl.* 6. *inform.* Piernas de una persona, especialmente si son delgadas.

**con quién casó cañahueca** *prov.:* “El dicho vale también como presagio de males inminentes que han de venir por encima de todo; o como amenaza que una persona hace a otra de que ha de inferirle un justo castigo: ‘Ya verás ahora con quién casó **Cañahuca**’”. HSF, *Tradiciones, leyendas y Cuentos de Santa Cruz de la Sierra*, pág.61.

**cencerro** *M. ALT.* CAMPANA GRANDE CILÍNDRICA Y ACHATADA, HECHA DE COBRE O CHAPA DE HIERRO QUE SE SUJETA AL CUELLO DE LAS RESES. ESTE OBJETO ES USADO COMO INSTRUMENTO DE PERCUSIÓN, EMPLEADO SOLO O EN PARES UNIDO POR UNA CORREA DE CUERO SECO DE OVEJA. EL SONIDO SE PRODUCE CUANDO SE GOLPEA CON UNA VARILLA DE METAL EL INSTRUMENTO, CADA GOLPE ACOMPASA EL RITMO DEL BAILARÍN; GENERALMENTE, ES EMPLEADO EN LA DANZA DE LOS **WACA TOKORIS** Y EL **PUJLLAY**. SE TOCA PARA LOS CARNAVALES Y LA FIESTA PATRONAL DE LA VIRGEN DE LA CONCEPCIÓN. ► WACA-WACA.

## DANZAS FOLCLÓRICAS

### **danza**

**danza del alma y lazo** *f. Alt.* DANZA ORIGINARIA DE LA CULTURA CALLAHUAYA QUE NO TIENE POR FIN EL BAILE O LA INTERPRETACIÓN DE ALGÚN HECHO DE LA VIDA SINO QUE ES UNA FORMA DE AJUSTICIAMIENTO A LAS MUJERES QUE COMENTEN ADULTERIO EN LA COMUNIDAD, QUE CON EL CONSUMO DE ALCOHOL Y EL MENSAJE DE LA MÚSICA QUE SE INTERPRETA LLEGAN A UN PAROXISMO Y COMO RESPUESTA A SU DESHONRA BUSCAN EL SUICIDIO ENBARRANCÁNDOSE DESDE LAS MONTAÑAS PARA ASÍ SUBSANAR SU ERROR. LA MÚSICA QUE SE INTERPRETA ES MELANCÓLICA, MONOTONA Y FUNEBRE ACONPAÑADA DE VOCES ESTENTÓREAS DE LOS JUECES ANCIANOS DE LA COMUNIDAD. LOS INSTRUMENTOS MUSICALES QUE INTERPRETAN LA MELODÍA SON LA GUITARRA, EL **CHARANGO**, Y EL VIOLÍN. ESTA DANZA SE LA EJECUTA A POCOS DÍAS QUE LOS CALLAHUAYAS LLEGAN A SUS TIERRAS: “*La danza del alma y lazo se lleva a efecto a los pocos días que llegan del viaje a sus pagos los callawayas de Curva y tiene por objeto ajusticiar a aquellas mujeres que en ausencia de sus esposos hubiesen cometido el delito de adulterio*”. EOP, *Cultura Callaway*, 217.

**danza de las abadesas** *f. Bn.* DANZA ORIGINARIA COLECTIVA DE LAS REGIÓN DE **MOJOS**. LOS BAILARINES, UN HOMBRE Y UNA MUJER, REPRESENTAN A LOS PERSONAJES DEL SOL Y DE LA LUNA. SUELE REEMPLAZARSE CON DOS MUÑECOS DE UNOS TRES METROS DE ALTURA. EL VARÓN QUE SIMBOLIZA AL SOL VA VESTIDO CON UNA TÚNICA ROJA. LA MUJER QUE PERSONIFICA A LA LUNA VISTE UN **TIPOY** AMARILLO. CADA UNO DE ELLOS LLEVA SOBRE LA FRENTE EL ASTRO AL QUE INTERPRETA. DURANTE LA DANZA ENTONAN CANTOS EN HONOR DE LA LUNA Y EL SOL ACOMPAÑADOS POR UN CORO DE **ABADESAS** <2> LOS INSTRUMENTOS QUE INTERVIENEN EN LA MÚSICA SON EL **SANCUTI**, LA **TAMBORA**, CASBABELES DE METAL O DE LAS SEMILLAS DE ALGUNAS PLANTAS. SE EJECUTA GENERALMENTE EN FIESTAS PATRONALES DEL **DEPARTAMENTO** <2> DEL BENI. ► **ABADESA, CAJEMIRA, SACHEMIRA**.

**danza del tarám** *f.* DANZA ORIGINARIA COLECTIVA GUERRERA QUE LA EJECUTAN LOS INDÍGENAS DE LA ETNIA MORÉ. EL PRINCIPAL INSTRUMENTO QUE SE DESTACA ES EL **TARAN** QUE EN EL MOMENTO DE LA EJECUCIÓN DE LA DANZA LO TOCAN PRODUCIENDO UN SONIDO ESPECIAL CON EL QUE SE MUEVEN AL RITMO DE LA MÚSICA QUE TODOS PRODUCEN Y QUE PARA FINALIZARLA TODOS LOS BAILARINES APILAN SUS **TARANES** Y LE ENCIENDEN FUEGO. DANZA QUE SE EJECUTA EN CUANCUER ÉPOCA DEL AÑO: “*Se practicaba el culto a los muertos y se realizaba en las grandes ceremonias guerreras la danza del tarám, antes de entrar en batalla con otras tribus, [...]*”. ADA, *Pueblos indígenas de tierras bajas*, 164.

**danzante** *M. ALT. HIST.* DANZA FOLCLÓRICA MESTIZA, AMBULATORIA INDIVIDUAL. LOS BAILARINES SON GENERALMENTE, CINCO, UNO DE ELLOS REPRESENTA AL **DANZANTE** O **WIRACOCHA**, FIGURA CENTRAL DE LA DANZA, DOS **DIABLICOS** Y DOS MÚSICOS LLAMADOS **AWILAS**. LA VESTIMENTA DEL BAILARÍN CONSTA DE UNA CASACA DE ESTILO ESPAÑOL DE LA COLONIA, CON MANGAS ANCHAS, AJUSTADO EN LA CINTURA Y EL FALDÓN ACAMPAÑADO, POR DEBAJO VISTE UNA SAYA BLANCA ALMIDONADA. EN EL CUELLO LLEVAN COLGANDO UNA **CHUSPA** Y EN LOS PIES UNAS POLAINAS LLENAS DE CASCABELES. EN LA CABEZA LLEVA UNA PELUCA BLANCA DE CRIN DE CABALLO Y SOBRE ESTA UN SOMBRERO MEDIO PLANO QUE EN SU COPA SUJETA UNA MÁSCARA VERDE DE FACCIÓNES HORRENDAS CON OREJAS GRANDES Y ADORNADAS DE ESPEJOS. EN LA PARTE ALTA DE LA MÁSCARA LLEVA UN PENACHO DE PLUMAS DE LORO Y FLORES. SOBRE LOS HOMBROS LLEVA UN PONCHILLO DE COLORES VIVOS. LOS **DIABLICOS** VISTE UN PANTALÓN RECTO CON LOS BOTAPIES DE DISTINTO COLOR CADA UNO, CON RIBETES DE COLORES Y CASCABELES. EL CUERPO ESTÁ CUBIERTO POR UNA BLUSA AZUL CON BORDADOS EN LA ESPALDA, EN LA CINTURA UNA FAJA CON MONEDAS Y EN EL CUELLO UNA PAÑUELETA ROJA. EN LA CABEZA LLEVAN UNA MÁSCARA DE TELA CON UN PENACHO DE PLUMAS DE COLORES Y SALIENDO DEL PENACHO UNA BORLA QUE CUELGA. LOS **AWILAS** LLEVAN EN SUS HOMBROS UN CUERO SECO DE LLAMA SOBRE LA CUAL ESTÁN PRENDIDAS BORLAS DE COLORES, AL MISMO TIEMPO LLEVAN UN SOMBRERO CON ADORNOS DE PLUMAS DE **PARIGUANA** Y EN LA PUNTA UN PENACHO CON PLUMAS DE AVESTRUZ. LA NATURALEZA DE

ESTA DANZA VIENE DE LOS ABUSOS COMETIDOS POR LOS SEÑORES ESPAÑOLES Y SU VIDA LICENCIOSA. EL BAILE ES LENTO Y MONÓTONO, AL RITMO DE LA MÚSICA Y FORZADO POR EL ENORME PESO DE LA MÁSCARA. LOS INSTRUMENTOS TÍPICOS SON LOS **PINQUILLOS**, LAS **PUTU WANCARAS**. ES TRADICIONAL DE LA ZONA AIMARA Y EN TORNO AL BAILE SE REFIERE QUE EN ALGUNOS LUGARES DEL ALTIPLANO Y HASTA HACE ALGÚN TIEMPO, EL BAILARÍN BAILABA DURANTE VARIAS HORAS HASTA CAER MUERTO POR EL ESFUERZO.

**diablada** *f. Or. 1.* DANZA MESTIZA COLECTIVA, AMBULATORIA. EN ESTA DANZA PARTICIPAN BAILARINES DE AMBOS SEXOS EN NÚMERO INDEFINIDO. LOS PERSONAJES QUE INTERVIENEN EN LA DANZA SON EN PRIMER LUGAR, **LUCIFER**, **SATANÁS** Y SU COMPAÑERA LA **CHINA SUPAY**, LUEGO EL **ÁNGEL MIGUEL** Y UNA CORTE DE **DIABLILLOS**; MUY APARTE ESTÁN LOS **DIABLOS**, LAS **CHINAS-DIABLAS**, Y LAS **DIABLESAS**. EXISTEN OTROS SERES MALÉFICOS QUE SON REPRESENTADOS EN ENTIDADES DE FORMA ANIMAL COMO LOS **JUKUMARIS**, LOS **OSOS** Y EL **CÓNDOR**. LOS BAILARINES EN EL PAPEL DE **DIABLILLOS** VISTEN UNA CAMISETA DE MANGA LARGA Y CALZONCILLO LARGO DE ALGODÓN DE COLOR BLANCO O ROZADO. UN POLLERÍN DIVIDIDO EN CINCO ALETAS DE TOCUYO BORDADAS. UNA PECHERA DE DOS PIEZAS SUJETAS EN LA PARTE SUPERIOR POR UN TOCUYO, ÉSTA SE SUJETA AL CUERPO POR MEDIO DE CINTAS. UN FAJERO CON PRETINA DONDE SE COSEN MONEDAS AGUJERADAS Y DISPUESTAS EN DOS FILAS. ZAPATOS O BOTAS BORDADAS O PINTADAS, GENERALMENTE DE COLOR ROJO, UNA CAPA EN COLOR ROJO U OTROS, UN PAR DE PAÑUELETAS EN CADA MANO Y UN PAR DE GUANTES BLANCOS, A VECES LLEVAN EN LA MANO O EN UNO DE LOS PIES UNA VÍBORA DE GOMA, ENROSCADA. EN LA CABEZA LLEVAN UNA MÁSCARA DE DIABLO, QUE ALGUNAS VECES ALCANZA DIMENSIONES NO USUALES, CONSTRUIDA EN YESO, METAL O GOMA, POSEE, A AMBOS LADOS, CUERNOS ONDULADOS O DERECHOS, REALIZADOS EN EL MISMO MATERIAL. LAS OREJAS SON DENTADAS Y PUNTIAGUDAS, OJOS SALTONES DESORBITADOS Y UNA NARIZ ANCHA Y DEFORME. LA BOCA ES GRANDE, BABEANTE Y LLENA DE DIENTES AFILADOS Y BRILLANTES; LA CABEZA TIENE POR DEBAJO UNA PELUCA DE COLA DE BUEY O DE MATERIAL SINTÉTICO, ROJA O AMARILLA, QUE SALE POR LA PARTE POSTERIOR DE LA CABEZA. LA MÁSCARA ESTÁ ADORNADA CON SAPOS A LOS COSTADOS Y POR ENCIMA UN DRAGÓN DE UNA SOLA CABEZA O DE SIETE, EN DIFERENTES COLORES, ROJO, VERDE O AMARILLO. EN EL CASO DE **LUCIFER**, **SATANÁS** Y DE LOS **DIABLOS** SE CAMBIA LA CAPA COMÚN POR UNA DE MATERIAL DURO EN FORMA DE LEVITÓN, EN EL ROSTRO ESTÁ CUBIERTO POR UNA MÁSCARA MÁS GROTESCA QUE EN LOS OTROS. EN EL CASO DEL **ÁNGEL**, LLEVA ALAS EN LA ESPALDA, UNA MÁSCARA, UN CASCO, UN ESCUDO, BOTAS, CALZONCILLOS LARGOS, Y EN LAS MANOS UNA PAÑUELETA Y UNA ESPADA. LAS **DIABLESAS** LLEVAN POLLERAS CORTAS, UNA CAPA PARECIDA A LA DE LOS DIABLOS, BOTAS, UNA MÁSCARA GROTESCA Y MÁS FINA QUE LOS **DIABLOS**, Y EN LA MANO DERECHA UNA PAÑUELETA DE COLOR ROJO. LA **CHINA-SUPAY**, VISTE UNA POLLERA PLISADA DE TELA DE TERCIOPELO EN COLORES ENCENDIDOS, VISTE UN BLUSÓN DEL MISMO MATERIAL ADORNADO CON CUENTAS PLATEADAS Y LENTEJUELAS, EN EL ROSTRO LLEVA UNA MÁSCARA QUE NO CUBRE TOTALMENTE, LA CABEZA CON DOS PEQUEÑOS CUERNOS PUNTIAGUDOS, LOS CABELLOS ESTÁN RECOGIDOS EN DOS TRENZAS QUE CAEN A LA CADERA. EN LAS MANOS LLEVA GUANTES BLANCOS, Y EN LA DERECHA UNA PAÑUELETA DE SEDA TRANSPARENTE QUE AL BAILAR AGITA. LOS PIES CALZAN UN PAR DE BOTAS HASTA EL TOBILLO ADORNADAS CON LENTEJUELAS DE COLOR. LAS **CHINAS-DIABLAS** VISTEN SIMILAR ATUENDO QUE LAS ANTERIORES. EL **JUKUMARI** VISTE UN TRAJE ENTERO DE UN MATERIAL ESPECIAL QUE ES SIMILAR AL CUERO DE LA OVEJA EN COLOR NEGRO, EN EL ROSTRO LLEVA UNA MÁSCARA QUE CUBRE LA CABEZA CON OJOS SALTONES, OREJAS DENTADAS Y UN HOCICO BANBEANTE CON COLMILLOS GRANDES. LOS **OSOS** VISTEN UN DISFRAZ SIMILAR AL ANTERIOR AUNQUE DE COLOR BLANCO. EL PERSONAJE DE **CÓNDOR** LLEVA UN TRAJE ENTERO, DE COLOR OSCURO EN BAYETA DE TIERRA, EN LAS ESPALDAS Y CABEZA UN CÓNDOR DISECADO QUE ESTÁ SUJETO A LAS MANOS POR UNOS PASADORES Y EN EL MOMENTO DE LA DANZA EL BAILARÍN AGITA SUS BRAZOS COMO ALAS. ÚLTIMAMENTE SE AGREGARON OTRAS FIGURAS COMO PECES Y **QUIRQUINCHOS**. LA DANZA CONSISTE EN LA REBELIÓN DE LOS DIABLOS CONTRA DIOS Y SUS ÁNGELES, EL OBJETIVO DE ESTÁ DANZA ES

EL TRIUNFO DEL BIEN SOBRE EL MAL, LA CUAL SE INICIA CUANDO SURGE UN DIÁLOGO ENTRE EL **ÁNGEL MIGUEL Y LUCIFER** EN EL AVERNO. MIGUEL HACE UN LLAMADO A LA CORTE CELESTIAL LA CUAL SE ENFRENTA EN CRUENTA BATALLA A LOS DEMONIOS, SEGUIDORES DE **LUCIFER**; ESTA BATALLA ES GANADA POR LOS DEMONIOS QUE INVADEN LA TIERRA PARA EXTERMINAR AL CRISTIANISMO. AL FINAL LA BATALLA ES DECIDIDA POR LA **VIRGEN DEL SACAVÓN O ÑUSTA**, EN LA QUE LOS DEMONIOS JUNTO A LOS DEMONIOS MAYORES PIERDEN Y SON HUMILLADOS CONFESANDO, ASÍ SUS PECADOS. LA DANZA SE REALIZA FORMANDO UN RECTÁNGULO COMPUESTO POR TODOS LOS PERSONAJES UBICADOS EN FORMA DISTINTA. EN FRENTE DE LA DANZA ESTA EL **ÁNGEL MIGUEL** QUE GUÍA A LA TROPA CON UN PITO FORMANDO VARIAS FIGURAS: **EL PASEO DEL DIABLO, EL SALUDO, EL OVILLO, LA ESTRELLA, LAS ASPAS, EL TRIDENTE, CADENA DE TRES, LA MARAÑA, LA MECAPAQUEÑA, Y LA CUECA**. EN MEDIO DE LA DANZA SE REALIZA LA REPRESENTACIÓN DE LA BATALLA Y HUMILLACIÓN DE LOS DIABLOS LLAMADO **EL RELATO**. ACTUALMENTE, ES DE MELODÍA ALEGRE Y DE PASO-DOBLE. ANTIGUAMENTE, UTILIZABAN LAS **TARKAS, QUENAS Y LA PUTUCA**, AHORA SON INSTRUMENTOS DE LA BANDA. SE BAILA EN CARNAVALES, PERO TAMBIÉN EN OTRAS FESTIVIDADES Y **ENTRADAS FOLCLÓRICAS**: “*La sola presencia de la diablada en las calles de la ciudad, hacia el ‘Socavón’, enervan nuestros sentimientos de bolivianidad más que una docena de lecciones de educación cívica, sin la necesidad de actos protocolares y desfiles de recordación patria*”. ACFO, *Carnaval ‘94*, 31. ► **diablos** | 2. Composición musical folclórica de ritmo muy rápido al compás de la cual se baila la **diablada** <1>.

**diablo** m. **DIABLADA**<1>.

**doctorcito** m. pl. LP. DANZA MESTIZA, AMBULATORIA COLECTIVA. LOS BAILARINES, ANTIGUAMENTE ERAN VARONES, PERO ACTUALMENTE SE INCLUYERON LAS MUJERES, CONSTITUYÉNDOSE EN UNA DANZA MIXTA. LA VESTIMENTA CONSISTE EN UN PANTALÓN EUROPEO, UN ABRIGO LEVITÓN, UNA CAMISA BLANCA EN TELA DE BROcado, UNA CHAQUETA, UNA CORBATA DE GATO, UN RELOJ DE CADENA QUE CRUZA LA CHAQUETA Y UNA FLOR EN LA SOLAPA. EN LA CABEZA LLEVA UN SOMBRERO DE COPA ALTA Y EN EL ROSTRO UN PAR DE ANTEOJOS, UNA NARIZ ROJA Y BIGOTES GRANDES. CALZA UN PAR DE ZAPATOS EN COLORES NEGRO Y BLANCO. EN LA MANO DERECHA LLEVA UN BASTÓN ELEGANTE. LA VESTIMENTA EN LAS MUJERES VARÍA SOLO EN LA FALDA CORTA Y LOS ZAPATOS DE TACÓN. LA DANZA SE UBICA EN DOS FILAS DE HOMBRES Y MUJERES QUE AVANZAN CON PASOS LENTOS EN TRES Y LUEGO SE DETIENEN PARA MOVER EL BASTÓN, EN LOS VARONES APOYADO EN EL SUELO Y LAS MUJERES TOMADO HORIZONTALMENTE CON AMBAS MANOS. SUELEN REALIZAR PIRUETAS Y FIGURAS CIRCULARES, HACIENDO ADEMANES DE FUMAR O TOMARSE LAS SOLAPAS. ESTA DANZA ES LA REPRESENTACIÓN RIDICULIZADA QUE SE HACE DE LA CLASE ALTA Y DEL GREMIO DE LA ABOGACIA. LA MÚSICA ES ÁGIL Y VIVAZ, INTERPRETADA POR INSTRUMENTOS DE BANDA. ANTIGUAMENTE SE BAILABA EL 3 DE MAYO EN LA FIESTA RELIGIOSA DE LA CRUZ, PERO ACTUALMENTE SE BAILA INDISTINTAMENTE A LA FECHA ORIGINAL. | 2. *Alt.* Composición musical folclórica originaria de la ciudad de La Paz de ritmo lento y monótono al compás de la cual se bailan los **doctorcitos** <1>.

\*Todos los artículos lexicográficos están en tipo de letra times new roman y en número 9,5, debido a que el formato de tipografía del *Diccionario Ejemplificado e Ilustrado de Bolivianismos* así lo determina en su planta.